

Carlos Alberto Louro Fonseca

INICIAÇÃO AO GREGO

2.^a edição



(Página deixada propositadamente em branco)

FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
INSTITUTO DE ESTUDOS CLÁSSICOS

CARLOS ALBERTO LOURO FONSECA

INICIAÇÃO AO GREGO

2.^a EDIÇÃO REVISTA E AUMENTADA

PREFÁCIO

DE

MARIA HELENA DA ROCHA PEREIRA



COIMBRA — 1987

(Página deixada propositadamente em branco)

*«... Vos exemplaria Graeca
nocturna uersate manu, uersate diurna.»*

HORÁCIO, *Arte Poética*, 268-269.

(Página deixada propositadamente em branco)

PREFÁCIO DA 1.^a EDIÇÃO

A necessidade de ensinar o Grego a principiantes adultos, conjugada com a evolução da didáctica das línguas, que abrange não só as modernas como também as antigas, tem levado ao aparecimento, nos últimos anos, de manuais inovadores, atraentes e eficazes, como o demonstra o êxito, anualmente repetido em Inglaterra, da «Summer School in Ancient Greek».

É nessa linha que se situa a Iniciação ao Grego, que temos o gosto de apresentar aos estudiosos portugueses. Escrita com leveza e precisão, consegue conciliar as vantagens da exposição científica das linhas gerais da estrutura eminentemente clara, quase geométrica, da Língua Grega, com o atractivo do contacto, quase desde as primeiras lições, com textos acessíveis, em que logo alternam as pequenas jóias que são os epigramas selectos da Antologia Palatina com frases simples, ilustrativas da matéria gramatical, ou mesmo com narrativas imaginadas pelo Autor, com a Grécia, as suas lendas, a sua paisagem e os seus monumentos como suporte cultural. O recurso à ilustração, como adjuvante da memória, e a manutenção (de nunca desmentida utilidade!) de listas de palavras mais correntes, para facilitar a aquisição de vocabulário, sem a qual todo o progresso é ilusório e inseguro, são outros predicados que contribuem para valorizar a obra.

O trabalho agora publicado assenta em anos de docência universitária, que o Autor tem desempenhado com invulgar competência e assinalado êxito. Possa este novum, lepidum libellum alargar a sua acção a um mais vasto público, e atraí-lo ao estudo, sempre compensador, de uma língua bela entre todas, formativa como poucas, detentora das matrizes etimológicas onde a filosofia, a ciência e a técnica incessantemente vão buscar a terminologia em que exprimem as suas descobertas.

Coimbra, 1 de Março de 1984

MARIA HELENA DA ROCHA PEREIRA

(Página deixada propositadamente em branco)

ALFABETO GREGO

<i>Maiúsculas</i>	<i>Minúsculas</i>	<i>Nomes das letras</i>	<i>Equivalentes</i>
A	α	alpha (ἄλφα)	ǎ
B	β	beta (βῆτα)	b
Γ	γ	gama (γάμμα)	g
Δ	δ	delta (δέλτα)	d
E	ε	épsilon (ἒ ψιλόν)	ě
Z	ζ	z(d)eta (ζῆτα)	zd(z)
H	η	eta (ἦτα)	ē
Θ	θ	theta (θῆτα)	th
I	ι	iota (ιώτα)	ĩ
K	κ	kapa (κάππα)	k(c)
Λ	λ	lambda (λάμβδα)	l
M	μ	mü (μῦ)	m
N	ν	nü (νῦ)	n
Ξ	ξ	ksi (ξί)	ks
O	ο	ómicron (ὀ μικρόν)	ö
Π	π	pi (πί)	p
P	ρ	ró (ῥῶ)	r
Σ	σ, ς	sigma (σίγμα ou σῆγμα)	s
T	τ	tau (ταῦ)	t
Υ	υ	ípsilon (ῥ ψιλόν)	ü(y)
Φ	φ	phi (φί)	ph
X	χ	khi (χί)	kh(ch)
Ψ	ψ	psi (ψί)	ps
Ω	ω	ómega (ὦ μέγα)	ō

Observações:

1. A vogal α e as semivogais ι e υ podem ser *longas* (ᾱ, ῑ, ῡ) ou *breves* (ἄ, ῖ, Ί); ε e ο são sempre *breves*; η e ω são sempre *longas*.
2. São *duplas* as consoantes ζ, ξ e ψ.
3. São *aspiradas* as consoantes θ, φ, χ: cf. p. 10.

4. A sibilante surda, quando representada por minúscula, tem hoje nos nossos textos dois símbolos:

a) σ em *posição inicial e medial*:

σάνδαλον 'sandália'
σήσαμον 'sésamo'
σκηνή 'tenda; palco'
θάλασσα 'mar'

b) ς apenas em *posição final*:

σαῦρος 'lagarto'
σκόπελος 'rochedo'

IMPORTANTE:

1. As vogais $\check{\alpha}$, ϵ e o são sempre *abertas* (α , ϵ , \omicron); η e ω , *fechadas* (ϵ , \omicron); \check{i} pronuncia-se como o i em português; \check{u} , como o u em francês (cf. *mur*, *sur*, etc.).¹
2. O gama (γ) seguido de κ , γ , ξ e χ tinha um valor aproximado ao do n português nos grupos *-nc-* e *-ng-* (cf. *âncora*, *angústia*, etc.):

ἄγκυρα (cf. lat. *ancōra*) 'âncora'
ἄγγελος (cf. lat. *angēlus*) 'mensageiro; anjo'
σφίγξ (cf. lat. *sphinx*) 'esfinge'
Ἄγχισης (cf. lat. *Anchīsēs*) 'Anquises (pai de Eneias)'

¹ A *pronúncia tradicional* do grego antigo, seguida em Portugal e noutros países, está eivada de incorrecções, nomeadamente no tocante à pronúncia das vogais, ditongos e acentos. Para a realidade dos factos, vide M. Lejeune, *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*. Paris, 1972, p. 380 (*Prononciation française incorrecte du grec ancien*), W. W. Goodwin, *A Greek Grammar*. London, Macmillan, 1948, § 28, e, muito especialmente, *Speaking Greek*, gravação em «cassette» que acompanha *Reading Greek* (vol. I: *Text*; vol. II: *Grammar, Vocabulary and Exercises*), publicado pela Cambridge University Press, e W. B. Stanford, *The Sound of Greek*. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1967 (*com uma gravação em disco*).

DITONGOS

a) *Ditongos próprios*: constituídos por uma *base* ($\alpha, \varepsilon, \eta, o, v$) e uma *subjuntiva* (ι, υ):

$\alpha\iota$	$o\iota$	$\alpha\upsilon$	$\eta\upsilon$
$\varepsilon\iota$	$\upsilon\iota$	$\varepsilon\upsilon$	$o\upsilon$ (pronunciado como o <i>ou</i> francês)

b) *Ditongos impróprios* ou *ditongos de base longa*: formados por uma *vogal longa* ($\bar{\alpha}, \bar{\eta}, \bar{\omega}$) e um *iota subscripto*, sem qualquer valor fonético:

$\bar{\alpha}\iota$ (pronunciado $\bar{\alpha}$ aberto: $\bar{\alpha}$)
 $\bar{\eta}\iota$ (pronunciado $\bar{\varepsilon}$ fechado: $\bar{\varepsilon}$)
 $\bar{\omega}\iota$ (pronunciado \bar{o} fechado: \bar{o})

c) *Ditongos espúrios* (vide p. 54, ao fundo): $\varepsilon\iota, o\upsilon$.

N.B.:

Os *ditongos impróprios* foram inicialmente verdadeiros ditongos. Mas devido à sua falta de 'equilíbrio' — a *base longa* levava mais tempo a pronunciar que a *subjuntiva breve*¹ —, acabaram por se transformar em *monotongos* (séc. I a. C), isto é, em simples vogais longas: $\bar{\alpha}, \bar{\eta}, \bar{\omega}$. As grafias α, η, ω — de origem tardia² — pretendem assim mostrar a existência de uma semivogal de *valor histórico*, mas sem qualquer *valor fonético*. Contudo, tais grafias, se ainda se conservam em textos escolares, por obediência a uma tradição discutível, tendem a ser substituídas, nas melhores edições, por $\bar{\alpha}, \bar{\eta}, \bar{\omega}$.

Quando escritos com maiúsculas, o *iota* vai sempre *adscrito*:

$A\iota$ ou AI (= α) $H\iota$ ou HI (= η) $\Omega\iota$ ou ΩI (= ω)

Assim:

$\acute{\alpha}\delta\omega$ 'eu canto' = ${}^{\nu}A\iota\delta\omega = AI\Delta\Omega$ (pron. $\acute{\alpha}d\bar{\omega}$)
 $\acute{\eta}\alpha$ 'eu ia' = ${}^{\nu}H\iota\alpha = HIA$ (pron. $\acute{\varepsilon}\hat{\alpha}$)
 $\acute{\omicron}\acute{\nu}\acute{\omicron}$ 'ovo' = ${}^{\nu}\Omega\iota\acute{\omicron}\acute{\nu} = \Omega I\acute{\omicron}\acute{\nu}$ (pron. $\acute{\omicron}\acute{\nu}\bar{\omicron}$)

$\acute{\varepsilon}\nu$ $\mu\alpha\kappa\rho\bar{\alpha}$ $\tau\bar{\eta}$ $\nu\acute{\eta}\sigma\omega$ 'na grande ilha'
 (pronúncia: $\acute{\varepsilon}\nu$ $\mu\alpha\kappa\rho\hat{\alpha}$ $\tau\hat{\varepsilon}$ $\nu\acute{\varepsilon}\sigma\bar{\omega}$)
EN MAKPAI THI NHΣΩI

¹ Por exemplo, $\bar{\alpha}\iota = \text{♪♪}$

² Mais propriamente, as grafias com *iota subscripto* datam da época bizantina (séc. XII).

PRONÚNCIA DAS CONSOANTES ASPIRADAS

As consoantes aspiradas devem ser pronunciadas fazendo ouvir uma **oclusiva surda** ($p, t, k = c$) seguida de uma ligeira **aspiração** (h). Assim:

$\theta = t-h$ (cf. inglês *anthill*)
 $\varphi = p-h$ (cf. inglês *uphill*)
 $\chi = k-h$ (cf. inglês *packhorse*)

Exemplos:

θέατρον 'teatro' (cf. lat. *theatrum*)
φιλοσοφία 'filosofia' (cf. lat. *philosophia*)
χορός 'coro' (cf. lat. *chorus*)

ESPÍRITOS

Em grego, todas as palavras começadas por *vogal* ou *ditongo* levam um **espírito**¹:

- a) **espírito áspero** (´) indica que a vogal é **aspirada** (como em latim as palavras começadas por *h*: *homo* 'o homem', *habere* 'ter', *hic* 'este', etc.; cf. também ingl. *have, high, hot*, etc.):

ἥρωσ 'herói' (cf. lat. *hērōs*)
ῥυμος 'hino' (cf. lat. *hymnus*)
αἷμα 'sangue' (cf. *hema-* ou *hemo-* em *hematoma, hemoglobina*, etc.)

- b) o **espírito brando** (˘) é usado apenas por uma espécie de *simetria gráfica*, não tendo, por isso, qualquer valor fonético. Assim, note-se a diferença de pronúncia e significado entre:

genit. pl. ὄρων (pronunciado ὄρῶν) «das montanhas»
e
particípio ὄρων (pronunciado ἡῶν) 'vendo'

¹ Vide M. Lejeune, *op. cit.*, §§ 314 e 317.

N.B.:

Quando inicial de palavra, o *ró* escreve-se ρ - (cf. lat. *rh-*); no meio da palavra, a geminada $\rho\rho$ é por vezes grafada $\rho\acute{\rho}$ - (cf. lat. *-rrh-*):

$\rho\acute{\eta}\tau\omega\rho$ (lat. *rhētor*) ‘orador’

$\Pi\rho\rho\rho\varsigma$ ou $\Pi\rho\acute{\rho}\rho\varsigma$ (lat. *Pyrrhus*) ‘Pirro’

ACENTOS

Os antigos Gregos não usavam sinais gráficos especiais para indicar a posição e a natureza do acento. Estes só foram inventados tardiamente por um gramático de Alexandria, Aristófanos de Bizâncio (séc. III a.C.), para assinalar a sílaba em que a voz se elevava (\nearrow : $\tau\acute{o}\nu\omicron\varsigma$ $\acute{\omicron}\xi\acute{\upsilon}\varsigma$ ‘acento agudo’), ou em que havia ausência de elevação de voz (\searrow : $\tau\acute{o}\nu\omicron\varsigma$ $\beta\alpha\rho\acute{\upsilon}\varsigma$ ‘acento grave’) ou em que a voz se elevava e descia ($\nearrow \searrow$: $\pi\rho\omicron\sigma\omega\rho\delta\acute{\iota}\alpha$ $\acute{\omicron}\xi\upsilon\beta\alpha\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha$ ¹ ‘acento circunflexo’). Pelo que acabamos de ver, o acento grego era, primitivamente, de natureza musical (atente-se nas próprias designações do acento, em que figuram os elementos ‘tom’ e ‘ode = canto’; cf. ainda lat. *accentus* < **ad* + *cantus*).²

Contudo, ao pronunciá-los — tal como acontece no grego moderno —, considerá-los-emos como simples sinais gráficos de um acento de intensidade, sem fazer qualquer distinção entre eles. Assim:

$\acute{\omicron}$ $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ ‘o homem bom’
(*ho agathós ánthrōpos*)

$\tau\eta\varsigma$ $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\eta\varsigma$ $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\acute{\omicron}\varsigma$ ‘da boa mulher’
(*tês agathês gūnaikós*)

N.B.:

O acento circunflexo, por necessitar de *dois tempos* — um para a voz se elevar e outro para ela descer —, só se colocava sobre **vogais longas** ou **ditongos**.

Assim:

\bar{a} (= $\acute{a}\acute{a}$), $\bar{\eta}$ (= $\acute{e}\acute{e}$), $\bar{\omega}$ (= $\acute{o}\acute{o}$), etc.

$\acute{a}\bar{\iota}$, $\acute{\eta}\bar{\iota}$, $\acute{o}\bar{\iota}$, $\acute{o}\bar{\upsilon}$, $\acute{\omega}\bar{\upsilon}$, etc.

¹ Nos nossos textos é frequente usar-se, para o acento circunflexo, o sinal \sim em vez de \wedge ou de \frown : p. ex. $\delta\acute{\omega}\rho\omicron\nu$ ‘a dádiva’ = $\delta\acute{\omega}\rho\omicron\nu$ = $\delta\acute{\omega}\rho\omicron\nu$.

² Vide M. Lejeune, *op. cit.*, §§ 337 sqq.

IMPORTANTE:

I. *Acento agudo:*

Este acento colocava-se numa das três últimas sílabas da palavra. Assim:

ἀγορά: acentuação oxítona.
οἰκία: acentuação paroxítona.
θάλαττᾶ: acentuação proparoxítona.

N.B.:

Em grego só pode haver acentuação proparoxítona, quando a última sílaba da palavra for breve (vide p. 38, nota 2):

θάλαττᾶ,
ἄνθρωπος,
ὄργανον, etc.

II. *Acento circunflexo:*

Este acento limitava-se às duas últimas sílabas da palavra (e só se colocava, como já se disse, sobre vogais longas ou ditongos). Assim:

τιμῆς: acentuação perispómena
χῶραι: acentuação properispómena
(Vide pp. 35 e 38, nota 1).

III. *Acento grave:*

Este acento só se colocava na última sílaba da palavra (vide Goodwin¹, § 115, e p. 33 deste livro).

Ex.:

τὴν ἀγαθὴν κεφαλὴν 'a boa cabeça'
τοὺς κακοὺς ἀνθρώπους 'os maus homens'

¹ Para simplificar, é assim que citaremos sempre W. W. Goodwin, *A Greek Grammar*, London, MacMillan, 1948, obra já anteriormente indicada.

COLOCAÇÃO DOS ESPÍRITOS E ACENTOS

Observe atentamente os seguintes exemplos e tire as devidas conclusões.

1.

ἀβουλία	<>	Ἀβουλία 'indiferença'
ἐανός	<>	Ἐανός 'fino'
ἡδονή	<>	Ἡδονή 'prazer'
ιατρός	<>	Ἰατρός 'médico'
ὁμοίος	<>	Ὅμοιος 'semelhante'
ὠμός	<>	Ὠμός 'cru'
ὑπογραφή	<>	Ὑπογραφή 'inscrição'

2.

ἄνθρωπος	<>	Ἄνθρωπος 'homem'
ἐλιξ	<>	Ἐλιξ 'espiral'
ἡλίξ	<>	Ἡλίξ 'camarada'
ἡμαρ	<>	Ἡμαρ 'dia'

3.

αἴρεσις	<>	Αἴρεσις 'eleição'
αἶσος	<>	Αἶσος 'pobre'
εἴκοσι	<>	Εἴκοσι 'vinte'
εἶτε	<>	Εἶτε 'quando'
οἶκος	<>	Οἶκος 'casa'
οὔτος	<>	Οὔτος 'este'

4.

ἄδω	<>	Ἄδω 'eu canto'
ἦα	<>	ἦα 'eu ia'
ὦκτιρα	<>	ὦκτιρα 'eu lamentei'

EXERCÍCIOS:

I. Leia e copie os vocábulos gregos da lista seguinte:

ἄβουλος 'imprudente; indiferente'	κίνησις 'movimento'
ἀγαπητός 'amado; amável'	κλέπτειν 'roubar'
ἄνεμος 'vento'	κομήτης, 'cabeludo'
ἄνθρωπος 'homem'	κόσμος 'ordem; adorno; universo'
βαθύς 'profundo'	κρατεῖν 'ser dono de; dominar'
βαπτίζειν 'mergulhar; baptizar'	λάμπειν 'brilhar'
βασιλεύειν 'reinar'	λέξις 'elocução'
βάτραχος 'rã'	λευκός 'branco'
βίος 'vida'	λόγος 'palavra; razão; fábula'
βλασφημία 'calúnia'	λύσις 'libertação'
βουλή 'vontade'	μάθημα 'ciência'
γάλα 'leite'	μακρός 'grande; longo'
γάμος 'casamento'	μέγας 'grande'
γεωργικός 'respeitante à agricultura'	μέτρον 'medida'
γράφειν 'escrever; descrever'	μορφή 'forma'
δῆμος 'povo'	μουσεῖον 'templo das Músas'
δόξα 'opinião'	νέος 'novo'
δρόμος 'corrida'	νῆσος 'ilha'
ἔπος 'poema'	νόμος 'lei'
ζῆλος 'ciúme'	νόστος 'regresso'
ζῶον 'animal'	νόμφη 'noiva; ninfa'
ἡγεμών 'guia; chefe; general'	ξένος 'estrangeiro'
ἡδονή 'prazer'	ξύλον 'madeira'
ἠθικός 'moral'	οἶνος 'vinho'
ἥλιος 'Sol'	ὀλίγος 'pouco; em pequeno número'
ἡρεμία 'tranquilidade'	ὀρθός 'direito'
ἡρωϊκός 'heróico'	ὄψις 'vista'
θαυμάζειν 'admirar(-se)'	παιδίον 'menino'
θεός 'deus'	παράδεισος 'parque; tapada'
θεραπεύειν 'curar'	πνεῦμα 'sopro; vida; espírito'
θερμός 'quente'	πολύγλωττος 'poliglota'
θυμός 'coração; espírito; vida'	πόρνος 'devasso'
ιατρός 'médico'	ῥητορεία 'arte oratória'
ιερός 'sagrado'	ῥόδον 'rosa'
ἵππος 'cavalo'	σάρξ 'carne'
κεφαλή 'cabeça'	σελήνη 'lua'

σημαίνειν 'significar'
τάφος 'túmulo'
τέχνη 'profissão'
τράγος 'bode'
ὕδωρ 'água'
ὕμνος 'canto'
φαγεῖν 'ter comido'
φίλος 'amigo'

φύσις 'natureza'
χείρ 'mão'
χίλιοι 'mil'
χορός 'coro'
χρυσός 'ouro'
ψευδής 'mentiroso'
ψυχή 'alma'
ᾠμος 'espádua'

II. Escreva em maiúsculas todas as palavras da lista anterior, *omitindo os espíritos e os acentos*.

Por exemplo:

ἄβουλος: *ΑΒΟΥΛΟΣ*
etc.

III. Procure na língua portuguesa um ou mais vocábulos da mesma família das palavras da lista anterior, como, por exemplo,

ἄβουλος <> abulia, abúlico
ἀγαπητός <> Agapito, ágape
etc.,

e tente estabelecer a relação semântica existente entre eles.

IV. Escreva em caracteres gregos as palavras da lista seguinte. (Quando começadas por vogal, deverão levar um *espírito brando*, como, p. ex., *ἀγκυρα* 'âncora': ἄγκυρα; *ἀγορά* 'praça pública': ἀγορά; quando começadas por *h*, este equivalerá a um *espírito áspero*, como, p. ex., *ἡμαρτία* 'falta, erro': ἡμαρτία; *ἵππομαχία* 'combate a cavalo': ἵππομαχία, etc.).

aggelía 'notícia'
ággelos 'mensageiro'
ágchistos 'muito próximo'
adelphós 'irmão'
ázdēlos 'que não é invejoso'
ázdygos 'não submetido ao jugo'
aēr 'ar'
athlētēs 'atleta'
amēchanos 'inábil'
anaphērō 'eu levanto'

aksía 'preço'
harmonía 'harmonia'
harmonikós 'harmónico'
eggēraskō 'eu envelheço'
eggýē 'caução; fiança'
egkathízō 'eu sento-me'
égchos 'lança'
hézō 'eu mando sentar'
hetairos 'companheiro'

hēgemonía ‘comando’
hēdomai ‘eu alegro-me’
hēdýs ‘doce’
hēlikía ‘juventude’
ēōs ‘aurora’
hieratikós ‘sacerdotal’
hiknoumai ‘eu suplico’
hippodrómos ‘hipódromo’
hippotropheîn ‘criar cavalos’
historikós ‘histórico’

obeliskos ‘obelisco’
ogkōdēs ‘inchado’
hómoios ‘semelhante’
homopátrios ‘filho do mesmo pai’
ōkýmoros ‘que mata depressa’
ōmoplátē ‘omoplata’
hōra ‘estação do ano; hora’
hōraiótēs ‘juventude em flor’
ōphelō ‘eu ajudo’

V. Escreva as seguintes palavras com maiúscula inicial:

a):
ἄβέλτερος ‘estúpido’
ἄβιος ‘sem vida’
αἰγυπτιακός ‘egípcio’
αὐτονομία ‘autonomia’
ἀφανής ‘invisível’
ἄφθονος ‘não-invejoso’
ἐθέλω ‘eu quero’
ἐνδεκα ‘onze’
εἴσοδος ‘entrada’
ἡμέρα ‘dia’
ὁδός ‘estrada; rua’
ὀθομαι ‘eu preocupo-me’
οἰκία ‘casa’

ὄρω ‘eu vejo’
οὔποτε ‘nunca’
ὠκύπτερος ‘que voa rapidamente’
ὦσις ‘choque’
ὦψ ‘rosto’

b):
ἄδοβάτης ‘que desce ao Hades’
ἄσομαι ‘eu cantarei’
ἦε ‘ele ia’
ἦνεσα ‘eu elogiei’
ἦσχυμαι ‘eu estou envergonhado’
ὦδή ‘canto’
ὦξα ‘eu abri’

VI. Com base no vocabulário grego das páginas anteriores e no que é fornecido a seguir, analise e explique o significado de:

aeródromo
 anemómetro
 ânodo
 antropófago
 antropologia
 antropomórfico
 aristocracia
 ateu
 atimia
 Baptista

basílica
 batimetria
 batracófago
 biologia
 biografia
 blasfemo
 cátodo
 cefaleia
 cinética
 cleptomania

criptogâmico
crisântemo
democracia
economia
enologia
eremita
fanerogâmico
Galáxia
geografia
hedonismo
hegemonia
helioterapia
hidrofobia
hierografia
hipódromo
hipopótamo
lipotimia
Mesopotâmia
monarquia
monogamia

monografia
orologia
paradoxo
parapsicologia
pediatria
poligamia
quiromancia
rododendro
sarcófago
sicofanta
talassocracia
taumaturgo
teólogo
termómetro
tragédia
xenofobia
xilofone
zeloso
zoófilo
zoologia

N.B.:

Este exercício deverá ser repetido sempre que os vocábulos gregos estejam na base de palavras portuguesas.

VOCABULÁRIO

â- (prefixo negativo ou privativo)

'in-; sem; destituído de'

ἀνά 'para cima'

ἄνθεμος 'flor'

ἄριστος 'muito bom; o melhor'

ἄρχειν 'comandar'

γῆ 'terra'

δένδρον 'árvore'

ἔργον 'trabalho; obra'

θάλασσα 'mar'

κατά 'para baixo'

κρυπτός 'escondido'

λείπειν 'estar privado de'

μανθάνειν 'estudar'

μανία 'loucura'

μέσος 'que está no meio'

μόνος 'único'

ὄρος 'montanha'

παρά 'junto de; contrariamente a'

πολύς 'muito'

ποταμός 'rio'

σῦκον 'figo'

φαίνειν 'revelar; denunciar'

φανερός 'visível'

φοβεῖν 'recrear'

φωνή 'voz; som; idioma; língua'



EXERCÍCIO DE LEITURA

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ

Κάλλος ἄνευ χαρίτων τέρπει μόνον, οὐ κατέχει δέ,
ὡς ἄτερ ἀγκίστρον τηχόμενον δέλεαρ.

(*Antologia Palatina*, V, 67)

«Formosura sem encanto só agrada, não cativa:
é como isca sem anzol a flutuar, à deriva.»

VOCABULÁRIO

ἀγκίστρον, ου 'anzol'
ἄνευ 'sem'
ἄτερ 'sem'
δέ 'mas'
δέλεαρ, ατος 'isca'
κάλλος, ους 'formosura'
κατέχειν 'prender; cativar'

μόνον 'somente; apenas'
νήχεσθαι 'flutuar'
οὐ 'não'
τέρπειν 'agradar'
χάρις, ιτος 'graça; encanto'
ὡς 'como'

ARTIGO DEFINIDO

	<i>Singular</i>				<i>Dual</i>			<i>Plural</i>		
N.	ὁ	ἡ	τό	N. e Ac.	τώ	οἱ	αἱ	τά		
Ac.	τόν	τήν	τό			τούς	τάς	τά		
G.	τοῦ	τῆς	τοῦ	G. e D.	τοῖν		τῶν			
D.	τῷ	τῇ	τῷ			τοῖς	ταῖς	τοῖς		

Observações:

1. O grego antigo tinha *três gêneros* (tal como o latim): masculino, feminino e neutro; e *três números*: singular, dual (só referido a *duas* pessoas ou coisas) e plural.
2. A declinação apresentava cinco casos: *nominativo*, *vocativo* (o artigo definido, como é evidente, não o tinha), *acusativo*, *genitivo* e *dativo*.
3. Na declinação do artigo, as formas τώ e τοῖν (do dual), e τῶν (do plural) eram comuns aos três gêneros.
4. O emprego do art. def. em grego é muito semelhante ao do português. Contudo, para um desenvolvimento desta matéria, veja-se Goodwin, §§ 935-984.
5. Quando o artigo não é expresso, o nome deverá ser traduzido com o artigo indefinido (vide p. 33).

Exemplos:

ἡ καλή κεφαλή 'a bela cabeça'
καλή κεφαλή 'uma bela cabeça'

EXERCÍCIO:

Leia e traduza

ὁ ἄβουλος ἄνθρωπος 'o homem imprudente'	ἡ ἀγαθὴ δόξα 'a boa opinião'
ἄβουλος ἄνθρωπος	ἀγαθὴ δόξα
τοῦ ἀβούλου ἀνθρώπου	τῆς ἀγαθῆς δόξης
ἀβούλου ἀνθρώπου	ἀγαθῆς δόξης
τῷ ἀβούλῳ ἀνθρώπῳ	τοῖν ἀγαθαῖν δόξαιν
ἀβούλῳ ἀνθρώπῳ	ἀγαθαῖν δόξαιν
τοῖν ἀβούλοιν ἀνθρώποιν	αἱ ἀγαθαὶ δόξαι
ἀβούλοιν ἀνθρώπων	ἀγαθαὶ δόξαι
τῶν ἀβούλων ἀνθρώπων	ταῖς ἀγαθαῖς δόξαις
ἀβούλων ἀνθρώπων	ἀγαθαῖς δόξαις

CONJUGAÇÃO VERBAL

I. Verbo εἶναι ‘ser; estar; existir; haver’.

Indicativo do presente

<i>Singular</i>	{	1. ^a εἰμί ‘eu sou’ 2. ^a εἶ ‘tu és’ 3. ^a ἐστί ‘ele é’; há’
<i>Dual</i>	{	2. ^a ἐστόν ‘vós dois sois’ 3. ^a ἐστόν ‘eles dois são’
<i>Plural</i>	{	1. ^a ἐσμέν ‘nós somos’ 2. ^a ἐστέ ‘vós sois’ 3. ^a εἰσὶ ‘eles são’; há’

IMPORTANTE: Veja a lista dos compostos de εἶναι na p. 40.

II. Verbo λύειν ‘desligar; dissolver; libertar’; λύεσθαι ‘desligar-se; ser desligado’.

Indicativo do presente

	<i>Voz activa</i>	<i>Voz média e voz passiva</i>
<i>Singular</i>	{	{
	1. ^a λύω 2. ^a λύεις 3. ^a λύει	λύομαι* λύῃ ου λύει λύεται*
<i>Dual</i>	{	{
	2. ^a λύετον* 3. ^a λύετον*	λύεσθον* λύεσθον*
<i>Plural</i>	{	{
	1. ^a λύομεν* 2. ^a λύετε* 3. ^a λύουσι*	λύόμεθα* λύεσθε* λύονται*

* Para a posição do acento, vide p. 12, I, e p. 38, nota 2.

Observações:

1. No dual — que acabou por desaparecer, tanto na declinação como na conjugação verbal —, a 1.^a pessoa é igual à primeira pessoa do plural (*por isso se omite nos paradigmas*: vide Goodwin, § 454).
2. Em grego havia três vozes: *activa, passiva e média*. Esta indicava que o *sujeito praticava e sofria a acção* (cf. voz reflexa) ou que *actuava no seu próprio interesse* (vide Goodwin, §§ 442, 1, e 1242 sqq.).
3. Os tempos primários (vide Goodwin, §§ 447-448 e 551-556) formam a v. média e a v. passiva com as desinências:

-μαι
-σαι (> -η, -ει no ind. do pres. 1)
-ται

-σθον (-θον)
-σθον (-θον)

-μεθα
-σθε (-θε)
-νται

Outros verbos:

ἀγγέλλειν ‘anunciar’	ἀναγκάζειν ‘obrigar’
ἀγορεύειν ‘falar em público’	βασιλεύειν ‘reinar’
ἀγρεύειν ‘caçar’	βουλεύειν ‘aconselhar’
ἄγειν ‘conduzir’	δακρύειν ‘chorar’
ᾄδειν ‘cantar’	θεραπεύειν ‘cuidar de’
ἀθροίζειν ‘reunir’	ιατρούειν ‘tratar (como médico)’
αἰμάττειν ‘ensanguentar’	κελεύειν ‘ordenar’
ἀκούειν ‘ouvir’	κινδυνεύειν ‘correr um risco’
ἀληθεύειν ‘dizer a verdade’	κολακεύειν ‘adular’
ἁμαρτάνειν ‘errar’	κωλύειν ‘impedir’

¹ A sibilante surda (σ) intervocálica tinha tendência a sincopar-se. Assim:

* λύε-σαι > λύσαι > λύη e λύει (desinência preferida pelo dialecto ático: vd. Goodwin, §§ 39 (3), 565 (6), 624.

Para a contracção de ε + αι, vide p. 54.

λαμβάνειν 'apoderar-se de'
λέγειν 'dizer; falar'
λείπειν 'abandonar'
μανθάνειν 'estudar'
νυκτερεύειν 'passar a noite'
ὁδεύειν 'viajar'
παρέχειν 'dar; causar'
παύειν 'pôr fim a'
πιστεύειν 'acreditar; confiar'
πορεύειν 'conduzir; enviar'
στέλλειν 'enviar'

τίειν 'estimar; avaliar; honrar'
τρέφειν 'alimentar'
τρέχειν 'correr'
φέρειν 'transportar; trazer'
φυτεύειν 'plantar'
φύειν 'produzir'
ψυλάττειν 'guardar'
ψάειν 'tocar; atingir'
ψεύδειν 'enganar'
ψηφίζειν 'votar'
ψύχειν 'refrescar; gelar'

N.B.:

Tal como em latim os chamados *verbos depoentes*, também em grego havia verbos que apenas tinham v. média ou v. média e passiva. Exemplos:

αἰσθάνεσθαι 'perceber (= ver; ouvir); compreender': *ind. do pres. αἰσθάνομαι*
βιώσκεσθαι 'recuperar a vida, reviver': *ind. do pres. βιώσκομαι*
γίγνεσθαι 'tornar-se': *ind. do pres. γίγνομαι*
δέχεσθαι 'receber': *ind. do pres. δέχομαι*
ἔρχεσθαι 'ir; vir': *ind. do pres. ἔρχομαι*
ἠδέεσθαι 'alegrar-se': *ind. do pres. ἠδομαι*
κέλεσθαι 'ordenar': *ind. do pres. κέλομαι*
μάχεσθαι 'combater': *ind. do pres. μάχομαι*
πέτεσθαι 'voar': *ind. do pres. πέτομαι*

EXERCÍCIOS:

Verta para grego

1. Voz activa:

eu anuncio
tu falas em público
ele caça
vós ambos conduzis
elas duas cantam
nós reunimos
vós ouvis
elas dizem a verdade

2. Voz média:

eu percebo
tu revives
ela torna-se
vós ambos recebeis
eles dois vão
nós alegriamo-nos
vós ordenais
eles combatem
elas voam

3. Voz passiva:

eu sou conduzido
tu és ouvido
ele é obrigado
vós ambos sois aconselhados
eles dois são tratados
nós somos adulados
vós sois impedidos
eles são transportados

eu sou abandonado
tu és honrado
ela é alimentada
vocês dois são enganados
elas duas são atingidas
nós somos refrescados
vós sois guardados
eles são enviados

PROVÉRBIO

Πολλὰ μεταξὺ πέλει κύλικος, καὶ χεῖλος ἄκρον.

(Antologia Palatina, X, 32)

«Do prato à boca se perde a sopa.»

(*À letra*: «Muitas coisas: *πολλά* — acontece(m): *πέλει* — entre: *μεταξύ* — o copo: *κύλικος* — e a extremidade: *ἄκρον* — dos lábios: *χεῖλος*.)»

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ

Ὀπλίζεν, Κύπρι, τόξα, καὶ εἰς σκοπὸν ἦσυχος ἔλθῃ
ἄλλον · ἐγὼ γὰρ ἔχω τραύματος οὐδὲ τόπον.

(*Antologia Palatina*, V, 98)

«Arma teu arco, Vénus, e um outro alvo, tranqüila, vai buscar:
pra mais feridas em mim não há lugar.»

VOCABULÁRIO

ἄλλος, η, ο ‘outro’

γάρ ‘com efeito; é que’

ἐγὼ ‘eu’

εἰς ‘para’

ἔρχεσθαι ‘ir; vir’; ἔλθέ: imperat. do
aoristo

ἔχειν ‘ter’

ἦσυχος, ον ‘tranqüilo, -a’

καί ‘e’

Κύπρις, ἰδος ‘Cípria (= Vénus)’

ὀπλίζειν ‘armar; preparar’; ὀπλίζεν:
imperat. do pres. médio (*forma
iónica*)

οὐδέ ‘nem sequer’

σκοπός, οῦ ‘alvo’

τόξον, ον ‘arco’; pl. neutro τόξα
‘flechas’

τόπος, ον ‘lugar’

τραῦμα, ατος ‘ferimento’

Conjogue:

1. O verbo ἔχειν no ind. do pres. activo.
2. O verbo ὀπλίζειν no ind. do pres. passivo.
3. O verbo ἔρχεσθαι (‘verbo depoente’) no ind. do presente.

SINAIS DE PONTUAÇÃO

Em grego, a *vírgula* e o *ponto final* têm um emprego semelhante ao que deles faz o português.

Note, contudo, o seguinte:

- a) um ponto ligeiramente elevado (vd., no epigrama anterior, ἄλλον ·) equivale a : ou ;
- b) o ; representa um *ponto de interrogação*. Assim, por exemplo, Τί λέγει; ‘Que está ele a dizer?’

PRIMEIRA DECLINAÇÃO

I. Temas em \bar{a} :

1. *femininos*:

- a) nominat. sing. - \bar{a}
- b) nominat. sing. - η

N.B.:

No dialecto ático, o \bar{a} foi substituído, **em todo o singular**, por η , sempre que não estava precedido de ε , ι , ϱ .

2. *masculinos*:

- a) nominat. sing. - $\bar{\alpha}\varsigma$
- b) nominat. sing. - $\eta\varsigma$

DECLINAÇÃO

1.a):	Singular	1.b):
N. οἰκία 'casa'		δίκη 'justiça'
V. οἰκία		δίκη
Ac. οἰκίαν		δίκην
G. οἰκιάς		δίκης
D. οἰκία		δίκη
	Dual	
N.V.Ac. οἰκία		δίκᾱ
G.D. οἰκίαιν		δίκαιν
	Plural	
N. οἰκίαι		δίκαι
V. οἰκίαι		δίκαι
Ac. οἰκιάς		δικάς
G. οἰκῶν *		δικῶν *
D. οἰκίαις		δίκαις

* Todos os temas em a são sempre **perispómenos no genit. pl.** ¹

¹ A primitiva desinência de genit. pl. era *- $sōm$, (cf. lat. *rosā-rum* com $r < s$, por *rotacismo*). Em grego, devido à síncope da sibilante surda intervocálica

EXERCÍCIOS:

Substantivos

1.a):

ἀγαμία 'celibato'
ἀγγελία 'notícia'
ἀδικία 'injustiça'
αἰτία 'causa'
δημοκρατία 'democracia'
ἐλευθερία 'liberdade'
ἐργασία 'função; trabalho'
ἐσπέρα 'tarde'
εὐδαιμονία 'felicidade'
ἡμέρα 'dia'
θύρα 'porta'
κithάρα 'cítara'

λύρα 'lira'
πενία 'pobreza'
πέτρα 'pedra'
σοφία 'sabedoria'
φιλοσοφία 'filosofia'

1.b):

ἀνάγκη 'necessidade'
μάχη 'combate'
νίκη 'vitória'
σωφροσύνη 'prudência; temperança'
τέχνη 'arte'

Adjectivos

1.a):

νέα 'nova'

1.b):

ἴση 'igual, mesma'
μόνη 'sozinha'
ξένη 'estrangeira'
ὅλη 'inteira'
φίλη 'amiga, querida, amada'

Estes adjectivos têm acentuação **paroxítona** no genit. do plural: *νέων*, *μόνων*, etc. (e não *νεῶν*, *μονῶν*, etc., como os substantivos desta declinação). Vide Goodwin, § 302, e p. 63 deste livro.

(vide p. 21, nota 1), deu-se uma contracção em que a primeira vogal era acentuada. Assim:

*-ᾱ-(σ)ων > -άων > ... > -ᾶν

Note, ainda, que em grego o *-m é sempre representado por -ν. Cf. P. Chantraine, *Morphologie historique du grec*. Paris, C. Klincksiek, 21964, § 35.

Leia e traduza:

ἡ νέα δημοκρατία
τῆς νέας δημοκρατίας
τοῖν νέαιν δημοκρατίων
αἱ νέαι δημοκρατίαι
τῶν νέων δημοκρατιῶν

ἡ ὅλη ἡμέρα
τῆς ὅλης ἡμέρας
τῇ ὅλη ἡμέρᾳ
αἱ ὅλαι ἡμέραι
τῶν ὅλων ἡμερῶν
ταῖς ὅλαις ἡμέραις

ἡ ξένη τέχνη
τῆς ξένης τέχνης
τῇ ξένη τέχνη
αἱ ξέναί τέχναι
τῶν ξένων τεχνῶν
ταῖς ξέναις τέχναις

Verta para grego:

a mesma necessidade
à mesma necessidade
da mesma necessidade
das mesmas necessidades
as mesmas necessidades
às mesmas necessidades

a amada liberdade
da amada liberdade
à amada liberdade
*ó amada liberdade

* *N.B.:*

ὁ + vocativo pode ser vertido
por ὃ + vocativo

EXERCÍCIO DE LEITURA E TRADUÇÃO

Ἡ οἰκία πλουσία καὶ καλή ἐστιν¹. Αἱ ἀνθρωπῖναι ἀδικίαι οὐ² σπανία εἰσί, καὶ³ ἐν⁴ τῇ ἀδικίᾳ οὐκ² ἔστιν⁵ ἡ εὐδαιμονία. Ἡ περιστερὰ ἐν τῇ ὄλῃ πέτεται. Αἱ μάχαι μεγάλην μὲν⁶ εὐδαιμονίαν, μεγάλας δὲ⁶ λύπας παρέχουσιν⁵.

VOCABULÁRIO

N.B.:

As palavras não indicadas neste vocabulário já se encontram nas páginas anteriores.

ἀνθρωπῖνη 'humana'
καλή 'bela'
λύπη 'dor'
μεγάλη 'grande'

περιστερὰ 'pomba'
πλουσία 'rica'
σπανία 'rara'
ὄλη 'bosque'

Verta para grego:

A justiça humana não é segura (ἀσφαλής) (em grego: não segura é).

A liberdade dá (verbo καρέχειν) felicidade aos homens (τοῖς ἀνθρώποις).

A sabedoria e a filosofia são (empregue o dual) irmãs (ἀδελφή 'irmã': decl. como δίκη).

Somos amigas não apenas³ da prudência senão também da sabedoria.

¹ Forma enclítica (note-se a ausência de acento). Veja-se, também, a nota 5.

² O advérbio de negação apresenta, em grego, as formas οὐ (antes de consoante), οὐκ (antes de vogal com espírito brando) e οὐχ (antes de vogal com espírito áspero): cf. Goodwin, § 62.

³ Καί 'e'. A expressão 'não só ... mas também ...' pode ser vertida por καὶ ... καὶ ... (cf. lat. et ... et ...) ou οὐ μόνον ... ἀλλὰ καὶ ... (cf. lat. non solum ... sed etiam ...).

⁴ Ἐν + dativo: lugar onde. Cf. Goodwin, § 1208.

⁵ Note-se o -ν eufônico (cf. Goodwin, §§ 56-63), e a acentuação paroxítona de ἔστι(ν) 'há' depois de οὐκ (cf. Goodwin, § 144, 5).

⁶ As partículas μὲν ... δὲ ... 'por um lado ... por outro ...', de frequente emprego na língua grega, poderão omitir-se na tradução.

PRIMEIRA DECLINAÇÃO

(continuação: Vide p. 25)

	<i>Singular</i>
I. 2.a):	I. 2.b):
N. ταμίᾱς ¹ 'administrador'	δεσπότης ¹ 'senhor'
V. ταμίᾱ	δέσποτᾱ *
Ac. ταμίᾱν	δεσπότην
G. ταμίον ¹	δεσπότου ¹
D. ταμίᾱ	δεσπότη

	<i>Dual</i>
N.V.Ac. ταμίᾱ	δεσπότᾱ
G.D. ταμίαιν	δεσπότηαιν

	<i>Plural</i>
N. ταμίαι	δεσπόται
V. ταμίαι	δεσπόται
Ac. ταμίᾱς	δεσπότᾱς
G. ταμιῶν	δεσποτῶν
D. ταμίαις	δεσπόταις

* Note o vocat. -ᾱ̃ e o *acento recessivo*. Os masculinos desta declinação em -της fazem o vocat. do sing. em -τᾱ̃, mas apenas δεσπότης tem acento recessivo neste caso (cf. Goodwin, § 182).

EXERCÍCIOS:

I. 2.a):
νεανίας 'jovem'

I. 2.b): ικέτης 'suplicante'	προδότης 'traidor'
κλέπτης 'ladrão'	τεχνίτης 'artista; artífice; artesão'
οἰκέτης 'servo'	τοξότης 'archeiro'

Decline:

νεανίας καὶ τεχνίτης 'um jovem e um artesão'

¹ As desinências -ς (do nom. sing.) e -ου (genit. sing.) são *análogas* da 2.^a declinação: vd. p. 42.

Verta para grego:

I:

Patrão, o criado não está em casa (*em grego: não em casa está*).

O jovem estuda filosofia.

O artífice é hábil (*τεχνικός*) na [sua]¹ arte.

Estou a ouvir (= ouço) o suplicante no templo (*τῷ ναῶ*).

O traidor não diz a verdade.

II:

Patrão, os dois criados não estão em casa.

Os dois jovens estudam não só filosofia mas também geometria
(*γεωμετρία, ας: decl. como οἰκία*).

Os artífices não são hábeis (*τεχνικοί*).

Vocês estão a ouvir (= vós ouvis) os suplicantes no templo.

Os traidores não dizem a verdade.

PARTICULARIDADES DA ACENTUAÇÃO DOS TEMAS EM *ā*

1. Os **oxítonos** desta declinação passam a **perispómenos** no *genitivo e dativo dos três números*. Assim:

	<i>Singular</i>		
	a):	b):	c):
N.	ἀγορά 'praça pública'	τιμή 'honra'	κριτής juíz'
V.	ἀγορά	τιμή	κριτᾶ
Ac.	ἀγοράν	τιμήν	κριτήν
G.	ἀγορᾶς	τιμῆς	κριτοῦ
D.	ἀγορᾷ	τιμῇ	κριτῇ
	<i>Dual</i>		
N.V.Ac.	ἀγορᾶ	τιμᾶ	κριτᾶ
G.D.	ἀγοραῖν	τιμαῖν	κριταῖν
	<i>Plural</i>		
N.	ἀγοραί	τιμαί	κριταί
V.	ἀγοραί	τιμαί	κριταί
Ac.	ἀγοραῖς	τιμαῖς	κριταῖς
G.	ἀγορῶν	τιμῶν	κριτῶν
D.	ἀγοραῖς	τιμαῖς	κριταῖς

¹ As palavras entre [...] não devem ser vertidas para grego.

EXERCÍCIOS:

Substantivos

a):

θεά 'deusa'

στρατιά 'exército'

b):

αίχμη 'lança; dardo'

ἀρετή 'virtude; valor'

βροντή 'trovão'

διαβολή 'calúnia'

ἡδονή 'prazer'

κεφαλή 'cabeça'

ὄργη 'cólera'

πηγή 'fonte; nascente'

σπουδή 'atividade'

σχολή 'escola'

τροφή 'alimento'

φωνή 'voz; idioma'

c):

ἀθλητής 'atleta'

δικαστής 'juiz'

θεατής 'espectador'

μαθητής 'discípulo; aluno'

ποιητής 'poeta'

ὑποκριτής 'actor'

Adjectivos

a):

αἰσχρά 'vergonhosa'

ἐχθρά 'inimiga'

ἱερά 'sagrada'

λαμπρά 'brilhante'

μακρά 'grande; longa; comprida'

μικρά 'pequena'

παλαιά 'antiga'

b):

ἀγαθή 'boa'

δεινή 'terrível'

θαυμαστή 'admirável'

θνητή 'mortal'

κακή 'má'

καλή 'bela'

κοινή 'comum'

λεπτή 'magra'

ὄρθη 'direita'

πιστή 'fiel'

πολλή 'numerosa' (não tem dual)

σοφή 'sábua'

χρηστή 'honesta'

χρησιμή 'útil'

Decline:

ἡ ἀγαθή θεά 'a boa deusa'

ἡ δεινή διαβολή 'a terrível calúnia'

ἡ ἱερά πηγή 'a fonte sagrada'

ὁ ὑποκριτής καὶ ὁ θεατής 'o actor e o espectador'

ὁ δικαστής καὶ ὁ ποιητής 'o juiz e o poeta'

N.B.:

Sobre o acento grave em ἀγαθή, δεινή, etc. vide p. 12, III, e p. 33.

EXERCÍCIO DE LEITURA E TRADUÇÃO

Ἦ φιλόσοφος διδάσκαλος ἔστιν· διδάσκει γὰρ ¹ τοὺς μαθητάς οὐ μόνον τὴν φιλοσοφίαν ἀλλὰ καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν δίκην οὐκ ἐν τῇ οἰκίᾳ οὐδ' ² ἐν τῇ σχολῇ, ἀλλ' ἐν τῇ ἀγορᾷ, δι' ³ ὅλης τῆς ἡμέρας εἰς ⁴ τὴν ἑσπέραν. Λέγει δὲ ⁵ τὴν σωφροσύνην εἶναι ⁶ πηγὴν καὶ αἰτίαν τῆς εὐδαιμονίας. Συμβουλευεῖ ⁷ δ' αὐτοῖς ⁸ μὲν μὴ ⁹ χρῆσθαι ¹⁰ τῇ ἀδικίᾳ, μήτε τῇ διαβολῇ, μήτε τῇ ὀργῇ, φέρειν ¹¹ δὲ τὴν ἀνάγκην. Ἦ φιλόσοφος γὰρ ¹² μᾶλλον ¹³ τῇ ¹⁴ τῆς ψυχῆς ἢ τοῦ σώματος ¹⁵ τροφῇ προσέχει ¹⁶.

¹ Tal como o verbo latino *docēre*, também *διδάσκειν* 'ensinar' (cf. *διδάσκαλος* 'o mestre; professor') se constrói com dois acusativos, um de pessoa e outro de coisa. Cf. Goodwin, § 1069. (Vide, ainda, nota 12).

² = οὐδέ. Sobre a *elissão* da vogal breve final antes de palavra começada por vogal, vide Goodwin, §§ 48-54. Note-se ainda *οὐκ ... οὐδέ ...* 'nem ... nem'.

³ = *διά* (+ *genit.* 'durante'): vide nota anterior.

⁴ Preposição que rege *acusativo*: 'para, até'.

⁵ Partícula de ligação (*não se traduz*).

⁶ Predicado da oração infinitiva, dependente do verbo declarativo *λέγειν* 'dizer'. O sujeito (*τὴν σωφροσύνην*) vai para *acusativo*, tal como em latim. Cf. Goodwin, §§ 1522-1523.

⁷ *Συμβουλευεῖν* + dativo de pessoa (*αὐτοῖς*) 'aconselhar alguém'.

⁸ 'a eles; lhes; os', referido a *τοὺς μαθητάς*.

⁹ 'a que não; a não'. Esta partícula negativa é normal depois de um verbo de *aconselhar*; cf. Goodwin, § 1519. Note-se ainda *μὴ ... μήτε ...* 'a não ... nem ...'.

¹⁰ 'servir-se; fazer uso; entregar-se a' (+ *dativo*).

¹¹ 'suportar'.

¹² *γὰρ* 'na verdade; com efeito; é que': partícula de ligação usada sempre em segundo lugar na frase (cf. latim *enim*).

¹³ *μᾶλλον ... ἢ ...* 'mais ... (do) que ...'.

¹⁴ *τῇ ... τροφῇ*. Note-se a colocação do genitivo determinativo (*τῆς ψυχῆς* e *τοῦ σώματος*) entre o artigo e o substantivo.

¹⁵ 'do corpo'.

¹⁶ *προσέχειν* 'importar-se com; preocupar-se com' (+ *dativo*).

ARTIGO DEFINIDO

(continuação)

As formas de nominativo masculino e feminino do singular (ὁ, ἡ) e do plural (οἱ, αἱ) são *proclíticas* (de *προκλίνειν* 'inclinar-se para a frente'). Por este facto *não são acentuadas* (vide Goodwin, §§ 136-139).

As formas *oxítonas* mudam o acento agudo para grave, quando declinadas juntamente com o substantivo ou com o adjectivo (vide p. 12, III). Assim:

ἡ κεφαλὴ ἀγαθή 'a boa cabeça'
(ὦ) κεφαλὴ ἀγαθή
τὴν κεφαλὴν ἀγαθὴν
τῆς κεφαλῆς ἀγαθῆς
τῇ κεφαλῇ ἀγαθῇ

τὼ κεφαλὰ ἀγαθὰ
τοῖν κεφαλαῖν ἀγαθαῖν

αἱ κεφαλαὶ ἀγαθαί
(ὦ) κεφαλαὶ ἀγαθαί
τὰς κεφαλὰς ἀγαθάς
τῶν κεφαλῶν ἀγαθῶν
ταῖς κεφαλαῖς ἀγαθαῖς

EXERCÍCIOS:

Decline em todos os casos dos três números:

ἡ θαυμαστὴ ἀρετὴ 'a admirável virtude'
κακὴ ἢ φήμη 'a má fama'
ἡ βροντὴ δεινὴ 'o terrível trovão'
ὁ ἀθλητὴς καὶ ὁ στρατιώτης 'o atleta e o soldado'

N.B.:

Uma expressão constituída, por exemplo, por um substantivo e adjectivo *sem artigo* deverá ser, em geral, traduzida por «um...; uma...; uns...; umas...» (Vide p. 19, Observação n.º 5).

Assim:

κεφαλὴ καλὴ 'uma bela cabeça'
κεφαλαὶ καλαί '(umas) belas cabeças'
ἀνδρεῖος στρατιώτης 'um soldado corajoso'
ἀνδρεῖοι στρατιῶται '(uns) soldados corajosos'

POSIÇÃO DO ARTIGO

(cf. Goodwin, §§ 959-980, em especial §§ 959 e 971)

I. *Posição atributiva:*

ἡ μεγάλη οἰκία 'a casa grande'

ou

ἡ οἰκία ἡ μεγάλη

ou

οἰκία ἡ μεγάλη

II. *Posição predicativa:*

ἡ οἰκία μεγάλη (subentenda-se ἐστίν) 'a casa [é] grande;
grande [é] a casa'

ou

μεγάλη ἡ οἰκία

PARTICULARIDADES DA ACENTUAÇÃO DOS TEMAS EM \bar{a}

(continuação: vide p. 30)

2. Os **paroxítonos** com uma vogal longa ou ditongo na *penúltima sílaba* passam a **properispómenos** sempre que a última sílaba for breve (vide p. 38,1). Tal acontece:
 - a) *nos femininos*: no nominativo e vocativo do plural, pois o ditongo *ai em final absoluto conta como breve para efeitos de acentuação* (outro tanto acontece com o ditongo *-oi*).
 - b) *nos masculinos*: no vocativo do singular, terminado em *-ᾶ*, e no nominativo e vocativo do plural, como os da alínea anterior.

Assim:

Singular

a):	b):	c):
N. χώρᾱ 'região'	γνώμη 'opinião'	πολίτης 'cidadão'
V. χώρᾱ	γνώμη	πολίτᾱ
Ac. χώρᾱν	γνώμην	πολίτην
G. χώρᾱς	γνώμης	πολίτου
D. χώρᾱ	γνώμῃ	πολίτῃ

Dual

N.V.Ac. χώρᾱ	γνώμᾱ	πολίτᾱ
G.D. χώραιν	γνώμαιν	πολίταιν

Plural

N. χώρᾱί	γνώμᾱί	πολίτᾱί
V. χώρᾱί	γνώμᾱί	πολίτᾱί
Ac. χώρᾱς	γνώμᾱς	πολίτᾱς
G. χωρῶν	γνωμῶν	πολιτῶν
D. χώρᾱις	γνώμᾱις	πολίταις

EXERCÍCIOS:

Substantivos

a):	c):
θήρα 'caçada'	δεσμώτης 'prisioneiro'
ώρα 'estação do ano; hora'	ιδιώτης 'simples particular (por oposição ao homem público, ao político)'
b):	κυβερνήτης 'timoneiro'
εἰρήνη 'paz'	ναύτης 'marinheiro'
ἐπιστήμη 'ciência; conhecimento'	πρεσβύτης 'ancião'
κώμη 'povoação'	στρατιώτης 'soldado'
λύπη 'dor; sofrimento'	ψεύστης 'mentiroso'
ὄλη 'bosque'	
φήμη 'fama; renome'	

Adjectivos

ἀναγκαία 'necessária'
ἀνδρεία 'viril; corajosa'
θεία 'divina'

δήλη 'evidente; visível'
κόρη 'leve'
φάβλη 'mediocre; humilde'

N.B.:

Sobre a acentuação do genit. pl. dos adjectivos, vide p. 26.

Verta para grego:

as caçadas
as estações do ano
as povoações
as famas
ó dores

as liberdades necessárias
os trabalhos viris
as virtudes divinas

ó prisioneiro
os particulares
ó marinheiros
os soldados
ó mentiroso

as calúnias evidentes
as lanças leves
as artes mediocres

EXERCÍCIO DE LEITURA:

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ

Τοῖσι μὲν εὖ πράττουσιν πᾶς ὁ βίος βραχύς ἐστιν,
τοῖς δὲ κακῶς μία νύξ ἄπλετός ἐστι χρόνος.

(*Antologia Palatina*, X, 28)

«Para os que vivem felizes toda a vida é brevidade ¹,
mas pròs que são infelizes uma ² noite é eternidade ³.»

¹ Ἄ letra: é breve (βραχύς ἐστιν).

² = uma só (μία).

³ Ἄ letra: é um tempo imenso (ἄπλετός ἐστι χρόνος).

Verta para grego:

Na escola, os professores ensinam aos alunos não apenas (a) ¹ aritmética mas ainda (a) gramática.

Os prisioneiros não falam grego nem latim.

Os soldados gregos trazem compridas lanças.

A Grécia é não só bela mas também célebre.

Atenas é uma cidade da Grécia: está [situada] na Ática, junto ao mar.

A vitória dos soldados dá (a) felicidade aos cidadãos.

VOCABULÁRIO

aritmética: ἀριθμητική, ἡς

Atenas: Ἀθῆναι, ὧν

Ática: Ἀττική, ἧς

célebre: λαμπρά

cidade: πόλις

dar: παρέχειν

em: ἐν (+ dat.)

falar grego: ἐλληνίζειν

falar latim: ῥωμαίζειν

gramática: γραμματική, ἧς

Grécia: Ἑλλάς (genit. Ἑλλάδος)

gregos (adj.): Ἑλληνικοί

junto a: παρὰ (+ dat.)

professores: διδάσκαλοι

PRIMEIRA DECLINAÇÃO

(continuação)

II. Temas em *ǎ* (todos femininos): estes nomes são facilmente reconhecíveis não apenas pela natureza e posição do acento, como ainda pela alternância *ǎ* (no nom. sing.) e *η* (< *ā*: no genit. e dat. do sing., quando não precedido de *ε*, *ι*, *ρ*).

DECLINAÇÃO

a):

Μοῦσᾶ 'Musa'

Μοῦσᾶ

Μοῦσᾶν

Μούσης

Μούσῃ

b):

δίψᾶ 'sede'

δίψᾶ

δίψᾶν

δίψης

δίψῃ

c):

θάλατᾶ 'mar'

θάλατᾶ

θάλατᾶν

θαλάττης

θαλάττῃ

¹ As palavras entre (...) devem ser vertidas para grego. A propósito de [...] vide p. 30, nota.

Μούσᾱ	δίψᾱ	θαλάττᾱ
Μούσαιν	δίψαιν	θαλάτταιν
Μοῦσαῑ	δίψᾱ̄	θάλαττᾱ̄
Μοῦσαῑς	δίψᾱ̄ς	θάλαττᾱ̄ς
Μουσῶν	διψῶν	θαλαττῶν
Μούσαις	δίψαις	θαλάτταις

IMPORTANTE

1. Pelo comportamento do acento na declinação do substantivo *Μοῦσα* se pode concluir que: *quando a penúltima sílaba tiver de ser acentuada, se for longa por natureza e a última breve, o acento é obrigatoriamente o circunflexo (acentuação **properispómena**)*; este passa a agudo (acentuação **paroxítona**), sempre que a última sílaba for longa (vide acentuação de *χώρα, γνώμη* e *πολίτης* na p. 35).
2. Se observarmos o que se passa com a acentuação de *θάλαττᾱ*, poderemos concluir que: *o acento agudo só pode recair na antepenúltima sílaba (acentuação **proparoxítona**), quando a última for breve*; se a última sílaba alongar, o acento agudo avança para a penúltima sílaba (acentuação **paroxítona**: vide p. 12, I), para regressar à posição inicial, logo que a última sílaba abrevie. Assim:

nom. sing.	θάλαττᾱ
genit. sing.	θαλάττης
nom. pl.	θάλατταῑ

EXERCÍCIOS:

Substantivos

a):
γλῶττα ‘língua’
πείνα ‘fome’
πεῖρα (gen. -ᾱς) ‘experiência’
χλαῖνα ‘manto’

Participios presentes activos

ἄγουσα ‘(aquela) que conduz’
ἀκούουσα ‘(aquela) que ouve’
διδάσκουσα ‘(aquela) que ensina’
ἔχουσα ‘(aquela) que tem’
ζῶσα ‘(aquela) que vive’
θνήσκουσα ‘(aquela) que morre’

b):
 δόξα 'glória'
 ῥίζα 'raíz'
 τόλμα 'audácia'

c):
 ἀλήθεια (gen. -ᾱς) 'verdade'
 ἄμαξα 'carro'
 βασίλεια (gen. -ᾱς) 'rainha'
 γέφυρα (gen. -ᾱς) 'torre'
 δέσποινα 'senhora; patroa'
 ἔχιδνα 'víbora'
 λέαινα 'leoa'
 μέλιττα 'abelha'
 τράπεζα 'mesa'

λύουσα '(aquela) que liberta'
 μαυθάνουσα '(aquela) que aprende'
 ὄρωσα '(aquela) que vê'
 παιδεύουσα '(aquela) que educa'
 παίουσα '(aquela) que bate'
 ποθοῦσα '(aquela) que deseja'
 τρέφουσα '(aquela) que alimenta'
 φέρουσα '(aquela) que transporta'
 φιλοῦσα '(aquela) que ama'
 ψεύδουσα '(aquela) que engana'

RECAPITULAÇÃO

- a) *Decline em todos os casos dos três números:*
 ἡ στρατεία λαμπρά 'brilhante [é] a expedição militar'
 γλῶττα λαλοῦσα 'uma língua tagarela'
 ἡ λέαινα θνήσκουσα 'a leoa moribunda'
 ἡ χελώνη τρέχουσα 'a tartaruga a correr'
- b) *Decline só no plural:*
 αἱ Ἀθῆναι 'Atenas,
 αἱ Συράκουσαι 'Siracusa'

CONJUGAÇÃO VERBAL

I — Verbo εἶναι:

Imperfeito

Singular	1. ^a	ἦ ou ἦν
	2. ^a	ἦσθα *
	3. ^a	ἦν
Dual	2. ^a	ἦστον * ou ἦτον *
	3. ^a	ἦστην * ou ἦτην *
Plural	1. ^a	ἦμεν *
	2. ^a	ἦτε * ou ἦστε *
	3. ^a	ἦσαν *

* Para a acentuação destas formas, vide p. anterior, Obs. 1.

IMPORTANTE:

Note os seguintes compostos:

- ἄπ-ειμι 'eu estou longe de': *imperfeito ἀπῆν*, etc.
ἐν-ειμι 'eu estou em': *imperfeito ἐνήν*, etc.
ἐπ-ειμι 'eu estou sobre': *imperfeito ἐπήν*, etc.
μέτ-ειμι 'eu estou entre': *imperfeito μετήν*, etc.
πάρ-ειμι 'eu estou presente': *imperfeito παρήν*, etc.
περί-ειμι 'eu estou em redor de': *imperfeito περιήν*, etc.
πρό-ειμι 'eu estou à frente': *imperfeito προήν*, etc.
πρόσ-ειμι 'eu estou ao pé de': *imperfeito προσήν*, etc.
σύν-ειμι 'eu estou com': *imperfeito συνήν*, etc.
ὑπ-ειμι 'eu estou sob': *imperfeito ὑπήν*, etc.

N.B.

Na conjugação do imperfeito dos verbos compostos, o acento (que na conjugação verbal é *recessivo*) não pode recuar para além do aumento: vide Goodwin, §§ 130-135, em especial 132-133.

II — Verbo λύειν:

Imperfeito

Voz activa

ἔλυον

ἔλυες

ἔλυε

ἔλύετον

ἔλυέτην

ἔλύομεν

ἔλύετε

ἔλυον

Voz média e voz passiva

ἐλυόμην

(*ἐλύε-σο >) ἐλύου

ἐλύετο

ἐλύεσθον

ἐλυέσθην

ἐλυόμεθα

ἐλύεσθε

ἐλύοντο

N.B.:

a) O imperfeito é formado com um *aumento* (ἐ-) e, por ser um *tempo secundário*, tem, no dual, diferentes desinências para as duas pessoas (-τον, -την; -σθον, -σθην). Notem-se, ainda, as desinências médio-passivas, -μην, -σο (vide p. 21, *Observação* 3, e p. 54), -το; -σθον, -σθην; -μεθα, -σθε, -ντο (*desinências secundárias*): vide Goodwin, §§ 447-448 e 551 sqq.

b) Note os seguintes compostos:

ἀνα-λύω 'eu analiso': imperfeito ἀν-έλυον, etc.

ἀπο-λύω 'eu absolvo': imperfeito ἀπ-έλυον, etc.

δια-λύω 'eu separo': imperfeito δι-έλυον, etc.

ἐκ-λύω 'eu liberto': imperfeito ἐξ-έλυον, etc.

ἐπι-λύω 'eu desligo': imperfeito ἐπ-έλυον, etc.

κατα-λύω 'eu destruo': imperfeito κατ-έλυον, etc.

παρα-λύω 'eu dispenso': imperfeito παρ-έλυον, etc.

συν-λύω 'eu ajudo a desligar': imperfeito συν-έλυον, etc.

ὑπο-λύω 'eu solto': imperfeito ὑπ-έλυον, etc.

N.B.

1. Nos verbos compostos o aumento vai *entre* o prefixo e o verbo.
2. As preposições-prefixos, terminadas em vogal, perdem a vogal final antes do aumento, excepto περι- e προ- (vd. p. anterior, compostos de εἰμί, e Goodwin, §§ 50 (a) e 540).
3. Atente no comportamento da consoante final das seguintes preposições-prefixos:

ἐκ → ἐξ (antes do aumento)

συν → συν (antes de λ: *assimilação regressiva*)

EXERCÍCIO:

Conjугue no imperfeito activo e médio-passivo os seguintes verbos, já seus conhecidos:

βασιλεύειν, βουλευέειν, δακρύειν, θεραπεύειν, κελεύειν, κινδυνεύειν, κολακεύειν, κωλύειν, λαμβάνειν, λέγειν, μανθάνειν, νυκτερεύειν, παύειν, πιστεύειν, πορεύειν, τίειν, φέρειν, φύειν, ψάειν, ψεύδειν, ψηφίζειν, ψύχειν (vide p. 21 sq.).

SEGUNDA DECLINAÇÃO

(temas em o/ε)

1. *Masculinos e femininos: nom. sing. -ος.*

	a):	b):	c):	d):
	<i>Singular</i>			
N.	νόμος 'lei'	ταῦρος 'touro' ¹	ποταμός 'rio' ²	κίνδυνος 'perigo' ¹
V.	νόμῃ	ταῦρε	ποταμέ	κίνδυνε
Ac.	νόμον	ταῦρον	ποταμόν	κίνδυνον
G.	νόμου	ταύρου	ποταμοῦ	κινδύνου
D.	νόμῳ	ταύρῳ	ποταμῷ	κινδύνῳ
	<i>Dual</i>			
N.V.Ac.	νόμῳ	ταύρῳ	ποταμῷ	κινδύνα
G.D.	νόμοιν	ταύροιν	ποταμοῖν	κινδύνοιν
	<i>Plural</i>			
N.	νόμοι	ταῦρῳδι	ποταμοί	κίνδυνδι
V.	νόμοι	ταῦρῳδι	ποταμοί	κίνδυνδι
Ac.	νόμους	ταύρους	ποταμούς	κινδύνους
G.	νόμων	ταύρων	ποταμῶν	κινδύνων
D.	νόμοις	ταύροις	ποταμοῖς	κινδύνοις

2. *Neutros: nom. sing. -ον.*

	<i>Singular</i>		
N.	πετρὸν 'asa' ²	σῦκον 'figo' ¹	ὄργανον 'instrumento' ¹
V.	πετρὸν	σῦκον	ὄργανον
Ac.	πετρὸν	σῦκον	ὄργανον
G.	πετροῦ	σύκου	ὄργάνου
D.	πετρῷ	σύκῳ	ὄργάνῳ
	<i>Dual</i>		
N.V.Ac.	πετρῷ	σύκῳ	ὄργάνῳ
G.D.	πετροῖν	σύκοιν	ὄργάνοιν

¹ Sobre o comportamento do acento vejam-se pp. 38, 1, 2.

² Veja o que se disse sobre a acentuação dos oxítonos da 1.ª declinação (p. 30): também os oxítonos (masculinos, femininos e neutros) desta declinação passam a perispómenos no genitivo e dativo dos três números.

	<i>Plural</i>	
N. <i>περᾶ́</i>	<i>σῦκᾶ́</i>	<i>ὄργανᾶ́</i>
V. <i>περᾶ́</i>	<i>σῦκᾶ́</i>	<i>ὄργανᾶ́</i>
Ac. <i>περᾶ́</i>	<i>σῦκᾶ́</i>	<i>ὄργανᾶ́</i>
G. <i>περῶν</i>	<i>σύκων</i>	<i>ὄργάνων</i>
D. <i>περοῖς</i>	<i>σύκοις</i>	<i>ὄργάνοις</i>

EXERCÍCIOS:

1.

a):

βίβλος 'livro' (ἦ)

βίος 'vida' (ὀ)

γάμος 'casamento' (ὀ)

δρόσος 'orvalho' (ἦ)

ἵππος 'cavalo' (ὀ)

κόσμος 'universo' (ὀ)

λόγος 'discurso; razão; palavra' (ὀ)

νόσος 'doença' (ἦ)

πόνος 'trabalho' (ὀ)

τόπος 'lugar' (ὀ)

χρόνος 'tempo' (ὀ)

b):

δῆμος 'povo' (ὀ)

δοῦλος 'escravo' (ὀ)

ἐταῖρος 'companheiro' (ὀ)

μῦθος 'fábula' (ὀ)

νησος 'ilha' (ἦ)

οἶκος 'casa' (ὀ)

πλοῦτος 'riqueza' (ὀ)

ὑπνος 'sono' (ὀ)

ψηφος 'pedra; voto' (ἦ)

c):

ἀγρός 'campo' (ὀ)

ἀδελφός 'irmão' (ὀ)

ἀριθμός 'número' (ὀ)

βωμός 'altar' (ὀ)

δεσμός 'corrente; amarra' (ὀ)

θυμός 'coração' (ὀ)

καρπός 'fruto' (ὀ)

νεκρός 'morto' (ὀ)

ὁδός 'caminho' (ἦ)

οὐρανός 'céu' (ὀ)

ὀφθαλμός 'olho' (ὀ)

στρατηγός 'comandante' (ὀ)

τροφός 'ama (escrava que amamentava os filhos do dono da casa)' (ἦ)

χρυσός 'ouro' (ὀ)

d):

ἄμπελος 'videira' (ἦ)

ἄνθρωπος 'homem' (ὀ)

διδάσκαλος 'mestre; professor' (ὀ)

ἥλιος 'Sol' (ὀ)

θάνατος 'morte' (ὀ)

πόλεμος 'guerra' (ὀ)

τύραννος 'tirano' (ὀ)

2.

ἄρατρον 'arado'

βιβλίον 'carta; livro'

δειπνον 'jantar'

δένδρον 'árvore'

δῶρον 'dádiva'

ἔργον 'trabalho; obra'

ζῷον 'animal'

ἴον 'violeta'

μέτρον 'medida'

ὄπλον 'arma'

πεδῖον 'planície; solo'

ῥόδον 'rosa'

τέκνον 'filho (filha)'

τόξον 'arco (arma); flecha'

Decline em todos os casos dos três números:

1. ὁ ἀγαθὸς ἑταῖρος ‘o bom companheiro’
2. ἡ μακρὰ νῆσος ‘a ilha comprida’
3. ἐχθρὸς ὁ πόλεμος ‘a guerra [é] odiosa’
4. τὸ καλὸν δῶρον ‘a bela dádiva’
5. τὸ φάρμακον τὸ κακόν ‘o mau remédio’

Verta para grego:

Os bons tiranos governavam os cidadãos com justiça (*δικαίως*).

Os filhos choravam (*empregue a 3.^a p. sing. com o sujeito neutro do pl.*) dolorosamente (*ἀλγεινῶς*) a morte do pai (*τοῦ πατρός*).

Nas escolas (*διδασκαλεῖον, ου*), os professores ensinavam pacientemente (*καρτερικῶς*) os alunos.

A paz e a guerra são inimigas (*ἐχθρός: empregue o dual*).

O sono e a morte são irmãos (*empregue o dual*).

Diz-se (= é dito) que (*empregue uma oração infinitiva*) os Persas (*Πέρσης, ου*) são corajosos (*ἀνδρείος*).

Dizia-se outrora (*ποτε*) que o Sol e a Lua eram deuses.

CONJUGAÇÃO VERBAL

Verbo *ἵεναι* ‘ir, andar’

Indicativo do presente

εἶμι

εἶ

εἶσι

ἴτον

ἴτον

ἴμεν

ἴτε

ἴασι

Imperfeito

ἦα ou *ἦεν*

ἦεις ou *ἦεισθα*

ἦει ou *ἦειν*

ἦτον

ἦτην

ἦμεν

ἦτε

ἦσαν ou *ἦεσαν*

N.B.:

a) O presente *εἶμι* tem, em ático, um sentido de *futuro* (cf. port. «Eu vou na próxima semana a Lisboa»): é, por isso, usado como futuro do verbo *ἔρχεσθαι* ‘ir’. O futuro *ἐλεύσομαι* ‘eu irei’ não é usado em ático.

b) Note os seguintes compostos:

- ἄν-ειμι 'eu subo': *imperfeito ἀνήειν*, etc.
ἀπ-ειμι 'eu afasto-me': *imperfeito ἀπήειν*, etc.
δί-ειμι 'eu atravesso': *imperfeito διήειν*, etc.
εἴσ-ειμι 'eu entro': *imperfeito εἰσήειν*, etc.
ἔξ-ειμι 'eu saio': *imperfeito ἐξήειν*, etc.
ἐπ-ειμι 'eu vou contra': *imperfeito ἐπήειν*, etc.
κάτ-ειμι 'eu desço': *imperfeito κατήειν*, etc.
μέτ-ειμι 'eu persigo': *imperfeito μετήειν*, etc.
πάρ-ειμι 'eu passo ao pé de': *imperfeito παρήειν*, etc.
περὶ-ειμι 'eu vou à volta de': *imperfeito περιήειν*¹, etc.
πρό-ειμι 'eu avanço': *imperfeito προήειν*¹, etc.
πρόσ-ειμι 'eu caminho em direcção a': *imperfeito προσήειν*, etc.
σύν-ειμι 'eu acompanho; eu reúno-me': *imperfeito συνήειν*, etc.
ὑπ-ειμι 'eu vou para debaixo de': *imperfeito ὑπήειν*, etc.

EXERCÍCIOS:

- a) Conjugue os compostos de *λέναι* no indicativo do presente, seguindo o modelo de *ἄνειμι* no tocante à acentuação:

ἄνειμι		ἄνιμεν
ἄνει	ἄνιτον	ἄνιτε
ἄνεισι	ἄνιτον	ἄνιασι

- b) Conjugue os mesmos verbos no imperfeito, seguindo o modelo de *ἄνειμι*:

ἀνήα	ου ἀνήειν		ἀνήμεν
ἀνήεις	ου ἀνήεισθα	ἀνήιτον	ἀνήιτε
ἀνήει	ου ἀνήειν	ἀνήιτην	ἀνήισαν ου ἀνήεσαν

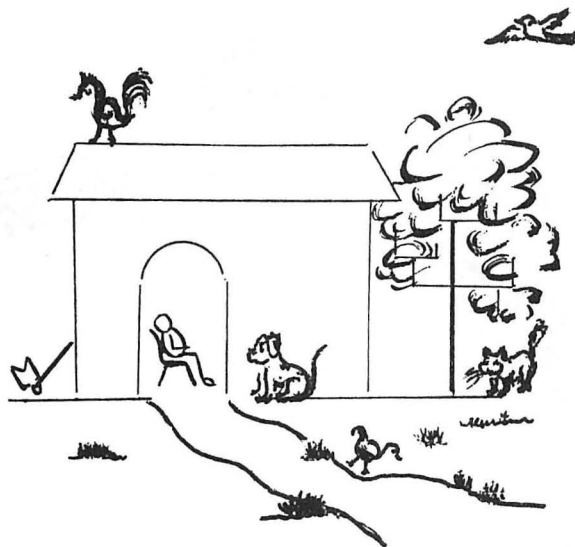
¹ Vd. p. 41, N.B., 2.

COMPLEMENTOS DE LUGAR



Lugar onde:

1. ἐν + *dativo*: em, dentro de.
2. παρά + *dativo* ou πρός + *dativo*: junto de, perto de.
3. περί + *acusativo*: ao redor de, à volta de.
4. ἐπί + *genitivo* ou *dativo*: sobre, em cima de, sobranceiro a.
5. ὑπό + *genitivo*: sob, debaixo de.
6. πρό + *genitivo*: diante de, em frente de.
7. παρά + *acusativo*: ao longo de, à beira de, ao lado de.
8. πρός + *genitivo*: diante de, voltado para.

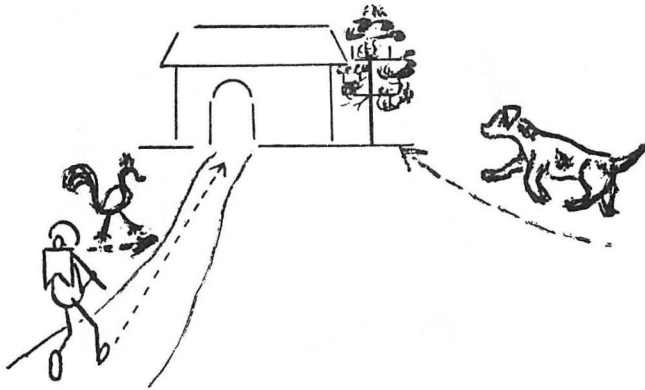


Exemplos :

1. Ὁ γεωργὸς ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐστίν.
2. Τὸ δένδρον παρὰ τῇ οἰκίᾳ ἐστίν.
3. Ἡ ἀλεκτροῦν περιὶ τὴν οἰκίαν εἰσιν (anda).
4. Ὁ ἀλεκτροῦν ἐπὶ τῆς οἰκίας (ου: ἐπὶ τῇ οἰκίᾳ) ἐστίν.
5. Ὁ αἴλουρος ὑπὸ τοῦ δένδρου ἐστίν.
6. Ὁ κύνων πρὸ τῆς οἰκίας ἐστίν.
7. Ἡ ἀλεκτροῦν παρὰ τὴν ὁδὸν ἐστιν.
8. Ὁ γεωργὸς πρὸς τῆς θύρας κάθηται (está sentado).

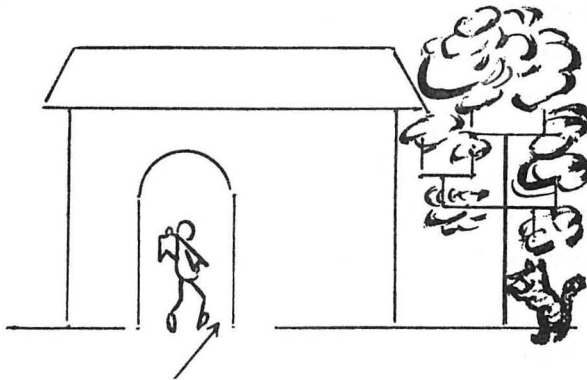
Lugar para onde:

1. πρὸς + *acusativo*: para junto de, em direcção a.
2. ὑπὸ + *acusativo*: para debaixo de.
3. παρὰ + *acusativo*: para perto de; para a beira de.
4. εἰς (ου εἰς) + *acusativo*: para (dentro de ou em direcção a).
5. ἀνά + *genitivo* ou ἐπὶ + *acusativo*: para cima de.



Exemplos :

1. Ὁ γεωργὸς πρὸς τὴν οἰκίαν πρόσκειται.
2. Ὁ κύων ὑπὸ τὸ δένδρον τρέχει (corre).
3. Ὁ ἀλέκτρυών παρὰ τὴν ὁδὸν βαίνει (vai).

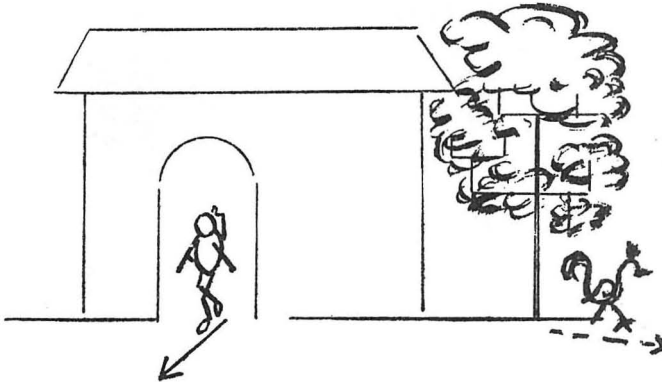


4. Ὁ γεωργὸς εἰς τὴν οἰκίαν εἴσειται.
5. Ὁ αἴλουρος ἀνά τοῦ δένδρου βαίνει (vai; sobe); ου: ... ἐπὶ τὸ δένδρον ἀναβαίνει.

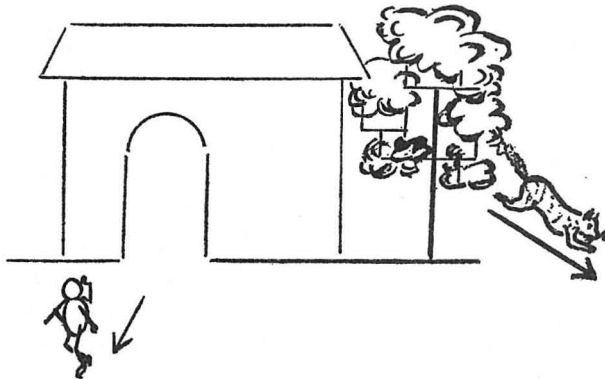
Lugar donde:

1. ἐκ (ou ἐξ) + *genitivo*: de dentro de.
2. παρά + *genitivo*: de junto de, da parte de.
3. ἀπό + *genitivo*: para longe de; para fora de.
4. κατά + *genitivo*: de cima para baixo (ou: para o fundo de).

Exemplos:



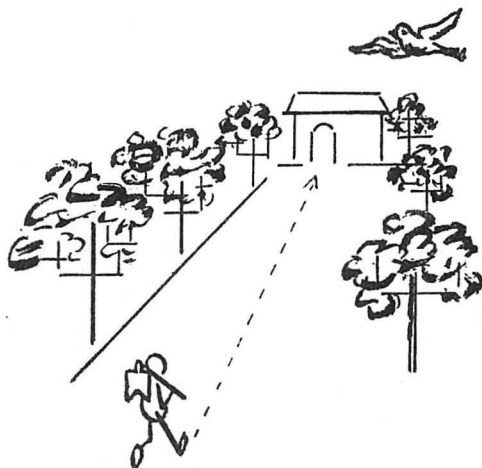
1. Ὁ γεωργὸς ἐκ τῆς οἰκίας ἔξεισιν.
2. Ὁ ἀλεκτρονὸν παρά τοῦ δένδρου βαίνει (afasta-se).



3. Ὁ γεωργὸς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἄπεισιν.
4. Ὁ αἴλουρος κατὰ τοῦ δένδρου ἄλλεται (salta).

Lugar por onde:

1. *διά* + *acusativo* ou *genitivo*: por, através de.
2. *ὑπέρ* + *acusativo* ou *genitivo*: por cima de.



Exemplos:

1. Ὁ γεωργὸς διὰ τὸν ἀγρὸν δίδεισιν.
2. Ὁ ὄρνις ὑπὲρ τὰ δένδρα πέτεται (voa; anda a voar).

EXERCÍCIOS:

a) Verta para grego:

na mesa (τράπεζα, ης)

junto da mesa

à volta da mesa

sobre a mesa

debaixo da mesa

por cima da mesa

em frente da mesa

para junto da mesa

para cima da mesa

para debaixo da mesa

para longe da mesa

de cima da mesa

de junto da mesa

voltado para a mesa

na escola (διδασκαλεῖον)

perto da escola

à volta da escola

por cima da escola

em frente da escola

ao lado da escola

voltado para a escola

em direcção à escola

para dentro da escola

para junto da escola

do interior da escola

para longe da escola

das proximidades da escola

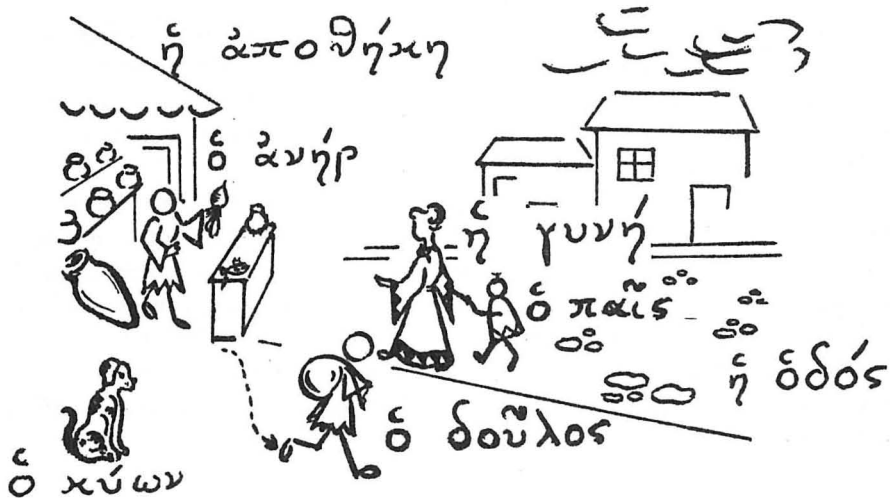
por cima da escola

dentro da fonte (πηγή, ἡς)
 junto da fonte
 ao redor da fonte
 por cima da fonte
 diante da fonte
 para junto da fonte
 para dentro da fonte
 para cima da fonte
 para a beira da fonte
 do interior da fonte
 para longe da fonte
 de cima da fonte
 de junto da fonte
 à beira da fonte
 voltado para a fonte

no rio (ὁ ποταμός)
 junto ao rio
 em redor do rio
 sobranceiro ao rio
 para junto do rio
 para dentro do rio
 rio acima
 para a beira do rio
 de dentro do rio
 para longe do rio
 rio abaixo
 da beira do rio
 através do rio
 ao longo do rio
 por cima do rio

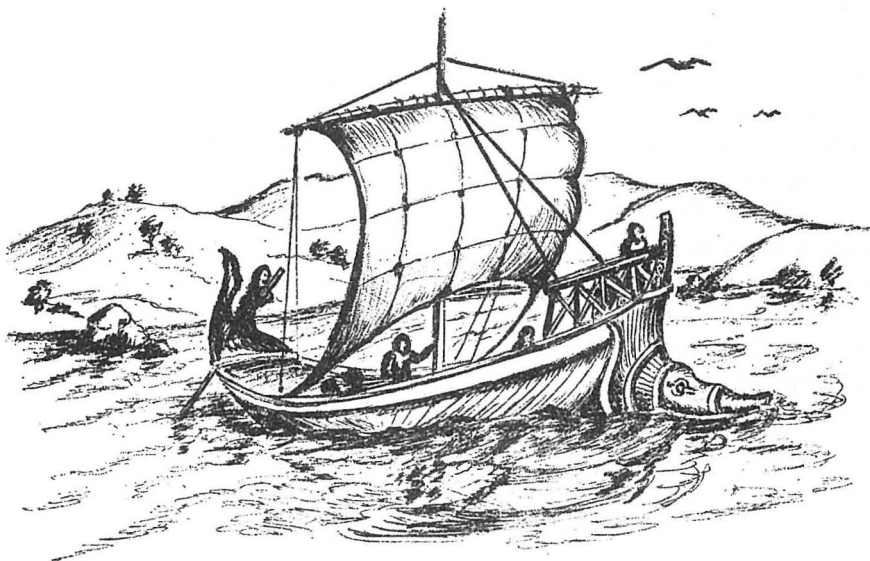
b) *Repita os mesmos exercícios, com os substantivos no plural.*

Ἐν Ἀθήναις



Verta para grego:

O homem está na loja. O cão está ao pé da loja. A mulher caminha pela rua, em direcção à loja. A mulher e o menino estão na rua. O escravo vem (= afasta-se) da loja.



Εἰς Ἀθήνας

Τὸ πλοῖόν¹ ἔστιν ἐν τῇ νήσῳ Κρήτη. Τὸ πλοῖον πλεῖ ἀπὸ Κρήτης εἰς Χίον. Ἡ Χίος μικρὰ νῆσός¹ ἔστιν. Χίος δὲ οἶνος καλός ἐστιν. Ἐν δὲ Χίῳ οἱ ναῦται ἀποβαίνουσι. Ὁ δὲ κυβερνήτης ὄρᾳ τοὺς ναύτας ἀποβαίνοντας καὶ λέγει· «ἜΩ ναῦται, τί ἀποβαίνετε;» Οἱ ναῦται ἀποκρίνονται· «Διότι ὁ Χίος οἶνος καλός ἐστιν.» Ὁ δὲ κυβερνήτης ὀργίλως· «Οἰνόφλυγές¹ ἐστε· εἰσβαίνετε εὐθύς.» Οἱ ναῦται ὀδυρόμενοι εἰσβαίνουσι² εἰς τὸ πλοῖον. Ἐπειτα δὲ τὸ πλοῖον πλεῖ εἰς τὴν μακρὰν νῆσον Εὐβοίαν. Ἐν δὲ Εὐβοίᾳ ἀνήρ, ᾧ ὄνομα³ Φίλιππος, καὶ γυνή, ἣ ὄνομα³ Μυρρίνη, εἰσβαίνουσι. Ἐπειτα δὲ τὸ πλοῖον πλεῖ πρὸς τὸν Πειραιᾶ. Ὁ Φίλιππος καὶ ἡ Μυρρίνη πρὸς τὴν γῆν βλέπονσι καὶ ὄρωσι τὴν τε⁴ ἀκρόπολιν καὶ⁴ τὸν Παρθενῶνα ἐν Ἀθήναις. Ἐνταῦθα ὁ Φίλιππος λέγει τῇ Μυρρίνῃ· «Νῆ Δία, ὡς καλός ἐστιν ὁ Παρθενών, καλὴ δὲ ἡ ἀκρόπολις.» Ἡ Μυρρίνη ἀποκρίνεται· «Ἀληθῆ λέγεις, ὦ Φίλιππε. Ἀθηναὶ καλαὶ εἰσιν.»⁵

¹ Levam um acento secundário (isto é, um acento agudo na última sílaba) as *properispómenas* e as *proparoxítonas*, quando vêm seguidas de um *enclítica*.

² Com verbos de movimento emprega-se um *compl. circunstancial de lugar para onde* (cf., p. ex., lat. *intro in atrium* 'eu entro no átrio').

³ ᾧ ὄνομα ... ἣ ὄνομα 'chamado ... chamada (à letra: para o qual [existe] o nome ... para a qual [existe] o nome ...)'.
⁴ τε ... καὶ ... 'não apenas ... mas ainda'... Vd. p. 28, nota 3.

⁵ Note a concordância do verbo com o sujeito do plural.

VOCABULÁRIO

ἀκρόπολις ‘acrópole’	Μυρρίνη ‘Mírrina’
Ac. sing. ἀκρόπολιν	Νῆ Λία (interjeição) ‘Por Zeus’
ἀληθῆ (advérbio) ‘verdadeiramente’	νησος ‘ilha’
Ἄληθῆ λέγεις ‘dizes bem’	ὀδυρόμενος, η, ον ‘que se lamenta; a lamentar-se’
ἀνήρ ‘homem’	οἰνόφλυξ ‘bêbado’
ἀποβαίνειν ‘desembarcar’	Nom. pl. οἰνόφλυγες
Ac. do pl. do particípio do pres. ἀποβαίνοντας ‘que desembarcam; a desembarcar(em)’	ὀργίλως (advérbio) ‘com cólera; zangado’
ἀποκρίνεσθαι ‘responder’	Πάρθενών ‘Pártenon’
βλέπειν ‘olhar’	Ac. sing. Πάρθενῶνα
γυνή ‘mulher’	Πειραιεύς ‘Pireu’
γῆ ‘terra’	Ac. sing. Πειραιᾶ
διότι ‘porque’	Genit. sing. Πειραιέως
εἰσβαίνειν ‘entrar’	πλεῖν ‘navegar’
ἐνταῦθα ‘então’	πλεῖ: 3. ^a pess. sing. do ind. pres.
ἔπειτα ‘depois; em seguida’	τί; ‘porque é que?’
Εὔβοια ‘Eubeia’	Φίλιππος ‘Filipe’
εὐθύς (advérbio) ‘imediatamente; já’	Χίος ‘Quios’
καλός, ή, όν ‘belo; bom’	Χίος, α, ον ‘de Quios’
Κρήτη ‘Creta’	ὡς (exclamativo) ‘como’

Verta para grego:

Os barcos estão ¹ na ilha [de] ² Creta. Os barcos navegam ¹ em direção a Quios. Em Quios, os marinheiros querem (βούλεσθαι) desembarcar, porque o vinho é bom... Os timoneiros, porém, dizem: «Ó marinheiros, vocês são uns bêbados.» De Quios, os barcos navegam para Eubeia. Na ilha [de] ² Eubeia, embarcam Filipe e Mirrina. Filipe e Mirrina viajam (τόν πλοῦν ποιοῦσιν) para Atenas. Do Pireu, Mirrina vê ³ a acrópole e o Pártenon, e diz: «Filipe, estás a ver (= vês) a acrópole e o Pártenon?» Filipe responde: «Estou (= vejo). Por Zeus, como são belos o Pártenon e a acrópole!» Mirrina diz: «É verdade (= dizes bem = dizes a verdade), Filipe: Atenas é uma bela cidade (πόλις).»

¹ Atente na concordância do verbo com um sujeito neutro do plural: vide p. 64.

² Vd. p. 30, nota.

³ Para a conjugação de ὁρᾶν (< ὁρά-ειν) ‘ver’, vd. τιμᾶν na p. 55.

CONTRACÇÃO DE VOGAIS

(Vide Goodwin, §§ 35-41)

O resultado da contracção de duas vogais ou de uma vogal e um ditongo é sempre uma vogal longa ou um ditongo do *timbre da primeira das vogais*. Assim, p. ex.:

$\alpha + \alpha > \bar{\alpha}$	$\varepsilon + \varepsilon > \varepsilon\iota^*$
$\alpha + \varepsilon > \bar{\alpha}$	$\varepsilon + \varepsilon\iota > \varepsilon\iota$
$\alpha + \varepsilon\iota > \bar{\alpha}$ ou $\bar{\alpha}^*$	$\eta + \alpha\iota > \eta$
$\varepsilon + \alpha > \eta$	$\eta + \varepsilon > \eta$
$\varepsilon + \alpha\iota > \eta$ ou $\varepsilon\iota$ (por abreviamento do η)	

N.B.:

Quando uma das vogais a contrair é de timbre *o*, prevalece **sempre** o timbre desta. Assim:

$\alpha + o > \omega$	$o + \alpha > \omega$
$\alpha + o\iota > \varphi$	$o + \varepsilon > o\nu^*$
$\alpha + o\nu > \omega^*$	$o + \varepsilon\iota > o\iota$ ou $o\nu^*$
$\alpha + \omega > \omega$	$o + o > o\nu^*$
$\varepsilon + o > o\nu^*$	$o + o\iota > o\iota$
$\varepsilon + o\iota > o\iota$	$o + \omega > \omega$
$\varepsilon + o\nu > o\nu^*$	$\omega + \alpha > \omega$
$\varepsilon + \omega > \omega$	$\omega + \varepsilon > \omega$
$\eta + o\iota > \varphi$	$\omega + o > \omega$

* $\varepsilon\iota$ e $o\nu$ não eram, em certos casos, verdadeiros ditongos, mas representações de uma simples *vogal longa fechada (ditongo espúrio)*. Assim, p. ex.:

$$\begin{aligned} \alpha + \varepsilon\iota \text{ (verdadeiro ditongo)} &> \bar{\alpha} \\ \alpha + \varepsilon\iota \text{ (ditongo espúrio)} &> \bar{\alpha} \\ \varepsilon + \varepsilon > \varepsilon\iota \text{ (= } \bar{\varepsilon}\text{)} \\ o + o > o\nu \text{ (= } \bar{o}\text{)} \end{aligned}$$

VERBOS CONTRACTOS

(Vide Goodwin, §§ 492-499)

Os verbos contractos só o são em todo o sistema do presente (indicativo, conjuntivo, optativo, imperativo, participio e infinitivo) e no *imperfecto*.

São eles de três tipos:

- I. infinitivo do pres. act. -άειν < -ᾶν
- II. » » » » -έειν < -εῖν
- III. » » » » -όειν < -οῦν

N.B.:

O *ει* do inf. pres. act. é, como se pode ver pelo resultado das contracções, um **falso ditongo** (ou **ditongo espúrio**): vide p. anterior, nota.

CONJUGAÇÃO:

I. *Τιμᾶν* (< *τιμά-ειν*) 'honrar; estimar'; méd.- pass. *τιμᾶσθαι* (< *τιμά-εσθαι*)

Indicativo do presente

Voz activa

(*τιμά-ω*) *τιμῶ*
(*τιμά-εις*) *τιμᾶς*
(*τιμά-ει*) *τιμᾶ*

(*τιμά-ετον*) *τιμᾶτον*
(*τιμά-ετον*) *τιμᾶτον*

(*τιμά-ομεν*) *τιμῶμεν*
(*τιμά-ετε*) *τιμᾶτε*
(*τιμά-ουσι*) *τιμῶσι*

Voz média e voz passiva

(*τιμά-ομαι*) *τιμῶμαι*
(*τιμά-ει;-η*) *τιμᾶ*
(*τιμά-εται*) *τιμᾶται*

(*τιμά-εσθον*) *τιμᾶσθον*
(*τιμά-εσθον*) *τιμᾶσθον*

(*τιμα-όμεθα*) *τιμῶμεθα*
(*τιμά-εσθε*) *τιμᾶσθε*
(*τιμά-ονται*) *τιμῶνται*

Imperfeito

Voz activa

(ἐ-τίμα-ον) ἐτίμων
(ἐ-τίμα-ες) ἐτίμας
(ἐ-τίμα-ε) ἐτίμα

(ἐ-τιμά-ετον) ἐτιμάτον
(ἐ-τιμα-έτην) ἐτιμάτην

(ἐ-τιμά-ομεν) ἐτιμάμεν
(ἐ-τιμά-ετε) ἐτιμάτε
(ἐ-τίμα-ον) ἐτίμων

Voz média e voz passiva

(ἐ-τιμα-όμην) ἐτιμάμην
(ἐ-τιμά-ον) ἐτιμῶ
(ἐ-τιμά-ετο) ἐτιμάτο

(ἐ-τιμά-εσθον) ἐτιμάσθον
(ἐ-τιμα-έσθην) ἐτιμάσθην

(ἐ-τιμα-όμεθα) ἐτιμάμεθα
(ἐ-τιμά-εσθε) ἐτιμάσθε
(ἐ-τιμά-οντο) ἐτιμῶντο

EXERCÍCIOS:

ἀγαπᾶν 'amar; estimar'
ἀπατᾶν 'enganar'
γεννᾶν 'gerar'
ἔρωτᾶν 'interrogar'
κυβερνᾶν 'dirigir (um barco); gover-
nar'

μελετᾶν 'meditar'
μεριμνᾶν 'preocupar-se com'
νικᾶν 'vencer'
σιγᾶν 'calar-se'
σιωπᾶν 'calar-se'
τελευτᾶν 'acabar'

II. Φιλεῖν (< φιλέ-ειν) 'amar'; méd.-pass. φιλεῖσθαι (< φιλέ-εσθαι)

Indicativo do presente

Voz activa

(φιλέ-ω) φιλῶ
(φιλέ-εις) φιλεῖς
(φιλέ-ει) φιλεῖ

(φιλέ-ετον) φιλεῖτον
(φιλέ-ετον) φιλεῖτον

(φιλέ-ομεν) φιλοῦμεν
(φιλέ-ετε) φλεῖτε
(φιλέ-ουσι) φιλοῦσι

Voz média e voz passiva

(φιλέ-ομαι) φιλοῦμαι
(φιλέ-ει;-η) φιλεῖ, φιλεῖ
(φιλέ-εται) φιλεῖται

(φιλέ-εσθον) φιλεῖσθον
(φιλέ-εσθον) φιλεῖσθον

(φιλε-όμεθα) φιλούμεθα
(φιλέ-εσθε) φιλεῖσθε
(φιλέ-ονται) φιλοῦνται

Imperfeito

Voz activa

(ἐ-φίλε-ον) ἐφίλουν
(ἐ-φίλε-ες) ἐφίλεις
(ἐ-φίλε-ε) ἐφίλει

(ἐ-φιλέ-ετον) ἐφιλεῖτον
(ἐ-φιλε-έτην) ἐφιλείτην

(ἐ-φιλέ-ομεν) ἐφιλοῦμεν
(ἐ-φιλέ-ετε) ἐφιλεῖτε
(ἐ-φίλε-ον) ἐφίλουν

Voz média e voz passiva

(ἐ-φιλε-όμην) ἐφιλούμην
(ἐ-φιλέ-ου) ἐφιλοῦ
(ἐ-φιλέ-ετο) ἐφιλεῖτο

(ἐ-φιλέ-εσθον) ἐφιλεῖσθον
(ἐ-φιλε-έσθην) ἐφιλείσθην

(ἐ-φιλε-όμεθα) ἐφιλούμεθα
(ἐ-φιλέ-εσθε) ἐφιλεῖσθε
(ἐ-φιλέ-οντο) ἐφιλοῦντο

EXERCÍCIOS:

ἀγανακτεῖν 'zangar-se'
ἀγνοεῖν 'ignorar'
ἀνθεῖν 'florir; florescer'
ἀπιστεῖν 'descrer'
ἀτυχεῖν 'ser infeliz'
βοηθεῖν 'socorrer'
γεωργεῖν 'cultivar'
δειπνεῖν 'jantar'
ἐπιθυμεῖν 'desejar'
εὐτυχεῖν 'ser feliz'
κοσμεῖν 'adornar'

κρατεῖν 'ser forte; vencer'
λυπεῖν 'affligir'
μισεῖν 'odiar'
νοεῖν 'pensar'
πολεμεῖν 'fazer guerra; atacar'
πολεῖν 'fazer dar voltas'
σκοπεῖν 'observar'
στυγεῖν 'odiar'
φοβεῖν 'assustar; na v. méd. recear'
φρονεῖν 'pensar'
χειροτονεῖν 'votar (de mão erguida)'

III. Δηλοῦν (< δηλό-ειν) 'revelar'; méd.-pass. δηλοῦσθαι (< δηλό-εσθαι)

Indicativo do presente

Voz activa

(δηλό-ω) δηλώ
(δηλό-εις) δηλοῖς
(δηλό-ει) δηλοῖ

(δηλό-ετον) δηλοῦτον
(δηλό-ετον) δηλοῦτον

Voz média e voz passiva

(δηλό-ομαι) δηλοῦμαι
(δηλό-ει;-η) δηλοῖ
(δηλό-εται) δηλοῦται

(δηλό-εσθον) δηλοῦσθον
(δηλό-εσθον) δηλοῦσθον

(δηλό-ομεν) δηλοῦμεν
(δηλό-ετε) δηλοῦτε
(δηλό-ουσι) δηλοῦσι

(δηλο-όμεθα) δηλούμεθα
(δηλό-εσθε) δηλοῦσθε
(δηλό-ονται) δηλοῦνται

Imperfeito

Voz activa

(ἐ-δήλο-ον) ἐδήλουν
(ἐ-δήλο-ες) ἐδήλους
(ἐ-δήλο-ε) ἐδήλου

(ἐ-δηλό-ετον) ἐδηλοῦτον
(ἐ-δηλο-έτην) ἐδηλούτην

(ἐ-δηλό-ομεν) ἐδηλοῦμεν
(ἐ-δηλό-ετε) ἐδηλοῦτε
(ἐ-δήλο-ον) ἐδήλουν

Voz média e voz passiva

(ἐ-δηλο-όμεν) ἐδηλούμεν
(ἐ-δηλό-ου) ἐδηλοῦ
(ἐ-δηλό-ετο) ἐδηλοῦτο

(ἐ-δηλό-εσθον) ἐδηλοῦσθον
(ἐ-δηλο-έσθην) ἐδηλούσθην

(ἐ-δηλο-όμεθα) ἐδηλούμεθα
(ἐ-δηλό-εσθε) ἐδηλοῦσθε
(ἐ-δηλό-οντο) ἐδηλοῦντο

EXERCÍCIOS:

βεβαιοῦν 'assegurar'
γυμνοῦν 'despir'
δικαιοῦν 'considerar justo'
ἐλαττοῦν 'diminuir'
ἐλευθεροῦν 'libertar'
ζηλοῦν 'invejar'

κακοῦν 'maltratar'
κεραυνοῦν 'fulminar'
κληροῦν 'tirar à sorte'
μαστιγοῦν 'chicotear'
τελειοῦν 'concluir'
τυφλοῦν 'cegar'

Verta para grego:

- I. nós amamos
ele era vencido
- II. tu zangas-te
eles eram observados
- III. vós sois libertados
eu maltratava

AGENTE DA PASSIVA



a) ὑπὸ + genitivo;

b) dativo.

Vide Goodwin, §§ 1233-1241.

Exemplos:

a) O professor castiga o aluno.

Ὁ διδάσκαλος τὸν μαθητὴν κολάζει.

O aluno é castigado pelo professor.

Ὁ μαθητὴς ὑπὸ τοῦ διδασκάλου κολάζεται.

b) Enormes correntes ligam os prisioneiros.

Ἐπέρμετροι δεσμοὶ τοὺς δεσμώτας δεσμεύουσιν.

Os prisioneiros são ligados com enormes correntes.

Οἱ δεσμῶται ὑπερμέτροις δεσμοῖς (ου; ὑπὸ ὑπερμέτρων δεσμῶν) δεσμεύονται.

EXERCÍCIOS:

- a) *Verta para grego, sucessivamente na voz activa e na voz passiva, as frases seguintes:*

Os soldados transportam lanças, espadas curtas (*ξιφίδιον, ου*), escudos (*πέλιτη, ης*), arcos e tendas (*σκηνή, ης*).

O mensageiro anuncia uma terrível (*δεινή*) notícia.

A injustiça causa (*παρέχειν*) grandes sofrimentos aos homens.

Na escola, os alunos aprendiam não apenas filosofia mas também música (*μουσική, ης*).

Os antigos (*παλαιός, οῦ*) consideravam (*νομίζεω*) o Sol e a Lua [como] deuses.

As águias (*ἀετός, οῦ: subst. masculino*) apanham (*ἀρπάζειν*) as pombas.

- b) *Leia e traduza:*

Τοῖς θεοῖς ποτε οὐ μόνον εὐχαὶ ὑπὸ τῶν ἱκετῶν ἤρχοντο ἀλλὰ καὶ ταῦροι ἱερεύοντο.

Ἐν τῷ γυμνασίῳ οἱ δίσκοι ὑπὸ τῶν ἀθλητῶν ἐβάλλοντο.

Οἱ πολέμοι ἐτιτρώσκοντο καὶ αἰχμαῖς καὶ τοῖς τόξοις.

VOCABULÁRIO

βάλλειν 'lançar'

γυμνάσιον, ου 'ginásio'

δίσκος, ου 'disco'

εὐχή, ης 'prece'

εὐχεσθαι 'orar; fazer preces'

ἱερεύειν 'imolar'

πολέμοι, ων '(os) inimigos'

τιτρώσκειν 'ferir'

ADJECTIVOS DA PRIMEIRA CLASSE

Singular

N.	<i>σοφός</i> 'sábio'	<i>σοφή</i>	<i>σοφόν</i>
V.	<i>σοφέ</i>	<i>σοφή</i>	<i>σοφόν</i>
Ac.	<i>σοφόν</i>	<i>σοφήν</i>	<i>σοφόν</i>
G.	<i>σοφοῦ</i>	<i>σοφῆς</i>	<i>σοφοῦ</i>
D.	<i>σοφῶ</i>	<i>σοφῆ</i>	<i>σοφῶ</i>

Dual

N.V.A.	<i>σοφῶ</i>	<i>σοφά</i>	<i>σοφῶ</i>
G.D.	<i>σοφοῖν</i>	<i>σοφαῖν</i>	<i>σοφοῖν</i>

Plural

N.	σοφοί	σοφαί	σοφά
V.	σοφοί	σοφαί	σοφά
Ac.	σοφούς	σοφάς	σοφά
G.	σοφῶν	σοφῶν	σοφῶν
D.	σοφοῖς	σοφαῖς	σοφοῖς

EXERCÍCIOS:

ἀγαθός, ἡ, ὄν 'bom'	κοινός, ἡ, ὄν 'comum'
αἰσχρός, ἄ, ὄν 'vergonhoso'	μακρός, ἄ, ὄν 'grande'
δεινός, ἡ, ὄν 'terrível; vergonhoso'	μικρός, ἄ, ὄν 'pequeno'
ἐχθρός, ἄ, ὄν 'inimigo'	ὀρθός, ἡ, ὄν 'direito'
λαμπρός, ἄ, ὄν 'brilhante'	παλαιός, ἄ, ὄν 'antigo'
θαυμασθός, ἡ, ὄν 'admirável'	πιστός, ἡ, ὄν 'fiel'
θνητός, ἡ, ὄν 'mortal'	φοβερός, ἄ, ὄν 'assustador'
ἱερός, ἄ, ὄν 'sagrado'	χαλεπός, ἡ, ὄν 'difícil'
κακός, ἡ, ὄν 'mau'	χρηστός, ἡ, ὄν 'honesto'
καλός, ἡ, ὄν 'belo; bom'	ψιλός, ἡ, ὄν 'desguarnecido'

Singular

N.	μόνος 'só; único'	μόνη	μόνον
V.	μόνε	μόνη	μόνον
Ac.	μόνον	μόνην	μόνον
G.	μόνου	μόνης	μόνου
D.	μόνω	μόνη	μόνω

Dual

N.V.A.	μόνω	μόνα	μόνω
G.D.	μόνοι	μόναι	μόνοι

Plural

N.	μόνοι	μόναι	μόνα
V.	μόνοι	μόναι	μόνα
Ac.	μόνους	μόνας	μόνα
G.	μόνων	μόνων	μόνων
D.	μόνοις	μόναις	μόνοις

EXERCÍCIOS:

ἴσος, ἡ, ον 'igual'
ξένος, ἡ, ον 'estrangeiro'

ἅλος, ἡ, ον 'inteiro'
φίλος, ἡ, ον 'amigo'

Singular

N.	ἀναγκαῖος 'necessário'	ἀναγκαῖᾱ	ἀναγκαῖον
V.	ἀναγκαῖε	ἀναγκαῖα	ἀναγκαῖον
Ac.	ἀναγκαῖον	ἀναγκαῖαν	ἀναγκαῖον
G.	ἀναγκαῖου	ἀναγκαῖᾱς	ἀναγκαῖου
D.	ἀναγκαῖω	ἀναγκαῖᾱ	ἀναγκαῖω

Dual

N.V.A.	ἀναγκαῖω	ἀναγκαῖᾱ	ἀναγκαῖω
G.D.	ἀναγκαῖων	ἀναγκαῖαιν	ἀναγκαῖων

Plural

N.	ἀναγκαῖοι	ἀναγκαῖαι	ἀναγκαῖα
V.	ἀναγκαῖοι	ἀναγκαῖαι	ἀναγκαῖα
Ac.	ἀναγκαῖους	ἀναγκαῖᾱς	ἀναγκαῖα
G.	ἀναγκαῖων	ἀναγκαῖων	ἀναγκαῖων
D.	ἀναγκαῖοις	ἀναγκαῖαίς	ἀναγκαῖοις

EXERCÍCIOS:

ἀνδρεῖος, ἀνδρεία, ἀνδρεῖον 'viril; valente; corajoso'
δῆλος, δῆλη, δῆλον 'evidente'
θεῖος, θεία, θεῖον 'divino'
κοῦφος, κόφη, κοῦφον 'leve'
φαῦλος, φαύλη, φαῦλον 'mediocre'

Singular

N.	ἄξιος 'digno'	ἀξίᾱ	ἄξιον
V.	ἄξιε	ἀξία	ἄξιον
Ac.	ἄξιον	ἀξίαν	ἄξιον
G.	ἄξιου	ἀξίας	ἄξιου
D.	ἀξίω	ἀξίᾱ	ἀξίω

Dual

N.V.A.	ἀξίω	ἀξίᾱ	ἀξίω
G.D.	ἀξίων	ἀξίαιν	ἀξίων

Plural

N.	ἄξιοι	ἄξιαι	ἄξια
V.	ἄξιοι	ἄξιαι	ἄξια
Ac.	ἄξιους	ἄξιάς	ἄξια
G.	ἄξίων	ἄξίων	ἄξίων
D.	ἄξίοις	ἄξίαις	ἄξίοις

N.B.:

Pelos exemplos declinados se vê que o feminino dos adjectivos obedece ao acento do respectivo masculino no *nominativo*, *vocativo* e *genitivo do plural*: vide Goodwin, § 302.

EXERCÍCIOS:

ἀνθρώπινος, ἀνθρωπίνη, ἀνθρώπινον 'humano'
ἄπειρος, ἀπείρα, ἄπειρον 'infinito'
ἴδιος, ἴδια, ἴδιον 'particular'
μακάριος, μακαρία, μακάριον 'feliz'
ὄμοιος, ὄμοια, ὄμοιον 'semelhante'
πλούσιος, πλουσία, πλούσιον 'rico'
σπάνιος, σπανία, σπάνιον 'raro'
ὠφέλιμος, ὠφελίμη, ὠφέλιμον 'útil'

N.B.: Há, nesta classe de adjectivos, alguns que são *biformes* (em especial os *compostos*). Deste modo a primeira forma é comum ao *masculino* e ao *feminino*: vide Goodwin, §§ 304-307.

* ἀπαίδευτος, ἀπαίδευτον 'ignorante'
* ἀλόγιστος, ἀλόγιστον 'irreflectido'
* ἄλογος, ἄλογον 'mudo; privado da razão'
* ἄδικος, ἄδικον 'injusto'
** εὐδόκιμος, εὐδόκιμον 'estimado; honrado'
** εὐδοξος, εὐδοξον 'célebre; glorioso'
φιλόκαλος, ον 'amigo do (que é) belo'
φρόνιμος, φρόνιμον 'sensato'

* Note o α- 'alfa privativo' (cf. lat. *in-*: *incultus, insensatus, iniustus*, etc.); vide Goodwin, § 875, 1.

** Note o prefixo εὐ- 'bem; bom'.

EXERCÍCIO DE LEITURA E TRADUÇÃO:

Οἱ τύραννοι τὸν μὲν χρυσὸν καὶ τὸν πλοῦτον, ἄπειρον δὲ ἐχθρῶν ἀριθμὸν ἔχουσιν.

Οἱ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι τοὺς αὐτοὺς (*mesmas*) νόμους οὐκ εἶχον (imperf. de ἔχειν).

Πιστὸν φίλον νομίζω (νομίζειν 'considerar') θαυμαστὸν θησαυρόν.

Οἱ διδάσκαλοι ἐδίδασκον τοὺς νεανίας καλοὺς χοροὺς.

Ὁ χρόνος ἐκκαλύπτει (ἐκκαλύπτειν 'revelar, descobrir') τοὺς μὲν φίλους πιστούς, τοὺς δὲ ἐταίρους δολερούς.

EMPREGO DO NEUTRO

I. O plural neutro era, primitivamente, um **singular colectivo**. Assim, quando desempenha as funções de sujeito, o predicado vai para a 3.^a pessoa do singular.

Ex.:

Τὰ ζῶα τρέχει (e *não*: τρέχουσιν).

'Os animais corre[m].'

Note-se, no entanto, que o nome predicativo vai para o plural.

Ex.:

Τὰ ζῶα καλά ἐστίν.

'Os animais são [à letra: é] belos.'

II. Em grego é frequente o emprego do neutro do adjectivo acompanhado do artigo (*adjectivo substantivado*).

Exs.:

τὸ καλόν 'o belo'

τὰ καλά 'as coisas belas'

τὸ κακόν 'o mal'

τὰ κακά 'as coisas más'

τὸ ἀγαθόν 'o bem'

τὰ ἀγαθὰ 'as coisas boas'

τὸ ἑλληνικόν 'a raça grega'

τὰ ἑλληνικά 'as coisas gregas (= a história grega, a literatura grega)

III. Tal como em latim (p. ex., '*dulce est pro patria mori*' = 'é doce morrer pela pátria') o grego emprega com frequência a construção:

neutro do adj. + ἐστὶ + infinitivo.

Exs.:

Ἄξιόν ἐστι τὴν πατρίδα φιλεῖν.

'É digno amar a pátria.'

Δίκαιόν ἐστι τοὺς ἀγαθοὺς ἐπαινεῖν.

‘É justo louvar os bons.’

Αἰσχρόν ἐστι κλέπτειν.

‘É vergonhoso roubar.’

Ἑλληνικὸν ἦν τῶν βαρβάρων καταφρονεῖν.

‘Era próprio dos gregos desdenhar dos bárbaros
(= dos não-Gregos).’

N.B.:

Por estes exemplos se vê que o infinitivo era originalmente um nome neutro. Este facto é ainda mais evidente, quando acompanhado do artigo neutro.

Ex.:

Τὸ μανθάνειν καλόν ἐστιν.

‘O estudar (= o estudo) é belo (= uma bela coisa).’

Vide Goodwin, §§ 1516 sqq., em especial 1516-1517 e 1541-1542.

EXERCÍCIO DE LEITURA E TRADUÇÃO:

Τὸ ἀγαθὸν μίσγεται (μίσγεσθαι + *dat.* ‘misturar-se’) πολλάκις (‘muitas vezes’) τῷ κακῷ.

Τὰ ἀγαθὰ μίσγεται πολλάκις τοῖς κακοῖς.

Τὸ τόξον ἦν δεινὸν ὄπλον.

Τὰ τόξα ἦν δεινὰ ὄπλα.

Τὸ βιβλίον διδάσκει τὰ τῶν παλαιῶν καλὰ ἔργα.

Τὰ βιβλία διδάσκει τὰ τῶν παλαιῶν καλὰ ἔργα.

Ὁ θάνατος τῶν ἀνθρωπίνων κακῶν λύσις (‘libertação’) ἐστίν.

Δίκαιόν ἐστι τοῖς ὄπλοις ἀμύνειν (‘defender’) τὸ τῆς πατρίδος (‘da pátria’) πεδίον.

Κακόν ἐστι τὸ ἀδικεῖν (‘ser injusto’).

Τοῖς ἀπαιδέτοις τὸ σιγᾶν κρᾶτιστόν (‘o melhor; a melhor coisa’) ἐστίν.

Τὸ μανθάνειν ἐπιστήμην λαβεῖν (‘adquirir’) ἐστίν.

Τὸ θάνατον δεδιέναι (‘recear’) ἀνθρώπινόν ἐστιν.

Verta para grego:

A raposa e a máscara

Certa raposa entra em casa de um actor, encontra uma máscara habilidosamente feita e diz: «Que bela cabeça, mas não tem cérebro!»

VOCABULÁRIO

actor: ὑποκριτής, οῦ	feito: κατεσκευασμένος, η, ον
cérebro: ἐγκέφαλος, ου	habilidosamente: εὐφυνῶς
certa (= uma certa): τις (<i>enclítica</i>)	mas: ἀλλά
dizer: λέγειν	máscara: μορμολυκεῖον, ου
encontrar: εὐρίσκειν	que belo!: οἶος, οἶα, οἶον
entrar em: ἔρχεσθαι (εἰς + acusat.)	raposa: ἀλώπηξ, εκος

RECITAÇÃO:

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ

Γῆς ἐπέβην γυμνός, γυμνός θ' ὑπὸ γαῖαν ἄπειμι
καὶ τί μάτην μοχθῶ, γυμνὸν ὄρων τὸ τέλος.

(*Antologia Palatina*, X, 58)

«À terra nu eu subi, nu à terra hei-de descer;
porque é que em vão eu labuto, ao ver que o fim é nudez?»

VOCABULÁRIO

ἄπειμι: 1. ^a p. sing. do ind. pres. (<i>com valor de futuro</i>) de ἀπιέναι 'ir-se embora': vd. pp. 44-45	μάτην 'em vão'
γαῖα, ας 'terra'	μοχθῶ: 1. ^a p. sing. do ind. pres. de μοχθεῖν 'sofrer; labutar'
γῆ, ῆς 'terra'	ὄρων: nom. sing. masc. do part. do pres. de ὄραῖν 'ver'
γυμνός, ή, όν 'nu'	τε (<i>enclítica</i>) 'e' (note a forma θ')
ἐπέβην: 1. ^a p. sing. do ind. aor. de ἐπιβαίνειν [+ <i>genit.</i>] 'subir a'	τέλος, ους 'fim'
θ' = τε	τί 'porque?'
	ὑπὸ [+ <i>acusat.</i>] 'para debaixo de'

CONJUGAÇÃO VERBAL

I — Verbo *εἶναι*:

Indicativo do futuro

ἔσομαι
ἔσει *ου* ἔσῃ
ἔσται

ἔσεσθον
ἔσεσθον

ἔσόμεθα
ἔσεσθε
ἔσονται

II — Verbo *λύειν*:

Indicativo do futuro

Voz activa

λύ-σ-ω
λύσεις
λύσει

λύσετον
λύσετον

λύσομεν
λύσετε
λύσουσι

Voz média

λύ-σο-μαι
λύσῃ *ου* λύσει
λύσεται

λύσεσθον
λύσεσθον

λύσόμεθα
λύσεσθε
λύσονται

Voz passiva

λυ-θή-σομαι
λυθήσῃ *ου* λυθήσει
λυθήσεται

λυθήσεσθον
λυθήσεσθον

λυθησόμεθα
λυθήσεσθε
λυθήσονται

EXERCÍCIO DE LEITURA

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ

Ἐθρώπους μὲν ἴσως λήσεις ἄτοπὸν τι ποιήσας,
οὐ λήσεις δὲ θεοὺς οὐδὲ λογιζόμενος.

(*Antologia Palatina*, X, 27)

«Talvez aos homens escapes, se algo de vil tu fizeste,
mas não escapas aos deuses, mesmo que contes com isso.»

VOCABULÁRIO

ἄτοπος, ος, ον 'estranho; condenável'.

θεός, οὔ 'deus'. Esta palavra declina-se como ποταμός, mas o vocativo do singular é igual ao nominativo.

ἴσως 'talvez'.

λανθάνειν 'escapar' (+ acusativo); na v. média 'esquecer(-se)'. Fut. λήσω 'eu escaparei', λήσεις, etc.

λογίζεσθαι 'contar com; calcular'. Particípio do presente λογιζόμενος, λογισομένη, λογιζόμενον 'contando; que conta'.

οὐδέ 'nem mesmo'.

ποιήσας (nom. do sing. masc. do part. do aor. act. de ποιεῖν 'fazer') 'tendo feito; que fez'.

τις, τι (enclítica) 'algum, alguém; alguma; alguma coisa, algo'.

EXERCÍCIO:

1. Decline: ἄτοπος, ἄτοπον (vide p. 63).
λογιζόμενος, λογισομένη, λογιζόμενον
2. Conjugue no ind. do pres., no imperfeito e no ind. futuro das vozes activa e média o verbo λανθάνειν (futuro: λήσω, etc.).

CONJUGAÇÃO VERBAL

Verbo λύειν:

Indicativo do aoristo

<i>Voz activa</i>	<i>Voz média</i>	<i>Voz passiva</i>
ἔ-λυ-σα 'eu desliguei'	ἔ-λυ-σά-μην ¹	ἔ-λύ-θη-ν
ἔλυσας	ἔλύσω ²	ἔλύθης
ἔλυσε	ἔλύσατο	ἔλύθη
ἔλύσατον	ἔλύσασθον	ἔλύθητον
ἔλυσάτην	ἔλυσάσθην	ἔλυθήτην
ἔλύσαμεν	ἔλυσάμεθα	ἔλύθημεν
ἔλύσατε	ἔλύσασθε	ἔλύθητε
ἔλυσαν	ἔλύσαντο	ἔλύθησαν

¹ Vide Goodwin, §§ 447-448.

² de *ἔ-λύ-σα-(σ) ο.

Indicativo do perfeito

<i>Voz activa</i>	<i>Voz média e voz passiva</i>
λέ-λυ-κα 'eu tenho escrito' ¹	λέ-λυ-μαι
λέλυκας	λέλυσαι
λέλυκε	λέλυται
λελόκατον	λέλυσθον
λελόκατον	λέλυσθον
λελόκαμεν	λελόμεθα
λελόκατε	λέλυσθε
λελόκασι	λέλυνται

EXERCÍCIOS:

1. Conjugue o verbo ἄγειν 'conduzir' no:
 - a) ind. do pres. act. (ἄγω, etc.) e médio-passivo (ἄγομαι, etc.);
 - b) ind. do futuro act. (ἄξω, etc.), médio (ἄξομαι) e passivo (ἄχθήσομαι, etc.);
 - c) imperfeito act. (ἤγον, etc.) e médio-passivo (ἤγόμην, etc.);
 - d) ind. do aoristo act. (ἤξα, etc.), médio (ἤξάμην) e passivo (ἤχθην, etc.).
2. Conjugue o verbo βούλεσθαι 'querer' (*verbo depoente*) no:
 - a) ind. do pres. (βούλομαι, etc.);
 - b) ind. do fut. (βουλήσομαι, etc.);
 - c) imperfeito (ἐβουλόμην, etc.);
 - d) ind. do aoristo (ἐβουλήθην, etc.);
 - e) ind. do perfeito (βεβούλημαι, etc.).
3. Conjugue o verbo ἔχειν 'ter' no:
 - a) ind. do pres. activo (ἔχω, etc.);
 - b) ind. do futuro activo (ἔξω, ² etc., ou σχήσω, etc.);
 - c) ind. do aor. passivo (ἐσχέθην, etc.);
 - d) ind. do perfeito act. (ἔσχηκα, etc.) e passivo (ἔσχημαι, etc.);
 - e) imperfeito act. (εἶχον, etc.) e passivo (εἰχόμην, etc.).

¹ Vide Goodwin, § 1250, 3.

² Note a alternância: *espírito brando* no pres. e *espírito áspero* no futuro.

EXERCÍCIO DE LEITURA E TRADUÇÃO

Ἐσθλὰ λέγειν ἀεὶ πάντας καλὸν ἔστιν· αἰσχρὰ δὲ, δεινόν.
 Ἡ ταχεῖα βουλὴ τὴν μετάνοιαν ἀεὶ ἔχει.
 Θεσαυρὸς μέγας ἐστὶν ἀγαθὸς φίλος.
 Ὁ τῆς ψυχῆς πλοῦτος μόνος πλοῦτος ἀληθῆς ἐστίν.
 Ἡ μεγάλη παιδευσίς ἐν ἀνθρώποις σιωπὴ ἐστίν.
 Ἡ τοῦ θανάτου προσδοκία πολυώδυνός ἐστιν ἀνία.
 Ἡ πενία μήτηρ τῆς σωφροσύνης ἐστίν.
 Οὐ λόγον, οὐ νόμον οἶδε Τύχη, ἀνθρώπων δὲ τυραννεῖ· μᾶλλον γὰρ τοῖς ἀδίκους
 ῥέπει, μισεῖ δὲ δικαίους, ὡς ἐπιδεικνυμένη τὴν ἀλογίαν.
 Πλοῦς σφαλερὸς τὸ ζῆν ἐστίν· χειμαζόμενοι γὰρ ἐν αὐτῷ πολλάκι πταίομεν
 οἰκτροτέρα ἢ ναυαγοί.

VOCABULÁRIO

ἀεὶ 'sempre'

αἰσχρός, ἄ, ὄν 'feio; vergonhoso'
 αἰσχρὰ λέγειν (+ *acusat.*) 'dizer
 coisas feias; falar mal (de alguém)'

ἀληθής, ἐς 'verdadeiro'

ἀλογία, ας 'insensatez'

ἀνία, ας 'inquietação; aflição'

αὐτός, ἡ, ὁ 'ele (mesmo)'

βουλή, ἧς 'vontade; deliberação'

ἐπιδεικνύμενος, η, ὄν 'que mostra'

ὡς ἐπιδ. 'como que para ostentar'

ἐσθλός, ἡ, ὄν 'bom; favorável'

ἐσθλὰ λέγειν (+ *acusat.*) 'dizer boas
 coisas; falar bem (de alguém)'

ζῆν (ζάειν) 'viver'

τὸ ζῆν 'o viver; a vida'

μᾶλλον 'mais'

μέγας, μεγάλη, μέγα 'grande'

μετάνοια, ας 'arrependimento'

μήτηρ, μητρὸς 'mãe'

μόνος, η, ὄν 'só; único'

ναυαγός, οὔ 'náufrago'

νόμος, οὔ 'lei'

οἶδα 'eu sei; eu conheço'

οἶδε: 3.^a *pers. do sing.*

παιδευσίς, εως 'educação; instrução'

πᾶς, πᾶσα, πᾶν 'todo'

πάντας 'todos; toda a gente':
acusat. do pl. masc.

πλοῦς, οὔ 'navegação'

πολλάκι(ς) 'muitas vezes'

πολυώδονος, ος, ὄν 'que causa mui-
 tos sofrimentos'

προσδοκία, ας 'expectativa'

πταίειν 'deparar-se com'

π. οἰκτροτέρα ἢ 'deparar-se com
 uma situação mais aflitiva que...'

ῥέπειν 'pender para'

σιωπή, ἧς 'silêncio'

σφαλερός, ἄ, ὄν 'perigoso'

ταχύς, εἶα, ὕ 'rápido; apressado'

τυραννεῖν [+ *genit.*] 'tirarizar'

τύχη, ἧς 'sorte, acaso, fortuna'

ἡ Τ. 'a [deusa] Fortuna'

χειμαζόμενος, η, ὄν 'sacudido pela
 tempestade'

ὡς 'como; como se'

Verta para grego:

A Fortuna é cega (*τυφλός, ή, όν*) e injusta: (por um lado) os maus são por ela amados, (por outro) os bons odiados.

Muitas vezes (o) calar é melhor (*ἄμεινον*) que (o) falar.

O timoneiro e os marinheiros dirigiam o barco (*πλοῖον, ον*) sacudido pela tempestade.

As altas (*ὕψηλός, ή, όν*) árvores são fulminadas pelos raios (*κεραυνός, οῦ*).

É humano¹ rezear a morte e prezar a vida.

As guerras são causadoras de muitos sofrimentos para o[s] homem[-ns].

CONJUGAÇÃO VERBAL

Verbo *λέειν*:

*Mais-que-perfeito*²

Voz activa

ἔ-λε-λύ-κη 'eu tinha escrito'

ἔλελύκης

ἔλελύκει

ἔλελύκετον

ἔλελυκέτην

ἔλελύκεμεν

ἔλελύκετε

ἔλελύκεσαν

Voz média e voz passiva

ἔ-λε-λύ-μην

ἔλέλυστο

ἔλέλυτο

ἔλέλυσθον

ἔλελύσθην

ἔλελύμεθα

ἔλέλυσθε

ἔλέλυντο

EXERCÍCIOS:

Conjuge no indicativo do perfeito e no mais-que-perfeito das três vozes os verbos seguintes:

βαίνειν 'ir; vir': perf. *βέβηκα; βέβαμαι*.

βάλλειν 'lançar; atirar': perf. *βέβληκα; βέβλημαι*

θνήσκειν 'morrer': perf. *τέθνηκα; τέθναμαι*

παιδεύειν 'instruir': perf. *πεπαίδευκα; πεπαίδευμαι*

φύειν 'produzir': perf. *πέφυκα; πέφυμαι*

χαίρειν 'alegrar': perf. *κεχάρηκα; κεχάρημαι*

¹ Empregue o neutro do adjectivo: vd. pp. 64-65.

² Vide Goodwin, § 1250, 4.

EXERCÍCIO DE LEITURA E TRADUÇÃO

Πᾶς ὁ βίος σκηνή και παίγνιον ἔστιν.

Ἔο τῶν ἀνθρώπων βίος τῆς Τύχης παίγνιον ἔστιν· τοὺς μὲν κατάγουσα πάλιν σφαιρηδὸν ἀεῖρει, τοὺς δ' ἀπὸ τῶν νεφελῶν εἰς Ἄϊδην κατάγει.

Πάντες τῷ θανάτῳ τηρούμεθα και τρεφόμεθα ὡς ἀγέλη χοίρων σφαζομένων ἀλόγως.

Πᾶς ὁ ἀπαίδεντος ἄνθρωπός ἔστι φρονημώτατος σιωπῶν.

Πᾶς ὁ λόγος ἔστι μάταιος ὁ μὴ (se não) τετελεσμένος ἔργῳ.

VOCABULÁRIO

ἀγέλη, ἡς 'rebanho; vara (*de porcos*)'

ἀεῖρειν 'levantar'

Ἄϊδης, οὐ 'Hades, deus dos Infernos; os Infernos'

ἀλόγως 'sem razão; sem motivo'

κατάγειν 'abater; derrubar'

κατάγουσα 'tendo [ela] derrubado'

μάταιος, α, ον 'vão; inútil'

νεφέλη, ἡς 'nuvem'

ὁ μὲν ... ὁ δὲ ... 'um ... outro ...'

παίγνιον, οὐ 'brincadeira; divertimento (cénico); comédia; joguete'

πάλιν 'de novo; novamente'

σιωπῶν 'calar-se'

σιωπῶν 'estando [ele] calado; se estiver calado'

σκηνή, ἡς 'tenda; palco'

σφάζειν 'imolar'

σφαζόμενος 'aquele que é destinado a ser imolado; para ser imolado'

σφαιρηδὸν 'como uma bola'

τελεῖν, acabar; completar'

τετελεσμένος 'que é completado'

τηρεῖν 'guardar; reservar'

φρόνιμος, ον 'sensato'

φρονημώτατος 'o mais sensato'

χοῖρος, ον 'suíno; porco; leitão'

EXERCÍCIO:

1. Conjugue o verbo *κελεύειν* 'ordenar' no:

a) imperfeito activo (*ἐκέλευον*, etc.);

b) ind. do fut. act. (*κελεύσω*, etc.);

c) ind. do aor. act. (*ἐκέλευσα*, etc.);

d) ind. do perfeito act. (*κεκέλευκα*, etc.).

2. Conjugue os mesmos tempos na voz média.



a) *Verta para grego* (vide p. 59):

Os cabreiros apascentavam as cabras.

As cabras eram apascentadas pelos cabreiros.

Os boieiros apascentarão os bois.

Os bois serão apascentados pelos boieiros.

Os pastores apascentaram as ovelhas.

As ovelhas foram apascentadas pelos pastores.

Os porqueiros têm guardado os porcos

Os porcos têm sido guardados pelos porqueiros

VOCABULÁRIO

apascentar (*ou* guardar animais):

βόσκω; βοσκήσω; ἐβόσκησα βεβόσκηκα; aoristo pass. ἐβόσκηθην

boi: (ὁ) βοῦς, βός; nom. pl. βόες;

ac. pl. βοῦς; vd. declinação na p. 200

boieiro: (ὁ) βουκόλος, *ou*

cabra: (ἡ) αἴξ, αἰγός; nom. pl. αἴγες;

ac. pl. αἴγας

cabreiro: (ὁ) αἰπόλος, *ou*

ovelha: (ἡ) οἶς, οἶός; nom. pl. οἶες;

ac. pl. οἶς; vd. declinação na p. 200

pastor: (ὁ) οἰοπόλος, *ou*

porco: (ὁ) σῦς, σῦός; nom. pl.

σῦες; ac. pl. σῦς *ou* σύας

porqueiro (ὁ) συβώτης, *ou*

b) *Leia e traduza as seguintes frases* (vide pp. 46-50)

Ἦ μαθητῆς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ διδασκάλου ἦλθεν. Ἀλώπηξ λιμώττουσα ἐπὶ τινος ἀναδενδράδος βότρυνας κρεμαμένους εἶδεν. Ὁ βάτραχος ἐκ τῆς λίμνης προῆλθεν. Ἡ χειλιδὼν κατὰ πετρῶν ἔπεσεν. Οἱ βάτραχοι ἐν ταῖς λίμναις νέμονται. Ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸ φρέαρ κατήλθεν. Γέρον τις παρὰ τὴν ὁδὸν ἐκοιμᾶτο. Ὁ γεωργὸς παρὰ τῷ δένδρῳ ἔστηκεν. Ὁ σαλπικτῆς τὸν στρατὸν πρὸς μάχην ἐγείρει. Ὀνος ἄλας βαστάζων παρὰ ποταμὸν ἤρχετο καὶ εἰς τὸ ὕδωρ κατέπεσεν. Κόραξ ἐπὶ τινος δένδρου ἐκάθιζεν. Μύρμηξ διψήσας, κατελθὼν εἰς πηγὴν, παρεσύρη ὑπὸ τοῦ ρεύματος. Ἐλαφος, κνηηγὸς φεύγουσα, ὑπ' ἀμπέλῳ ἐκρύφθη. Ὁ λέων πρὸ τοῦ στομίου τινὸς σπηλαίου ἴστησιν, ἐν ᾧ ἄγριαι αἰγές εἰσιν. Οἱ μῦες κατὰ τῶν ὀπῶν ἔδυνον.

VOCABULÁRIO

ἄγριος, α, ον: selvagem

ἄλας, ἄλός: sal; *no pl.*, grãos de sal, sal

ἄμπελος, ου: videira

ἀναδενδράς, ἄδος: videira de enforcado (videira que sobe às árvores)

βαστάζων, ουσα, ον 'transportando, que transporta': part. pres. act. de βαστάζω 'eu transporto'

βότρυνς, υος: cacho de uvas

γέρον, οντος: velho, ancião

διψήσας, ασα, σαν 'tendo tido sede; sequioso': part. do aor. act. de διψάω 'eu tenho sede'

ἐγείρω: eu desperto, acordo; eu incito

ἔδυνον: 3.^a p. pl. do imperf. act. de δύνω 'eu penetro; eu meto-me dentro'

εἶδον: ind. do aor. act. de ὄρω 'eu vejo'

ἐκάθιζον: imperf. act. de καθίζω 'eu sento-me; eu estou empoleirado'

ἐκρύφθη 'eu escondi-me': ind. do aor. pass. de κρύπτω 'eu escondo'

ἔλαφος, ου: veado, corça

ἔπεσον: ind. do aor. act. de πίπτω 'eu caio'

ἔστηκε: 3.^a p. sing. do ind. perf. act. de ἴστημι 'eu estou de pé; eu detenho-me'

ἦλθον: 1.^a p. sing. do ind. do aor. act. de ἔρχομαι 'eu vou'

ἤρχόμεν: imperf. de ἔρχομαι 'eu vou, caminho, sigo'

ἴστησι: 3.^a p. sing. do ind. pres. act. de ἴστημι 'eu estou de pé; estou parado'

κατελθὼν, οῦσα, ὄν 'tendo descido': part. do aor. act. de κατέρχομαι 'eu desço'

κατέπεσον: ind. do aor. act. de καταπίπτω 'eu caio'

κατήλθον: ind. do aor. act. de κατέρχομαι 'eu desço'

κοιμᾶν 'acalmar; *na méd.* descansar'

κόραξ, ακος: corvo

κρεμάμενος, η, ον '(que está) dependurado': part. pres. de κρέμαμαι 'eu estou suspenso'

κνηηγός, οῦ: caçador

λέων, οντος: leão

λίμνη, ης: charco, pântano
 λιμώττων, ουσα, ον '(que está) esfo-
 meado': part. pres. act. de λιμώ-
 ττω 'eu estou esfomeado'
 μάχη, ης: luta, combate
 μύρμηξ, εκος: formiga
 μῦς, μνός: rato
 νέμω: eu apascento; *na méd.* eu
 moro, habito
 ὄνος, ου: burro
 ὀπή, ῆς: buraco; toca (de animal)
 ὅς, ῆ, ὅ 'que, qual'
 παρεσύρην: ind. do aor. pass. de
 παρασύρω 'eu arrasto'
 πέτρα, ας: rochedo
 προῆλθον: ind. do aor. act. de
 προέρχομαι 'eu avanço; saio'

ῥεῦμα, ατος: corrente (de água);
 torrente
 σαλπικτής, οῦ: o (tocador de cla-
 rim; corneteiro.
 σπήλαιον, ου: gruta, caverna
 στόμιον, ου: boca; entrada (de uma
 gruta)
 στρατός, οῦ: exército
 τίς, τις, τι: um, um certo, certo
 (*pron. e adj. indefinido*); genit.
 sing. dos 3 géneros: τινός
 ὕδωρ, ατος: água
 φεύγων, ουσα, ον 'fugindo; ao fugir':
 part. pres. act. de φεύγω 'eu fujo'
 φρέαρ, ατος: poço
 χελιδών, όνος: andorinha
 ᾧ: dat. sing. masc. e neutro do pron.
 relativo

c) *Verta para grego:*

O professor entrou nas casas dos alunos.
 Uma raposa sequiosa desceu a um poço.
 Certo rapaz estava deitado à beira de um caminho.
 A andorinha estava empoleirada na videira.
 Os veados estão junto do pântano.
 Os ratos vivem nas casas e nos campos.
 Certo ancião, que transportava sal, seguia ao longo de um rio e foi arras-
 tado pela corrente.
 Os corneteiros despertam os exércitos para a luta.
 O corvo caiu sobre um rochedo.
 O leão meteu-se dentro da gruta.
 A formiga está à entrada da toca.
 O burro escondeu-se debaixo da árvore.
 Certo agricultor viu cachos de uvas dependurados no alto de uma parreira.
 A rã está parada perto do pântano.

d) *Leia e traduza* (vide pp. 44-45)

Οἱ σκοποὶ εἰς περιωπὴν ἀνάσιν.

Τὼ ἱκέτα ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἀπήτην.

Διὰ τῶν δένδρων δίτε.

Ὁ διδάσκαλος καὶ οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ διδασκαλεῖον εἰσῆσαν.

Ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ βασιλεία ἐκ τοῦ βασιλείου ἐξήτην.

Οἱ στρατιῶται πρὸς τὸ τεῖχος ἐπίασι καὶ ἐπὶ τοὺς πολεμίους.

Εἰς τὸν ποταμὸν κατήμεν.

Ὡ νεανία, τὴν οἰκίαν πάρει.

Ὁ στρατηγὸς τὰς περιωπὰς περῆειν.

Προσῆσαν οἱ πολέμοι ἐπὶ τὸ Κύρον στρατεύμα.

Οἱ Ἕλληνες καὶ οἱ Πέρσαι εἰς τὸ πεδῖον μάχεσθαι μεμαότες συνήσαν.

VOCABULÁRIO

βασιλείον, ου 'palácio'

βασιλεύς, ἑως 'rei'

ἱερόν, οῦ 'templo'

μεμαότες '(que estão) ansiosos por'

πεδῖον, ου 'planície'

περιωπή, ἧς 'posto de observação'

πολέμιος, ου 'inimigo'

σκοπός, οῦ 'vigia'

στράτευμα, ατος 'exército'

τεῖχος, ους 'muralha'

CONJUGAÇÃO VERBAL

Imperativo do presente

I. Verbo εἶναι:

Sing. 2.^a ἴσθι 'sê tu'
3.^a ἔστω 'seja ele'

Dual 2.^a ἔστων 'sede ambos'
3.^a ἔστων 'sejam ambos'

Plural 2.^a ἔστε 'sede vós'
3.^a ἔστων ου ἔστωσαν ου
ἄντων 'sejam eles'

II. Verbo ἰέναι:

ἴθι
ἴτω

ἴτον
ἴτων

ἴτε
ἰόντων ου ἴτωσαν

III. Verbo λύειν

Imperativo do presente

Voz activa

Voz média e voz passiva

PRESENTE:

Sing.	2. ^a	λύε	λύου
	3. ^a	λύέτω	λύέσθω
Dual	2. ^a	λύετον	λύεσθον
	3. ^a	λύέτων	λύέσθων
Pl.	2. ^a	λύετε	λύεσθε
	3. ^a	λύόντων ου λύέτωσαν	λύέσθων ου λύέσθωσαν

Imperativo do aoristo

	<i>Voz activa</i>	<i>Voz média</i>	<i>Voz passiva</i>
Sing.	2. ^a	λύσαι	λύθητι
	3. ^a	λύσάτω	λυθήτω
Dual	2. ^a	λύσατον	λύθητον
	3. ^a	λύσάτων	λυθήτων
Pl.	2. ^a	λύσατε	λύθητε
	3. ^a	λύσάντων ου λύσάτωσαν	λυθέντων ου λυθήτωσαν

Imperativo do perfeito

	<i>Voz activa</i>	<i>Voz média e voz passiva</i>	
Sing.	2. ^a	λέλυκε	λέλυσο
	3. ^a	λελυκέτω	λελύσθω
Dual	2. ^a	λελύκετον	λέλυσθον
	3. ^a	λελυκέτων	λελύσθων
Pl.	2. ^a	λελύκετε	λέλυσθε
	3. ^a	λελυκέτωσαν	λελύσθων ου λελύσθωσαν

EXERCÍCIOS:

Conjугue nos imperativos do presente, do aoristo e do perfeito das três vozes, os verbos seguintes:

βασιλεύειν, παιδεύειν, παύειν e πιστεύειν.

Verta para grego:

Se estiveres calado (= *σιωπῶν* 'estando calado'), serás o mais sensato. Toda a vida humana [= dos homens] é um joguete da cega Fortuna: é que, como num palco, uns (*οἱ μὲν*) riem (*γελάων*), outros (*οἱ δὲ*) choram (*δακρύειν*).

Ó cidadão, vota (*ψηφίλειν*) com prudência (*φρονίμως*).

Meninos, dizei sempre (*ἀεί*) a verdade (*ἀληθῆ*).

EXERCÍCIO DE LEITURA E TRADUÇÃO

Ὁ βάτραχος καὶ ὁ λέων

*Βάτραχος ποτε μέγα ἐβόα: «Βρεκεκεκεξ κοαξ κοαξ, βρεκεκεκεξ κοαξ κοαξ.»
Λέων δὲ αὐτοῦ ἤκουσε καὶ οἰόμενος μέγα τι ζῶον εἶναι* ἐπιστρέφεται πρὸς
τὴν φωνήν, ἀλλὰ ὄρων αὐτὸν μικρὸν εἶναι* κατεπάτησεν.*

* Predicado de uma oração infinitiva. Note-se o sujeito em acusativo. Vide p. 32, nota 6.

VOCABULÁRIO

ἀκούειν [+ *genit.*] 'ouvir'
ind. do aor. act. *ἤκουσα*, etc.
αὐτός, ἡ, ὁ 'ele'
βοᾶν 'gritar'
ἐπιστρέφειν 'voltar';
na voz méd. 'voltar-se'
καταπατεῖν 'calcar aos pés'
ind. do aor. act. *κατεπάτησα*, etc.
λέων, λέοντος 'leão'

μέγας, μεγάλη, μέγα 'grande';
μέγα (*neutro adverbial*) 'com força, fortemente'
οἰόμενος, η, ον 'que pensa; pensando'
ὄρων 'ver'
ὄρων: nom. sing. masc. do part. do pres.
πρὸς [+ *acusat.*] 'para; em direcção a'

VERBOS CONTRACTOS

Imperativo do presente

	<i>Voz activa</i>	<i>Voz média e voz passiva</i>
I. τιμᾶν:		
Sing.	2. ^a (τίμαε) τίμᾱ	(τιμάου) τιμῶ
	3. ^a (τιμαέτω) τιμάτω	(τιμαέσθω) τιμάσθω
Dual	2. ^a (τιμάετον) τιμᾶτον	(τιμάεσθον) τιμᾶσθον
	3. ^a (τιμαέτων) τιμάτων	(τιμαέσθων) τιμάσθων
Pl.	2. ^a (τιμάετε) τιμᾶτε	(τιμάεσθε) τιμᾶσθε
	3. ^a (τιμαόντων) τιμώντων	(τιμαέσθων) τιμάσθων
	ου ου (τιμαέτωσαν) τιμάτωσαν	ου ου (τιμαέσθωσαν) τιμάσθωσαν
II. φιλεῖν:		
Sing.	2. ^a (φίλεε) φίλει	(φιλέου) φιλοῦ
	3. ^a (φιλεέτω) φιλείτω	(φιλεέσθω) φιλείσθω
Dual	2. ^a (φιλέετον) φιλεῖτον	(φιλέεσθον) φιλεῖσθον
	3. ^a (φιλεέτων) φιλείτων	(φιλεέσθων) φιλείσθων
Pl.	2. ^a (φιλέετε) φιλεῖτε	(φιλέεσθε) φιλεῖσθε
	3. ^a (φιλεόντων) φιλούντων	(φιλεέσθων) φιλείσθων
	ου ου (φιλεέτωσαν) φιλείτωσαν	ου ου (φιλεέσθωσαν) φιλείσθωσαν
III. δηλοῦν:		
Sing.	2. ^a (δήλοε) δήλου	(δηλόου) δηλοῦ
	3. ^a (δηλοέτω) δηλούτω	(δηλοέσθω) δηλούσθω
Dual	2. ^a (δηλόετον) δηλοῦτον	(δηλόεσθον) δηλοῦσθον
	3. ^a (δηλοέτων) δηλούτων	(δηλοέσθων) δηλούσθων
Pl.	2. ^a (δηλόετε) δηλοῦτε	(δηλόεσθε) δηλοῦσθε
	3. ^a (δηλοόντων) δηλούντων	(δηλοέσθων) δηλούσθων
	ου ου (δηλοέτωσαν) δηλούτωσαν	ου ου (δηλοέσθωσαν) δηλούσθωσαν

EXERCÍCIOS:

Conjuge no imperativo do presente das três vozes os seguintes verbos:

I. ἀγαπᾶν
ἐρωτᾶν

II. βοηθεῖν
κοσμεῖν

III. ζηλοῦν
τυφλοῦν

Verta para grego:

Ὁ timoneiro, dirige (κυβερνᾶν) o barco com cautela (ψρονίμως).

Ὁ timoneiros, dirige os barcos com cautela.

Ὁ menino, ama o [teu] professor.

Ὁ meninos, amai os [vossos] professores.

Ὁ soldado, combate (μάχεσθαι) com coragem (ἀνδρείως).

Ὁ soldados, combatei com coragem.

Ὁ artifíce, conclui (τελεῖν) a obra depressa (ταχέως).

Ὁ artifíces, concluí as obras depressa.

Ὁ general (στρατηγός, οὔ), liberta (ἐλευθεροῦν) o prisioneiro.

Ὁ generais, libertai os prisioneiros.

COMPARATIVO E SUPERLATIVO DOS ADJECTIVOS

A maior parte dos adjectivos formam o *comparativo de superioridade* e o *superlativo (absoluto e relativo)* acrescentando ao **tema**, respectivamente, *-τερος* (-τέρα, -τερον) e *-τατος* (-τάτη, -τατον). Para a declinação, vide pp. 62-63.

Assim:

I.	Positivo	Comparativo	Superlativo
	ἀμαυρός 'obsuro'	ἀμαυρότερος	ἀμαυρότατος
	βέβαιος 'seguro'	βεβαιότερος	βεβαιότατος
	γυμνός 'nu'	γυμνότερος	γυμνότατος

δειλός 'medroso'	δειλότερος	δειλότατος
δεινός 'terrível; perigoso; hábil'	δεινότερος	δεινότατος
κεδνός 'honesto'	κεδνότερος	κεδνότατος
λεπτός 'magro'	λεπτότερος	λεπτότατος
πικρός 'agudo; amargo'	πικρότερος	πικρότατος
πιστός 'fiel'	πιστότερος	πιστότατος
πονηρός 'miserável'	πονηρότερος	πονηρότατος
σεμνός 'venerável'	σεμνότερος	σεμνότατος
τερπνός 'agradável'	τερπνότερος	τερπνότατος
ύγρός 'húmido'	ύγρότερος	ύγρότατος

N.B.:

Todos os adjectivos desta série têm, no positivo, a **penúltima sílaba longa** (por *natureza* ou por *posição*)¹. Os adjectivos com a **penúltima sílaba breve** fazem o comparativo e o superlativo com **alongamento da vogal temática** (ο → ω) antes da junção dos sufixos -τερος (-τέρα, -τερον) e -τατος (-τάτη, -τατον).

Assim:

Positivo	Comparativo	Superlativo
ἀδίκος 'injusto'	ἀδικώτερος	ἀδικώτατος
ἀλλοτριός 'estranho'	ἀλλοτριώτερος	ἀλλοτριώτατος
ἄξιός 'digno'	ἄξιώτερος	ἄξιώτατος
ἡσυχός 'tranquilo'	ἡσυχώτερος	ἡσυχώτατος
κύριός 'que é dono de'	κυριώτερος	κυριώτατος
μαλακός 'mole'	μαλακώτερος	μαλακώτατος
σοφός 'sábio'	σοφώτερος	σοφώτατος
χρησίμπος 'útil'	χρησιμώτερος	χρησιμώτατος

II. Temas em -εσ-²:

Positivo	Comparativo	Superlativo
ἀκριβής 'exacto'	ἀκριβέστερος	ἀκριβέστατος
ἀληθής 'verdadeiro'	ἀληθέστερος	ἀληθέστατος

¹ É *longa por natureza* uma sílaba que contém uma *vogal longa* ou um *ditongo*; é *longa por posição* aquela cuja *vogal breve* está seguida de *duas consoantes* ou de *uma consoante dupla* (ζ, ξ, ψ).

² A declinação do positivo destes adjectivos será estudada mais adiante (p. 124).

ἀσθενής 'fraco'	ἀσθενέστερος	ἀσθενέστατος
εὐμενής 'benevolente'	εὐμενέστερος	εὐμενέστατος
εὐσεβής 'piedoso'	εὐσεβέστερος	εὐσεβέστατος
θεοφιλής 'amado dos deuses'	θεοφιλέστερος	θεοφιλέστατος
πληρής 'cheio'	πληρέστερος	πληρέστατος
πολυτελής 'precioso'	πολυτελέστερος	πολυτελέστατος
σαφής 'claro'	σαφέστερος	σαφέστατος
συγγενής 'inato'	συγγενέστερος	συγγενέστατος
συνεχής 'contínuo'	συνεχέστερος	συνεχέστατος
ψευδής 'mentiroso'	ψευδέστερος	ψευδέστατος

III. Temas em -υ- e -υ-¹:

<i>Positivo</i>	<i>Comparativo</i>	<i>Superlativo</i>
βαθύς 'profundo'	βαθύτερος	βαθύτατος
βαρύς 'pesado'	βαρύτερος	βαρύτατος
γλυκός 'doce'	γλυκύτερος	γλυκύτατος
εὐρύς 'largo; amplo'	εὐρύτερος	εὐρύτατος
ὀξύς 'agudo'	ὀξύτερος	ὀξύτατος
παχύς 'espesso'	παχύτερος	παχύτατος
πρεσβύς 'velho'	πρεσβύτερος	πρεσβύτατος
μέλας 'negro; preto'	μελάντερος	μελάντατος

IMPORTANTE

1. Além da formação *sintética* dos comparativos e superlativos acima estudada, o grego tinha também uma formação *analítica* com os advérbios *μᾶλλον* 'mais' e *μάλιστα* 'muito; o mais' seguidos do positivo. Assim:

μᾶλλον σοφός 'mais sábio'
μάλιστα σοφός 'muito sábio; o mais sábio'

2. O segundo termo de comparação exprime-se:

a) em **genitivo**:

Ὁ Σωκράτης τῶν ἄλλων φιλοσόφων σοφώτερος ἦν.
«Sócrates era mais sábio [do] que os outros filósofos.»

¹ A declinação do positivo destes adjectivos será estudada mais adiante (p. 130).

Οὐδὲν τυράννον δεινότερόν ἐστι τῇ πόλει.

«Nada é mais perigoso para a cidade [do] que um tirano.»

b) no mesmo caso do primeiro termo precedido de ἤ (cf. latim *quam*):

Ἀληθῆς φίλος σπανιώτερός ἐστι ἢ θησαυρός.

«Um amigo verdadeiro é mais raro que um tesouro.»

Οὐδὲν τιμιώτερόν ἐστι οὔτε σεμνότερον οὔθ' ἀγιώτερον ἢ ἡ πατρίς.

«Nada é mais precioso nem mais venerável nem mais sagrado que a pátria.»

3. O complemento do superlativo relativo de superioridade exprime-se em genitivo (cf. latim *Cicero eloquentissimus omnium Romanorum fuit*):

Ὁ Σωκράτης πάντων τῶν Ἀθηναίων ἦν σοφώτατος.

«Sócrates era o mais sábio de todos os Atenienses.»

Δημοσθένης πάντων τῶν ῥητόρων δεινότατος ἦν.

«Demóstenes era o mais eloquente de todos os oradores.»

Note-se que o genitivo como complemento do superlativo tem uma **função partitiva** (vide Goodwin, § 1088: *genitivo partitivo*).

4. O acusativo do singular do comparativo e o *ac. pl.* do superlativo neutros dos adjectivos servem, respectivamente, de comparativo e de superlativo aos advérbios (vide Goodwin, §§ 365-371).

<i>Positivo</i>	<i>Comparativo</i>	<i>Superlativo</i>
ἀνδρείως 'virilmente'	ἀνδρειότερον 'mais virilmente'	ἀνδρειότατα 'muito virilmente'
ἀδίκως 'injustamente'	ἀδικώτερον	ἀδικώτατα
σοφῶς 'sabiamente'	σοφώτερον	σοφώτατα
ἀληθῶς 'verdadeiramente'	ἀληθέστερον	ἀληθέστατα
βαρέως 'penosamente'	βαρύτερον	βαρύτατα
δεινῶς 'terrivelmente'	δεινότερον	δεινότατα

EXERCÍCIO DE LEITURA E TRADUÇÃO

Οὐδὲν ἐν ἀθρώποις ἢ Φύσις χαλεπώτερον εὖρεν ἢ ἄνθρωπον ψευδόμενον
καθαρὰν φιλίαν.

Ἐπιφανῆς ἐπιφανέστατος ζωγράφος ἦν.

Ἀριστοφάνης τῶν κωμωδοποιῶν παλαιῶν ἄριστός ἐστιν.

Ὁ φθόνος ἀμείνων οἰκτιρμοῦ ἐστιν.

VOCABULÁRIO

ἀμείνων, ἄμεινον: comparativo de superioridade de ἀγαθός 'bom'	καθαρός, ἄ, ὄν 'puro; sincero'
Ἐπιφανῆς, οὐ 'Apeles'	κωμωδοποιός, οὐ 'comediógrafo'
ἄριστος, ἦ, ον: superlativo de ἀγαθός	οἰκτιρμός, οὐ 'compaixão'
Ἀριστοφάνης, οὐ 'Aristófanēs'	οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν 'nenhum'
ἐπιφανῆς, ἦς, ἐς 'ilustre'	παλαιός, ἄ, ὄν 'antigo'
εὕρισκειν 'encontrar; inventar'	φθόνος, οὐ 'inveja'
εὖρεν: 3. ^a pessoa do sing. do ind. do aoristo temático activo	φιλία, ἀς 'amizade'
ζωγράφος, οὐ 'pintor'	Φύσις, εως 'Natureza'
	χαλεπός, ἦ, ὄν 'penoso; prejudicial'
	ψευδόμενος, ἦ, ον 'que finge'

Verta para grego:

a): Filipe é corajoso.

Filipe e Alexandre eram corajosos.

Filipe, tu és mais corajoso que Alexandre (verta o 2.^o termo de comparação das duas maneiras possíveis).

Filipe há-de ser (= será) muito corajoso.

Filipe, sê o mais corajoso dos [teus] companheiros.

b): O meu fato é branco.

O teu fato é mais branco que o meu.

Os nossos fatos são ¹ muito brancos.

Os vossos fatos são ¹ os mais brancos de todos (πάντων: genitivo).

VOCABULÁRIO

Alexandre: Ἀλέξανδρος, οὐ
branco: λευκός, ἦ, ὄν
companheiro: ἑταῖρος, ἀ, ον
corajoso: ἀνδρείος, ἀ, ον
fato: ἱμάτιον, ον

Filipe: Φίλιππος, οὐ
meu: ἐμός, ἦ, ὄν
nosso: ἡμέτερος, ἀ, ον
teu: σός, ἦ, ὄν
vosso: ὑμέτερος, ἀ, ον

¹ Vide p. 64, I.

TERCEIRA DECLINAÇÃO

Masculinos e femininos

I. SIGMÁTICOS

a) Temas em oclusiva velar (κ , γ , χ): *Nom. sing. -ξ*:

- *σαρκ + ς > σάρξ ‘carne’
- *μαστιγ + ς > μάστιξ ‘chicote’
- *ὄνυχ + ς > ὄνυξ ‘unha’

b) Temas em oclusiva labial (π , β , φ): *Nom. sing. -ψ*:

- *γῦπ + ς > γῦψ ‘abutre’
- *φλέβ + ς > φλέψ ‘veia’

c) Temas em oclusiva dental (τ , δ , θ): *Nom. sing. -ς (com assimilação da dental à sibilante)*:

- *χαριτ + ς > χάρις ‘graça’
- *ἐλπιδ + ς > ἐλπίς ‘esperança’
- *ὄρνιθ + ς > ὄρνις ‘ave; galinha’

d) Temas em λ e $-\bar{i}v$: *Nom. sing. -λς e -ῖς*:

- *ἄλ + ς > ἄλς ‘sal’
- *ῥῖν + ς > ῥῖς ‘nariz’

N.B.:

O grupo *ns era instável e, por isso, tinha tendência a reduzir-se a um simples s com **alongamento compensatório** da vogal precedente, quando esta era breve. Assim:

$$\begin{array}{c} *γγᾶντ + \varsigma > *γγᾶνς > γέγας \text{ ‘gigante’} \\ \hline \downarrow \\ \text{vide, supra, c).} \end{array}$$

DECLINAÇÃO

a)

N.	σάρξ ‘carne’
V.	σάρξ
Ac.	σάρκα
G.	σαρκός
D.	σαρκί
N.V.Ac.	σάρκα-ε
G.D.	σαρκ-οῖν
N.	σάρκα-ες
V.	σάρκα-ες
Ac.	σάρκα-ᾶς
G.	σαρκ-ῶν
D.	(*σαρκ-σί) σαρκί

Observação importante:

Na 3.^a declinação, todos os nomes monossilábicos, no nominativo do singular, deslocam o acento para a última sílaba no genitivo e dativo dos três números.

Note-se que as finais *-οιν* (*genit. e dat. do dual*) e *-ων* (*genit. do pl.*), quando acentuadas, são sempre **perispómenas**.

EXERCÍCIOS:

αἶξ, αἰγός ‘cabra’
 βλάξ, βλακός ‘cobarde; estúpido’
 γλαῦξ, γλανκός ‘coruja’
 δίζυξ, δίζυγος ‘parelha’
 δίπλαξ, δίπλακος ‘duplo’
 διῶρυξ, διῶρυχος ‘fosso; canal’
 δόναξ, δόνακος ‘cana; flecha; flauta’
 θώραξ, θώρακος ‘peito; couraça’

κῆρυξ, κήρυκος ‘arauto’
 κόλαξ, κόλακος ‘adulador’
 κόραξ, κόρακος ‘corvo’
 σάλπιγξ, σάλπιγγος ‘trombeta’
 σχίδαξ, σχίδακος ‘lasca; apara’
 φάλαγξ, φάλαγγος ‘falange’
 φλόξ, φλογός ‘chama’
 φύλαξ, φύλακος ‘guarda’

b)

N.	γῦψ ‘abutre’		γῦπες
V.	γύψ	γῦπε	γῦπες
Ac.	γῦπα		γῦπας
G.	γυπός	γυποῖν	γυπῶν
D.	γυπί		(*γυπ + σί) γυπί

EXERCÍCIOS:

γροῦψ, γροψός ‘grifo (*animal fabuloso*)’

δεινώψ, δεινώπος ‘de olhar terrível’
 ὄψ, ὀπός ‘rosto; olhar’

c)

N.	χάρις 'graça'	ἐλπίς 'esperança'	λαμπάς 'lucerna'
V.	χάρις	ἐλπί	λαμπάς
Ac.	χάριν	ἐλπίδα	λαμπάδα
G.	χάριτος	ἐλπίδος	λαμπάδος
D.	χάριτι	ἐλπίδι	λαμπάδι
N.V.Ac.	χάριτε	ἐλπίδε	λαμπάδε
G.D.	χαρίτων	ἐλπίδων	λαμπάδων
N.	χάριτες	ἐλπίδες	λαμπάδες
V.	χάριτες	ἐλπίδες	λαμπάδες
Ac.	χάριτας	ἐλπίδας	λαμπάδας
G.	χαρίτων	ἐλπίδων	λαμπάδων
D.	(*χάριτ + σι) ¹ χάρισι	(*ἐλπίδ + σι) ¹ ἐλπίσι	(*λαμπάδ + σι) ¹ λαμπάσι

Observações importantes:

- Os temas em dental terminados no nom. do sing. em *-ις*, não acentuados na última sílaba (**barítonos**), fazem o acusativo do singular em *-ιν*, como *χάρις*: ac. sing. *χάριν* (cf. *ἐλπίς*, ac. sing. *ἐλπίδα*).
- Os temas em *-ιδ* têm o vocativo do singular igual ao tema como *ἐλπίς*: voc. sing. **ἐλπίδ* > *ἐλπί* (porque em grego as dentais em **final absoluto** não se mantêm).

EXERCÍCIOS:

a)

ἀσπίς, ἀσπίδος 'escudo' (como *ἐλπίς*)
 βοῶπις, βοῶπιδος 'aquela que tem olhos grandes' (voc. sing. como *ἐλπίς*; acusat. sing. como *χάρις*)
 ἔρις, ἔριδος 'querela' (voc. sing. como *ἐλπίς*; acusat. sing. como *χάρις*)
 μερίς, μερίδος 'parte; quinhão' (como *ἐλπίς*)
 πατρίς, πατρίδος 'pátria' (como *ἐλπίς*)
 φροντίς, φροντίδος 'preocupação' (como *ἐλπίς*)

¹ Vide p. 85, c).

2. Outros temas em dental:

βαρύτης, βαρύτητος 'peso; gravidade'
 βραδυτής, βραδυτήτος 'lentidão'
 γέλως, γέλωτος 'riso; troça'
 γόης, γόητος 'feiticeiro; charlatão'
 δειράς, δειράδος 'pescoco'
 θής, θητός 'mercenário'
 κόρυς, κόρυθος 'capacete'

d)

N.	ἅλς 'sal'	ῥίς 'nariz'	γίγᾱς 'gigante'
V.	ἅλς	ῥίς	γίγᾱν ¹
Ac.	ἅλα	ῥίνα	γίγαντᾶ
G.	ἅλός	ῥιῶός	γίγαντος
D.	ἅλι	ῥιῆί	γίγαντι
N.V.Ac.	ἅλε	ῥῆνε	γίγαντε
G.D.	ἅλοϊν	ῥινοῖν	γίγαντων
N.	ἅλες	ῥῆνες	γίγαντες
V.	ἅλες	ῥῆνες	γίγαντες
Ac.	ἅλας	ῥῆνας	γίγαντᾶς
G.	ἅλῶν	ῥιῶῶν	γίγαντων
D.	ἅλσι	(*ῥῆν + σί) ῥῆσί	(*γίγαντ + σι) ² γίγᾱσι

EXERCÍCIO:

δελφίς, δελφῆνος 'golfinho'

¹ Os substantivos de tema em ντ *barítonos* (vide p. 87, observação 1) têm o vocativo do singular igual ao tema. Assim:

*γίγαντ > γίγᾱν (vide p. anterior, Observação 2).

² Vide p. 85, c) e N.B., ao fundo.

«Beber, amar e cantar»¹

Τοῦτο βίος², τοῦτ' αὐτό· τρυφή βίος. Ἔρρετ' ἀνῖαι·
ζωῆς ἀνθρώποις ὀλίγος³ χρόνος. Ἄρτι Λυαῖος⁴,
ἄρτι χοροί, στέφανοί τε φιλανθέες⁵, ἄρτι γυναῖκες·
σήμερον ἐσθλά⁶ πάθω· τὸ γὰρ αὔριον οὐδενὶ δῆλον⁷.

(Páladas de Alexandria, *Antologia Palatina*, V, 72)

VOCABULÁRIO

ἀνία, ας 'cuidado; preocupação'	ὀλίγος, η, ον 'pouco; curto'
ἄρτι 'agora'	οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν 'ninguém; nenhum'
αὔριον 'amanhã'	οὗτος, αὕτη, τοῦτο 'este'
αὐτός, ή, ό 'mesmo'	πάσχειν 'sentir (<i>dor ou alegria</i>)'
γυνή, γυναικός 'mulher'	Aor. temático: ἔπαθον, etc.
δῆλος, η, ον 'evidente; conhecido'	στέφανος, ον 'coroa (de flores)'
ἔρρειν 'ir-se embora'	τε (enclítica) 'e'
Imperativo pres. act. ἔρρε, etc.	τρυφή, ης 'volúpia; prazer'
ἐσθλός, ή, όν 'bom; virtuoso'	χορός, οῦ 'coro; dança'
ζωή, ης 'vida'	

¹ Sobre o Epigrama antigo, vd. o artigo respectivo na Enciclopédia Verbo da autoria de M. H. da Rocha Pereira (*epigrama grego*) e de A. Costa Ramalho (*epigrama latino*).

² Subentenda-se *ἐστί*, bem como na expressão seguinte. Traduza: «Isto é que é vida, é isto mesmo». O sentido de *τοῦτο* é explicado na expressão *τρυφή βίος [ἐστί]*.

³ Subentenda-se *ἐστί*.

⁴ *Λυαῖος, ον* 'o deus que liberta dos cuidados; Lieu (= Baco *ou, por metonímia, vinho*): cf. *λύω* 'eu desligo; eu liberto'. Vide *Os Lusíadas*, I, 49, vv. 5-7:

*As mesas manda pôr em continente;
do licor que Lieu prantado havia
enchem vasos de vidro, ...*

Ἄρτι Λυαῖος, etc. 'Agora [é tempo de] Baco, etc.'

⁵ Nominativo do pl. masc. de *φιλανθής, ής, ές* 'amigo das flores; florido'. Note a ausência de contracção (*ionismo*; ático *φιλανθεῖς*). Forma iónica é também o advérbio *σήμερον* 'hoje' = ático *τήμερον*, do verso 4.

⁶ Acusativo do pl. neutro com função adverbial (vide Goodwin, § 367): *ἐσθλά πάσχειν* 'viver bem; ser feliz'. *Πάθω* 'que eu viva' é o conjuntivo do aoristo temático de *πάσχειν*.

⁷ Subentenda-se *ἐστί*: *οὐδενὶ δῆλόν [ἐστί]* 'não é conhecido de ninguém (*à letra*: para ninguém); ninguém [o] conhece'.

EXERCÍCIO DE MÉTRICA

HEXÂMETRO DACTÍLICO: constituído por *quatro dáctilos* (—υυ) ou *espondeus* (— —), um quinto pé, obrigatoriamente dáctilo, e um último pé, espondeu ou troqueu (—υ), visto a última sílaba do verso ser sempre *ancípite* (isto é, tanto pode ser *longa* como *breve*): vide Goodwin, §§ 1627, 1636 e 1668 sq.

a) *Esquema*:

— υυ / — υυ / — υυ / — υυ / — υυ / — υ

b) *Exemplo*:

Τοῦτο βίος, τοῦτ' αὐτό·¹ τροφή βίος. Ἐρρετ' ἀνῖαι.
— υ υ / — υ υ / — υ υ / — υ υ / — υ υ / — υ

TERCEIRA DECLINAÇÃO

Masculinos e femininos

II. ASSIGMÁTICOS

a) Temas em *ν* e *ρ*: têm o nominativo do singular igual ao tema.

Exemplos:

αἰών, αἰών-ος 'idade'
κρατήρ, κρατήρ-ος 'cráter (*grande taça*)'
φῶρ, φῶρ-ός 'ladraão'

Contudo, estes mesmos temas alongam a vogal que precede a consoante temática, *se ela for breve*. Assim:

ἡγεμών, ἡγεμών-ος 'guia; chefe'
ποιμήν, ποιμέν-ος 'pastor'
ῥήτωρ, ῥήτορ-ος 'orador'

¹ Note a quantidade breve da sílaba final de αὐτό. Estando seguida de duas consoantes (τρ-) deveria ser contada como *longa por posição*. Contudo, quando o grupo consonântico, que se segue a uma vogal breve, é constituído por uma *oclusiva* + *líquida* (λ, μ, ν, ρ), essa vogal tem, na poesia, *quantidade ancípite* (υ; cf. latim *colūbra, uolūcris*, etc.): vide Goodwin, §§ 100-102 e 20.

b) Caso idêntico ao dos temas em *-ών/-όνος*, etc., é o que se verifica com os temas em *-οντ*:

Nom. sing. *λεοντ¹ > *λέον > λέων 'leão'
genit. λέοντ-ος

DECLINAÇÃO

a):

N.	αἰών 'idade'	ἡγεμόν 'guia; chefe'	ποιμήν
V.	αἰών	ἡγεμόν	ποιμήν
Ac.	αἰῶνα	ἡγεμόνα	ποιμένα
G.	αἰῶνος	ἡγεμόνος	ποιμένος
D.	αἰῶνι	ἡγεμόνι	ποιμένι
N.V.Ac.	αἰῶνε	ἡγεμόνε	ποιμένε
G.D.	αἰῶνοι	ἡγεμόνοι	ποιμένοι
N.	αἰῶνες	ἡγεμόνες	ποιμένες
V.	αἰῶνες	ἡγεμόνες	ποιμένες
Ac.	αἰῶνάς	ἡγεμόνας	ποιμένας
G.	αἰῶνων	ἡγεμόνων	ποιμένων
D.	(*αἰῶν-σι) ² αἰῶσι	ἡγεμόσι	ποιμέσι

Observações importantes:

1. O dativo do plural dos temas em *-ον* e *-εν* foi constituído sobre o grau zero da raiz. Assim:

*ἡγεμν + σι > *ἡγεμᾶσι > ἡγεμόσι
 *ποιμν + σι > *ποιμᾶσι > ποιμέσι

A soante *ν* evolucionava para *ᾶ* e por **analogia** com os restantes casos da respectiva palavra passava a *ο* ou a *ε*:

ἡγεμόν, ἡγεμόνα, ἡγεμόνος, etc.

dat. pl. ἡγεμόσι

ποιμήν, ποιμένα, ποιμένος, etc.

dat. pl. ποιμέσι

¹ Vide p. 87, Observação 2.

² Vide p. 85, *N.B.*, ao fundo.

2. Os barítonos de tema em *-ον* e *-ορ* têm o vocativo do singular igual ao tema. Assim:

N. δαίμων 'divindade'	ῥήτωρ 'orador'
V. δαῖμον	ῥῆτορ
Ac. δαίμονα	ῥήτορα
G. δαίμονος	ῥήτορος
D. δαίμονι	ῥήτορι
etc.	etc.

EXERCÍCIOS:

ἀηδών, ἀηδόνας 'rouxinol'	λειμών, λειμώνος 'prado'
ἀήρ, ἀέρος 'ar'	λιμήν, λιμένος 'porto'
αἰθήρ, αἰθέρος 'ar'	μνηστήρ, μνηστήρος 'pretendente'
ἀροτήρ, ἀροτήρος 'lavrador'	πνεύμων, πνεύμονος 'pulmão'
βοτήρ, βοτήρος 'pastor'	σπινθήρ, σπινθήρος 'brilho'
γείτων, γείτονος 'vizinho'	σωτήρ, σωτήρος 'salvador'
γνώμων, γνώμονος 'juiz; vigilante'	τέκτων, τέκτονος 'carpinteiro'
δωτήρ, δωτήρος 'doador'	φρήν, φρηνός 'coração; espírito'
δώτωρ, δώτορος 'doador'	χελιδών, χελιδόνος 'andorinha'
θήρ, θηρός 'fera'	χθών, χθονός 'terra'
κοσμήτωρ, κοσμητόρος 'chefe'	χιών, χιόνος 'neve'

b):

N. λέων 'leão'		λέοντες
V. λέον ¹	λέοντε	λέοντες
Ac. λέοντα		λέοντας
G. λέοντος	λέοντοι	λέοντων
D. λέοντι		(*λέοντ + σι) λέουσι ²

EXERCÍCIOS:

γέρων, γέροντος 'ancião'
 δράκων, δράκοντος 'dragão; serpente'
 θεράπων, θεράποντος 'servo; criado'

¹ Vide declinação de γίγας, γίγαντος (p. 88).

² Vide p. 85, N.B., ao fundo. Note o alongamento de *ο* → *ου* (ditongo espúrio: vd. p. 54).

Ὁ γέρον καὶ ὁ Θάνατος

Γέρον ποτὲ ξύλα οἴκαδε φέρων πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζε. Διὰ δὲ τὸν κόπον τῆς ὁδοῦ¹ ἀποθέμενος τὸ φορτίον ἐδάκρυε καὶ τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο.

Ὁ δὲ Θάνατος φαίνεται καὶ πυνθάνεται· «Διὰ τί με παρακαλεῖ; Τί ἐθέλεις;» Ὁ γέρον ἀποκρινόμενος λέγει· «Ἐθέλω γάρ σε² τὸ φορτίον μοι³ φέρειν.»

(Adaptado de Esopo)

VOCABULÁRIO

ἀποθέμενος, η, ον 'que lançou (ou tendo lançado) por terra'	κόπος, ον 'fadiga'
ἀποκρίνειν 'separar; escolher'; na v. <i>média</i> 'responder'	μέ (enclítica): acusat. de ἐγώ 'eu'
Part. pres. médio ἀποκρινόμενος, η, ον 'respondendo; o que responde; em resposta'	ξύλον, ον 'lenha'; no pl. 'molho de lenha'
βαδίζειν 'caminhar'	οἴκαδε 'para casa'
ὁδὸν β. 'fazer uma caminhada'	παρακαλεῖν 'chamar'; na v. <i>média</i> 'chamar a si, em seu socorro'
διὰ [+acusat.] 'por causa de'	πολύς, πολλή, πολύ 'muito; longo'
διὰ τί 'porque é que?'	πυνθάνεσθαι 'perguntar'
ἐθέλειν 'querer; desejar'	φαίνειν 'mostrar'; na v. <i>média</i> 'mostrar-se; aparecer'
ἐπεκαλεῖν 'chamar'; na v. <i>média</i> 'chamar em socorro; invocar'	φέρειν 'transportar; levar'
	φέρων 'levando; que leva(va)'
	φορτίον, ον 'fardo'

PRONOMES PESSOAIS

N. ἐγώ 'eu'	σύ 'tu'	— 4
Ac. ἐμέ, μέ	σέ	ἔ
G. ἐμοῦ, μοῦ	σοῦ	οῦ
D. ἐμοί, μοί	σοί	οἶ

¹ *Genitivo objectivo*: 'a fadiga do caminho (= causada pela caminhada)': cf. lat. *amor Dei* que pode interpretar-se ou como 'o amor de Deus [por nós]' — *genitivo subjectivo* — ou como 'o amor de [= o nosso amor por] Deus' — *genitivo objectivo*. Vide Goodwin, § 1085, 2 e 3.

² Acusativo do pronome pessoal σύ 'tu', sujeito da oração infinitiva (φέρειν).

³ Dativo do pronome pessoal ἐγώ 'eu': *dativo de interesse* (cf. port. 'Por favor, faz-me isso!'): vide Goodwin, §§ 1165 sqq.

⁴ O pronome ἔ, etc., é reflexo (cf. lat. *se*): por isso não tem nominativo.

N.A.	νώ 'nós dois'	σφώ 'vós dois'	—
G.D.	νών	σφῶν	—
N.	ἡμεῖς 'nós'	ὕμεῖς 'vós'	σφεῖς 'eles'
Ac.	ἡμᾶς	ὕμᾶς	σφᾶς
G.	ἡμῶν	ὕμῶν	σφῶν
D.	ἡμῖν	ὕμῖν	σφίσι

N.B.:

Como pronome pessoal da 3.^a pessoa é usado o pronome *αὐτός*, *αὐτή*, *αὐτό* mas apenas nos *casos obliquos* (isto é, *acusativo*, *genitivo* e *dativo* dos três números). Em regra, este pronome é *intensivo* (cf. lat. *ipse* 'o mesmo, o próprio' e Goodwin, § 989).

Assim, p. ex.:

- a) *αὐτός ὁ στρατηγός* 'o general em pessoa'
 b) *ὁ αὐτός στρατηγός* 'o mesmo general'

Quanto à declinação de *αὐτός*, veja-se *σοφός*, *ή*, *όν* (p. 60), com a diferença de que o N. e Ac. neutros do singular terminam apenas em -ό.

βαιὸς ὁ χαϊρόντων ἐστὶν βίος

*Λουσάμενοι*¹, *Προδίκη*, *πυκασώμεθα*², καὶ τὸν ἄκρατον³

ἔλκωμεν, *κύλικας μείζονας αἰρόμενοι*.

Βαιὸς ὁ χαϊρόντων ἐστὶν βίος: εἶτα τὰ λοιπὰ

γῆρας κωλύσει, καὶ τὸ τέλος θάνατος⁴.

(Rufino, *Antologia Palatina*, V, 12)

¹ Os participantes num banquete (*συμπόσιον*), isto é, os *συμπόται*, depois de se, banharem (*λουσάμενοι*), coroavam-se de flores (*πυκασώμεθα*). Em Platão (*Banquete* 212 d-e), Alcibíades apresenta-se com uma coroa de folhas de hera e violetas, e um grande número de fitas.

Compare-se este epigrama com Alceu, frs. 332 e 346 Lobel-Page: vide MARIA HELENA DA ROCHA PEREIRA, *Poesia Grega Arcaica*. Instituto de Estudos Clássicos, Coimbra, 1980, pp. 57 e 58.

² = *στεφάνοις κεφαλὰς πυκασώμεθα* 'cinjamos as cabeças com coroas; coroemo-nos'.

³ Em lugar de vinho puro, os Gregos, a fim de prolongarem o prazer da conversação, costumavam bebê-lo misturado com água, na proporção, p. ex., de uma parte de vinho para duas de água, como em Anacreonte, frs. 11 Page e 27 Diehl: vide p. 196 e M. H. DA ROCHA PEREIRA, *Poesia Grega Arcaica*, pp. 62-63, e *Sobre a autenticidade do fragmento 44 Diehl de Anacreonte*. Coimbra, 1961, cap. I e, em especial, pp. 33 e 37.

⁴ Subentenda-se: *ἐστὶν*.

VOCABULÁRIO

αἶρειν 'erguer; levantar'
 αἰρόμενος, η, ον (participio do presente médio) 'que levanta; erguendo'
 ἄκρατος, ος, ον 'sem mistura'
 ὁ ἄκρατος [οἶνος] 'vinho puro'
 βαιός, á, óν 'pequeno; curto'
 γῆρας, ως 'velhice'
 εἶτα 'depois'
 εἴκειν 'sorver; beber'
 ἔλκωμεν (conjuntivo do presente) 'bebamos'
 κῶλιξ, ικος 'taça'
 κωλύειν 'pôr fim'
 κωλύσω (indicativo do futuro) 'eu porei fim a' [+ acusativo]
 λοιπός, ή, όν 'restante'
 τὰ λοιπά 'o resto; tudo o mais'

λούειν 'lavar; na voz média banhar-se'
 λουσάμενος, η, ον (participio do aoristo médio) 'tendo-se banhado; depois de se banhar'
 μείζων, μεῖζον (comparativo de superioridade de μέγας, μεγάλη, μέγα) 'maior'
 Προδίκη, ης 'Pródica (nome de mulher)'
 πνκάζειν 'ornar; coroar'
 πνκασώμεθα (conjuntivo do aoristo médio) 'coroemo-nos'
 τέλος, ους 'fim; termo'
 χαίρειν 'alegrar-se'
 χαίρων, ουσα, ον (participio do presente activo de χαίρειν) 'que se alegra': ὁ χαίρων '(aquele que é) feliz'

EXERCÍCIO DE MÉTRICA

DÍSTICO ELEGÍACO (vide Goodwin, § 1670 sq.):

a) *Esquema:*

HEXÂMETRO DACTÍLICO: — υυ / — υυ / — υυ / — υυ / — υυ / — υ
 PENTÂMETRO: — υυ / — υυ / — // — υυ / — υυ / υ

b) *Exemplo:*

Λουσάμενοι, Προδίκη, πνκασώμεθα, και τόν ἄκρατον¹
 — υ υ / — υ υ / — υ υ / — υ υ / — υ υ / — υ

ἔλκωμεν, κῶλικας μείζοντας αἰρόμενοι.
 — / — υ υ / — // — υ υ / — υ υ / υ

¹ A propósito da quantidade breve da sílaba inicial desta palavra, veja-se p. 90, nota 1.

O AUMENTO

Como já vimos (pp. 41, 68 e 71), o imperfeito, o indicativo do aoristo e o mais-que-perfeito das três vozes apresentam um **aumento** (que indica que a acção é passada): vide Goodwin, §§ 510-519, 527, 537-550.

Este aumento pode ser de duas espécies:

I. **Aumento silábico:** ἔ-, nos verbos começados por consoante:

λύειν 'desligar':

voz act. { imperf. ἔ-λυον, etc.
ind. aor. ἔ-λυσα, etc.
m.-q.-p. ἔ-λε-λύκη, etc.

voz méd. { imperf. ἔ-λυόμεν, etc.
ind. aor. ἔ-λυσάμεν, etc.
m.-q.-p. ἔ-λε-λύμεν, etc.

voz pass. { imperf. ἔ-λυόμεν, etc.
ind. aor. ἔ-λύθη, etc.
m.-q.-p. ἔ-λε-λύμεν, etc.

N.B.:

Quando o verbo começa por ρ, este passá à geminada ρρ, ao juntar-se-lhe o aumento:

ρᾶλειν 'quebrar; destruir':

imperf. act. ἔ-ρραιον, etc.

ind. aor. act. ἔ-ρραισα, etc.

ῥέζειν 'fazer; agir':

imperf. act. ἔ-ρρεζον, etc.

ind. aor. act. ἔ-ρρεξα, etc.

ind. aor. pass. ἔ-ρρέχθη, etc.

II. **Aumento temporal:** alongamento da vogal inicial, nos verbos começados por: a) vogal breve; b) ditongo:

a) ἀκούειν 'ouvir':

imperf. act. ἤκουον, etc.

ind. aor. act. ἤκουσα, etc.

m.-q.-p. act. ἤκηκόη, etc.

N.B.:

- 1) Os verbos começados por $\left\{ \begin{array}{c} \check{\alpha} \\ \varepsilon \\ \check{\iota} \\ \omicron \\ \check{\upsilon} \end{array} \right\}$ têm o aumento, respectivamente, em $\left\{ \begin{array}{c} \eta \\ \eta \\ \check{\iota} \\ \omega \\ \check{\upsilon} \end{array} \right\}$

Exemplos:

ἄγειν 'conduzir': imperf. act. *ἤγον*, etc.

ἐλαύνειν 'conduzir': imperf. act. *ἤλαννον*, etc.

ιατροεύειν 'prestar cuidados médicos': imperf. act. *ἰάτρευον*, etc.

ὀδεύειν 'viajar': imperf. act. *ὠδευον*, etc.

ὕβριζεν 'ser insolente': imperf. act. *ὑβρίζον*, etc.

- 2) Os verbos começados por vogal longa não sofrem qualquer alteração no que respeita ao aumento (excepto $\bar{\alpha} > \eta$):

Exemplos:

ἄθλειν 'lutar'

imperf. act. *ἤθλον*, etc.

ind. aor. act. *ἤθλησα*, etc.

ἡγεμονεύειν 'guiar; comandar'

imperf. act. *ἡγεμόνευον*, etc.

ind. aor. act. *ἡγεμόνευσα*, etc.

- b) *αὐξάνειν* 'aumentar':

imperf. act. *ἠύξανον*, etc.

ind. aor. act. *ἠύξησα*, etc.

ind. aor. pass. *ἠύξῃθην*, etc.

N.B.:

- 1) Os verbos começados por $\left\{ \begin{array}{c} \alpha\upsilon \\ \alpha \\ \alpha\nu \\ \epsilon\iota \\ \epsilon\nu \\ \omicron\iota \end{array} \right\}$ têm o aumento, respectivamente, em $\left\{ \begin{array}{c} \eta \\ \eta \\ \eta\nu \\ \eta^1 \\ \eta\nu^1 \\ \omega \end{array} \right\}$

¹ Por vezes, os verbos começados por *ει* e *ευ* não apresentam alteração da sílaba inicial: vide Goodwin, § 519.

Exemplos :

αἰδεῖσθαι 'envergonhar-se': ind. aor. ἤδεσάμην, etc.

ᾄδειν 'cantar': ind. aor. pass. ᾄσθη, etc.

εἰκάζειν 'calcular': imperf. act. ἤκαζον, etc., ou εἵκαζον, etc.

εὕρισκιν 'encontrar': imperf. act. ἤυρισκον, etc., ou εὔρισκον, etc.

οἰκεῖν 'habitar': imperf. act. ᾤκουν, etc.

2) Os verbos começados por *ου* não sofrem alteração:

οὐτᾶν 'ferir':

imperf. act. οὔτων, etc.

ind. aor. act. οὔτησα, etc.

ind. aor. pass. οὔτήθην, etc.

EXERCÍCIOS:

1) Escreva a 1.^a pess. do sing. do imperfeito activo dos seguintes verbos:

βασιλεύειν

βουλεύειν

δακρύειν

θεραπεύειν

λατρεύειν

παύειν

ρίπτειν

φύειν

ἀγορεύειν

ἐρμηνεύειν

ἰκετεύειν

ὑδρεύειν

αἰτεῖν

εὔδειν

2) Classifique e traduza as seguintes formas verbais:

ἔβαινες

ἐβάλλομεν

ἐβούλετο

ἐδάκρυσαν

ἐθεραπέυθη

ἐκέλευσε

ἐλέγετε

ἐμάχοιο

ἤγγελλες

ἤγόρευσαν

ἤδομεν

ἔβριζε

ἤκάζομεν

ἠύρισκε

ἰατρούθη

ᾤδεύετε

Περὶ τοῦ Ἄιδου

I

Dioniso, querendo descer aos Infernos, dirige-se a Hércules, para que este lhe ensine o caminho.

Διόνυσος (βαδίζει καὶ λέγει) Ἐγγὺς τῆς Ἡρακλοῦς θύρας ἤδη εἰμί. (Τὴν θύραν πατάττει καὶ καλεῖ) Παιδίον, ὦ παιδίον.

Ἡρακλῆς (μιαρᾶ τῇ φωνῇ λέγει): Τί ἐστίν; Τίς τὴν θύραν πατάττει; (Ἀνοίγει)
Τίς εἶ;

Διόνυσος: Ἐγὼ εἰμι Διόνυσος ὁ θεός. Χαῖρε.

Ἡρακλῆς: Χαῖρε, ὦ Διόνυσε. Τί ἐθέλεις; Διὰ τί δεῦρο ἦκεις;

Διόνυσος: Διότι δεῖ μοί τινος.

Ἡρακλῆς: Λέγε οὖν.

Διόνυσος: Ἐθέλω εἰς Ἄιδου καταβαίνειν. Δίδασκέ με οὖν ὅπῃ τῶν ὁδῶν τάχιστα ἀφίξομαι εἰς κάτω καὶ μήτε θερμὴν μήτ' ἄγαν ψυχρὰν ὁδὸν φράζε, ἀλλὰ τὴν ὁδὸν ἥνπερ σὺ τότε κατῆλθες.

(continua.)

VOCABULÁRIO

ἄγαν (*advérbio*) 'demasiado; muito'

Ἄιδης, οὐ Ἅιδης, deus dos Infernos (= Plutão); os Infernos'

ἐν Ἄιδου [*subent. οἴκῳ*] 'na morada de Hades; nos Infernos'
εἰς Ἄιδου [*subent. οἶκον*] 'para a morada de Hades; para os Infernos; a caminho dos Infernos'

ἀνοίγειν 'abrir'

ἀφικνεῖσθαι 'chegar'

fut. ἀφίξομαι, etc.

βαδίζειν 'caminhar'

δεῖ (*verbo impessoal*) 'é preciso'

δεῖ μοί (*dat. de pessoa*) τινος (*genit. de coisa*) 'eu preciso de uma coisa'

δεῦρο 'para aqui; para este lugar'

διὰ [+ *acusat.*] 'por causa de'

διὰ τί 'porquê? porque é que?'

Διόνυσος, οὐ 'Dioniso (= Baco)'

διότι 'porque'

ἐγγός [+ *genit.*] 'perto de'

ἐθέλειν 'querer'

ἤδη 'já'

ἦκειν 'ter chegado'

Trad. o pres. ἦκω por 'eu vim'

Ἡρακλῆς, οὗς 'Héracles (= Hércules)'

θερμός, ἦ, ὄν 'quente'

θύρα, ας 'porta'

καλεῖν 'chamar'

καταβαίνειν 'descer'

κατέρχεσθαι 'descer'

ind. do aor. temático κατήλθον,
-εσ, -ε, etc.

κάτω (advérbio) 'em baixo'

εἰς κάτω 'para o fundo; lá para
baixo'

μαρός, ἄ, ὄν 'impuro; grosseiro;
mal-humorado'

δπη [+ genit.] 'por onde'

ὁπη τῶν ὁδῶν 'por que caminhos'

ὄσπερ, ἦπερ, ὅπερ 'precisamente
aquele que'

acusat. sing. fem. ἦνπερ

οὖν 'então'

παιδίον, ον (diminutivo de παῖς
'criança; rapaz; escravo jovem')

'rapazinho, -ito'

πατάττειν [+ acusat.] 'bater a'

περί [+ genit.] 'acerca de; a res-
peito de'

τάχιστα (advérbio) 'com a maior
rapidez'

τίς, τί; 'Que? Quem? Que coisa?'

τότε 'um dia; outrora; uma vez'

φράζειν 'indicar'

χαίρειν 'alegrar-se; ser feliz'

imperat. pres. χαῖρε (fórmula de
saudação) 'Olá!; Bom dia!'

ψυχρός, ἄ, ὄν 'frio'

TERCEIRA DECLINAÇÃO

Substantivos neutros:

a) σῶμα, σώματος 'corpo; homem; criado'

b) πέρας, πέρατος 'fim'

c) ἦπαρ, ἦπατος 'fígado'

DECLINAÇÃO

a):	b):	c):
N.V.Ac. σῶμα	πέρας	ἦπαρ
G. σώματος	πέρατος	ἦπατος
D. σώματι	πέρατι	ἦπατι
N.V.Ac. σώματε	πέρατε	ἦπατε
G.D. σωμάτων	περάτων	ἦπάτων
N.V.Ac. σώματᾶ	πέρατᾶ	ἦπατᾶ
G. σωμάτων	περάτων	ἦπάτων
D. (*σώματ + σι) ¹ σώμασι (*πέρατ + σι) ¹ πέρασι (*ἦπατ + σι) ¹ ἦπασι		

¹ Vide p. 85, c).

EXERCÍCIOS:

αἷμα, αἵματος 'sangue'	δόγμα, δόγματος 'opinião; decisão'
ἄρμα, ἄρματος 'carro'	δόρυ, δόρατος 'lança'
ἁμαρτημα, ἁμαρτήματος 'falta'	θαῦμα, θαύματος 'prodígio'
βῆμα, βήματος 'passo; tribuna'	κύμα, κύματος 'onda'
βόαμα, βοάματος 'grito'	μέλι, μέλιτος 'mel'
βούλημα, βουλήματος 'resolução'	ὄνομα, ὀνόματος 'nome'
γεῦμα, γεύματος 'gosto; sabor'	πνεῦμα, πνεύματος 'vento'
δειγμα, δείγματος 'prova; exemplo'	ποίημα, ποιήματος 'poema'
δειμα, δείματος 'temor; receio'	πραῦμα, πράγματος 'ocupação'
δέρμα, δέρματος 'pele'	σῆμα, σήματος 'sinal'
διάδημα, διαδήματος 'diadema'	τραῦμα, τραύματος 'ferimento'
διάζωμα, διαζώματος 'cinto; balaus- trada'	χρῆμα, χρήματος 'coisa; no pl. riqueza(s)'

CONJUGAÇÃO VERBAL

Verbo *ίέναι* 'enviar': vide Goodwin, § 810.

<i>Ind. do pres.</i>	<i>Imperfeito</i>	<i>Imperativo</i>	<i>Infinitivo</i>
<i>ίημι</i>	<i>ίην</i>		<i>ίέναι</i>
<i>ίης</i>	<i>ίεις</i>	<i>ίει</i>	
<i>ίησι</i>	<i>ίει</i>	<i>ίέτω</i>	
<i>ίετον</i>	<i>ίετον</i>	<i>ίετον</i>	<i>Particípio</i>
<i>ίετον</i>	<i>ίέτην</i>	<i>ίέτων</i>	
			<i>ίείς, ίείσα, ίέν</i> (vide p. 141)
<i>ίεμεν</i>	<i>ίεμεν</i>		
<i>ίετε</i>	<i>ίετε</i>	<i>ίετε</i>	
<i>ίᾶσι</i>	<i>ίεσαν</i>	<i>ίέντων</i>	
		<i>ου</i>	
		<i>ίέτωσαν</i>	

IMPORTANTE:

Note os seguintes compostos (com a passagem da oclusiva surda à aspirada: *assimilação*):

ἀφιέναι 'enviar; largar'	μεθιέναι 'soltar'
ἐφιέναι 'lançar sobre'	ὕφιέναι 'colocar debaixo de'
καθιέναι 'derrubar'	



«Je vous envoie un bouquet...»¹

Πέμπω σοί, Ῥοδόκλεια, τόδε στέφος, ἀνθεσι καλοῖς
 αὐτὸς ὑφ' ἡμετέραις² πλεξάμενος παλάμαις.
 Ἔστι³ κρίνον, ῥοδέη⁴ τε κάλυξ, νοτερή τ' ἀνεμώνη,
 καὶ νάρκισσος ὕγρος, καὶ κναναυγὲς ἴον.
 Ταῦτα⁵ στεφασμένη, λήξον⁶ μέγαλαυχος ἑοῦσα
 ἀνθεῖς καὶ λήγεις καὶ σὺ καὶ ὁ στέφανος.

(Rufino, *Antologia Palatina*, V, 74)

VOCABULÁRIO

ἀνεμώνη, ης 'anémona (flor)'

ἀνθεῖν 'floreſcer'

ἄνθος, οὐς 'flor'

ἑὼν, ἑοῦσα, ἑὼν (ático ὦν, οῦσα, ὄν:

participio presente de εἰμί) 'sendo'

ἴον, οὐ 'violela'

κάλυξ, κος 'botão (de flor)'

κρίνον, οὐ 'lírio'

κναναυγής, ἡς, ἑς 'de cor azul escura
 e brilhante'

¹ Parte do primeiro verso de um soneto de Ronsard (em *Continuation des Amours*), imitado deste epigrama de Rufino. Veja-se, ainda, do mesmo poeta francês a célebre composição *Mignonne, allons voir si la rose* (em *Les Amours*).

² αὐτὸς ὑφ' ἡμετέραις ... παλάμαις 'por minhas (à letra: por nossas) próprias mãos'. Note ὑφ' (= ὑπό), com elisão da vogal final e a assimilação do π seguido de espírito áspero: vide Goodwin, § 92.

³ Note a acentuação de ἔστιν no início da frase: vide Goodwin, § 144, 5.

⁴ Este epigrama está escrito em *dialecto iónico* como se pode ver pelas formas ῥοδέη (át. ῥοδέα), νοτερή (át. νοτερά), v. 3; ἑοῦσα (át. οῦσα), v. 5.

⁵ Ταῦτα (ac. pl. neutro): *acusativo de relação* (vide Goodwin, § 1058). Ταῦτα στεφασμένη 'tendo-te coroado em relação a estas coisas; depois de com elas te coroares'.

⁶ Note a construção λήξον ... ἑοῦσα 'deixa-te de ser (à letra: cessa sendo): *participio suplementar* com um verbo que significa 'cessar': vide Goodwin, §§ 1578 sqq., em especial § 1580, e p. 146 deste livro.

λήγειν ‘cessar; murchar’
 λῆξον (*imperativo do aoristo activo*) ‘cessa; deixa-te de’
 μέγανος, ος, ον ‘orgulhoso; altivo’
 νάρκισσος, ον ‘narciso’
 νοτερός, á, óν ‘orvalhado’
 ὄδε, ἦδε, τόδε ‘este’
 παλάμη, ης ‘palma da mão; mão’
 πέμπειν ‘enviar’
 πλέκειν ‘entretecer’
 πλεξάμενος (*participio do aoristo médio*) ‘que eu entreteci’

ῥόδεος, α, ον ‘róseo; de rosa’
 ῥοδόκλεια, ας ‘Rodoclia (*nome de mulher*)’
 στέφανος, ον ‘coroa; grinalda’
 στέφειν ‘coroar; *na méd.* coroar-se’
 στεφάμενος (*participio do aoristo médio*) ‘tendo-te coroado; uma vez coroado’
 στέφος, ους ‘grinalda’
 ὑγρός, á, óν ‘delicado’

EXERCÍCIO DE MÉTRICA (*Dístico elegíaco*: vide p. 95):

Exemplos:

Πέμπω σοί, ῥοδόκλεια¹, τόδε στέφος, ἄνθεσι καλοῖς
 - - / - υ υ / - υ υ / - υ υ / - υ υ / - -
 αὐτός ὑφ’ ἡμετέραις πλεξάμενος παλάμαις.
 - υ υ / - υ υ / - || - υ υ / - υ υ / -

Ταῦτα στεφάμενη, λῆξον μέγανος ἐοῦσα
 - - / - υ υ / - - / - υ υ / - υ υ / -
 ἄνθεις καὶ λῆγεις καὶ σὺ καὶ² ὁ στέφανος
 - - / - - / - || - υ υ / - υ υ / -

O AUMENTO NOS VERBOS COMPOSTOS

(Vide pp. 96-98)

Nos verbos compostos (PREPOSIÇÃO + VERBO) o aumento vai **entre o prefixo e o verbo**. Assim:

εἰσ-βαίνειν (ou ἐσ-βαίνειν) ‘ir para dentro; entrar; embarcar’
 imperf. act. εἰσ-έβαινον, etc. (ou ἐσ-έβαινον, etc.)

περι-βαίνειν ‘ir à volta’
 imperf. act. περι-έβαινον, etc. (vd. p. 41, *N.B.*, 2).

¹ Sobre a quantidade ῥοδόκλεια (*vogal breve + oclusiva + líquida*), vide p. 90, nota 1.

² Uma vogal longa ou ditongo em *tempo fraco* (2.^a metade do pé) e em *hiato* abreviam: cf., neste mesmo verso, καί (1.^a metade do pé: *tempo forte*).

προ-βαίνειν 'ir para a frente; avançar'
imperf. act. *προ-έβαινον*, etc. (ou *προῶβαινον*, etc.: vide Goodwin,
§ 541, e p. 41, *N.B.*, 2, deste livro).

προσ-βαίνειν 'ir em direcção a; aproximar-se de'
imperf. act. *προσ-έβαινον*, etc.

ὑπερ-βαίνειν 'passar por baixo'
imperf. act. *ὑπερ-έβαινον*, etc.

IMPORTANTE:

Observe cuidadosamente o comportamento das preposições-prefixos nos seguintes verbos e conjugue-os nas restantes pessoas do tempo indicado:

ἀμφί:

ἀμφι-βαίνειν 'ir à volta de'
imperf. act. *ἀμφ-έβαινον*, etc.

ἀνά:

ἀνα-βαίνειν 'ir para cima; subir; avançar para o interior (de um país)'
imperf. act. *ἀν-έβαινον*, etc.

ἀντί:

ἀντι-βαίνειν 'ir contra; resistir'
imperf. act. *ἀντ-έβαινον*, etc.

ἀπό:

ἀπο-βαίνειν 'sair; descer; desembarcar'
imperf. act. *ἀπ-έβαινον*, etc.

διά:

δια-βαίνειν 'ir através de; atravessar'
imperf. act. *δι-έβαινον*, etc.

ἐκ ou *ἐξ:*

ἐκ-βαίνειν 'sair de; avançar subindo'
imperf. act. *ἐξ-έβαινον*, etc.

ἐκ-φέρειν 'levar para fora; arrastar; produzir'
imperf. act. *ἐξ-έφερον*, etc.

ἐπί:

ἐπι-βαίνειν 'subir para; embarcar'
imperf. act. *ἐπ-έβαινον*, etc.

κατά:

κατα-βαίνειν 'descer'
imperf. act. *κατ-έβαινον*, etc.

μετά:

μετα-βαίνειν 'ir de um lugar para outro'
imperf. act. *μετ-έβαινον*, etc.

παρά:

παρα-βαίνειν 'ir ao lado de; violar'
imperf. act. *παρ-έβαινον*, etc.

ὕπό:

ὕπο-βαίνειν 'descer'
imperf. act. *ὕπ-έβαινον*, etc.

ἐν:

a) seguida de **oclusiva labial**:

ἐμ-πίπτειν 'cair em *ou* sobre'
imperf. act. *ἐν-έπιπτον*, etc.

ἐμ-βαίνειν 'caminhar em; subir; avançar'
imperf. act. *ἐν-έβαινον*, etc.

ἐμ-φέρειν 'levar em *ou* contra'
imperf. act. *ἐν-έφερον*, etc.

b) seguida da **oclusiva velar**:

ἐγ-κλίνειν 'inclinare; apoiar em'
imperf. act. *ἐν-έκλινον*, etc.

ἐγ-γράφειν 'inscrever; registrar; gravar'
imperf. act. *ἐν-έγραφον*, etc.

ἐγ-χειρίζειν 'entregar'
imperf. act. *ἐν-εχείριζον*, etc.

c) seguida das **líquidas λ, μ, ρ**:

ἐλ-λείπειν 'abandonar'
imperf. act. *ἐν-έλειπον*, etc.

ἐμ-μένειν 'permanecer em'
imperf. act. *ἐν-έμεινον*, etc.

ἐρ-ράπτειν 'coser em'
imperf. act. *ἐν-έρραπτον*, etc.

σύν (cf. a preposição *ἐν*):

a) seguida de **oclusiva labial**:

συμ-πίπτειν 'cair contra; chocar com'
imperf. act. *συν-έπιπτον*, etc.

συμ-βαίνειν 'ir com; reunir-se; concordar'
imperf. act. *συν-έβαινον*, etc.

συμ-φέρειν 'levar em companhia; reunir; juntar'
imperf. act. *συν-έφερον*, etc.

b) seguida de **oclusiva velar**:

συγ-κλίνειν 'deitar com; conciliar'
imperf. act. *συν-έκλινον*, etc.

συγ-γράφειν 'compor (por escrito), redigir'
imperf. act. *συν-έγραφον*, etc.

συγ-χειρίζειν 'administrar com'
imperf. act. *συν-εχείριζον*, etc.

c) seguida das **líquidas** λ, μ, ρ:

σὺλ-λύειν 'desligar com; ajudar a desligar'
imperf. act. σὺν-έλλων, etc.

σὺμ-μένειν 'ficar unido'
imperf. act. σὺν-έμεινον, etc.

σὺρ-ράπτειν 'reunir cosendo'
imperf. act. σὺν-έρραπτον, etc.

N.B.:

Para um maior desenvolvimento desta matéria vide Goodwin, §§ 510-519 e 540-550.

EXERCÍCIOS (com os verbos das pp. 103-107):

Verta para grego:

- Os marinheiros embarcavam no [εἰς + *acusat.*] navio (πλοῖον, ου).
A noite (νύξ, νυκτός) avançava e os inimigos (πολέμιος, ου) aproximavam-se do [+ *dat.*] acampamento (στρατόπεδον, ου).
O orador subia à [ἐπί + *acusat.*] tribuna (βῆμα, ατος).
Os soldados atravessavam [+ διὰ + *genit.*] o rio e avançavam (*subindo*) para [πρός + *acusat.*] a colina (λόφος, ου: *masculino*).
Ele violava não apenas a lei (νόμος, ου: *masculino*) mas também os juramentos (ὄρκος, ου).
Os Gregos ("Ἕλληγ, ηνος) caíam sobre [+ *acusat.*] os Bárbaros (οἱ βάρβαροι).
Vocês gravavam (= νόσ *graváveis*) uma inscrição (*plural de* γράμμα, ατος 'letra') numa [ἐν + *dat.*] estela (στήλη, ης).
Tu levavas juntamente para [εἰς + *acusat.*] a escola o pão (σίτος, ου) e os livros.
Eles dois escreviam sobre [περί + *genit.*] os acontecimentos (= *as coisas* ou *factos acontecidos*: τὰ συμβαίνοντα, *genit.* τῶν συμβαινόντων).
O exército (στράτευμα, ατος) permanecia unido em redor do [περί + *acusat.*] chefe.

Ἡ ἐτοιμοτάτη ἀτραπὸς εἰς
πενίαν

Σώματα πολλὰ τρέφειν, καὶ δώματα πολλὰ ἀνεγείρειν
ἀτραπὸς εἰς πενίαν ἐστὶν ἐτοιμοτάτη.

VOCABULÁRIO

ἀνεγείρειν 'despertar; mandar erguer (ou construir)'	πενία, ας 'pobreza'
ἀτραπός, οὔ 'senda; caminho'	πολλά: acusat. pl. neutro de πολύς (note a elisão em πολλῶν).
ἔτοιμος, ος e η, ον 'pronto; fácil; cómodo'	σῶμα, ατος 'corpo; homem; criado' τρέφειν 'alimentar'

DECLINAÇÃO DOS PRONOMES INTERROGATIVO
E INDEFINIDO

I. *Pronome interrogativo*: τίς, τίς, τί; 'que? quem? qual? que coisa?'

N.	τίς	τί	τίνε	τίνες	τίνα
Ac.	τίνα	τί		τίνας	τίνα
G.	τίνος		τίνων	τίνων	
D.	τίνι			τίσι	

N.B.:

1. Este pronome **nunca** muda o seu acento para **grave**:

Τίς ἀνήρ; 'Que homem?'

Τίς γυνή; 'Que mulher?'

Τί ἔργον; 'Que acção?'

2. O neutro τί; é frequentemente usado com o sentido de 'porque? porque é que?' (cf. Διὰ τί; 'porquê? porque é que?').

II. *Pronome indefinido (enclítico)*: τις, τις, τι 'algum; um; um certo':

Ἄνθρωπος τις 'um (certo) homem'

Γυνή τις 'uma (certa) mulher'

Ἔργον τι 'uma (certa) acção'

N.B.:

A declinação é semelhante à do pronome interrogativo, excepto, *como é evidente*, na **acentuação**:

N.	τίς	τί	τινέ	τινές	τινά
Ac.	τινά	τί		τινάς	τινά
G.	τινός		τινοῖν		τινῶν
D.	τινί				τισί

N.B.:

O pronome *ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο* 'outro' declina-se como *αὐτός, αὐτή, αὐτό* (vide p. 94, *N.B.*).

PRONOMES POSSESSIVOS

Os pronomes possessivos declinam-se como os adjectivos da 1.^a classe (vide pp. 60 sqq.):

ἐμός, ἐμή, ἐμόν 'meu'

σός, σή, σόν 'teu'

ός, ή, ον (*poético*) 'seu (dele)'

ἡμέτερος, ἡμετέρα, ἡμέτερον 'nosso'

ὕμέτερος, ὕμετέρα, ὕμέτερον 'vosso'

σφέτερος, σφετέρα, σφέτερον 'seu (deles)'

N.B.:

Compare estes possessivos com os **pronomes pessoais** (pp. 93-94).



Tribulações de um gramático

Ἄρχῃ γραμματικῆς ¹ πεντάστιχός ἐστι κατάρα·
πρῶτος ² μῆνιν ἔχει· δεύτερος οὐλομένην,
καὶ μετὰ δ' οὐλομένην, Δαναῶν πάλιν ἄλγεα πολλὰ·
ὁ τρίτατος ψυχὰς εἰς Ἄϊδην κατάργει·
τοῦ δὲ τετραταίου τὰ ἐλώρια καὶ κύνες ἀργοί· ³
πέμπτου δ' οἰωνοί, καὶ χόλος ἐστὶ Δίος.
Πῶς οὖν γραμματικὸς δύναται μετὰ πέντε κατάρας,
καὶ πέντε πτώσεις ⁴, μὴ μέγα πένθος ἔχειν;

(Páladas de Alexandria, *Antologia Palatina*, IX, 173)

¹ i.e. 'da *Iliada*'. Os Poemas Homéricos constituíram 'a base fundamental de toda a tradição pedagógica clássica' (H.-I. MARROU, *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité*. Paris, Éditions du Seuil, 1965, p. 44) e, como tal, eram usados nas escolas como textos básicos. Vide M. H. DA ROCHA PEREIRA, *Estudos de História da Cultura Clássica*. I. Lisboa, Fundação C. Gulbenkian, 1980, pp. 118-123 ('Homero educador da Grécia').

² Subentenda-se *στίχος* 'verso'.

Cf. *Iliada*, I, vv. 1-5 na tradução de M. H. DA ROCHA PEREIRA (in *Hélade*. Coimbra, Instituto de Estudos Clássicos, 1982, p. 1): «Canta-me, ó deusa, a cólera (*μῆνιν*) funesta (*οὐλομένην*) de Aquiles, filho de Peleu, que causou aos Aqueus sofrimentos sem conta (*ἄλγεα μυρία*) e precipitou no Hades muitas almas (*ψυχὰς Ἄϊδι*) ilustres de heróis, fazendo deles mesmos a presa (*ἐλώρια*) dos cães (*κύνεσσιν*) e de todas as aves (*οἰωνοῖσι*) — cumpriam-se os desígnios de Zeus (*Δίος ... βουλή*).»

³ Subentenda-se *εἶσι*.

⁴ Expressão intencionalmente ambígua, usada no duplo sentido de 'cinco flagelos' (isto é, os cinco primeiros versos da *Iliada*) e 'cinco casos' da declinação grega (nominativo, vocativo, acusativo, genitivo e dativo).

EXERCÍCIO DE MÉTRICA:

Escanda os quatro dísticos deste epigrama.

VOCABULÁRIO

<i>Ἅιδης</i> , (= át. <i>Ἄιδης</i>) <i>ον</i> 'Hades (= os Infernos)'	<i>μετά</i> [+ <i>acusativo</i>] 'depois de; no meio de'
<i>ἄλγος</i> , <i>ους</i> 'sofrimento'	<i>μή</i> 'não'
<i>ἄργός</i> , <i>ή, όν</i> 'veloz'	<i>μῆνις</i> , <i>ιος</i> 'cólera'
<i>ἀρχή</i> , <i>ῆς</i> 'começo'	<i>οἰωνός</i> , <i>οὔ</i> 'ave (de rapina)'
<i>γραμματική</i> , <i>ῆς</i> 'a leitura e a escrita; gramática'	<i>οὐλόμενος</i> , <i>η, ον</i> 'funesto'
<i>γραμματικός</i> , <i>ου</i> 'aquele que ensina a ler e a escrever; professor'	<i>πάλιν</i> 'ainda'
<i>Δαναοί</i> , <i>ῶν</i> 'Os Dânaos (= os Gregos)'	<i>πέμπτος</i> , <i>η, ον</i> 'quinto'
<i>δεύτερος</i> , <i>α, ον</i> 'segundo'	<i>πένθος</i> , <i>ους</i> 'tribulação'
<i>δύνασθαι</i> 'poder'	<i>πέντε</i> 'cinco'
<i>ἐλώριον</i> , <i>ου</i> 'presa'	<i>πεντάστιχος</i> , <i>ος, ον</i> 'formado por cinco versos; em cinco versos'
<i>ἔχειν</i> 'ter; conter'	<i>πολύς</i> , <i>πολλή, πολύ</i> 'numeroso'
<i>Ζεύς</i> , <i>Διός</i> 'Zeus'	<i>πρῶτος</i> , <i>η, ον</i> 'primeiro'
<i>κατάγειν</i> 'fazer descer; precipitar'	<i>πτῶσις</i> , <i>εως</i> 'flagelo; um dos cinco casos da declinação'
<i>κατάρα</i> , <i>ας</i> 'maldição'	<i>πῶς</i> 'como'
<i>κύων</i> , <i>κυνός</i> 'cão'	<i>τετραταῖος</i> , <i>α, ον</i> 'quarto'
<i>μέγας</i> , <i>μεγάλη, μέγα</i> 'grande'	<i>τρίτατος</i> , <i>η, ον</i> 'terceiro'
	<i>χόλος</i> , <i>ου</i> 'cólera'

O REDOBRO

O perfeito e o mais-que-perfeito apresentam, como já vimos (cf. pp. 69 e 71), um *redobro*, indicativo de que a **acção está concluída**.

I. PERFEITO.

- a) Nos verbos começados por **uma consoante** (excepto ρ) o redobro é constituído pela repetição da consoante inicial seguida de ε. Assim:

λύειν 'desligar':

ind. do perfeito act. *λέ-λυκα*, etc.
» » » méd.-pass. *λέ-λυμαι*, etc.

N.B.:

Nos verbos começados por uma **consoante oclusiva aspirada**, o redobro é constituído pela **oclusiva surda** respectiva mais ε. Assim:

θάπτειν 'enterrar':

ind. do perf. méd.-pass. *τέ-θαμμαι*, etc.

φαίνειν 'mostrar':

ind. do perfeito act. *πέ-φαγκα*, etc.
» » » méd.-pass. *πέ-φασμαι*, etc.

χαίρειν 'alegrar':

ind. do perfeito act. *κε-χάρηκα*, etc.
» » » méd.-pass. *κε-χάρημαι*, etc.

EXERCÍCIOS:

Escreva a 1.^a pessoa do sing. do ind. do perf. activo dos seguintes verbos:

βασιλεύειν 'reinar'
βουλεύειν 'aconselhar'
γέυειν 'dar a provar'
δακρύειν 'chorar'

δουλεύειν 'ser escravo'
καραμεύειν 'ser oleiro'
κινδυνεύειν 'correr perigo'
κολακεύειν 'adular'

λούειν 'lavar'
νυκτερεύειν 'passar a noite'
παύειν 'cessar'
θεραπεύειν 'cuidar de'
θητεύειν 'ser mercenário'
θύειν 'imolar'

θωπεύειν 'adular'
φυγαδύειν 'expulsar'
φυτεύειν 'gerar'
φύειν 'fazer nascer'
φωλεύειν 'esconder-se (num covil)'
χαλκεύειν 'trabalhar o bronze'

- b) Nos verbos começados por **duas consoantes**, por **uma consoante dupla** (ζ, ξ, ψ) ou por ρ, o redobro é formado por um simples ε, como o aumento silábico. Assim:

στέλλειν 'enviar':

ind. do perfeito act. ἔ-σταλκα, etc.
» » » méd.-pass. ἔ-σταλμαι, etc.

ζητεῖν 'procurar; desejar':

ind. do perfeito act. ἐ-ζήτηκα, etc.
» » » méd.-pass. ἐ-ζήτημαι, etc.

ψεύδειν 'mentir':

ind. do perf. méd.-pass. ἔ-ψευσμαι, etc.

ῥαίνειν 'regar; derramar':

ind. do perf. méd.-pass. ἔ-ρρασμαι, etc.

N.B.:

Um certo número de verbos começados por **oclusiva + líquida** fazem o redobro como em a): vide p. anterior. Assim:

γράφειν 'escrever':

ind. do perfeito act. γέ-γραφα, etc.
» » » méd.-pass. γέ-γραμμαι, etc.

θνήσκειν 'morrer':

ind. do perfeito act. τέ-θνηκα, etc.

θρησκεύειν 'praticar (uma religião)':

ind. do perfeito act. τε-θρήσκευκα, etc.

πλέκειν 'tecer':

ind. do perfeito act. πέ-πλεχα, etc.
» » » μέδ.-pass. πέ-πλεγμαι, etc.

τριβειν 'esfregar':

ind. do perfeito act. τέ-τριφα, etc.
» » » μέδ.-pass. τέ-τριμμαι, etc.

EXERCÍCIOS:

Escreva a 1.^a pess. do sing. do ind. do perf. activo dos seguintes verbos:

πτύειν 'repelir com desdém'

ζώειν 'viver'

πτωχέειν 'mendigar'

ξύειν 'alisar'

σκαπέειν 'espiar'

ψάειν 'tocar'

στιβεύειν 'seguir as pisadas'

γραμματεύειν 'ser escriba'

- c) Os verbos começados por **vogal breve** ou **ditongo** formam o redobro do mesmo modo que o aumento, isto é, **alongando a vogal inicial** (cf. p. 96, II). Assim:

ἄγειν 'conduzir':

ind. do perfeito act. ἤχα, etc.
» » » μέδ.-pass. ἤγμαι, etc.

ὀρίζειν 'limitar; definir':

ind. do perfeito act. ὠρικά, etc.
» » » μέδ.-pass. ὠρισμαι, etc.

αἰρεῖν 'tomar; agarrar':

ind. do perfeito act. ἤρηκα, etc.
» » » μέδ.-pass. ἤρημαι, etc.

εὐρίσκειν 'encontrar':

ind. do perfeito act. ἠύρηκα, etc., ou εὔρηκα
» » » μέδ.-pass. ἠύρημαι, etc., ou εὔρημαι

EXERCÍCIOS:

Escreva a 1.^a pess. do sing. do ind. do perf. activo dos seguintes verbos:

ἀγιστεύειν 'cumprir os deveres religiosos'

ἀρδεύειν 'regar'

ἐρμηνεύειν 'interpretar; explicar'

ἰκετεύειν 'suplicar'

ὁδεύειν 'viajar'

οἰκετεύειν 'habitar'

ὀπλιτεύειν 'ser hoplita (= soldado de infantaria com armas pesadas)'

ὕπατεύειν 'ser cônsul'

II. MAIS-QUE-PERFEITO.

Nos casos de I.a) (p. 112), o mais-que-perfeito apresenta o aumento silábico antes do redobro; nos casos de I.b) e I.c) (pp. 113 e 114), o mais-que-perfeito apresenta apenas o redobro do perfeito sem outra alteração. Assim:

a):

λύειν 'desligar' (ind. do perf. act. λέ-λυκα, etc.)

m.-q.-p. act. ἐ-λε-λύκη, etc.

m.-q.-p. méd.-pass. ἐ-λε-λύμην, etc.

θάπτειν 'enterrar' (ind. do perf. méd.-pass. τέ-θαμμαι)

m.-q.-p. méd.-pass. ἐ-τε-θάμμην, etc.

φαίνειν 'mostrar' (ind. do perf. act. πέ-φαγκα, etc.)

m.-q.-p. act. ἐ-πε-φάγκη, etc.

m.-q.-p. méd.-pass. ἐ-πε-φάσμη, etc.

χαίρειν 'alegrar' (ind. do perf. act. κε-χάρηκα, etc.)

m.-q.-p. act. ἐ-κε-χαρήκη, etc.

m.-q.-p. méd.-pass. ἐ-κε-χαρήμην, etc.

EXERCÍCIOS:

Escreva a 1.^a pessoa do sing. do m.-q.-p. activo dos verbos dos exercícios das pp. 112-113.

b):

στέλλειν 'enviar' (ind. do perf. act. ἔ-σταλκα, etc.)

m.-q.-p. act. ἐ-στάλλη, etc.

m.-q.-p. méd.-pass. ἐ-στάλημην, etc.

ζητεῖν 'procurar; desejar' (ind. do perf. act. ἐ-ζήτηκα, etc.)
m.-q.-p. act. ἐ-ζήτηκη, etc.
m.-q.-p. méd.-pass. ἐ-ζήτημην, etc.

ξηραίνειν 'secar' (ind. do perf. méd.-pass. ἐ-ξηράσμαι, etc.)
m.-q.-p. méd.-pass. ἐ-ξηράσμη, etc.

ψεύδειν 'mentir' (ind. do perf. méd.-pass. ἔ-ψευσμαι, etc.)
m.-q.-p. méd.-pass. ἔ-ψεύσμη, etc.

δαίνειν 'regar; derramar' (ind. do perf. méd.-pass. ἔ-ρρασμαι, etc.)
m.-q.-p. méd. pass. ἔ-ρράσμη, etc.

γράφειν 'escrever' (ind. do perf. act. γέ-γραφα, etc.)
m.-q.-p. act. ἐ-γε-γράφη, etc.
m.-q.-p. méd.-pass. ἐ-γε-γράμην, etc.

EXERCÍCIOS:

Escreva a 1.^a pessoa do sing. do m.-q.-p. activo dos verbos θνήσκειν, θρησκεύειν, πλέκειν e τρίβειν e ainda dos verbos dos exercícios da p. 114.

c):

ἄγειν 'conduzir' (ind. do perf. act. ἤχα, etc.)
m.-q.-p. act. ἤχη, etc.
m.-q.-p. méd.-pass. ἤγμην, etc.

αἰρεῖν 'tomar; agarrar' (ind. do perf. act. ἤρηκα, etc.)
m.-q.-p. act. ἤρήκη, etc.
m.-q.-p. méd.-pass. ἤρήμην, etc.

EXERCÍCIOS:

Escreva a 1.^a pessoa do sing. do m.-q.-p. activo dos verbos δολίζειν e εὐδρίσκειν e dos verbos dos exercícios da p. 115, ao cimo.

REDOBRO DOS VERBOS COMPOSTOS

Tal como já vimos a propósito do aumento nos verbos compostos (vide pp. 103 sqq.), o redobro do perfeito e mais-que-perfeito vai entre a preposição-prefixo e o verbo.

Assim:

εἰσβαίνειν 'ir para dentro; entrar; embarcar':

ind. do perf. act. *εἰσ-βέ-βηκα*, etc.;

m.-q.-perf. act. *εἰσ-ε-βε-βήκη*, etc.

EXERCÍCIOS:

Escreva a 1.^a pessoa do sing. do ind. do perf. e do m.-q.-p. activos de todos os compostos de *βαίνειν* das pp. 103 sqq.

FAÇA A TRADUÇÃO LITERAL DO SEGUINTE EPIGRAMA:

Εἰς τὴν λεπτότητα Μάρκου τινός.

*Τῶν Ἐπικουρείων ἀτόμων ποτὲ Μάρκος ὁ λεπτός,
τῇ κεφαλῇ τρήσας, εἰς τὸ μέσον διέβη*

(Lucilio, *Antologia Palatina*, XI, 93)

«Ao bater com a cabeça num dos átomos de Epicuro,
Marcos, o pele-e-osso, no meio lhe fez um furo.»

VOCABULÁRIO

ἄτομος, ου 'átomo'

διέβη: 3.^a pess. do sing. do ind. do aor. act. de *διαβαίνειν* 'atravessar' *εἰς* [+ *acusat.*] 'para; a (= dedicado a)'

Ἐπικούρειος, ος, ον 'de Epicuro'

λεπτός, ή, όν 'magro'

λεπτότης, ητος 'magreza'

Μάρκος, ου 'Marco'

Μάρκος τις 'um fulano chamado Marcos; um tal Marcos'

μέσον, ου 'o meio'

ποτέ 'um dia; uma vez; certa vez'

τρήσας: nom. sing. masc. do part. do aor. de *τιτράν* 'furar; fazer um furo'

II

Ἡρακλῆς: Ἄλλ' ὁ πλοῦς εἰς τοῦ "Αιδου πολὺς ἐστίν. Εὐθὺς γὰρ ἐπὶ μεγάλην καὶ πᾶν ἄβυσσον λίμνην ἤξεις.

Διώνυσος: Οἴμοι. Εἶτα πῶς γε περαιωθήσομαι;

Ἡρακλῆς: Θάρρει γέρων τις — ὄνομα¹ Χάρων — ἐν πλοιαρίῳ σε διάξει. Ἄλλὰ δεῖ σοι δυοῖν ὀβολοῖν ὁ γὰρ Χάρων δύο ὀβολῶ μισθὸν αἰεὶ λαμβάνει. Οἱ δὲ νεκροὶ τῷ Χάρωνι ὀβολοὺς αἰεὶ παρέχουσιν.

Διώνυσος: Διὰ τί;

Ἡρακλῆς: Διότι τὸ πλοιάριον σαθρόν ἐστὶ καὶ ὁ Χάρων ἐθέλει νέον πλοῖον ἀγοράζειν.

(Continua.)

VOCABULÁRIO

ἄβυσσος, ος, ον 'sem fundo'
ἀγοράζειν 'frequentar a praça pública; comprar'
γὲ 'pelo menos; precisamente' (poderá omitir-se na tradução)
δεῖν 'ser preciso'
διάγειν 'conduzir para a outra margem'
ind. fut. act. διάξω, etc.
δύο 'dois'; genit. e dat. δυοῖν
εἶτα 'em seguida; então'
εὐθὺς (advérbio) 'imediatamente; logo a seguir'
ἤκειν 'chegar'
ind. do futuro ἤξω, etc.
θάρρειν 'ter coragem'
imperat. pres. θάρρει 'sossega!'
λαμβάνειν 'apoderar-se de; receber'
λίμνη, ης 'pântano; lagoa'
μισθός, οὔ 'salário'
νεκρός, ἄ, ὄν 'morto'

ὁ νεκρός 'o morto'
ὀβολός, οὔ 'óbolo (moeda de pouco valor)'
οἴμοι (interjeição) 'ai de mim!'
πᾶν (advérbio) 'muito; completamente'
παρέχειν 'dar; causar; oferecer'
περαιοῦν 'atravessar'
ind. fut. pass. περαιωθήσομαι 'eu serei atravessado; eu atravessarei'
πλοιάριον, ον 'pequeno barco; bote; batel'
πλοῦς, οὔ 'viagem de barco; travessia'
πολύς, πολλή, πολύ 'numeroso; grande; longo'
πῶς; 'como? de que modo?'
σαθρός, ἄ, ὄν 'podre; usado; caruncho'
Χάρων, ωνος 'Caronte (barqueiro dos Infernos)'

¹ 'de nome; chamado': acusativo de relação. Vide Goodwin, § 1058.

A caminho do Hades

Verta para grego:

Hermes (*Ἑρμῆς, οὐ*), o deus condutor das almas (*ψυχοπομπός, οὐ*), leva (*κατάγειν*) os mortos até uma sombria (*μέλαινα, -ης*) lagoa onde (*ὄπυ*) o barqueiro (*πορθμεύς*) Caronte, um velho mal-humorado, os (*αὐτούς*) transporta para a outra margem num pequeno barco carunchoso: carunchoso é o mastro (*ἰστός, οὐ*), carunchosas as velas (*ἰστόν, ου*), carunchosos os remos (*κώπη, ης*). Todos os mortos dão a Caronte dois óbolos por salário!

TERCEIRA DECLINAÇÃO

Masculinos, femininos e neutros de tema em sigma:

- a) *τριήρης* (t. *τριηρεσ-*) 'trirreme' (*barco com três ordens de remos*)
- b) *γένος* (t. *γενεσ-*) 'género; raça; espécie'
- c) *γέρας* (t. *γερασ-*) 'preço'

DECLINAÇÃO

a) *Masculinos e femininos:*

N.	<i>τριήρης</i>
V.	<i>τριήρες</i>
Ac.	(* <i>τριήρεσ-ᾶ</i>) <i>τριήρη</i>
G.	(* <i>τριήρεσ-ος</i>) <i>τριήρους</i>
D.	(* <i>τριήρεσ-ι</i>) <i>τριήρει</i>
N.V.Ac.	(* <i>τριήρεσ-ε</i>) <i>τριήρει</i>
G.D.	(* <i>τριήρέσ-οιν</i>) <i>τριήροιν</i> ²
N.	(* <i>τριήρεσ-εις</i>) <i>τριήρεις</i>
V.	(* <i>τριήρεσ-εις</i>) <i>τριήρεις</i>
Ac.	<i>τριήρεις</i>
G.	(* <i>τριήρέσ-ων</i>) <i>τριήρων</i> ²
D.	<i>τριήρеси</i>

EXERCÍCIOS:

Ἀριστοφάνης, ους 'Aristófanes'
Δημοσθένης, ους 'Demóstenes'
Πολυνείκης, ους 'Polínicos'
Σωκράτης, ους 'Sócrates'

N.B.:

Os nomes próprios em *-ης* têm *acento recessivo no vocativo* (*Ἀριστόφανες, Δημόσθενες, Σώκρατες*); no acusativo, além da terminação *-η*, podem apresentar a terminação *-ην*, análogica dos temas em *a masculinos* (vide *πολίτης*, por exemplo: p. 35).

¹ *por salário*: nome pred. do compl. directo.

² Note a natureza e posição do acento nesta forma: *acento recessivo*.

b) *Neutros*:

N.V.Ac.	γένος	(*γένεσ-ε)	γένει	(*γένεσ-α)	γένη
G.	(*γένεσ-ος) γένους	(*γενέσ-οιν)	γενοῖν	(*γενέσ-ων)	γενέων, γενῶν
D.	(*γένεσ-ι) γένει				γένεσι

EXERCÍCIOS:

ἄλγος, ους 'dor física'	ἔτος, ους 'ano'
ἄνθος, ους 'flor'	θάλλπος, ους 'calor'
βάθος, ους 'profundidade'	κέρδος, ους 'ganho; lucro'
βάρος, ους 'peso'	μῆκος, ους 'comprimento'
βεκός, οῦς 'pão'	ὄρος, ους 'montanha'
βέλος, ους 'projectil'	πάθος, ους 'dor moral; paixão'
βρέφος, ους 'recém-nascido'	πλήθος, ους 'multidão'
δίψος, ους 'sede'	τέλος, ους 'fim'
ἔθνος, ους 'povo'	ὑψος, ους 'altura'
ἔπος, ους 'palavra'	ψεῦδος, ους 'mentira'
εἶδος, ους 'forma'	ψῦχος, ους 'frio'

c) *Neutros*:

N.V.Ac.	γέρας	(*γέρασ-ε)	γέρᾱ	(*γέρασ-ᾶ)	γέρᾱ
G.	(*γέρασ-ος) γέρως	(*γεράσ-οιν)	γερωῖν	(*γεράσ-ων)	γερωῖν
D.	(*γέρασ-ι) γέραι				γέρασι

EXERCÍCIO:

γῆρας, γήρως 'velhice'



«Repousa lá no céu eternamente»

Ὀὐκ ἔθανες, Πρώτη, μετέβης δ' ἐς¹ ἀμείνονα χῶρον
καὶ ναίεις μακάρων νήσους² θαλήῃ ἐνὶ³ πολλῇ
ἔνθα κατ' Ἠλυσιῶν πεδίων σκιρτῶσα γέγηθας
ἄνθεσιν ἐν μαλακοῖσι κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων
οὐ χειμῶν λυπεῖ σ'⁴, οὐ καῦμα, οὐ νοῦσος ἐνοχλεῖ,
οὐ πείνη σ', οὐ δίψος ἔχει σ', ἀλλ' οὐδὲ ποθεινὸς
ἀνθρώπων ἔτι σοι βίωτος· ζῶεις γὰρ ἀμέμπτως
ἀθάλας ἐν καθαραῖσιν Ὀλύμπου πλησίον ὄντως.

(Anónimo, 649 Kaibel)

¹ A preposição ἐς é *iónica* (át. εἰς). Note os outros ionismos que ocorrem nesta composição:

θαλήῃ (v. 2: át. θαλία)

dat. μαλακοῖσι (v. 4: át. μαλακοῖς)

νοῦσος (v. 5: át. νόσος)

πείνη (v. 6: át. πείνα)

inf. ζῶειν (v. 7: át. *ζάειν > ζῆν)

dat. καθαραῖσι (v. 8: át. καθαραῖς)

² Μακάρων νῆσοι 'as Ilhas dos Bem-aventurados', isto é, o mundo dos mortos. Situadas algures, nos mares ocidentais, muito perto dos confins do mundo terrestre, estas ilhas eram habitadas pelos Heróis que, ao abrigo de toda a espécie de dores ou cuidados, aí levavam uma existência de permanentes delícias (Hesíodo, *Trabalhos e Dias*, vv. 166-173; Píndaro, *Olimpica II*, vv. 71 sqq.).

No verso seguinte alude-se às Planuras Elísias, ou Campos Elísios, lugar, igualmente, de eterna felicidade e perene Primavera, constantemente bafejado pela brisa perfumada do Zéfiro (*Odisseia*, IV, vv. 563-568; Píndaro, frg. 129 Snell): veja-se a tradução dos passos citados em M. H. DA ROCHA PEREIRA, *Hélade*, 41982, respectivamente, a pp. 85, 156, 54 e 180.

Para uma descrição irónica das Μακάρων νῆσοι, vide Luciano, *História Verdadeira*, II, 4 sqq (vide no final deste livro). Sobre o mundo dos mortos veja-se M. H. DA ROCHA PEREIRA, *Concepções Helénicas de Felicidade no Além, de Homero a Platão*, Coimbra, 1955, e *Sobre a autenticidade do Fragmento 44 Diehl de Anacreonte*, Coimbra, 1961, pp. 118-163.

³ Note a colocação da preposição ἐνὶ (= ἐν) entre o subst. e o adjetivo (vide v. 4).

⁴ σ' = σε: acusativo do singular do pronome pessoal σὺ 'tu'. Vide, no v. 7, o dativo σοι, com o qual deve subentender ἐστί: 'para ti [já não] há; tu [já não] tens'. Assim: οὐδὲ ποθεινὸς ἀνθρώπων ἔτι σοι βίωτος [ἐστιν] 'tu já não tens saudades da [tua] existência terrena'.

MÉTRICA:

Hexâmetro dactílico.

VOCABULÁRIO

ἀμείνων, ων, ον (comparativo de superioridade de ἀγαθός, ή, όν 'bom')	θνήσκειν 'morrer'
ἀμέμπτως 'sem censura; irrepreensivelmente'	aor. temático ἔθανον, etc.
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν 'todo'	καθαρός, ή, όν 'puro'
κακά ἅπαντα 'toda a espécie de males'	καῶμα, ατος 'calor'
αὐγή, ής 'luz; brilho'	λυπεῖν 'afligir; atormentar'
αὐγαί καθαραί 'luz pura; a pureza da luz'	μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ 'feliz; bem-aventurado'
βίος, ου 'género de vida; existência'	μαλακός, ή, όν 'suave; delicado'
ἀνθρώπων βίος 'a existência humana'	μεταβαίνειν 'mudar-se'
γηθεῖν 'alegrar-se; levar uma existência feliz'	ναίειν 'habitar'
perf. γέγηθα	νόσος, ου 'doença'
ἔκτοσθε 'longe de' [+ genitivo]	ὄντως 'na realidade'
ἐνθα 'aí; onde'	οὐδέ 'nem'
ἐνοχλεῖν 'perturbar; importunar'	οὐδέ ... ἔτι 'já nem'
ἔτι 'ainda'	πεῖνα, ης 'fome'
ζῆν (< *ζά-ειν) ¹ ou ζώειν 'viver'	πλησίον 'perto de' [+ genitivo]
Ἡλύσιον πεδίον ου Ἡλύσια πεδία 'Campos Elísios'	ποθεινός, ή, όν 'desejável; desejado; saudoso'
θαλία, ας 'festa; banquete'	πολύς, πολλή, πολύ 'numeroso; longo'
θαλία πολλή 'permanente alegria; longo banquete'	Πρώτη, ης 'Prote (nome de mulher)'
	σκιρτᾶν 'saltar; dançar'
	part. pres. σκιρτῶν, ῶσα, ῶν
	χειμών, ὠνος 'Inverno; (o tempo) frio'
	χωρός, ου 'lugar'

¹ Vide Goodwin, § 496, e nota 1 da p. 135 deste livro.

ADJECTIVOS DA SEGUNDA CLASSE

Nesta categoria convém distinguir dois tipos:

I. Adjectivos que pertencem, nos três géneros, à terceira declinação:

- a) *εὐδαίμων* (masc. e fem.), *εὐδαιμον* (neutro) 'feliz'
- b) *ἀληθής* (masc. e fem.), *ἀληθές* (neutro) 'verdadeiro'

II. Adjectivos em que o masculino e o neutro pertencem à terceira declinação e o feminino à primeira (*tema em ā*):

- a) *γλυκός*, *γλυκεῖα*, *γλυκύ* 'doce'
- b) *μέλας*, *μέλαινα*, *μέλας* 'preto'
- c) *τέρην*, *τέρινα*, *τέρεν* 'tenro'
- d) *χαρίεις*, *χαρίεσσα*, *χαρίεν* 'gracioso; agradável'
- e) *πᾶς*, *πᾶσα*, *πᾶν* 'todo'

DECLINAÇÃO

I.a):

Vide declinação de *δαίμων*, *δαίμονος* (p. 92), e *ἡγεμών* (p. 91):

N.	<i>εὐδαίμων</i>	<i>εὐδαιμον</i> 'feliz'
V.	<i>εὐδαιμον</i>	
Ac.	<i>εὐδαίμονα</i>	<i>εὐδαιμον</i>
G.	<i>εὐδαίμονος</i>	
D.	<i>εὐδαίμονι</i>	

N.V.Ac.	<i>εὐδαίμονε</i>
G.D.	<i>εὐδαιμόνοι</i>

N.	<i>εὐδαίμονες</i>	<i>εὐδαίμονα</i>
V.	<i>εὐδαίμονες</i>	<i>εὐδαίμονα</i>
Ac.	<i>εὐδαίμονας</i>	<i>εὐδαίμονα</i>
G.	<i>εὐδαιμόνων</i>	
D.	<i>εὐδαίμοσι</i>	

EXERCÍCIOS:

ἀγνώμων, ἄγνωμον 'imprudente'
 ἄφρων, ἄφρον 'insensato'
 ἐλεήμων, ἐλέημον 'misericordioso'
 κακοδαίμων, κακόδαιμον 'miserável'
 μεγαλόφρων, μέγαλοφρον 'orgu-
 lhoso'

μνήμων, μνήμον 'que se lembra;
 recordado'
 σώφρων, σῶφρον 'moderado; sen-
 sato'
 τλήμων, τλήμον 'infeliz'

I.b):

Vide declinação de τριήρης, τριήρους (p. 119) e γένος, γένους (p. 120).

N.	ἀληθής		ἀληθές 'verdadeiro'
V.		ἀληθές	
Ac.	(*ἀληθέσ-α) ἀληθῆ		ἀληθές
G.	(*ἀληθέσ-ος)	ἀληθοῦς	
D.	(*ἀληθέσ-ι)	ἀληθεῖ	
N.V.Ac.	(*ἀληθέσ-ε)	ἀληθεῖ	
G.D.	(*ἀληθέσ-οιν)	ἀληθοῖν	
N.	(*ἀληθέσ-ες)	ἀληθεῖς	(*ἀληθέσ-ᾱ) ἀληθῆ
V.		ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Ac.		ἀληθεῖς	ἀληθῆ
G.		(*ἀληθέσ-ων)	ἀληθῶν
D.			ἀληθέσι

EXERCÍCIOS:

ἀκριβής, ἐς 'exacto'
 ἀσεβής, ἐς 'ímpio'
 ἀσθενής, ἐς 'fraco'
 ἀσφαλής, ἐς 'seguro'
 ἀτυχής, ἐς 'infeliz'
 ἀφανής, ἐς 'desconhecido'
 ἀφελής, ἐς 'simples'
 εὐγενής, ἐς 'bem-nascido'
 εὐμενής, ἐς 'benevolente'

εὐτυχής, ἐς 'feliz'
 θεοειδής, ἐς 'semelhante à divindade'
 θεοφιλής, ἐς 'amado dos deuses'
 πληρής, ἐς 'cheio (de + genit.)'
 πολυτελής, ἐς 'precioso'
 σαφής, ἐς 'claro'
 συγγενής, ἐς 'inato'
 συνεχής, ἐς 'contínuo'
 ψευδής, ἐς 'mentiroso'

A imortalidade pela poesia

Πολλὸν¹ ἀπ' Ἰταλῆς κείμαι χθονός² ἐκ τε³ Τάραντος
 πάτρης· τοῦτο⁴ δέ μοι πικρότερον θανάτου⁵.
 Τοιοῦτος πλανίων ἄβιος βίος· ἀλλά με Μοῦσαι
 ἔστρεξαν, λυγρῶν δ' ἀντί⁶ μελιχρὸν ἔχω.
 Ὀνόμα δ' οὐκ ἤμυσε Λεωνίδου,⁷ αὐτά με δῶρα
 κηρύσσει⁸ Μουσέων⁹ πάντας ἐπ' ἡέλλους.

(Leónidas, *Antologia Palatina*, VII, 715)

VOCABULÁRIO

ἄβιος, ος, ον 'que não é vida; intolerável'	οὔτος, αὕτη, τοῦτο 'este, esta, isto'
ἀντί 'em vez de' [+ genitivo]	πάτρα, ας 'pátria; terra natal'
ἡλιος, ου 'Sol; dia'	πικρός, ά, όν 'picante; pungente'
πάντας ἐπ' ἡέλλους 'até ao fim dos tempos (isto é: para sempre)'	πλάνιος, ου 'vagabundo; errante'
ἡμύειν 'cair no esquecimento; ser esquecido'	πολύ 'muito' (neutro com função adverbial)
aoristo ἤμυσα	πολὸ ἀπό [+ genitivo] 'a uma grande distância de'
κεῖσθαι 'jazer; encontrar-se'	στέργειν 'amar ternamente; acarinhar'
κηρύττειν 'proclamar; celebrar'	aoristo ἔστρεξα
Λεωνίδας, ου 'Leónidas'	Τάρας, αντος 'Tarento (cidade da Magna Grécia, isto é, do Sul da Itália)
λυγρός, ά, όν 'triste; funesto'	τοιοῦτος, τιοιαύτη, τιοιοῦτον 'tal'
τὰ λυγρά 'as desgraças; as amarguras'	χθών, χθονός 'terra; solo'
μελιχρός, ά, όν 'doce como o mel'	
μελιχρὸν ἔχω 'eu sinto a doçura de viver; doce é o meu viver'	

1 Neutro adverbial do adjectivo iónico πολλός, ático πολύς. Note os demais ionismos do epigrama: Ἰταλή (át. Ἰταλία), πάτρη (át. páτρα), οἶνομα (át. ὄνομα), κηρύσσει (át. κηρύττει), Μουσέων (genit. pl. át. com contracção Μουσῶν), ἡέλλους (át. ἡλίους: a forma iónica tem *espírito brando* — *psilose* —, ao passo que o ático apresenta um *espírito áspero*).

2 Traduza: ἀπὸ χθονός Ἰταλῆς.

3 ἐκ τε = καὶ ἐκ.

4 Subentenda ἐστί. O mesmo deverá fazer no início do v. seguinte.

5 Segundo termo de comparação.

6 λυγρῶν δ' ἀντί = ἀντι λυγρῶν δέ.

7 Nome do autor deste epigrama. Para a quantidade -δοῦ, vd. p. 103, n. 2.

8 Note a 3.^a p. sing. com o suj. neutro do plural: vide p. 64, I.

9 A terminação -σέων conta como uma única sílaba (*longa*) por *sinizese*.

PRONOMES DEMONSTRATIVOS

I — *ὄτος, αὕτη τοῦτο* 'este'.

II — *ὄδε, ἦδε, τόδε* 'este' (cf. a declinação do artigo na p. 19).

III — *ἐκεῖνος, ἐκεῖνη, ἐκεῖνο* 'esse; aquele' (cf. *αὐτός, ἡ, ὅ* na p. 94).

DECLINAÇÃO

I.

N.	<i>ὄτος</i>	<i>αὕτη</i>	<i>τοῦτο</i>
Ac.	<i>τοῦτον</i>	<i>ταύτην</i>	<i>τοῦτο</i>
G.	<i>τούτου</i>	<i>ταύτης</i>	<i>τούτου</i>
D.	<i>τούτῳ</i>	<i>ταύτῃ</i>	<i>τούτῳ</i>
N.A.	<i>τούτω</i>	<i>τούτω</i>	<i>τούτω</i>
G.D.	<i>τούτοιν</i>	<i>τούτοιν</i>	<i>τούτοιν</i>
N.	<i>ὄτοι</i>	<i>αἷται</i>	<i>ταῦτα</i>
Ac.	<i>τούτους</i>	<i>ταύτᾱς</i>	<i>ταῦτα</i>
G.	<i>τούτων</i>	<i>τούτων</i>	<i>τούτων</i>
D.	<i>τούτοις</i>	<i>ταύταις</i>	<i>τούτοις</i>

N.B.:

1. As formas *τούτω* e *τούτοιν* do dual bem como o genitivo do plural *τούτων* são comuns aos três gêneros (vide os restantes demonstrativos).

II.

N.	<i>ὄδε</i>	<i>ἦδε</i>	<i>τόδε</i>
Ac.	<i>τόνδε</i>	<i>τήνδε</i>	<i>τόδε</i>
G.	<i>τοῦδε</i>	<i>τῆσδε</i>	<i>τοῦδε</i>
D.	<i>τῷδε</i>	<i>τῆδε</i>	<i>τῷδε</i>
N.Ac.	<i>τώδε</i>	<i>τώδε</i>	<i>τώδε</i>
G.D.	<i>τοῖνδε</i>	<i>τοῖνδε</i>	<i>τοῖνδε</i>
N.	<i>οἶδε</i>	<i>αἶδε</i>	<i>τάδε</i>
Ac.	<i>τούσδε</i>	<i>τάσδε</i>	<i>τάδε</i>
G.	<i>τῶνδε</i>	<i>τῶνδε</i>	<i>τῶνδε</i>
D.	<i>τοιςδε</i>	<i>ταῖσδε</i>	<i>τοιςδε</i>

III.

N.	ἐκεῖνος	ἐκεῖνη	ἐκεῖνο
Ac.	ἐκεῖνον	ἐκεῖνην	ἐκεῖνο
G.	ἐκεῖνου	ἐκεῖνης	ἐκεῖνου
D.	ἐκεῖνω	ἐκεῖνῃ	ἐκεῖνω
N.Ac.	ἐκεῖνω	ἐκεῖνω	ἐκεῖνω
G.D.	ἐκεῖνοι	ἐκεῖνοι	ἐκεῖνοι
N.	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
Ac.	ἐκεῖνους	ἐκεῖνάς	ἐκεῖνα
G.	ἐκεῖνων	ἐκεῖνων	ἐκεῖνων
D.	ἐκεῖνοις	ἐκεῖναις	ἐκεῖνοις

Περὶ τοῦ Ἔιδου
(continuação da p. 118)

III

Διώνυσος: Ἄλλὰ θεός εἰμι· ὀβολοὺς οὐκ ἔχω.

Ἑρακλῆς: Λέγε οὖν τῷ Χάρωνι· «Ἐγὼ εἰς Ἔιδου καταβαίνω διότι ὁ Ζεὺς κελεύει». Ἔτι δὲ ὑπάκουε· μετὰ τὸν πλοῦν θηρία μυρία δεινότατα ὄψει.

Διώνυσος: Μὴ μ' ἐκπληττε¹ μηδὲ δειμάτου· οὐ γάρ μ' ἀποτρέψεις.

Ἑρακλῆς: Ἐἴτα βόρβορον πολὺν ὄψει.

Διώνυσος: Οἴμοι, τί λέγεις;

Ἑρακλῆς: Ἐντεῦθεν ἀδλῶν πνοὴν ἀκούσει, ὄψει τε φῶς κάλλιστον· ἐκεῖ γὰρ οἱ Μάκαρες διατρίβουσιν. Οὔτοι σοὶ τὴν ὁδὸν ἡγεμονεύσουσιν· οἰκοῦσι γὰρ ἐπὶ ταῖς τοῦ Πλούτωνος θύραις. Καὶ χαῖρε πολλά, ὦ Διώνυσε.

Διώνυσος: Νῆ Δία καὶ σύ γε ὕγαινε.

(Continua.)

¹ ἐκπληττε... δειμάτου: imperativos do pres. de ἐκπλήττειν e δειματοῦν (< -όειν.)

VOCABULÁRIO

ἀκούειν 'ouvir'

ind. fut. ἀκούσομαι

ἀποτρέπειν 'dissuadir'

ind. fut. ἀποτρέψω

αὐλός, οὗ 'flauta'

βόρβορος, ου 'lodaçal; pântano'

γέ 'certamente; precisamente'

δειματοῦν 'assustar'

ἐκεῖ 'aí; nesse lugar'

ἐκπλήττειν 'impressionar'

ἐντεῦθεν 'em seguida'

ἐπί [+ dat.] 'junto de'

Ζεύς, Διός 'Zeus'

acusat. Δία

ἡγεμονεύειν 'guiar'

ἡγ' τὴν ὁδόν 'indicar o caminho'

θηρίον, ου 'animal selvagem; monstro'

κελεύειν 'ordenar'

μετά [+ acusat.] 'depois de'

μυρίος, α, ον 'inúmero'

νή 'sim; certamente'

νῆ Δία 'por Zeus!'

οἰκεῖν 'habitar; morar'

οἶρᾶν 'ver'

ind. fut. ὄγομαι

Πλούτων, ωνος 'Plutão'

πνοή, ἦς 'sopro; toque (de flauta)'

πολλά (advérbio) 'muito'

καὶ χαῖρε πολλά 'pois sê muito feliz! desejo-te, pois, muitas felicidades!'

ὕγιαίνειν 'estar bem de saúde; passar bem'

ὕπακούειν 'escutar; prestar atenção'

φῶς, φωτός (neutro) 'luz; claridade'

Verta para grego:

No Hades

O cão Cérbero, com ¹ três cabeças, guardava a descida para o Hades, e um rio, de nome ² Estige, corria à [sua] volta. Havia ainda outros rios: o Aqueronte, o Cocito, o Letes e o Flegetonte. Não era possível ³ atravessar duas vezes o Estige: com efeito ninguém podia ⁴ regressar da morada do Hades à Terra. Mínos, o juiz do Hades, julgava os mortos: os ⁵ bons eram conduzidos para os Campos Elísíος, os ⁵ maus para o Tártaro.

¹ Verta por 'tendo' (*part. pres.* de ἔχειν): vide Goodwin, § 1565, e p. 145, *N.B.*, deste livro.

² 'de nome' pode ser vertido pelo *acusativo de relação ὄνομα* ou pelo *dativo de relação ὀνόματι*: vide Goodwin, §§ 1058 e 1182.

³ ἔστι (*note a acentuação*) 'é possível', ou ἦν 'era possível' + *infinitivo*: vide Goodwin, § 144, 5.

⁴ ἔχειν + *infinitivo* 'saber; poder; ser capaz'.

⁵ Empregue, depois do artigo, as partículas μέν ... δέ 'por um lado ... por outro ...'.

VOCABULÁRIO

ainda: καὶ δὴ καί	duas vezes: δίδυς
Aqueronte: Ἀχέρων, οντος	Estige: (ἡ) Στόξ, Στυγός
atravessar: διαβαίνειν [+ διὰ + ac.]	Flegetonte: Πυριφλεγέθων, οντος
Campos Elísios: (τὸ) Ἡλύσιον πεδῖον (genit. Ἡλυσίου πεδίου) ου (τὰ) Ἡλύσια πεδία	guardar: φυλάττειν
cão: κύων, κυνός	juiz: δικαστής, οῦ
Cérbero: Κέρβερος, ου	julgar: κρίνειν
Cocito: Κώκυτος, ου	Letes: Λήθη, ης
conduzir: πέμπειν	Mínos: Μίνως, ωος
correr à volta de: περιρρεῖν	ninguém: οὐδείς
de (lugar donde): ἐκ (seguida de consoante), ἐξ (seguida de vogal)	para: εἰς [+ acusat.]
descida: κατάβασις, εως ac. sing. κατάβασιν	regressar (subindo) a: ἀναβαίνειν [+ πρὸς + acusat.]
	Tártaro: Τάρταρος, ου
	terra: γῆ, γῆς (acusat. γῆν)
	três: τρεῖς (ac. pl. masc. e fem. τρεῖς)

EXERCÍCIOS:

I. Ἔστι (impessoal): vide pág. anterior, nota 3:

Ἔστιν ὄρα̃ν 'é possível ver'

Ἦν λέγειν 'era possível falar'

Ὀὐκ ἔστι καταβαίνειν 'não é possível descer'

Verta para grego:

É possível atravessar o rio.

Não é possível regressar à Terra.

Era possível conduzir os mortos.

Não era possível prestar atenção.

II. Ἔχειν + infinitivo: vide pág. anterior, nota 4:

Ἔχω ὄρα̃ν 'eu posso ver'

Ὀὐκ εἶχον λέγειν 'eu não era capaz de falar'

Verta para grego:

Tu podes descer.

Nós não podemos atravessar o rio.

Ele podia regressar à Terra.

Vocês não eram capazes de conduzir os mortos.

ADJECTIVOS DA SEGUNDA CLASSE

(continuaçãõ: vide p. 123)

II.a):

	N. γλυκός 'doce'	γλυκεῖα	γλυκύ
	V. γλυκό	γλυκεῖα	γλυκό
	Ac. γλυκόν	γλυκεῖαν	γλυκό
	G. γλυκέος	γλυκεῖας	γλυκέος
	D. γλυκεῖ	γλυκεῖα	γλυκεῖ
	N.V.Ac. γλυκεῖ	γλυκεῖᾱ	γλυκεῖ
	G.D. γλυκέου	γλυκεῖαν	γλυκέου
	N. γλυκεῖς	γλυκεῖται	γλυκέα
	V. γλυκεῖς	γλυκεῖται	γλυκέα
	Ac. γλυκεῖς	γλυκεῖας	γλυκέα
	G. γλυκέων	γλυκεῖων	γλυκέων
	D. γλυκέσι	γλυκεῖαις	γλυκέσι

EXERCÍCIOS:

βαθός, εἶα, ὅ 'profundo'	θρασύς, εἶα, ὅ 'ousado'
βαρύς, εἶα, ὅ 'pesado'	ὄξύς, εἶα, ὅ 'agudo'
βραδύς, εἶα, ὅ 'lento'	παχύς, εἶα, ὅ 'espesso'
βραχύς, εἶα, ὅ 'curto; breve'	ταχύς, εἶα, ὅ 'rápido'
εὐρύς, εἶα, ὅ 'largo'	τραχύς, εἶα, ὅ 'rude; áspero'
ἡδύς, εἶα, ὅ 'doce; agradável'	ὠκύς, εἶα, ὅ 'ágil; agudo'

II.b):

	N. μέλας 'preto'	μέλαινα	μέλα̃ν
	V. μέλα̃ν	μέλαινα	μέλαν
	Ac. μέλινα	μέλαιναν	μέλαν
	G. μέλανος	μελαίνης	μέλανος
	D. μέλινα	μελαίνη	μέλινα
	N.V.Ac. μέλινα	μελαίνᾱ	μέλινα
	G.D. μελάνου	μελαίναν	μελάνου
	N. μέλινα	μέλινα	μέλινα̃
	V. μέλινα	μέλινα	μέλινα
	Ac. μελίνας	μελίνας	μέλινα
	G. μελάνων	μελίνων	μελάνων
	D. μελίνας	μελίνας	μελίνας

EXERCÍCIO:

τάλας, τάλαινα, τάλαν 'infeliz'

II.c):

N.	τέρην 'tenro'	τέρεινα	τέρην
V.	τέρην	τέρεινα	τέρην
Ac.	τέρενα	τέρειναν	τέρην
G.	τέρενοσ	τερείνης	τέρενοσ
D.	τέρεινι	τερείνη	τέρεινι
N.V.Ac.	τέρεινε	τερείνᾱ	τέρεινε
G.D.	τερένοιω	τερείναιω	τερένοιω
N.	τέρεινεσ	τέρειναι	τέρεινᾶ
V.	τέρεινεσ	τέρειναι	τέρεινα
Ac.	τέρεινᾶσ	τερείνᾱσ	τέρεινα
G.	τερένων	τερεινῶν	τερένων
D.	τέρεισι	τερείναισ	τέρεισι

EXERCÍCIO:

O adjetivo biforme ἄρρην, ἄρρην 'masculino' declina-se como τέρην, [...], τέρην.

II.d):

N.	χαρίεις 'gracioso'	χαρίεσσα	χαρίεν
V.	χαρίεν	χαρίεσσα	χαρίεν
Ac.	χαρίεντα	χαρίεσσαν	χαρίεν
G.	χαρίεντοσ	χαριέσσης	χαρίεντοσ
D.	χαρίεντι	χαριέσση	χαρίεντι
N.V.Ac.	χαρίεντε	χαριέσσᾱ	χαρίεντε
G.D.	χαριέντοιω	χαριέσσαιω	χαριέντοιω
N.	χαρίεντεσ	χαρίεσσαι	χαριέντᾶ
V.	χαρίεντεσ	χαρίεσσαι	χαρίεντα
Ac.	χαριέντᾶσ	χαριέσσᾱσ	χαρίεντα
G.	χαριέντων	χαριεσσῶν	χαριέντων
D.	χαρίεισι	χαριέσσαισ	χαρίεισι

Π.ε):

N.	πᾶς 'todo'	πᾶσα	πᾶν
V.	—	—	—
Ac.	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
G.	παντός	πάσης	παντός
D.	παντί	πάσῃ	παντί
N.V.Ac.	—	—	—
G.D.	—	—	—
N.	πάντες	πᾶσαι	πάντα
V.	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Ac.	πάντας	πάσᾱς	πάντα
G.	πάντων	πασῶν	πάντων
D.	πᾶσι	πάσαις	πᾶσι

Περὶ τοῦ "Αιδου
(continuação da p. 127)

IV

Διόνυσος καὶ Χάρων ἐρίζουσιν

Διόνυσος (βαδίζει καὶ λέγει): "Ἦδη τὴν λίμνην βλέπω. ὦς μέλαινά ἐστιν.
Ἄλλὰ ποῦ ὁ Χάρων ἐστίν;

Χάρων (ἰσχυρῶς ἐρέττει καὶ μιὰρὰ τῇ φωνῇ λέγει): Τίς δεῦρο ἦκει;

Διόνυσος (ἀλαζονικῶς): Ἐγὼ Διόνυσος, ὁ θεὸς τοῦ Διὸς γιγνόμενος.

Χάρων (εἰρωνικῶς): Τί ἐθέλεις, ὦ βέλτιστε;

Διόνυσος: Καταβαίνω εἰς "Αιδου· διαγέ με τῷ πορθμείῳ.

Χάρων: Ἄλλὰ μόνον τοὺς νεκροὺς διάγω.

Διόνυσος: Σίγα καὶ φέρε με· ὁ γὰρ Ζεὺς κελεύει.

Χάρων (ὄργιλως): Ὁ Ζεὺς ἀεὶ κελεύει ... Ἀλλὰ πρῶτον πάρεχε μοι τὰ πορθμεῖα.

Διόνυσος (εἰσβαίνει): Ἐγὼ τὰ πορθμεῖα οὐ παρέχω σοι.

Χάρων: Βαβαὶ δύο ὀβολῶ οὐ παρέχεις μοι; Διὰ τί;

Διόνυσος: Διότι οὐκ ἔχω.

Χάρων: Ἔστι δέ τις δύο ὀβολῶ μὴ ἔχων;

Διόνυσος: Εἰ μὲν καὶ ἄλλος τις, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δὲ οὐκ ἔχω.

Χάρων: Ἐκβαίνει οὖν, ᾧ κατάρατε. Οὐ γὰρ διαπορθμεύσω σε.

Διόνυσος: Ἀλλὰ ὁ Ζεὺς ἐκέλευσε, ᾧ μαρέ.

Χάρων: Ὁ Ζεὺς ἐκέλευσε ... Ἀεὶ κελεύει ὁ Ζεὺς· Εἴσβαίνει οὖν, ἀλλὰ μὴ κατάδνε τὸ πλοῖον. (Διόνυσος εἰσβαίνει καὶ Χάρων τοῖν τε κόπαιν καρτερῶς ἐρέττει καὶ ὄργιλως λέγει) Ὁ Ζεὺς ἀεὶ κελεύει, ἀλλὰ τοῦ "Αιδου ἄναξ ἐστὶν ὁ Πλούτων.

(Continua)

VOCABULÁRIO

ἀλαζονικῶς 'com jactância; com fanfarronice'

ἄναξ, ἄνακτος 'senhor'

βαβαί (interjeição) 'oh!'

βέλτιστος, η, ον: superlativo de ἀγαθός, ή, όν

ᾧ βέλτιστε 'ó meu caro' (geralmente com sentido irónico)

βλέπειν 'ver'

γιγνόμενος, η, ον 'nascido'

διαπορθμεύειν 'transportar (de barco)'

εἰ (conjunção condicional) 'se'

εἰ μὲν καὶ ἄλλος τις 'se [há] um outro além de mim'

εἰρωνικῶς 'com ironia'

εἰσβαίνειν 'embarcar'

ἐκβαίνειν 'desembarcar'

ἐρέττειν 'remar'

ἐρίζειν 'discutir'

ἔχων: nom. do sing. masc. do particípio do pres. act. de ἔχειν

μὴ ἔχων 'que não tem; que não tenha'

ἰσχυρῶς 'com força'

καρτερῶς 'com energia'

καταδύνειν 'afundar'

κατάρατος, η, ον 'maldito'

μαρός, ά, όν 'celerado; malvado'

μόνον (advérbio) 'só; apenas'

ὄργιλως 'com cólera'

πορθμεῖον, ον 'barco'

No plural: τὰ πορθμεῖα 'o preço da passagem'

ποῦ; 'onde?'

πρῶτον (advérbio) 'primeiramente'

σιγᾶν 'calar-se'

ὤς 'como! que!'

«Todas cousas com rezaõ / tem sazãõ»

ᾠρη¹ ἔρᾱν, ᾠρη δὲ γαμεῖν, ᾠρη δὲ πεπαῦσθαι².

(Dionísio, *Antologia Palatina*, X, 38)

VOCABULÁRIO

ἔρᾱν 'amar'
γαμεῖν 'casar'

παύειν' pōr fim'; *na méd.* cessar;
descansar'
ᾠρα, ας 'estação (do ano); tempo'

DECLINAÇÃO DOS ADJECTIVOS

μέγας e πολύς

I.

N.	μέγας 'grande'	μεγάλη	μέγα
V.	μεγάλε	μεγάλη	μέγα
Ac.	μέγαν	μεγάλην	μέγα
G.	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
D.	μεγάλῳ	μεγάλη	μεγάλῳ
N.V.Ac.	μεγάλῳ	μεγάλᾱ	μεγάλῳ
G.D.	μεγάλῳιν	μεγάλῳιν	μεγάλῳιν
N.	μεγάλοι	μεγάλοι	μεγάλα
V.	μεγάλοι	μεγάλοι	μεγάλα
Ac.	μεγάλους	μεγάλᾱς	μεγάλα
G.	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
D.	μεγάλῳις	μεγάλῳις	μεγάλῳις

II.

N.	πολύς 'muito'	πολλή	πολύ
V.	—	—	—
Ac.	πολύν	πολλήν	πολύ
G.	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ
D.	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ

¹ Nominativo iónico: ático ᾠρα. Subentenda ἔστιν 'há'.

² Infinitivo (do perfeito) com valor final, bem como os anteriores.

N.	πολλοί	πολλαί	πολλά
V.	—	—	—
Ac.	πολλούς	πολλάς	πολλά
G.	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
D.	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς

Περὶ τοῦ Ἰδίου
(continuação da p. 132)

V

Διόνυσος καὶ οἱ ποικίλοι νεκροὶ ἐν τοῦ Χάρωνος σκαφιδίῳ

Διόνυσος: Βαβαὶ πολλούς γε καὶ ποικίλους νεκροὺς διαπορθμεύεις, ὦ Χάρων πάντες δακρύουσι πλὴν τούτων τῶν νεογνῶν καὶ νηπίων. Ἄλλὰ καὶ οἱ γέροντες δδύρονται. (Γέροντά τινα ἐρωτᾷ) Τί δακρύεις, ὦ γέρον; Τί ἀγανακτεῖς; Ἡ που βασιλεύς τις ἦσθα;

Γέρον τις: Οὐδαμῶς.

Διόνυσος: Ἄλλὰ οὖν ἐπλούτεις, εἴτ' ἀνιᾶ σε τὸ τεθνάαι.

Γέρον τις: Οὐδὲν τοιοῦτον ἀλλὰ βίον ἄπορον ἔζη¹ πτωχὸς γὰρ ἦν, ἄτεκνός τε προσέτι καὶ χωλὸς καὶ τυφλός.

Διόνυσος: Εἶτα ζῆν ἤθελες;

Γέρον τις: Ναί· ἠδὲ γὰρ τὸ ζῆν², καὶ τὸ τεθνάαι δεινόν.

Μίδαο (οἰμώζει): Οἴμοι μοι.

Κροῖσος (μεγάλα στενάζει): Ἰὼ ἰὼ ἰὼ, δύστηνος ἐγώ.

¹ Alguns verbos em -άειν (como *διράειν* 'ter sede', *ζάειν* 'viver', *πεινάειν* 'ter fome', *χράειν* 'proferir oráculos', *χράεσθαι* 'usar', etc.) fazem as contracções em η onde seria de esperar α. Assim, p. ex., inf. pres. act. *ζάειν* > *ζῆν* (mas *τιμάειν* > *τιμᾶν*). Vide Goodwin, § 496.

² Vide nota anterior. Note-se ainda o infinitivo substantivado e a omissão de *ἐστί*, normal em provérbios ou frases com um carácter sentencioso. Vd. pp. 64-65.

Διόνυσος: Μίδα καὶ Κροῖσε, διὰ τί ὀδύρεσθε;

Κροῖσος: Ἡμεῖς οἰμώζομεν καὶ στένομεν διότι μιμησκόμεθα ἐκείνων τῶν ἄνω, Μίδας μὲν οὐτοσί³ τοῦ χρυσίου, ἐγὼ δὲ Κροῖσος τῶν θησανρῶν.

Χάρων: Ἄλλὰ ὑμεῖς ἅμα ἤκετε, πολλὰ ἐπιφερόμενοι⁴ ἕκαστος. Διὰ τοῦτο τὸ ὑπόσαθρον σκαφίδιον διαρρεῖ τὰ πολλά⁵· καὶ μάλιστα πολλοὶ ὑμῶν νεῖν οὐκ ἐπίστασθε.

Νεκρὸς τις: Τί οὖν ποιήσομεν εὐπλοεῖν;⁶

Χάρων: Ἐγὼ ὑμῖν φράσω τὰ περιττὰ ταῦτα πάντα ἐπὶ τῆς ἡόνος ὑμᾶς καταλείπειν χρῆ καὶ γυμνοὺς ἐπιβαίνειν. Τὸ⁷ ἀπὸ τούτου ἀναγκάσω πάντας τοὺς νεκροὺς ἐπιβαίνειν ψιλοῦς· μηδένα ἔπιπλα φέροντα⁸ παραδέξομαι.

Διόνυσος (κολακευτικῶς): Εὖ λέγεις· ἐν Ἄιδου οἱ νεκροὶ οὐδὲν δέονται τῶν ἐπίπλων.

Χάρων (ὀργίλως): Τί δέ σοι τοῦτο⁹, ὦ ἡλίθιε; Σίγα.

³ Μίδας ... οὐτοσί: à letra 'este Midas', isto é, 'Midas aqui presente' (cf. latim *hic* 'este; este aqui; aqui este; aqui presente; que aqui vês').

⁴ Ο particípio ἐπιφερόμενοι (à letra: 'que trazem, trazendo') deve ser traduzido simplesmente por 'com'. A este particípio dá-se o nome de *particípio de acção concomitante*: vide Goodwin, § 1565, e p. 145, *N.B.*, deste livro.

⁵ διαρρεῖ τὰ πολλά 'mete água em relação à maioria das suas partes', isto é, 'mete água por todos os lados'. Τὰ πολλά (plural neutro) é um *acusativo de relação*: vide Goodwin, § 1058.

Outros exemplos:

Κάμνω τὴν κεφαλὴν 'eu sofro em relação à cabeça = tenho dores de cabeça'
Δεινὸς μάχην ἐστί 'ele é terrível em relação à batalha = ele é terrível em combate'

Διαφέρει τὴν φύσιν 'ele é diferente em relação à natureza = ele é de uma natureza diferente'

⁶ Infinitivo com valor final: 'para ter(mos) uma feliz viagem'. Vide Goodwin, § 1532.

⁷ Τὸ ἀπὸ τούτου 'no que diz respeito ao (tempo) a partir deste (momento)', isto é 'daqui para o futuro'.

⁸ 'Ninguéμ que traga (ou com) bagagem': vide, supra, nota 4.

⁹ Τί δέ σοι τοῦτο; 'Que tens tu a ver com isto?; Que tens tu que meter aqui o nariz?; Que tens tu aqui que cheirar?'

VOCABULÁRIO

ἀγανακτεῖν 'irritar-se; enfurecer-se'
 ἅμα 'ao mesmo tempo'
 ἀναγκάζειν 'forçar; obrigar'
 ind. fut. act. ἀναγκάσω
 ἀνιαῶν 'afligir'
 ἀπό [+ *genit.*] 'de; fora de; longe de; do alto de'
 τὸ ἀπὸ τούτου 'daqui para o futuro'
 ἄπορος, ος, ον 'difícil'
 ἄτεκνος, ος, ον 'sem filhos'
 βασιλεύς, ἑώς 'rei'
 δεῖσθαι 'ter necessidade'
 οὐδὲ δ. [+ *genit.*] 'não ter necessidade alguma de'
 διὰ [+ *acusat.*] 'por causa de'
 διὰ τοῦτο 'por isto; por este motivo'
 διαρρεῖν 'correr através'
 δ. τὰ πολλὰ 'meter água por todos os lados'
 δύστηνος, ος, ον 'infeliz'
 εἴτα 'e por isso; e ainda assim'
 ἕκαστος, η, ον 'cada um'
 ἐκεῖνος, η, ο 'aquele'
 ἐκείνων τῶν ἄνω 'das coisas lá de cima; dos bens terrenos'
 ἐπί [+ *genit.*] 'sobre; em'
 ἐπιβαίνειν 'embarcar'
 ἔπιπλον, ον: *mais frequente no pl.*
 ἔπιπλα, ων 'móveis; haveres; bagagem'
 ἐπίστασθαι 'saber'
 ἐπιφέρειν 'trazer'
 part. pres. méd. ἐπιφερόμενος, η, ον 'aquele que traz; trazendo'
 ἐρωτᾶν 'perguntar' [+ *acusat.*]
 εὐπλοεῖν 'ter uma feliz viagem (por mar)'

ζῆν (ζάειν) 'viver'
 ἦ (*partícula interrogativa*) 'Porventura?; Acaso?'
 ἡδύς, εἶα, ὕ 'doce; agradável'
 ἡλίθιος, α, ον 'tolo; estúpido'
 ἧών, ὄνος 'margem'
 θνήσκειν 'morrer'
 inf. do perf. τεθνάναι 'estar morto'
 ἰώ (*interjeição de dor*) 'ai!; ai de mim!'
 καί 'e'
 ἀλλὰ καί 'mas até'
 καταλείπειν 'deixar ficar'
 κολακεντικῶς 'com adulação'
 Κροῖσος, ον 'Creso (rei da Lídia, célebre pelos seus tesouros)'
 μάλιστα 'muito; sobretudo; além do mais'
 Μίδας, ον 'Midas (rei da Frígia, célebre pela sua riqueza)'
 μιμνήσκειν 'lembrar'; *na voz média*
 [+ *genit.*] 'lembrar-se'
 ναί 'sim; certamente'
 νεῖν 'nadar'
 νεογνός, ὅς, ὄν 'recém-nascido'
 νήπιος, ος ου α, ον 'muito jovem'
 ὁ νήπιος 'a criança que ainda não fala'
 ὀδύρεσθαι 'lamentar-se; gemer'
 οἰμώζειν 'lamentar-se'
 οὐδαμῶς 'de modo nenhum; nada disso'
 οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν 'nenhum'
 οὐδὲν τοιοῦτον 'nada disso'
 οὔτοσί = οὔτος 'este'
 παραδέχεσθαι 'receber; admitir'
 ind. fut. παραδέξομαι
 περιττός, ἦ, ὄν 'supérfluo; inútil'

πλήν [+ <i>genit.</i>] ‘excepto; com excepção de’	στένειν: o mesmo significado de στενάζειν
πλουτεῖν ‘ser rico’	τυφλός, ή, όν ‘cego’
ποιεῖν ‘fazer’	υπόσαθρος, ος, ον ‘bastante caruncho; em bastante mau estado’
ind. fut. act. ποιήσω	φράζειν ‘dizer; indicar; explicar’
ποικίλος, η, ον ‘variado; diverso’	ind. fut. act. φράσω
που (<i>enclítica</i>) ‘algures; provavelmente’	χρή [verbo impessoal: + <i>oração infinitiva</i>] ‘é preciso’
προσέτι ‘além disso; para mais’	χρυσίον, ον ‘ouro; dinheiro’
πτωχός, ή, όν ‘pobre; pedinte’	χωλός, ή, όν ‘coxo’
σκαφίδιον, ον ‘pequeno barco; batel’	ψιλός, ή, όν ‘nu; sem bagagem’
στενάζειν ‘gemer; suspirar’	
μεγάλα σ. ‘saltar grandes gemidos’	

PARTICÍPIOS DOS VERBOS EM -Ω

(λῦειν: λύω)

I. *Voz activa:*

1. Part. do presente: -ων, -ουσα, -ον

Nom. λύων	λύουσα	λύον
Gen. λύοντος	λυούσης	λύοντος

2. Part. do futuro: -σων, -σουσα, -σον

Nom. λύσων	λύσουσα	λύσον
Gen. λύσοντος	λυσούσης	λύσοντος

3. Part. do aoristo: -σᾶς, -σασᾶ, -σᾶν

Nom. λύσᾶς	λύσασα	λύσαν
Gen. λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος

4. Part. do perfeito: -κώς, -κνῖα, -κός

Nom. λελυκώς	λελυκνῖα	λελυκός
Gen. λελυκότος	λελυκνῖας	λελυκότος

II. *Voz média:*

1. Part. do presente: -όμενος, -ομένη, -όμενον

λυόμενος, λυομένη, λυόμενον

2. Part. do futuro: -σόμενος, -σομένη, -σόμενον
 λυσόμενος, λυσομένη, λυσόμενον
3. Part. do aoristo: -σάμενος, -σαμένη, -σάμενον
 λυσάμενος, λυσαμένη, λυσάμενον
4. Part. do perfeito: -μένος, -μένη, -μένον
 λελυμένος, λελυμένη, λελυμένον

III. *Voz passiva:*

1. Part. do futuro: -θησόμενος, -θησομένη, -θησόμενον
 λυθησόμενος, λυθησομένη, λυθησόμενον
2. Part. do aoristo: -θείς, -θεισα, -θέν
 Nom. λυθείς, λυθεισα, λυθέν
 Gen. λυθέντος, λυθείσης, λυθέντος
3. Part. do futuro perfeito: -σόμενος, -σομένη, -σόμενον
 λελυσόμενος, λελυσομένη, λελυσόμενον

DECLINAÇÃO

N.B.:

Os participios em -ος, -η, -ον declinam-se como os adjectivos da primeira classe: vd. pp. 62-63.

I. *Voz activa:*

1. *Part. do pres.:*

Singular

N.	λύων	λύουσα	λύων
V.	λύων	λύουσα	λύων
Ac.	λύοντα	λύουσαν	λύων
G.	λύοντος	λυούσης	λύοντος
D.	λύοντι	λυούση	λύοντι

Dual

N.V.Ac.	λύοντε	λυούσᾱ	λύοντε
G.D.	λύόντων	λυούσαιν	λύόντων

	<i>Plural</i>		
N.	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
V.	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Ac.	λύοντας	λυούσᾱς	λύοντα
G.	λύόντων	λυουσῶν ¹	λύόντων
D.	λύουσι	λυούσαις	λύουσι

2. *Part. do fut.:*

λύσων, λύσουσα, λῦσον (declina-se como o anterior)

3. *Part. do aoristo:*

	<i>Singular</i>		
N.	λύσᾱς	λύσασα	λῦσαν
V.	λύσας	λύσασα	λῦσαν
Ac.	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν
G.	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
D.	λύσαντι	λυσάση	λύσαντι
	<i>Dual</i>		
N.V.Ac.	λύσαντε	λυσάσᾱ	λύσαντε
G.D.	λυσάντων	λυσάσαιν	λυσάντων
	<i>Plural</i>		
N.	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
V.	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Ac.	λύσαντας	λυσάσᾱς	λύσαντα
G.	λυσάντων	λυσασῶν ¹	λυσάντων
D.	λύσασι	λυσάσαις	λύσασι

4. *Part. do perfeito:*

	<i>Singular</i>		
N.	λελυκώς	λελυκῶα	λελυκός
V.	λελυκώς	λελυκῶα	λελυκός
Ac.	λελυκότα	λελυκῶαν	λελυκός
G.	λελυκότος	λελυκῶιας	λελυκότος
D.	λελυκότι	λελυκῶια	λελυκότι

¹ Note a acentuação perispómena do genit. pl. feminino.

		<i>Dual</i>	
N.V.Ac.	λελυκότε	λελυκνῖᾱ	λελυκότε
G.D.	λελυκότων	λελυκνύων	λελυκότων

		<i>Plural</i>	
N.	λελυκότες	λελυκνύαι	λελυκότες
V.	λελυκότες	λελυκνύαι	λελυκότες
Ac.	λελυκότες	λελυκνύᾱς	λελυκότες
G.	λελυκόντων	λελυκνύων ¹	λελυκόντων
D.	λελυκόντων	λελυκνύουσιν	λελυκόντων

III. *Voz passiva:*

2. *Part. do aoristo:*

		<i>Singular</i>	
N.	λυθείς	λυθείσα	λυθέν
V.	λυθείς	λυθείσα	λυθέν
Ac.	λυθέντα	λυθείσαν	λυθέν
G.	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
D.	λυθέντι	λυθείση	λυθέντι

		<i>Dual</i>	
N.V.Ac.	λυθέντε	λυθείσᾱ	λυθέντε
G.D.	λυθέντων	λυθείσων	λυθέντων

		<i>Plural</i>	
N.	λυθέντες	λυθείσαι	λυθέντα
V.	λυθέντες	λυθείσαι	λυθέντα
Ac.	λυθέντας	λυθείσᾱς	λυθέντα
G.	λυθέντων	λυθείσων ¹	λυθέντων
D.	λυθείσιν	λυθείσαις	λυθείσιν

¹ Note a acentuação perispómena do genit. pl. feminino.

PARTICÍPIOS DOS VERBOS

εἶναι 'ser' e *ίέναι* 'ir'

I. Verbo *εἶναι*:

1. Part. do presente: *ὄν, οῦσα, ὄν*: declina-se como o part. do pres. activo dos verbos em *-ω* (vide pp. 139-140), excepto na acentuação.
2. Part. do futuro: *ἐσόμενος, ἐσομένη, ἐσόμενον*: declina-se como os adjectivos da primeira classe (vide pp. 62-63).

II. Verbo *ίέναι*:

1. Part. do presente: *ίών, ίούσα, ίόν*: declina-se como o part. do pres. activo dos verbos em *-ω* (vide pp. 139-140), excepto na acentuação.

N.B.:

O presente deste verbo tem sempre em ático um sentido de futuro, como já antes se disse (vide p. 44).

CONJUGAÇÃO VERBAL

Verbo *φάναι* 'dizer':

<i>Ind. do presente</i>	<i>Imperfeito</i>	<i>Imperativo</i>
<i>φημί</i>	<i>ἔφην</i>	
<i>φής ου φής</i>	<i>ἔφης ου ἔφησθα</i>	<i>φάθι ου φάθι</i>
<i>φησί</i>	<i>ἔφη</i>	<i>φάτω</i>
<i>φατόν</i>	<i>ἔφατον</i>	<i>φάτον</i>
<i>φατόν</i>	<i>ἔφάτην</i>	<i>φάτων</i>
<i>φαμέν</i>	<i>ἔφαμεν</i>	
<i>φατέ</i>	<i>ἔφατε</i>	<i>φάτε</i>
<i>φᾶσί</i>	<i>ἔφασαν</i>	<i>φάντων ου φάτωσαν</i>

Particípio do pres.: *φᾶς, φᾶσα, φάν*: declina-se como o part. do aoristo dos verbos em *-ω* (vide p. 140, 3), excepto na acentuação. Em ático usá-se *φάσκων, φάσκουσα, φάσκων* (vide p. 139).

Ind. do futuro

φήσω
φήσεις
φήσει
etc.

Infinit. do futuro

φήσειν

Particípio do futuro

φήσων, φήσουσα, φήσον
(vide p. 140, 2).

Ind. do aoristo

ἔφησα
ἔφησας
ἔφησε
etc.

Infinit. do aoristo

φήσαι

Particípio do aoristo

φήσας, φήσασα, φήσαν
(vide p. 140, 3).

EXERCÍCIO:

Conjogue em todos os tempos estudados os seguintes compostos de φάμαι:

a) ἀντί-φημι 'contradizer; replicar':

imperf. ἀντέφην
aoristo ἀντέφησα

ἀπό-φημι 'declarar abertamente; negar':

imperf. ἀπέφην
aoristo ἀπέφησα

ἐπί-φημι 'consentir; concordar':

imperf. ἐπέφην
aoristo ἐπέφησα

κατά-φημι 'dizer sim; afirmar':

imperf. κατέφην
aoristo κατέφησα

μετά-φημι 'falar no meio de':

imperf. μετέφην
aoristo μετέφησα

παρά-φημι 'aconselhar':

imperf. παρέφην
aoristo παρέφησα

πρόσ-φημι 'dirigir a palavra a; falar a':

imperf. προσέφην

aoristo προσέφησα

b) σύμ-φημι 'falar com; concordar':

imperf. συνέφην

aoristo συνέφησα

c) πρό-φημι 'dizer antecipadamente; anunciar com antecedência':

imperf. προέφην

aoristo προέφησα

SINTAXE DO PARTICÍPIO

O particípio, em grego, pode ter três funções particulares:

1. *atributo*, como um simples adjetivo;
2. *circunstancial*;
3. *suplementar*.

1. **PARTICÍPIO ATRIBUTIVO**: pode qualificar um nome, como um vulgar adjetivo atributivo. *Neste caso, pode ser traduzido por uma oração relativa.*

ἄλώπηξ λιμώττουσα = uma raposa esfomeada (*à letra*: tendo muita fome *ou* que tem muita fome)

οἱ θεοὶ αἰὲν ἔόντες = os deuses imortais (*à letra*: existindo sempre *ou* que sempre existem)

ἄνηρ καλῶς πεπαιδευμένος = um homem bem educado (*à letra*: tendo recebido uma bela educação *ou* que recebeu uma bela educação)

ἄνδρες οἱ τοῦτο ποιήσοντες = os homens que hão-de fazer isto

N.B.:

Assim como os adjetivos, também o particípio acompanhado de artigo pode ser substantivado:

οἱ θανόντες = os que morreram; os mortos.

ὁ τὴν γνώμην ταύτην εἰπών = o autor da mesma opinião (*à letra*: o que exprimiu a mesma opinião).

2. PARTICÍPIO CIRCUNSTANCIAL: pode exprimir as *circunstâncias* de uma acção, como:

a) *Tempo*:

ταῦτα ἔπραττε στρατηγῶν = ele fazia isso, enquanto era general.

ταῦτα πράξει στρατηγῶν = ele há-de fazer isso, enquanto for general.

b) *Causa*:

ταῦτα πράττω, βουλόμενος... = faço isso, porque quero...

c) *Meio*:

ληζόμενοι ζῶσιν = eles vivem do roubo.

d) *Fim* (em geral, *particípio do futuro*):

ἦλθε λυσόμενος θυγατέρα = ele veio com o fim de libertar a filha.

e) *Condição*:

δίκης οὐσης (vide, mais adiante, **genitivo absoluto**) = εἰ δίκη ἐστίν = se é que a justiça existe.

f) *Concessão*:

δυνάμενοι ὀλίγα προορᾶν = apesar de sermos capazes de prever alguns factos.

N.B.:

Os participios ἔχων 'tendo', φέρων e φερόμενος 'levando; trazendo', ἄγων 'conduzindo', λαβών 'tomando' e χρώμενος 'servindo-se de; usando', entre outros, podem ser frequentemente traduzidos pela preposição COM (**particípio de acção concomitante**):

ἡ μήτηρ ἔρχεται τὸν υἱὸν ἔχουσα = a mãe vai *com* o filho.

ἡ ναῦς ἄχετο πεντήκοντα ἄνδρας ἄγουσα = o navio partia *com* cinquenta homens a bordo.

γράμματα ἦκω κομίζων αὐτῷ = acabo de chegar *com* uma carta para ele.

3. **PARTICÍPIO SUPLEMENTAR:** completa a ideia expressa pelo verbo principal, especialmente com os verbos que significam *começar, continuar, suportar, cessar, arrepender-se, preocupar-se, estar contente ou descontente, ter vergonha*, etc.

παύω σε λέγοντα = eu ponho cobro às tuas palavras.

παύομαι λέγων = eu ponho fim às minhas palavras; eu paro de falar.

οὐκ ἀνέξομαι ζῶν = eu não suportarei a vida.

ἑπτὰ ἡμέρας μαχόμενοι διετέλεσαν = eles continuaram em luta durante sete dias.

οἱ ἄνδρες τιμώμενοι χαίρουσιν = os homens sentem-se felizes com as honrarias.

τοῦτο οὐκ αἰσχύομαι λέγων = não me envergonho de o dizer.

Com os verbos *λανθάνειν* 'passar despercebido', *τυγχάνειν* 'acontecer' e *φθάνειν* 'antecipar-se', o particípio deverá ser traduzido como verbo principal da frase e os verbos referidos, como simples advérbios ou locuções adverbiais. Assim:

λανθάνει πάντας κλέπτων = (ele passa despercebido de todos roubando =) *ele rouba às escondidas de todos.*

ἐτύγχομεν ἐλθόντες ἐνταῦθα = (aconteciámos tendo chegado lá =) *tínhamos chegado lá por acaso.*

φθήσομαι τοὺς φίλους ἀπικόμενος = (tendo chegado antecipar-me-ei aos nossos amigos =) *chegarei antes dos nossos amigos.*

N.B.:

Para um mais completo desenvolvimento desta matéria, vide Goodwin, §§ 1557-1593.

GENITIVO ABSOLUTO

Um dos aspectos do *particípio circunstancial* consiste no emprego do particípio juntamente com um nome (ou um pronome), **ambos em genitivo**, sem ligação sintáctica com o resto da frase. A esta construção, comparável

ao *ablativo absoluto* do latim (p. ex.: *Pace factā*, ... 'Feita a paz, ...'), dá-se o nome de *genitivo absoluto*.

Τῶν δικαστῶν τὸν Σωκράτη ἐρωτῶντων τὴν αἰτίαν, διὰ τί...

= Como os juizes perguntassem a Sócrates por que motivo...

Ἦντος γε ψεύδους ἐστὶν ἀπάτη = Onde (ou: Quando...) há falsidade, há engano.

Εἰς οἰκίαν ἦλθε οὐδενὸς κωλύοντος = Ele entrou em casa sem ninguém o impedir.

Θεῶν διδόντων οὐκ ἂν ἐκφύγοι κακά = Se os deuses quisessem, ele não escaparia aos males.

N.B.:

Quando o nome (ou pronome) se pode facilmente subentender, usa-se apenas o particípio em genitivo:

Ἄνθρωπός τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον. Ὀδυνόντων δὲ, ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ... = Era uma vez um homem que tinha um cavalo e um burro. Indo eles de longada, disse o burro para o cavalo...

Τῶν βουλευσαμένων περὶ τῆς πολιτείας ... = Tendo-se [eles, isto é, τῶν ἀνθρώπων] reunido a deliberar sobre a situação política, ...

EXERCÍCIOS:

Traduza os exemplos seguintes, atribuindo-lhes uma das circunstâncias de *tempo*, *causa*, etc., como, por exemplo:

σοῦ βασιλεύοντος: reinando tu; enquanto tu reinas; no teu reinado; porque tu és o rei; se tu reinares; etc.

τοῦ ἀνδρὸς παραινούντος: enquanto o homem aconselha; por conselho do homem; se o homem aconselhar.

ξερανθείσης (aor.) τῆς λίμνης,...

τοῦ Θανάτου φανέντος (aor.),...

τοῦ δεσπότη ἀποθνήσκοντος,...

ἀποθανόντος (aor.) αὐτοῦ,...

ἑπτακέντος (aor.) τοῦ ἄλός, ...
 φύλλον σειομένων, ...
 γενομένων (aor.) ὑμῶν, ...
 πνυθανομένων ἡμῶν, ...

VOCABULÁRIO

ἄλς, ἄλός 'sal'
 ἀποθνήσκειν 'morrer'
 γίγνεσθαι 'chegar'
 ἐκθήκεσθαι 'derreter-se'
 θάνατος, οὐ 'morte'
 λίμνη, ἡς 'pântano'

ξηραίνεσθαι 'secar (= tornar-se seco)'
 παραινεῖν 'aconselhar'
 πυνθάνεσθαι 'perguntar'
 σείεσθαι 'agitar-se'
 φαίνεσθαι 'aparecer'
 φύλλον, οὐ 'folha'

EXERCÍCIOS:

I. Traduza os trechos seguintes:

a)

Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος¹ γίνονται² παῖδες δύο, πρεσβύτερος μὲν Ἄρταξέρξης, νεώτερος δὲ Κῦρος³. ἐπεὶ δὲ ἠσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπώπτει τελευτήν τοῦ βίου, ἐβούλετο⁴ τῶ παῖδε ἀμφοτέρω⁵ παρεῖναι. Ὁ μὲν οὖν⁶ πρεσβύτερος παρῶν⁷ ἐτύγχανε. Κῦρον δὲ μεταπέμπεται⁸ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς

¹ Genitivos de proveniência: à letra 'De Dario e de Parisátide [nascem]'; traduza por 'Dario e Parisátide [tiveram]'.
² Presente histórico. Note outros exemplos mais abaixo.
³ Isto é, Ciro, o Moço.
⁴ Imperfeito, frequente no estilo narrativo: traduza como se de um aoristo se tratasse. Vide Goodwin, §§ 1250, 2; 1253, 2; 1259.
⁵ Note o acusativo do dual, sujeito da oração infinitiva (παρεῖναι) dependente de βούλεσθαι. Cf., supra, nom. pl. παῖδες δύο: nesta expressão o numeral δύο torna desnecessário o emprego do dual.
⁶ Partícula continuativa: 'Ora...'.
⁷ Particípio suplementar (com τυγχάνειν): vide p. 146.
⁸ Sujeito, Δαρεῖος.

ἤς αὐτὸν σατράπην ἐποίησε⁹. Ἀναβαίνει¹⁰ οὖν¹¹ ὁ Κῦρος λαβὼν¹² Τισσαφέρνην ὡς¹³ φίλον, καὶ τῶν Ἑλλήνων¹⁴ ἔχων ὀπλίτας τριακοσίους, ἄρχοντα¹⁵ δὲ αὐτῶν Ξενίαν Παρράσιον. Ἐπεὶ δὲ ἐτελεύτησε Δαρεῖος καὶ κατέστη¹⁶ εἰς τὴν βασιλείαν Ἀρταξέρξης, Τισσαφέρνης διαβάλλει τὸν Κῦρον πρὸς¹⁷ τὸν ἀδελφὸν ὡς¹⁸ ἐπιβουλευοὺς αὐτῷ. Ὁ δὲ¹⁹ πείθεται καὶ λαμβάνει Κῦρον ὡς²⁰ ἀποκτενῶν ἢ δὲ μήτηρ ἐξαιτησαμένη²¹ αὐτὸν ἀποπέμπει πάλιν ἐπὶ τὴν ἀρχήν.

(Adaptado de Xenofonte, *ANABASIS, A', I, 1-3*)

⁹ Aoristo; traduza por um mais-que-perfeito: ...ἤς αὐτὸν σατράπην ἐποίησε '... de que o fizera sátrapa'.

¹⁰ À letra: 'Sobe...' Toda a deslocação da costa para o interior das terras era considerada como uma subida (cf. o título da obra *ANABASIS*, isto é, 'A marcha para o interior; Anábase').

¹¹ Partícula conclusiva: 'Ciro, portanto, ...'.

¹² Particípio de acção concomitante. Vide, a seguir, ἔχων e p. 145, *N.B.*

¹³ Ὡς indica o pensamento ou a intenção do agente da acção.

¹⁴ 'dos Gregos (mercenários, que estavam ao seu serviço)'. Note o genitivo partitivo: vide Goodwin, §§ 1088-1092.

¹⁵ Traduza este particípio por: 'como chefe deles; que tinham por chefe'. Note a construção com genitivo (αὐτῶν): os verbos que significam *governar, comandar, dirigir* regem genitivo (vide Goodwin, § 1109).

¹⁶ Aoristo de καθιστάται; traduza por 'se instalou'. A ideia de movimento justifica o complemento εἰς τὴν βασιλείαν 'para a realeza (ου: no trono)'.
¹⁷ 'junto de; perante'.

¹⁸ Traduza por: 'dizendo que; com o pretexto de'. Note o optativo no discurso indirecto (ἐπιβουλευοὺς 'ele conspirava'). Vide, supra, nota 13.

¹⁹ 'Ele (= Artaxerxes)'. Em ático, o artigo tem valor demonstrativo, principalmente nas expressões ὁ μὲν ... ὁ δὲ ... 'um ... outro': vide Goodwin, §§ 981-984.

²⁰ Vide, supra, nota 13. Note o sentido *causativo* do verbo precedente (λαμβάνει 'manda prender') e do seguinte (ἀποκτενῶν 'para [o] mandar matar': particípio futuro de ἀποκτείνειν: vd. p. 145, *d*).

²¹ A voz média indica o *interesse* de Parisátide em obter o perdão de Ciro. Vide Goodwin, §§ 1242-1248, e p. 21, 2, deste livro.

VOCABULÁRIO

- ἀμφότεροι, αι, α* 'ambos'
ἀναβαίνειν 'subir'
ἀποκτείνειν 'matar'
ἀποπέμπειν 'mandar; enviar'
ἀποπέμπειν πάλιν 'mandar de regresso'
Ἄρταξέρξης, ου 'Artaxerxes'
ἄρχειν 'comandar'
ἀρχή, ἡς 'comando; governo; província'
ἀσθενεῖν 'perder as forças'
 imperfeito *ἡσθένουν*, etc.
βασιλεία, ας 'realeza; trono'
βούλεσθαι 'querer'
γίγνεσθαι 'nascer'
Δαρεῖος, ου 'Dario'
διαβάλλειν 'caluniar'
Ἕλληνας, ηνος 'Grego'
ἐξαιτεῖν 'reclamar; na *méd.* solicitar;
 obter (o perdão)'
ἐπεὶ [+ imperfeito] 'como',
 [+ aoristo] 'logo que'
ἐπιβουλεύειν 'conspirar contra
 alguém' [+ dativo]
Κῦρος, ου 'Ciro (o Moço; não confundir com
 Ciro, fundador do Império Persa)'
λαμβάνειν 'tomar; prender'
 particípio do aoristo temático
λαβών, οὔσα, ὄν
- μεταπέμπειν* 'mandar vir'
μήτηρ, μητρός 'mãe'
νέος, α, ον 'novo'
Ξενίας, ου 'Xénias'
ὀπλίτης, ου 'hoplita (soldado de infantaria com armamento pesado)'
παῖς, παιδός 'criança; filho'
πάλιν 'novamente'
παρεῖναι 'estar presente *ου* ao pé de alguém'
 part. do presente *παρών, οὔσα ὄν*,
Παρράσιος, α, ον 'natural de Parrásia
 (cidade da Arcádia)'
Παρυσατίς, ιδος 'Parisátide'
πειθεῖν 'persuadir; na *méd.* acreditar'
ποιεῖν 'fazer'
πρέσβυς, εως 'velho'
σατράπης, ου 'sátrapa (governador de uma província na Pérsia)'
τελευτᾶν 'morrer'
τελευτή, ἡς 'fim'
Τισσαφέρνης, ους 'Tissafernes'
τριακόσιοι, αι, α 'trezentos'
τυγχάνειν 'estar por acaso; acontecer'
ὑποπτεύειν 'suspeitar; sentir'
 imperfeito *ὑπόπτεον*, etc.

b)

Ὁ δὲ Κύρος ὡς ἀπῆλθε κινδυνεύσας καὶ ἀτιμασθείς, βουλευέται ὅπως μήποτε ἔτι ἔσται ¹ ἐπὶ ² τῶ ἀδελφῶ, ἀλλὰ, ἣν δύνηται ³, βασιλεύσει αὐτ' ἐκείνου. Παρούσαις μὲν δὴ ἡ μήτηρ ὑπῆρχε τῷ Κύρῳ, φιλοῦσα ⁴ αὐτὸν μᾶλλον ἢ τὸν βασιλεύοντα Ἀρταξέρξη.

Πρῶτον μὲν ὁ Κύρος συλλέξας στράτευμα πολιορκεῖ Μίλητον καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν Μιλήτων γὰρ ἦρχε ⁵ Τισσαφέρηνς ὁ διάβολος. Ἐπεὶ δ' ἐδόκει αὐτῷ ἤδη ⁶ πορεύεσθαι ἄνω ⁷, ἀθροίζει τό τε ⁸ βαρβαρικὸν καὶ τὸ Ἑλληνικόν, καὶ καλέσας τοὺς Μίλητον πολιορκουῦντας ὀρμᾶται ἀπὸ Σάρδεων. Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ τῆς Λυδίας ἐπὶ ⁹ τὸν Μαιάνδρον ποταμόν. Τοῦτον διαβάς ἐξελαύνει διὰ Φρυγίας εἰς Κολοσσάς, πόλιν εὐδαίμονα καὶ μεγάλην. Ἐνταῦθα μένει ἡμέρας ἑπτὰ ¹⁰.

(*id.*, *ibidem*, A', I, 4 — II, 6)

VOCABULÁRIO

ἀθροίζειν 'reunir'	γῆ, γῆς 'terra'
ἀντί [+ genitivo] 'em vez de; em lugar de'	κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν 'por terra e por mar'
ἄνω 'para o alto; para o interior'	διαβαίνειν 'atravessar'
ἀπέρχεσθαι 'retirar-se'	part. do aor. διαβάς, ἄσα, ἄν
aor. temático ἀπῆλθον, etc.	διάβολος, ου 'caluniador'
ἀτιμάζειν 'ultrajar'	δοκεῖν 'parecer'
βαρβαρικός, ἡ, ὄν 'bárbaro (que não é de origem grega)'	ἐνταῦθα 'aí'
τὸ βαρβαρικόν 'as tropas bárbaras'	ἐντεῦθεν 'daí'
βασιλεύειν 'reinar; governar'	ἐξελαύνειν 'avançar'

¹ Ὅπως (ou ὅπως μή, ὅπως μήποτε, etc.) seguido do indicativo do futuro (ἔσται) é a construção regular dos verbos que significam *empenhar-se por*, *esforçar-se por*, *tratar de*, *procurar a maneira de* (βουλευέται): vide Goodwin, § 1372.

² Ἐπὶ τινι εἶναι 'estar em poder de ou na dependência de alguém': βουλευέται ... ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ 'procura a melhor maneira de se libertar para sempre do poder do irmão'.

³ Conjuntivo do presente de δύνασθαι 'poder': ἣν δύνηται 'se puder'.

⁴ φιλοῦσα αὐτὸν 'visto que o amava': vide p. 145, b).

⁵ Vide texto precedente, nota 15.

⁶ Ἐπεὶ... ἤδη 'Quando lhe pareceu ter chegado o momento de'.

⁷ Vide texto precedente, nota 10.

⁸ τό τε ... καὶ τὸ ... 'não apenas as ... como ainda as ...'.

⁹ Traduza a preposição por 'e chega às margens de'.

¹⁰ ἡμέρας ἑπτὰ: acusativo de duração (vide Goodwin, §§ 1062-1064).

ἑπτὰ 'sete'
 ἔτι 'ainda; para o futuro'
 μήποτε ἔτι 'nunca mais'
 εὐδαίμων, ὦν, ὄν 'feliz; opulento'
 ἤδη 'já'
 καλεῖν 'chamar'
 part. do aor. καλέσας, σασα, σαν
 κινδυνεύειν 'correr um perigo'
 part. do aor. κινδυνεύσας, ασα, σαν
 Κολοσσαί, ὦν 'Colossas'
 Λυδία, ας 'Lídia'
 Μαίανδρος, ὄν 'Meandro'
 μήποτε 'nunca'
 Μίλητος, ὄν 'Mileto'

ὅπως 'para que' [+ ind. fut.]
 ὄρμῶν 'rôr em movimento; na méd.
 partir'
 πολιορκεῖν 'cercar (uma cidade)'
 πορεύειν 'conduzir; na méd. pôr-se
 em marcha; partir'
 πρῶτον 'primeiramente'
 Σάρδεις, εὼν 'Sardes'
 στράτευμα, ατος 'exército'
 συλλέγειν 'reunir'
 part. do aor. συλλέξας, ασα, αν
 ὑπάρχειν [+ dativo] 'ser a favor de'
 Φρυγία, ας 'Frígia'
 ὡς 'assim que; logo que; mal'

c)

Ἐκ τῆς ἀποστολῆς τοῦ κυρίου Κίρου ἡ βασιλεία ἐξελάνθει εἰς Κελαινάς, τῆς Φρυγίας πόλιν.
 Ἐνταῦθα Κύρω βασιλεία ἦν ¹ καὶ παράδεισος μέγας ἀγρίων θηρίων πλήρης,
 ἀ ² ἐκεῖνος ἐθήρηνεν ἀπὸ ἵππου ³, ὅποτε γυμνάσαι βούλοιο ⁴ ἑαυτὸν τε καὶ
 τοὺς ἵππους. Διὰ μέσου δὲ τοῦ παραδείσου ῥεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός· αἱ
 δὲ πηγαὶ αὐτοῦ εἰσι ἐκ τῶν βασιλείων ⁵. ῥεῖ δὲ καὶ ⁶ διὰ τῆς Κελαινῶν πόλεως.
 Ἔστι ⁷ δὲ καὶ βασιλεία ἐν Κελαιναῖς ἐρυμνὰ ἐπὶ ⁸ ταῖς πηγαῖς τοῦ Μαρσίου
 ποταμοῦ ὑπὸ ⁹ τῆ ἀκροπόλει· ῥεῖ δὲ καὶ οὗτος διὰ τῆς πόλεως καὶ ἐμβάλλει εἰς
 τὸν Μαίανδρον. Ἐνταῦθα Ἐξέρξης ¹⁰ λέγεται οἰκοδομηῆσαι ταῦτα τε τὰ βασιλεία

¹ Κύρω ... ἦν 'existia para Ciro; Ciro tinha': construção de εἶναι com dativo de possuidor (cf. lat. *Cyro erat* ...): vide Goodwin, § 1173. Note, ainda, a concordância da terceira pessoa do singular do verbo com o sujeito neutro do plural: vide p. 64, I.

² Acusativo do plural neutro do pronome relativo a concordar com o antecedente (θηρίων) em género e número.

³ 'do [alto do] cavalo; a cavalo'.

⁴ Optativo do presente de βούλεσθαι a indicar a repetição da acção: traduza por 'queria'.

⁵ εἰσι ἐκ τῶν βασιλείων 'são a partir do interior do palácio real; encontram-se no interior do palácio real'.

⁶ καὶ 'também': vide, a seguir, ἔστι δὲ καὶ 'há também'.

⁷ Note a acentuação: vide Goodwin, § 144, 5. Quanto à concordância com o sujeito, vide, supra, nota 1.

⁸ 'sobranceiro a'.

⁹ 'no sopé de'.

¹⁰ Note a construção pessoal: "Xerxes é dito" (isto é, 'Diz-se que Xerxes'). Vide Goodwin, § 1522.

καὶ τὴν Κελαινῶν ἀκρόπολιν. Ἐνταῦθα ἔμεινε Κῦρος ἡμέρας τριάκοντα¹¹ καὶ ἦκε¹² Κλέαρχος ὁ Λακεδαιμόνιος φυγὰς ἔχων¹³ ὀπλίτας χιλίους καὶ πελταστὰς ὀκτακοσίους καὶ τοξότας διακοσίους.

(*id.*, *ibidem*, A', II, 7-9)

VOCABULÁRIO

ἄγριος, α, ον 'selvagem'	μένειν 'permanecer'
ἀκρόπολις, εως 'cidadela'	μέσον, ου 'meio'
βασιλειον, ου 'palácio real': usado geralmente no pl.	Ξέρξης, ου 'Xerxes'
γυμνάζειν [ἑαυτόν] 'exercitar[-se]'	οἰκοδομεῖν 'construir'
infinitivo do aor. γυμνάσαι	infinitivo do aor. οἰκοδομῆσαι
διακόσιοι, αι, α 'duzentos'	ὀκτακόσιοι, αι, α 'oitocentos'
ἐμβάλλειν 'lançar-se em; desaguar'	ὁπότε 'quando; sempre que'
ἐρυμνός, ή, όν 'fortificado'	παράδεισος, ου 'parque; tapada'
ἦκειν 'vir juntar-se a'	πελταστής, οῦ 'peltasta (soldado de infantaria com armas ligeiras)'
θηρέειν 'caçar'	πηγή, ής 'fonte; nascente'
θηρίον, ου 'animal selvagem'	πληρής, ής, ές 'cheio; povoado'
Κελαιναί, ὶων 'Celenas'	ρεῖν 'correr; fluir'
Κλέαρχος, ου 'Clearco'	τοξότης, ου 'archeiro'
Λακεδαιμόνιος, α, ον 'lacedemónio; espartano'	τριάκοντα 'trinta'
Μαρσύας, ου 'Mársias'	φυγὰς, ἄδος 'exilado'
	χίλιος, α, ον 'mil'

II. Verta para grego:

A cidade [de] Mileto é cercada pelo exército de Ciro.

Diz-se que Ciro está a reunir (*empregue a construção pessoal*: Ciro é dito estar a reunir) não apenas as tropas bárbaras mas também as gregas, porque (*διότι*) pretende partir para o interior.

O exército é conduzido por Ciro através da Lídia [e chega] ao (= para o) rio Meandro; daí, através da Frígia, [chega] à (= para a) cidade [de] Colossas.

Em Celenas, cidade opulenta e populosa, Ciro tinha um palácio e uma grande tapada; aí havia animais selvagens, que ele caçava a cavalo.

¹¹ Acusativo de duração: vide nota 10 da p. 151.

¹² Traduza por 'aqui, veio juntar-se-lhe (= a Ciro)'.
¹³ Participio de acção concomitante: vide p. 145, N.B..

Creio (*ἡγοῦμαι + oração infinitiva*) que o rio Meandro corre pelo meio da tapada e que as nascentes dele se encontram no interior do palácio real.

Diz-se que há também um palácio em Celenas, sobranceiro às nascentes do rio Mársias, no sopé da cidadela.

Parece (*δοκεῖν*) que o rio Mársias corre através da cidade e se lança (*empregue a const. pessoal*: o rio Mársias parece correr ... e lançar-se) no Meandro.

PARTICÍPIOS DOS VERBOS CONTRACTOS

I. τιμᾶν:

a) *part. pres. activo*:

Nom. masc. (τιμάων) τιμῶν, genit. τιμῶντος

Nom. fem. (τιμάουσα) τιμῶσα, genit. τιμώσης

Nom. neutro (τιμάον) τιμῶν, genit. τιμῶντος

b) *part. pres. médio-passivo*:

Nom. masc. (τιμαόμενος) τιμώμενος, genit. τιμωμένου

Nom. fem. (τιμαομένη) τιμωμένη, genit. τιμωμένης

Nom. neutro (τιμαόμενον) τιμώμενον, genit. τιμωμένου

II. φιλεῖν:

a) *part. pres. activo*:

Nom. masc. (φιλέων) φιλῶν, genit. φιλοῦντος

Nom. fem. (φιλέουσα) φιλοῦσα, genit. φιλοῦσης

Nom. neutro (φιλέον) φιλοῦν, genit. φιλοῦντος

b) *part. pres. médio-passivo*:

Nom. masc. (φιλεόμενος) φιλούμενος, genit. φιλουμένου

Nom. fem. (φιλοομένη) φιλουμένη, genit. φιλουμένης

Nom. neutro (φιλεόμενον) φιλούμενον, genit. φιλουμένου

III. δηλοῦν:

a) *part. pres. activo*:

Nom. masc. (δηλόων) δηλῶν, genit. δηλοῦντος

Nom. fem. (δηλόουσα) δηλοῦσα, genit. δηλούσης

Nom. neutro (δηλόον) δηλοῦν, genit. δηλοῦντος

b) *part. pres. médio-passivo*:

Nom. masc. (δηλοόμενος) δηλούμενος, genit. δηλουμένου

Nom. fem. (δηλοομένη) δηλουμένη, genit. δηλουμένης

Nom. neutro (δηλοόμενον) δηλούμενον, genit. δηλουμένου

DECLINAÇÃO

a) *Voz activa:**Singular*

N. (τιμά-ων)	τιμῶν	(τιμά-ουσα)	τιμῶσα	(τιμά-ον)	τιμῶν
V. (τιμά-ων)	τιμῶν	(τιμά-ουσα)	τιμῶσα	(τιμά-ον)	τιμῶν
Ac. (τιμά-οντα)	τιμῶντα	(τιμά-ουσαν)	τιμῶσαν	(τιμά-ον)	τιμῶν
G. (τιμά-οντος)	τιμῶντος	(τιμα-ούσης)	τιμώσης	(τιμά-οντος)	τιμῶντος
D. (τιμά-οντι)	τιμῶντι	(τιμα-ούση)	τιμώση	(τιμά-οντι)	τιμῶντι

Dual

N.V.Ac. (τιμά-οντε)	τιμῶντε	(τιμα-ούσᾱ)	τιμῶσᾱ	(τιμά-οντε)	τιμῶντε
G.D. (τιμα-όντων)	τιμώντων	(τιμα-ούσαι)	τιμῶσαι	(τιμα-όντων)	τιμώντων

Plural

N. (τιμά-οντες)	τιμῶντες	(τιμά-ουσαι)	τιμῶσαι	(τιμά-οντα)	τιμῶντα
V. (τιμά-οντες)	τιμῶντες	(τιμά-ουσαι)	τιμῶσαι	(τιμά-οντα)	τιμῶντα
Ac. (τιμά-οντας)	τιμῶντας	(τιμα-ούσᾱς)	τιμῶσᾱς	(τιμά-οντα)	τιμῶντα
G. (τιμα-όντων)	τιμώντων	(τιμα-ουσῶν)	τιμωσῶν	(τιμα-όντων)	τιμώντων
D. (τιμά-ουσι)	τιμῶσι	(τιμα-ούσαις)	τιμῶσαις	(τιμά-ουσι)	τιμῶσι

Singular

N. (φιλέ-ων)	φιλῶν	(φιλέ-ουσα)	φιλοῦσα	(φιλέ-ον)	φιλοῦν
V. (φιλέ-ων)	φιλῶν	(φιλέ-ουσα)	φιλοῦσα	(φιλέ-ον)	φιλοῦν
Ac. (φιλέ-οντα)	φιλοῦντα	(φιλέ-ουσαν)	φιλοῦσαν	(φιλέ-ον)	φιλοῦν
G. (φιλέ-οντος)	φιλοῦντος	(φιλε-ούσης)	φιλούσης	(φιλέ-οντος)	φιλοῦντος
D. (φιλέ-οντι)	φιλοῦντι	(φιλε-ούση)	φιλούση	(φιλέ-οντι)	φιλοῦντι

Dual

N.V.Ac. (φιλέ-οντε)	φιλοῦντε	(φιλε-ούσᾱ)	φιλούσᾱ	(φιλέ-οντε)	φιλοῦντε
G.D. (φιλε-όντων)	φιλούντων	(φιλε-ούσαι)	φιλούσαι	(φιλε-όντων)	φιλούντων

Plural

N. (φιλέ-οντες)	φιλοῦντες	(φιλέ-ουσαι)	φιλοῦσαι	(φιλέ-οντα)	φιλοῦντα
V. (φιλέ-οντες)	φιλοῦντες	(φιλέ-ουσαι)	φιλοῦσαι	(φιλέ-οντα)	φιλοῦντα
Ac. (φιλέ-οντας)	φιλοῦντας	(φιλε-ούσᾱς)	φιλούσᾱς	(φιλέ-οντα)	φιλοῦντα
G. (φιλε-όντων)	φιλούντων	(φιλε-ουσῶν)	φιλουσῶν	(φιλε-όντων)	φιλούντων
D. (φιλέ-ουσι)	φιλοῦσι	(φιλε-ούσαις)	φιλούσαις	(φιλέ-ουσι)	φιλοῦσι

N.B.:

O particípio do presente act. dos verbos em -όω (> -ῶ) declina-se como *φιλῶν*, porquanto os resultados das contracções são os mesmos, isto é, *φιλέ-ων > φιλῶν*, etc., e *δηλό-ων > δηλῶν*, etc.

b) *Voz médio-passiva*

Os particípios do presente médio-passivos declinam-se como os adjetivos da 1.^a classe: vd. pp. 62-63.

EXERCÍCIOS SOBRE OS PARTICÍPIOS DOS VERBOS CONTRACTOS

(Vide pp. 56-58: *Exercícios*)

Verta para grego:

I.

aquele que ama	os que meditam
aquela que engana	das que se preocupam
aquilo que gera	dos que vencem
daquele que pergunta	aos que se calam
daquela que pergunta	às que se calam
àquele que governa	as coisas que acabam

II.

aquele que se zanga	os que socorrem
aquela que ignora	as que cultivam
aquilo que floresce	dos que jantam
daquele que descrê	das que desejam
daquela que descrê	aos que são felizes
àquele que é infeliz	às que desprezam
aquela que é infeliz	as coisas que adornam

III.

aquele que assegura	os que consideram justo
aquela que inveja	as que consideram justo
aquilo que maltrata	as coisas que diminuem
daquele que fulmina	dos que libertam
ao que chicoteia	aos que libertam
àquilo que cega	às que libertam

«... ἔαρος δ' ἐπιγίνεται ὥρη»¹

ἌΟ πλόος² ὠραῖος· καὶ γὰρ λαλαγεῦσα χελιδῶν
ἤδη μέμβλωκεν, χῶ³ χαρίεις Ζέφυρος·
λειμώνες δ' ἀνθεῦσι, σεσίγηκεν δὲ θάλασσα
κύμασι καὶ τρηχεῖ πνεύματι βρασσομένη.
² Ἀγκύρας ἀνέλοιο⁴ καὶ⁵ ἐκλύσαιο⁴ γύαια,
ναυτίλε, καὶ πλώοις⁴ πᾶσαν ἐφείς ὀθόνην ...

(Leónidas, *Antologia Palatina*, X, 1, vv. 1-6)

MÉTRICA: *dístico elegíaco*.

VOCABULÁRIO

ἄγκυρα, ας 'âncora'
ἀνθεῖν 'florir'
βλώσκειν 'ir; vir; regressar'
ind. do perf. act. μέμβλωκα
βράττειν 'agitar'
γύαια, γυαίων (pl. neutro) 'amarras
(de um navio)'
ἔαρ, ἔαρος 'Primavera'
ἐπιγίνεσθαι 'nascer; surgir; chegar'
ἐφιέναι 'largar; soltar'
part. do aoristo act. ἐφείς, εἶσα, ἐν
ἤδη 'já'
κύμα, ατος 'onda'

λαλαγεῖν 'tagarelar; chilrear'
λειμών, ὠνος 'prado'
ναυτίλος, ον 'marinheiro'
ὀθόνη, ης 'pano fino; pano (= velas)'
πνεῦμα, ατος 'sopro; vento'
σιγᾶν 'calar-se'
τραχύς, εἶα, ὄ 'rude'
χαρίεις, χαρίεσσα, χαρίεν 'agradável'
χελιδῶν, ὄνος 'andorinha'
ὠραῖος, α, ον 'próprio da estação;
oportuno'
ὥρη, ης (iónico = át. ὥρα, ας)
'estação (do ano)'

¹ *Iliada*, VI, 148: «... ao chegar a Primavera». Vide M. H. DA ROCHA PEREIRA, *Héllada*, 41982, p. 24.

² Forma iónica (não contracta) = át. πλοῦς 'navegação': vide Goodwin, §§ 201-202. 'ἌΟ πλόος ὠραῖός [ἐστιν] 'a estação é propícia para navegar'.

Note, ainda, as seguintes formas iónicas do texto: v. 1, λαλαγεῦσα (át. λαλαγοῦσα: nom. sing. fem. do particípio do pres. activo); v. 3, ἀνθεῦσι (át. ἀνθοῦσι: 3.ª pessoa do pl. do ind. do pres. activo); v. 3, θάλασσα (át. θάλαττα); v. 4, τρηχεῖ (át. τραχεῖ: dat. do sing. neutro); v. 4, βρασσομένη (át. βραττομένη).

³ Crase: χῶ = καὶ ὄ. Note a corónide ('): vide Goodwin, §§ 42-46.

⁴ Optativos, respectivamente, dos verbos ἀναρεῖν 'levantar', ἐκλύειν 'desatar; na méd. soltar' e πλώειν 'navegar'. Traduza-os pela 2.ª pessoa do sing. do imperativo.

⁵ Para a quantidade καί, vd. p. 103, nota 2.

COMPARATIVO E SUPERLATIVO DOS ADJECTIVOS

(*Continuação*: vide p. 80 sqq.)

Alguns adjectivos formam o comparativo de superioridade e o superlativo (absoluto e relativo) juntando à **raiz**, respectivamente, *-ίων* (masc. e fem.), *-ιον* (neutro) e *-ιστος, η, ον*.

Assim:

ἡδύς 'doce':

ἡδ-ίων, ἡδιον

ἡδιστος, ἡδίστη, ἡδιστον

ταχύς 'rápido':

*ταχ-ίων, τάχιον*¹

τάχιστος, ταχίστη, τάχιστον

αἰσχρός 'vergonhoso':

αἰσχ-ίων, αἰσχιον

αἰσχιστος, αἰσχίστη, αἰσχιστον

ἐχθρός 'hostil':

ἐχθ-ίων, ἐχθιον

ἐχθιστος, ἐχθίστη, ἐχθιστον

N.B.:

- a) O vocativo do singular destes comparativos é **desusado**.
- b) O superlativo é declinado como um adjectivo de primeira classe (vide p. 62 sq.).

DECLINAÇÃO DO COMPARATIVO:

N.	<i>ἡδίων</i>	<i>ἡδιον</i>	<i>ἡδίονες</i> ²	<i>ἡδίονᾶ</i> ³
V.	—	—	<i>ἡδίονε</i>	<i>ἡδίονες</i>
Ac.	<i>ἡδίονα</i>	<i>ἡδιον</i>	<i>ἡδίονας</i>	<i>ἡδίονα</i>
G.	<i>ἡδίονος</i>		<i>ἡδιόνων</i>	<i>ἡδιόνων</i>
D.	<i>ἡδίονι</i>			<i>ἡδίοσι</i>

¹ As formas *θάπτων, θᾶπτων* são mais usadas.

² O nominativo, o vocativo e o acusativo do plural masculino e feminino apresentam também a forma *ἡδίους* (*comum aos três casos*).

³ O nominativo, o vocativo e o acusativo do plural neutro apresentam também a forma *ἡδίω* (*comum aos três casos*).

IMPORTANTE

Como estes comparativos se declinam também os chamados **comparativos irregulares**:

ἀγαθός, ή, όν 'bom':

comp. *ἀμείνων, ἄμεινον*
» *βελτίων, βέλτιον*
» *κρείττων, κρείττον*
» *λῶων, λῶον*

κακός, ή, όν 'mau':

comp. *κακίων, κάκιον*
» *χείρων, χειρόν*
» *ἥττων, ἥττον*

καλός, ή, όν 'bello':

comp. *καλλίων, κάλλιον*

μέγας, μεγάλη, μέγα 'grande':

comp. *μείζων, μεῖζον*

μικρός, ά, όν 'pequeno':

comp. *ελάττων, ἔλαττον*
» *μείων, μεῖον*¹

πολύς, πολλή, πολύ 'muito':

comp. *πλείων, πλείον*
ου ου
πλέον, πλέον

ῥάδιος, ῥαδία, ῥάδιον 'fácil':

comp. *ῥάων, ῥᾶον*

¹ E ainda *μικρότερος, μικρότερα, μικρότερον*.

N.B.:

Os superlativos respectivos são:

ἀγαθός:

superlativo: ἄριστος, ἀρίστη, ἄριστον
» βέλτιστος, βελτίστη, βέλτιστον
» κράτιστος, κρατίστη, κράτιστον
» λῶστος, λῶστη, λῶστον

κακός:

superlativo: κάκιστος, κακίστη, κάκιστον
» χείριστος, χειρίστη, χείριστον
» ἥκιστος, ἥκιστη, ἥκιστον (raro)

καλός:

superlativo: κάλλιστος, καλλίστη, κάλλιστον

μέγας:

superlativo: μέγιστος, μεγίστη, μέγιστον

μικρός:

superlativo: ἐλάχιστος, ἐλαχίστη, ἐλάχιστον¹

πολύς:

superlativo: πλεῖστος, πλείστη, πλείστον

ῥάδιος:

superlativo: ῥᾶστος, ῥάστη, ῥᾶστον

OUTROS COMPARATIVOS E SUPERLATIVOS IRREGULARES

ὀλίγος, η, ον 'pouco':

superlativo: ὀλίγιστος, η, ον

πένης, genit. πένητος 'pobre':

comparativo: πενέστερος, α, ον

superlativo: πενέστατος, η, ον

φίλος, η, ον 'amigo':

comparativo: φίλτερος, α, ον (poético)

superlativo: φίλτατος, η, ον

» φιλαίτερος, α, ον (raro)

» φιλαίτατος, η, ον

IMPORTANTE:

Sobre a formação dos comparativos e superlativos convirá, ainda, consultar Goodwin, §§ 350-364, e §§ 365-371 (*advérbios*).

¹ E ainda μικρότατος, μικροτάτη, μικρότατον.

ANACREONTEIA

O Amor picado por uma abelha

<p>Ἔρωσ ποτ' ἐν ῥόδοισιν¹ κοιμωμένην μέλιτταν οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη τὸν δάκτυλον² παταχθεὶς τῆς χειρὸς ὠλόλυξε· δραμῶν δὲ καὶ πετασθεὶς πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρη «Ὀλωλα, μήτερ», εἶπεν,</p>	<p>5</p>	<p>«ὄλωλα ἀποθνήσκω»³ ὄφις μ' ἔτυψε μικρὸς πτερωτός, ὃν καλοῦσιν μέλιτταν οἱ γεωργοί.» Ἦ δ' εἶπεν «Εἰ τὸ κέντρον⁴ πονεῖ τὸ τῆς μελίττης, πόσον δοκεῖς πονοῦσιν, Ἔρωσ, ὅσους σὺ βάλλεις;»</p>	<p>10</p> <p>15</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------

VOCABULÁRIO

ἀποθνήσκειν 'morrer'
 βάλλειν 'atingir; ferir'
 δοκεῖν 'pensar; julgar'
 δραμῶν, οὔσα, ὄν: part. do aor. temático de τρέχειν 'correr'
 εἰ (conj. condicional) 'se'
 εἶδον: ind. do aor. temático de ὁρᾶν 'ver'
 εἶπον: ind. do aor. temático de λέγειν 'dizer'
 ἔρωσ, ὠτος 'amor; o Amor (divindade)'
 ἐτρώθη: ind. do aor. pass. de τιτρώσκειν 'ferir'
 ἔτυπα: ind. do aor. act. de τύπτειν 'ferir'
 καλεῖν 'chamar'
 κέντρον, ον 'ferrão (da abelha)'

Κυθήρη, ης 'deusa de Citera = Citeireia (= Afrodite ou Vénus)'
 κοιμᾶν 'deitar; na méd. descansar; estar pousado'
 μήτερ: voc. do sing. de μήτηρ 'mãe'
 ὄλωλα 'estou perdido!': ind. do perf. act. de ὀλλύναι 'destruir'
 ὅσος, η, ον 'quão grande; quão numeroso; no pl. todos os que, todas as que, tudo aquilo que (= todas as coisas que)'
 ὄφις, εως 'serpente'
 παταχθεὶς, εἶσα, ἐν: part. do aor. passivo de πατάττειν 'atingir'
 πετασθεὶς, εἶσα, ἐν: part. do aor. pass. de πεταννύναι 'abraçar; abrir os braços'
 πονεῖν 'sofrer; fazer sofrer'

¹ ῥόδοισιν (dat. do pl.) = ῥόδοις: traduza pelo singular. Vd. p. 121, nota 1.

² *Acusativo de relação* 'em relação ao dedo; no dedo': vide p. 136, nota 5.

³ *Crase*, por καὶ ἀποθνήσκω: vide Goodwin, §§ 42-46.

⁴ τὸ κέντρον ... τὸ τῆς μελίττης 'o ferrão da abelha'.

πόσος, η, ον 'quão grande? quanto?'
 ποτέ 'certa vez'
 πτερωτός, ή, όν 'alado'
 ρόδον, ου 'rosa'

χείρ, χειρός 'mão'
 ὀλόλυξα: ind. do aor. act. de
 ὀλόλυζεν 'soltar gritos (de dor ou
 de alegria); gritar'

DECLINAÇÃO DOS NOMES EM -εύς

N.	βασιλεύς	'rei'	βασιλεῖς
V.	βασιλεῦ	βασιλέε	βασιλεῖς
Ac.	βασιλέα		βασιλέας
G.	βασιλέως	βασιλέοιν	βασιλέων
D.	βασιλεῖ		βασιλεῦσι

EXERCÍCIOS:

ἄλιεύς, έως 'pescador' (cf. ἅλις 'mar')
 Ἀχιλλεύς, έως 'Aquiles'
 βαφεύς, έως 'tintureiro'
 βραβεύς, έως 'árbitro'
 γονεύς, έως 'pai'
 οἱ γονεῖς 'os pais (= o pai e a
 mãe)'
 γραφεύς, έως 'escritor; pintor'
 Θησεύς, έως 'Teseu'

ἱερεύς, έως 'sacerdote'
 ἵππεύς, έως 'cavaleiro'
 κεραμεύς, έως 'oleiro'
 νομεύς, έως 'pastor'
 Ὀδυσσεύς, έως 'Ulisses'
 συγγραφεύς έως 'escriva'
 φονεύς, έως 'assassino'
 χαλκεύς, έως 'o que trabalha o
 bronze (χαλκός, οῦ) ou o cobre'

Verta para grego:

ó pescador
 o tintureiro (*compl. directo*)
 ao árbitro
 do pai
 ó Teseu
 ó sacerdotes
 os *dois* cavaleiros
 dos *dois* oleiros
 aos *dois* pastores

os escribas (*compl. directo*)
 dos assassinos
 aos pescadores
 ó tintureiros
 dos pais
 aos sacerdotes
 os cavaleiros
 dos pastores

ANACREONTEIA

Em louvor da cigarra

<p>Μακαρίζομέν σε, τέττιξ, δε δενδρέων¹ ἐπ' ἄκρων ὀλίγην δρόσον πεπωκώς βασιλεύς ὅπως² αἰείεις·³ σὰ γάρ ἐστι⁴ κείνα πάντα, 5 ὅποσα βλέπεις ἐν ἀγροῖς, χῶπόσα⁵ φέρουσιν ὄλαι. Σὺ δὲ φιλία γεωργῶν, ἀπὸ μηδενός τι βλάπτων⁶</p>	<p>σὺ δὲ τίμος βροτοῖσιν,⁷ 10 θέρεος⁸ γλυκὺς προφήτης· φιλέουσι μὲν σε Μοῦσαι, φιλέει δὲ Φοῖβος αὐτός, λιγυρήν⁹ δ' ἔδωκε οἴμην. Τὸ δὲ γῆρας οὐ σε τείρει, 15 σοφέ, γηγενής, φίλυμνε· ἀπαθής, ἀναιμόσαρκε, σχεδὸν εἰ θεοῖς ὅμοιος.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

VOCABULÁRIO

<p>ἀγρός, οὔ 'campo' ᾄδειν 'cantar' ἄκρος, α, ον 'extremo' τὸ ἄκρον 'o cimo' ἀναιμόσαρκος, ος, ον 'aquele cuja carne não tem sangue' ἀπαθής, ής, ές 'que não sofre' ἀποβλάπτειν 'arruinar; destruir' βλέπειν 'ver'</p>	<p>βροτός, ός, όν 'mortal' οἱ βροτοί 'os mortais' γηγενής, ής, ές 'que nasceu da terra' γῆρας, ος 'velhice' γλυκός, εἶα, ύ 'doce' δένδρεον, έου 'árvore' δρόσος, ου (fem.) 'orvalho' ἔδωκε: 3.^a p. sing. do ind. do aor. act. de διδόναι 'dar'</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ Genit. pl. da forma poética (τὸ) δένδρεον (= át. δένδρον).

² βασιλεύς ὅπως = ὅπως βασιλεύς 'como um rei': note que o substantivo τέττιξ é masculino.

³ Forma iónica (sem contracção) = át. ᾄδεις. Há, no texto, outras formas não-contráidas como o genit. sing. θέρεος (= át. θέρους: v. 11), φιλέουσι (= át. φιλοῦσι: v. 12), φιλέει (= át. φιλεῖ: v. 13).

⁴ Note a 3.^a p. sing. com um sujeito neutro do pl.: vide p. 64, I, e Goodwin, § 899, 2.

⁵ Crase, por καὶ ὅποσα: vide Goodwin, §§ 42-46.

⁶ Note a *tmese*, isto é, a separação entre o prefixo e o verbo: ἀπὸ ... βλάπτων = ἀποβλάπτων. Veja-se Goodwin, §§ 1222, 2, e 1223. Traduza este verso por 'sem fazeres mal algum a ninguém'.

⁷ dat. pl. = át. βροτοῖς. Vd. p. 121, nota 1.

⁸ θέρεος < *θέρεσ-ος: genit. sing. de θέρος, θέρους. Para a ausência de contracção (*ionismo*), vide, supra, nota 3.

⁹ Forma iónica = át. λιγυράν.

θέρος, ους 'Verão'
 κείνος, η, ον (poét.) = εκείνος, η, ον
 'aquele; aquela; aquilo'
 λιγυρός, ά, όν 'melodioso'
 μακαρίζειν 'considerar feliz; louvar'
 μηδείς, μηδεμία, μηδέν 'ninguém'
 οἴμη, ης 'canto'
 ολίγος, η, ον 'pouco; em pequena
 quantidade'
 όμοιος, α, ον 'igual'
 όπόσος, η, ον 'quanto'
 όπως 'como'

ότε 'quando'
 πεπωκός, υἱα, ός: part. do perf.
 act. de πίνειν 'beber'
 σός, ή, όν 'teu'
 σχεδόν 'quase'
 τείρειν 'oprimir'
 τέτιξ, τέτιγος (masc.) 'cigarra'
 τίμιος, α, ον 'precioso; querido'
 ύλη, ης 'bosque'
 φέρειν 'produzir'
 φιλία, ας 'amizade'
 φίλυμνος, ος, ον 'que gosta de cantar'

DECLINAÇÃO

DE

πατήρ 'pai', μήτηρ 'mãe', θυγάτηρ 'filha' e άνήρ 'varão; homem'

N.	πατήρ	μήτηρ	θυγάτηρ	άνήρ
V.	πάτερ	μητερ	θύγατερ	άνερ
Ac.	πατέρα	μητέρα	θυγατέρα	άνδρα
G.	πατρός	μητρος	θυγατρος	άνδρος
D.	πατρί	μητρι	θυγατρι	άνδρι

N.V.Ac.	πατέρε	μητέρε	θυγατέρε	άνδρε
G.D.	πατέροιν	μητέροιν	θυγατέροιν	άνδροϊν

N.	πατέρες	μητέρες	θυγατέρες	άνδρες
V.	πατέρες	μητέρες	θυγατέρες	άνδρες
Ac.	πατέρας	μητέρας	θυγατέρας	άνδρας
G.	πατέρων	μητέρων	θυγατέρων	άνδρων
D.	πατράσι	μητράσι	θυγατράσι	άνδράσι

N.B.:

1. Estes substantivos têm *acento recessivo* no vocativo do singular.
2. O substantivo *ἀνήρ* apresenta uma *consoante epentética* em todos os casos, excepto no nominativo e vocativo do singular.

A epêntese de uma consoante é frequente nos grupos *μρ* e *νρ*:

**μεσημερία* (μέσος ‘meio’, ἡμέρα ‘dia’) > *μεσημβρία*
‘meio-dia’

**ἀνρός* > *ἀνδρός*

Cf., p. ex., port. pop. *Cambra* (por Câmara) e fr. *chambre*; lat. cin(e)rem > fr. *cendre*; port. *acendrar* ‘polir com cinza’, etc.

Ὁ Κῦρος

Πατὴρ δὲ ὁ Κῦρος λέγεται¹ γενέσθαι Καμβύσου Περσῶν βασιλέως, μητρός δὲ Μανδάνης. Ἡ δὲ Μανδάνη αὕτη Ἀστυάγους ἦν θυγάτηρ τοῦ Μήδων βασιλέως.

Φῶναι δὲ ὁ Κῦρος λέγεται¹ εἶδος² μὲν κάλλιστος, ψυχὴν² δὲ φιλανθρωπότητος καὶ φιλομαθέστατος, ὥστε³ πάντα μὲν πόνον ἀνατλήναι, πάντα δὲ κίνδυνον ὑπομεῖναι τοῦ ἐπαινεῖσθαι ἕνεκα⁴. Ἐπαιδεύθη γε μὴν ἐν Περσῶν νόμοις. Οὗτοι δὲ οἱ νόμοι ἐπιμέλονται ὅπως τὴν ἀρχὴν⁵ μὴ τοιοῦτοι ἔσονται οἱ πολῖται οἷοι πονηροῦ τινος ἢ αἰσχροῦ ἔργου⁶ ἐφίεσθαι⁷.

(Adaptado de Xenofonte, *ΚΥΡΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑ*, I, ii, 1-2)

¹ Construção pessoal (= λέγεται τὸν Κῦρον...): vide Goodwin, § 1522.

² εἶδος ... ψυχὴν (acusativos de relação) ‘quanto à aparência (= de aparência) ... quanto ao coração (= de coração)’: vide Goodwin, § 1058.

³ Oração consecutiva: vd. Goodwin, § 1449 sqq., em particular §§ 1450-1451.

⁴ ἕνεκα ‘por causa de; por amor de’ [+ *genit.*] coloca-se, em geral, depois do complemento (τοῦ ἐπαινεῖσθαι: infinitivo substantivado).

Note-se que o *infinitivo substantivado* pode ser usado com o acusativo, genitivo e dativo do artigo na dependência de uma preposição: vide Goodwin, § 1546.

⁵ Acusativo com valor adverbial: ‘em princípio’: vide Goodwin, § 1060.

⁶ Traduza segundo esta ordem: ... οἷοι ἐφίεσθαι ἔργον τινὸς πονηροῦ ἢ αἰσχροῦ.

⁷ Traduza por ‘que desejem cometer’: vd. supra, nota 3.

VOCABULÁRIO

- ἀνατλήναι: inf. do aor. act. de ἀνατλᾶν ‘suportar’
 Ἀστυάγης, ους ‘Astiages’
 γέ (*enclítica*) ‘pelo menos; precisamente’
 γενέσθαι: inf. do aor. de γίγνεσθαι ‘nascer’
 δῆ ‘certamente; pois’
 εἶδος, ους ‘forma; beleza’
 ἐπαινεῖν ‘louvar’
 ἐπιμελεῖσθαι ‘ocupar-se de’
 ἔ. ὄπως ‘velar no sentido de que’
 ἔργον, ου ‘trabalho; acto; acção’
 ἐφίεσθαι: inf. pres. méd. de ἐφίεναι ‘lançar sobre; na v. média [+ genit.] desejar’
 ἦ ‘ou’
 Καμβύσης, ου ‘Cambises’
 κίνδυνος, ου ‘perigo’
 Κῦρος, ου ‘Ciro (fundador do Império Persa)’
 Μανδάνη, ης ‘Mandana’
 Μῆδος, ου ‘Medo (habitante da Média)’
 μὴν ‘certamente’
 νόμος, ου ‘lei’
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο ‘este’
 παιδεύειν ‘educar’
 Πέρσης, ου ‘Persa’
 πονηρός, á, óν ‘miserável; inconveniente’
 τινος (*enclítica*): genit. sing. masc. de τις, τι ‘algum’
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) ‘tal’
 τοιοῦτος ... οἷος ... ‘tal ... que ...’
 ὑπομεῖναι: inf. do aor. de ὑπομένειν [+ *acusat.*] ‘fazer frente a; enfrentar’
 φιλόανθρωπος, ος, ον ‘amigo dos homens; generoso’
 φιλομαθής, ής, ές ‘amigo de se instruir’
 φῦναι ‘ter nascido; ter sido’: inf. do aor. de φύειν ‘produzir’
 ὥστε [+ *infinitivo*] ‘de tal modo que’

Criado até aos doze anos no ambiente austero da corte persa, Ciro vai com sua mãe visitar o avô Astíages (vide trecho precedente). Ao chegar, o jovem príncipe fica surpreendido com o luxuoso aparato do avô e...

... ὄρων δὴ τὸν κόσμον τοῦ πάππου, ἐμβλέπων αὐτῷ ἔλεγεν· «ᾧ μῆτερ, ὡς καλός μοι ¹ ὁ πάππος ἐστίν!» ² Ἐρωτώσης ² δὲ αὐτὸν τῆς μητρὸς ² πότερος καλλίων αὐτῷ δοκεῖ ³ εἶναι, ὁ πατήρ ἢ ὁ πάππος, ἀπεκρίνατο ἄρα ὁ Κῦρος· «ᾧ μῆτερ, Περσῶν μὲν πολὺ ⁴ κάλλιστος ὁ ἐμὸς πατήρ, Μήδων μέντοι ⁵, ὄσον ἑώρακα ⁶ ἐγὼ καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ ἐπὶ ταῖς θύραις πολλὸ οὗτος ὁ ἐμὸς πάππος κάλλιστος ⁷.» ⁸ Ἀντασπαζόμενος δὲ ὁ πάππος αὐτὸν ⁸ καὶ στολὴν καλὴν ἐνέδυσσε ⁹ καὶ στρεπτοῖς καὶ ψελίοις ἐτίμα καὶ ἐκόσμηε ... Ὁ δὲ Κῦρος ἄτε παῖς ὢν καὶ φιλόκαλος καὶ φιλότιμος ἦδετο τῇ στολῇ, καὶ ἱππεύειν μανθάνων ¹⁰ ὑπερέχαιρεν· ἐν Πέρσαις γὰρ διὰ ¹¹ τὸ χαλεπὸν εἶναι καὶ ¹² τρέφειν ἵππους καὶ ¹² ἱππεύειν ἐν ὄρεινῃ ¹³ οὖσῃ τῇ χώρᾳ καὶ ¹⁴ ἰδεῖν ¹⁵ ἵππον πᾶν σπάνιον ἦν.

(Xenofonte, ΚΥΡΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑ, I, iii, 2-3)

¹ *Dativo de relação*. Traduza ‘em minha opinião’.

² *Genitivo absoluto*: vide pp. 146-147.

³ Note a *interrogativa indirecta pότερος* ... *δοκεῖ* ‘qual dos dois lhe parecia...’. com o verbo no *indicativo* (o latim empregaria o *conjuntivo*).

⁴ O neutro *πολύ* (bem como o dat. *πολλῶ*) serve para reforçar o comparativo ou o superlativo (cf. lat. *longe* + *superlativo* ‘de longe o mais...’).

⁵ *Περσῶν μὲν ... Μήδων μέντοι*: a partícula *μέντοι*, que substitui aqui a partícula *δέ*, serve para marcar uma mais forte oposição entre *Περσῶν* (‘dos Persas’) e *Μήδων* (‘ao passo que dos Medos’).

⁶ *ἑώρακα* ou *ἑώρακα*: 1.^a pess. do sing. do ind. do perf. act. de *ὄρων*.

⁷ Subentenda: *ἐστί*.

⁸ Isto é: *τὸν Κῦρον*.

⁹ Em grego, os verbos que significam ‘vestir’ ou ‘despir’ constroem-se com *dois acusativos* (um de pessoa, outro de coisa): [*αὐτὸν*] *στολὴν καλὴν ἐνέδυσσε* ‘mandou[-lhe] vestir *uma bela túnica*’: vide Goodwin, § 1069.

¹⁰ Particípio dependente de *ὑπερέχαιρε(ν)*, com valor *causal* ‘ele andava radiante *por aprender* ...’: vide p. 145, b).

¹¹ *διὰ* + *τὸ* + *infinitivo* equivale a uma *oração causal*: *διὰ τὸ χαλεπὸν εἶναι*. ‘por causa de ser difícil; por ser difícil’.

¹² *καὶ ... καὶ ...* ‘não apenas... mas também...’

¹³ Note a *colocação predicativa* do adjetivo (*ἐν ὄρεινῃ ... τῇ χώρᾳ* ‘numa região *que era montanhosa*’), reforçada pelo particípio *οὖσῃ*: vide p. 34.

¹⁴ Valor enfático: ‘até mesmo [o facto de]’.

¹⁵ *Infinitivo (com valor de substantivo)* do aoristo temático act. de *ὄρων*.

VOCABULÁRIO

ἀντασπάζεσθαι ‘abraçar pela sua vez’	ὄρεινός, ἡ, ὄν ‘montanhoso’
ἀπόκρισις, εως ‘resposta’	ὄσος, η, ον ‘tão grande como; <i>no pl.</i> todos os que’
ἄρα ‘com toda a naturalidade’	πάνν ‘muito’
ἄτε [+ <i>participio</i>] ‘dado que’: ἄτε...	πάππος, ον ‘avô’
...ὄν ‘visto ser’	πότερος, α, ον; ‘qual dos dois?’
δή ‘pois; portanto; então’	σπάνιος, α, ον ‘raro’
δοκεῖν ‘parecer’	στολή, ἡς ‘túnica comprida (comum entre os Persas e os Medos)’
ἐμβλέπειν [+ <i>dat.</i>] ‘fitar’	στρεπτός, οὔ ‘colar’
ἐνδύειν ‘vestir; mandar vestir’	σώφρων, ων, ον ‘sensato; avisado’
ἐρωτᾶν ‘interrogar; perguntar’	τιμᾶν ‘presentear’
ἤ ‘do que; ou’	ὕπερχαίρειν ‘alegrar-se muito; andar <i>ou</i> estar radiante’
ἡδεσθαι ‘alegrar-se’	φιλόκαλος, ος, ον ‘amigo do belo’
θύρα, ας ‘porta; <i>no pl.</i> palácio; corte’	φιλότιμος, ος, ον ‘amigo das honrarias’
ἵππεύειν ‘andar a cavalo’	φέλιον, ον ‘bracelete’
κοσμεῖν ‘adornar’	ὥς ‘como!’
κόσμος, ον ‘adorno; luxo; vestuário luxuoso’	
μέντοι ‘ao passo que’	

«O silêncio é de ouro»

«... Κρείττων γὰρ μύθων ἢ κτεάνων φυλακή.»

(Luciano, *Antologia Palatina*, X, 42, v. 2)

«...Pois é melhor guardar [*à letra*: a guarda de] palavras que haveres.»

TEMAS EM I E EM Y

a) *Masculinos e femininos:*

N.	πόλις 'cidade'	πῆχυς 'cotovelo'	ἰχθύς 'peixe'
V.	πόλι	πῆχυ	ἰχθύ
Ac.	πόλιν	πῆχυν	ἰχθύν
G.	πόλεως	πήχεως	ἰχθύος
D.	πόλει	πήχει	ἰχθύϊ
N.V.A.	πόλει	πήχει	ἰχθύε
G.D.	πολέοιν	πηχέοιν	ἰχθύοιν
N.	πόλεις	πήχεις	ἰχθύες
V.	πόλεις	πήχεις	ἰχθύες
Ac.	πόλεις	πήχεις	ἰχθύς
G.	πόλεων	πήχεων	ἰχθύων
D.	πόλεσι	πήχεσι	ἰχθύσι

EXERCÍCIOS:

αἵρεσις, εως 'escolha; eleição'	κρίσις, εως 'julgamento'
βόρρυς, υος 'antílope'	μάθησις, εως 'estudo'
βότρυς, υος 'cacho de uvas'	μάντις, εως 'adivinho'
βούλησις, εως 'desejo'	μῦς, μνός 'rato'
γένεσις, εως 'nascimento; origem;	ὄφις, εως 'serpente'
criação'	ὄψις, εως 'vista; visão'
γεῦσις, εως '(sentido do) gosto'	πίστις, εως 'confiança'
γνώσις, εως 'conhecimento'	πόσις, εως 'bebida'
διάβασις, εως 'passagem'	πρᾶξις, εως 'acção'
διάλυσις, εως 'dissolução; paga-	στάσις, εως 'posição; revolta'
mento'	ὑβρις, εως 'violência'
δρῦς, δρνός 'carvalho'	φύσις, εως 'natureza'
δύναμις, εως 'poder; força'	χέλυς, υος 'tartaruga'
ἰσχύς, ύος 'força'	χρῆσις, εως 'uso; emprego'

b) *Neutros:*

N.	ἄστυ 'cidade'	(ἄστεια)	ἄστη
V.	ἄστυ	ἄστει	ἄστη
Ac.	ἄστυ		ἄστη
G.	ἄστεως	ἄστέοιν	ἄστεων
D.	ἄστει		ἄστεσι

«Carpe diem»

Οὐ μοι μέλει τὰ Γύγωω¹
τοῦ Σαρδίων ἀνακτος,
οὐθ' αἰρέει² με χρυσός,
οὐκ αἰνέω² τυράννουσ·
ἐμοὶ μέλει μύροισι³
καταβρέχειν ὑπήνην·
ἐμοὶ μέλει ῥόδοισι³
καταστέφειν κάρηνα.
Τὸ σήμερον μέλει μοι·
τὸ δ' αὔριον τίς οἶδεν;

Não me importam as riquezas
de Giges, senhor de Sardes,
nem o ouro me escraviza,
a tiranos não exalço;
o que me importa é de aromas
minha barba inundar;
o que me importa é de rosas
minha fronte coroar.
O dia de hoje me importa:
do amanhã ninguém sabe.

(*Antologia Palatina*, XI, 47)

Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν καὶ Διογένης
ὁ Κύων

Εἰς δὲ τὸν Ἰσθμὸν⁴ τῶν Ἑλλήνων συλλεγόντων καὶ ψηφισαμένων ἐπὶ Πέρας μετ' Ἀλεξάνδρου στρατεύειν ἡγεμῶν ἀνηγορεύθη⁵. Πολλῶν δὲ καὶ πολιτικῶν ἀνδρῶν καὶ φιλοσόφων ἀπηντηκότων αὐτῷ καὶ σννηδομένων, ἤλιψε⁶ καὶ Διογένην τὸν Σινοπέα ταῦτό⁷ ποιήσειν, διατρέβοντα⁸ περὶ Κόρινθου. Ὡς δὲ ἐκεῖνος ἐλάχιστον Ἀλεξάνδρου λόγον ἔχων ἐν τῷ Κρανεῖω σχολῆν ἤγεν, αὐτὸς⁹ ἐπορεύετο πρὸς αὐτόν¹⁰. ἔτυχε¹¹ δὲ κατακείμενος ἐν ἡλίῳ. Καὶ μικρὸν μὲν ἀνεκάθισεν, ἀνθρώπων τοσοῦτων ἐπερχομένων, καὶ

1 Genit. iónico = ático Γύγου (Γύγης, ου).

2 Forma iónica (note a ausência de contracção).

3 Note a desinência -οισι de dat. do pl. da decl. ο/ε.

4 Istmo de Corinto: vide, mais abaixo, linha 5.

5 Subentenda-se ὁ Ἀλέξανδρος.

6 Vide nota anterior: ἤλιψε καὶ [Alexandre] esperava também que...'

7 Crase: τὸ αὐτό 'a mesma coisa; outro tanto': ταῦτό ποιήσειν 'fizesse o mesmo'.

8 A concordar com Διογένην.

9 Isto é, ὁ Ἀλέξανδρος: traduza por 'Alexandre, em pessoa'.

10 Isto é, τὸν Διογένην.

11 ἔτυχε... κατακείμενος 'ele estava por acaso deitado': vide p. 146, 3.

διέβλεψεν εἰς τὸν Ἀλέξανδρον. Ὡς δὲ ἐκεῖνος ἀσπασάμενος καὶ προσειπὼν αὐτὸν ἠρώτησεν εἴ¹² τινος τυγχάνει δεόμενος, «Μικρόν», εἶπεν¹³, «ἀπὸ τοῦ ἡλίου μετάστηθι.»

(Plutarco, *Alexander*, XIV, 1-3)

VOCABULÁRIO

ἄγειν: levar; passar

σχολήν ἄγ. 'gozar o ócio'

ἀναγορεύειν: proclamar

ἀνακαθίζειν: sentar-se; erguer-se

ἀπαντᾶν [+ dat.]: ir à presença de

ἀσπάζεσθαι: saudar

δέεσθαι [+ genit.]: ter necessidade de; precisar de

διαβλέπειν: olhar fixamente

διατρίβειν: passar o tempo; encontrar-se

ἐλάχιστος, η, ον: superlativo de ἐλαχός, εἶα, ὅ 'pequeno'

ἐλπίζειν: esperar

ἐπέρχεσθαι: aproximar-se

ἐπί [+ acusat.]: contra

ἐρωτᾶν: perguntar [+ acusat. de pessoa]

ἡγεμόν, ὄνος: guia; chefe

κατάκεισθαι: estar deitado

Κράνειον, ου: Craníon (ginásio de Corinto)

κύν, κυνός 'cão'

λόγος, ου: palavra; razão

ἐλάχιστον λόγον ἔχων [+ genit.]: 'sem fazer o mínimo caso de'

Μακεδών, ὄνος 'macedónio; da Macedónia'

μεθιστάναι: afastar; *na méd.* afastar-se

imperat. do aor. μετάστηθι 'afasta-te'

μετά [+ genit.]: com; na companhia de

μήν: certamente

περὶ [+ acusat.]: nos arredores de

Οἱ περὶ αὐτόν 'os da sua comitiva'

πολιτικός, ή, όν: respeitante à cidade

Οἱ πολιτικοί 'os homens de Estado'

πορεύειν: conduzir; enviar; *na méd.* [+ πρὸς + acusat.]: ir ter com

προσλέγειν: [+ acusat.]: dirigir a palavra προσειπὼν 'tendo dirigido a palavra'

Σινωπέός, έως: natural de Sinopa

στρατεύειν: fazer uma expedição militar; marchar

συλλέγειν: reunir

συνήδεσθαι: manifestar regozijo

σχολή, ής: vagar; repouso

τυγχάνειν: estar por acaso

εἴ τινος τυγχάνει δεόμενος 'se por acaso ele precisava de alguma coisa'

ψηφίζεσθαι: decidir; *na méd.*: votar ὡς 'como' (*conj. temporal-causal*)

¹² εἴ... τυγχάνει δεόμενος 'se por acaso precisava': vide p. 146, 3.

¹³ 3.^a p. sing. do aor. tem. de λέγειν: 'respondeu'.

PRONOMES RELATIVOS

- I. *ὅς, ἣ, ὅ* 'que'
- II. *ὅστις, ἣτις, ὅ τι* (formado pelo relativo *ὅς* e o indefinido *τις*: vide pp. 108-109) 'quem quer que; seja quem for; qualquer'

DECLINAÇÃO

I.

N.	ὅς	ἣ	ὅ
Ac.	ὄν	ἣν	ὄ
G.	οὖ	ἣς	οὖ
D.	ῶ	ἣ	ῶ
N.Ac.	ὦ	ὦ	ὦ
G.D.	οἶν	οἶν	οἶν
N.	οἷ	αἷ	ἄ
Ac.	οὔς	ἄς	ἄ
G.	ῶν	ῶν	ῶν
D.	οἷς	αἷς	οἷς

II.

N.	ὅστις	ἣτις	ὅ τι
Ac.	ὄντινα	ἣντινα	ὄ τι
G.	οὖστινος, ὄτου	ἣστινος	οὖστινος, ὄτου
D.	ῶτινι, ὄτω	ἣτινι	ῶτινι, ὄτω
N.Ac.	ὦτινε	ὦτινε	ὦτινε
G.D.	οἶντινοι	οἶντινοι	οἶντινοι
N.	οἶτινες	αἶτινες	ἄτινα, ἄττα
Ac.	οὖστινας	ἄστινας	ἄτινα, ἄττα
G.	ῶντινων, ὄτων	ῶντινων	ῶντινων, ὄτων
D.	οἷστισι, ὄτοις	αἷστισι	οἷστισι, ὄτοις

Ἡ ἀλώπηξ καὶ οἱ βότρυνες

Ἡ Ἀλώπηξ λιμώττουσα ὡς ἐθεάσατο ἐπὶ τινος ἀναδενδράδος βότρυνες κρεμαμένους ἠβουλήθη¹ αὐτῶν περιγενέσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο¹ ἀπαλλαττομένη δὲ πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν· «Ὁμφακὲς εἰσι.»

(Esopo)

VOCABULÁRIO

ἀναδενδράς, ἄδος ‘videira que sobe às árvores; videira de enforcado’	θεᾶσθαι ‘contemplar; ver’
ἀπαλλάττειν ‘afastar; na passiva afastar-se’	κρέμασθαι ‘estar dependurado’
βότρυνες, νος ‘cacho de uvas’	λιμώττειν ‘estar esfomeado’
δύνασθαι ‘ser capaz’	ᾄμφαξ, ακος ‘cacho de uvas verdes’
ἐαυτοῦ, ἧς, οῦ (genit. do pron. reflexo) ‘de si mesmo’: acusat. ἐαυτόν, ἐαυτήν, ἐαυτό	περιγίγνεσθαι ‘apoderar-se de’ [+ genit.]; περιγενέσθαι: inf. do aor. temático:
	πρὸς [+ acusat.] ‘para’
	ὡς [+ ind. do aor.] ‘como (conj. temporal-causal)’

NUMERAIS

Os gregos não tinham sinais particulares para os numerais. Por isso utilizavam as letras do alfabeto do seguinte modo:

Cardinais	Ordinais
A', α' εἷς, μία, ἓν ‘um’	πρῶτος, πρώτη, πρῶτον ‘primeiro’
B', β' δύο ‘dois’	δεύτερος, δεύτερα, δεύτερον ‘segundo’
Γ', γ' τρεῖς, τρία ‘três’	τρίτος, η, ον ‘terceiro’
Δ', δ' τέτταρες, τέτταρα ‘quatro’	τέταρτος, η, ον ‘quarto’
Ε', ε' πέντε ‘cinco’	πέμπτος, η, ον ‘quinto’
Σ', ζ' ² ἕξ ‘seis’	ἕκτος, η, ον ‘sexto’
Ζ', ζ' ἐπτά ‘sete’	ἕβδομος, η, ον ‘ sétimo’
Η', η' ὀκτώ ‘oito’	ὄγδοος, η, ον ‘oitavo’
Θ', θ' ἐννέα ‘nove’	ἐνατος, η, ον ‘nono’
Ι', ι' δέκα ‘dez’	δέκατος, η, ον ‘décimo’

¹ Os verbos βούλεσθαι e δύνασθαι apresentam o aumento silábico tanto em ἐ- como em ἦ-: vide Goodwin, § 517.

² Sinal do primitivo alfabeto grego que foi eliminado como símbolo fonético, mas que foi conservado para representar o numeral 6.

Observações:

- a) Dos cardinais, só os quatro primeiros se declinam.
- b) Os ordinais declinam-se como os adjectivos da 1.^a classe.
- c) A partir de 10, e até 19, a representação fazia-se da seguinte forma
IA', *ια'* ἑνδέκα 'onze'; *IB'*, *ιβ'* δώδεκα 'doze'; etc.
- d) As dezenas a partir de vinte (inclusive) eram assim representadas: ¹

K', *κ'* = 20: *KA'* = 21; *KB'* = 22; *KΓ'* = 23; etc.
A', *λ'* = 30: *AA'* = 31; etc.
M', *μ'* = 40: *MA'* = 41; etc.
N', *ν'* = 50: *NA'* = 51; etc.
Ξ', *ξ'* = 60: *ΞA'* = 61; etc.
O', *ο'* = 70: *OA'* = 71; etc.
Π', *π'* = 80: *ΠA'* = 81; etc.
Ϛ', *Ϛ'*² = 90: *ϚA'* = 91; etc.
P', *ρ'* = 100: *PA'* = 101; etc.
PIA' = 111; etc.

DECLINAÇÃO

1.		2.
N.	εἷς μία ἕν	N.A. δύο
Ac.	ἕνα μίαν ἕν	G.D. δυῶν
G.	ἑνός μιᾶς ἑνός	
D.	ἐνί μιᾷ ἐνί	
3.		4.
N.	τρεις τρία	τέτταρες τέτταρᾶ
Ac.	τρεις τρία	τέτταρας τέτταρᾶ
G.	τριῶν	τεττάρων
D.	τρισί	τέτταρσι

¹ Para um mais completo desenvolvimento desta matéria, vide Goodwin, §§ 372 sqq.

² Ϛ κόπια, antiga letra que foi conservada apenas como *sinal numérico* (= 90) e como *ferro para marcar cavalos de raça* (cf. κοπιτίας, ου 'cavalo marcado com um copa').

N.B.:

- a) Os compostos *οὐδείς*, *οὐδεμία*, *οὐδέν* ‘ninguém’ e *μηδείς*, *μηδεμία*, *μηδέν* ‘ninguém’ declinam-se como *εἷς*, *μία*, *ἓν* ‘um’: vide Goodwin, § 378.
- b) *ἄμφω*, *ἄμφοῖν* ‘ambos’, um *dual* tal como *δύο*, *δυοῖν*, pode apresentar o singular *ἀμφοτέρως*, *ἀμφοτέρα*, *ἀμφοτέρων* e o plural *ἀμφοτέροι*, *ἀμφοτέραι*, *ἀμφοτέρα*: vide Goodwin, § 379.
- c) Os 24 cantos dos dois Poemas Homéricos são numerados com as 24 letras do alfabeto grego (sem os sinais Σ e Ψ anteriormente referidos), sendo as *maiúsculas* reservadas à *Iliada* e as *minúsculas* à *Odisseia*. Assim:

Homero, *A, B, Γ, Δ, E, Z*, etc. = *Iliada*, cc. I, II, III, IV, V, VI (note-se que o *Z* = 6, ao contrário de *Z'* = 7 como na p. 173), etc.

Homero, *α, β, γ*, etc. = *Odisseia*, cc. I, II, III, etc.

ΑΙΝΙΓΜΑ

*Εἷς ἄνεμος· δύο νῆες· ἐρέττουσιν δέκα ναῦται·
εἷς δὲ κυβερνήτης ἀμφοτέρας ἐλάει.*

(*Antologia Palatina*, XIV, 14)

«Um só vento; dois navios; dez marinheiros aos remos;
um piloto, que ao leme, de ambos é o governo.»

RESPOSTA: *a flauta de dois tubos* (δύο νῆες): o *ἄνεμος* é o sopro do tocador (κυβερνήτης); os *δέκα ναῦται* são os dez dedos.

Τοῖς Ἑλλησι πολλοὶ θεοὶ ἦσαν¹· οἱ δὲ² τὸν εὐρὺν οὐρανὸν καὶ τὴν θάλατταν τὴν³ πολύφλοισβον καὶ τὰ τῆς χθονὸς βένθη εἶχον. Ζεὺς δὲ, τοῦ Κρόνου καὶ τῆς Ῥέας υἱός, τῶν θεῶν κράτιστος ἦν διὰ τοῦτο ἐλέγετο εἶναι⁴ αἰγίολχος τε καὶ πατήρ τῶν τε θεῶν καὶ τῶν ἀνθρώπων. Ζεὺς δὲ ἐκαλεῖτο καὶ νεφεληγερέτα καὶ κεραννοβόλος. Ὁ δὲ ἀετός, κράτιστος καὶ ἄκιστος πάντων τῶν πετεηνῶν, Διὸς ἦν ἱερός. Ζεὺς οὖν ἦν ὑπεροπτικός τε καὶ ἀλαζών. Τοῖς γὰρ ποτε θεοῖς, οἱ ἐγέλων⁵ ἐπὶ τῇ αὐτοῦ καλλιορημοσύνῃ, ἠπέιλησεν «Ἐγὼ ἔχω⁶ μετεωρίζειν οὐ μόνον ὑμᾶς, ὦ θεοί, ἀλλὰ καὶ τὴν γῆν ἅμα καὶ τὴν θάλατταν.» Ὁ Ποσειδῶν τότε καὶ ἡ Ἥρα καὶ ἡ Ἀθηναῖα ἐπαναστάντες ἐπεβούλευσαν ξυνοῦσαι λαβόντες αὐτόν. Ὁ δὲ Ζεὺς παντοῖος ἦν δεδιώς, καὶ ταῦτα τρεῖς ὄντας⁷, καὶ εἰ μὴ γε ἡ Θέτις κατελεήσασα ἐκάλεσεν αὐτῷ σύμμαχον⁸ Βριάρεων ἐκατόγχειρα ὄντα⁹, καὶν ἐδέδετο¹⁰ αὐτῷ κεραννώ.

Κρόνου καὶ Ῥέας ἐγένετο καὶ Ἥρα, ἡ θεὰ τε λευκόλευκος καὶ βοῶπις, ἧς¹¹ ὁ ταῶν ἱερός ἦν. Ἥραν δὲ ἐγάμησεν ὁ Ζεὺς.

* * *

Διὸς ἐγένοντο πολλοὶ καὶ φανοὶ παῖδες· ἐν δὲ τοῖς¹² ἦσαν ὁ ξανθὸς Ἀπόλλων καὶ ἡ σώφρων Ἄρτεμις, ἔτι δὲ καὶ ἡ γλαυκῶπις Ἀθηναῖα. Ἀπόλλων

¹ O dativo (τοῖς Ἑλλησι) com o verbo εἶναι indica frequentemente o possuidor (cf. lat. *Graecis multi dei erant*). Vide Goodwin, § 1173.

² 'Eles', referido a θεοί: vide Goodwin, § 983.

³ Note a repetição do artigo (τὴν θάλατταν τὴν πολύφλοισβον): vide p. 34.

⁴ (ὁ Ζεὺς) ἐλέγετο εἶναι '(Zeus) era dito ser = dizia-se que Zeus era': vide Goodwin, § 1522 (*construção pessoal*).

⁵ 3.^a p. do pl. do imperf. act. de γελᾶν. Γελᾶν ἐπὶ + dat. 'rir-se de'.

⁶ O verbo ἔχειν, seguido de um infinitivo, tem frequentemente o significado de *poder, ser capaz*: vide pp. 128, nota 4, e 129, II.

⁷ 'e isto, sendo eles apenas três'. Καὶ ταῦτα é uma locução adverbial; τρεῖς ὄντας acusativo complemento directo de δεδιώς.

⁸ Acusativo, nome predicativo do complemento directo (Βριάρεων): 'por companheiro de luta dele (αὐτῷ); por aliado dele; em seu auxílio'.

⁹ 'que é (ou: era) o (gigante) das cem mãos (ou: braços); centimano'. Briareu, filho de Terra, era um colosso com cinquenta cabeças e cem braços. ὄντα: acusativo do sing. masc. do part. pres. de εἶναι.

¹⁰ καὶν (= καὶ ἄν) ἐδέδετο 'ele até teria sido amarrado'; αὐτῷ κεραννώ 'com o próprio raio': dativo de acompanhamento. Vide Goodwin, §§ 1189-1191.

¹¹ Genit. do sing. fem. do pronome relativo, pedido pelo adjectivo ἱερός 'consagrado a'.

¹² 'Entre eles'; ἐν + dativo: vide Goodwin, § 1208, (a).





μὲν ἐφίλει τὴν μουσικὴν καὶ τὴν ποιήσιν,
 Ἄρτεμις δὲ τὴν θήραν καὶ τοὺς θήρας,
 Ἄθηνᾶ δὲ τὸν τε πόλεμον καὶ τὰς τέχνας.
 Ἀπόλλων μὲν ἐκαλεῖτο καὶ Ἀργυρότοξος
 καὶ Ἐκατηβόλος, Ἄρτεμις δὲ Ἐλαφη-
 βόλος, Ἄθηνᾶ δὲ Ἀτρυτώνη.

Ἑρμῆς, ὄκιστος τῶν θεῶν — ὑπόπτε-
 ρος γὰρ ἦν —, Διὸς ἄγγελος ἦν. Ἔωθεν
 μὲν γὰρ Ἑρμῆν ἕδει¹³ διαφέρειν τὰς παρὰ
 τοῦ Διὸς ἀγγελίας, ἄνω καὶ κάτω ἡμερο-
 δρομοῦντα¹⁴, καὶ δὲ ψυχαγωγεῖν καὶ κατά-
 γειν τοὺς νεκροὺς εἰς Ἄιδον. Ὁ δὲ
 θεὸς ψυχοπομπὸς ἦν πανούργος καὶ δξύ-
 χειρ· ἄρτι γὰρ τεχθεὶς τὴν τοῦ Ποσειδῶνος
 τρίαιναν ἔκλεψε καὶ τὸ τοῦ Ἄρεως ξίφος
 ἐξείλκυσε λαθῶν¹⁵ ἐκ τοῦ κολοῦ καὶ τὸν
 Ἀπόλλωνα ἀφώπλισε τοῦ τόξου καὶ τῶν
 βελῶν. Τοῦ δὲ Διὸς ἔκλεπεν ἔτι τὸ
 σκῆπτρον.

* * *

Ἡ πορφυρῇ Ἀφροδίτῃ ἐκ τοῦ τῆς θαλάττης ἀφροῦ ἐγένετο· ἡ δὲ ἦν
 πασῶν τῶν θεῶν¹⁶ καλλίστη καὶ κορυθία ἄλοχος τοῦ Ἡφαίστου, αἰσχροτάτου
 ἐν πᾶσι τοῖς ἀθανάτοις θεοῖς. Ἀφροδίτῃ δὲ ὑπὸ τοῦ Ἄρεως, τοῦ πολέμου
 θεοῦ, ἐράτο.

Διόνυσος τῆς Σεμέλης καὶ τοῦ Διὸς υἱὸς ἦν· εὔρε δὲ τὴν ἄμπελον καὶ
 τὸν οἶνον. Οὗτος ὁ θεὸς ἦν ἀνδρείος καὶ οὐκ ἀνάξιος τοῦ πατρὸς· ἐχειρώσατο

¹³ Ἑρμῆν ἕδει 'era preciso que Hermes; Hermes tinha de'. O verbo δεῖν 'precisar' é usado impessoalmente na 3.^a p. do sing. (ind. pres. δεῖ, ind. fut. δεήσει, ind. aor. ἐδέησε). O acusativo Ἑρμῆν é sujeito dos infinitivos διαφέρειν, ψυχαγωγεῖν e κατάγειν.

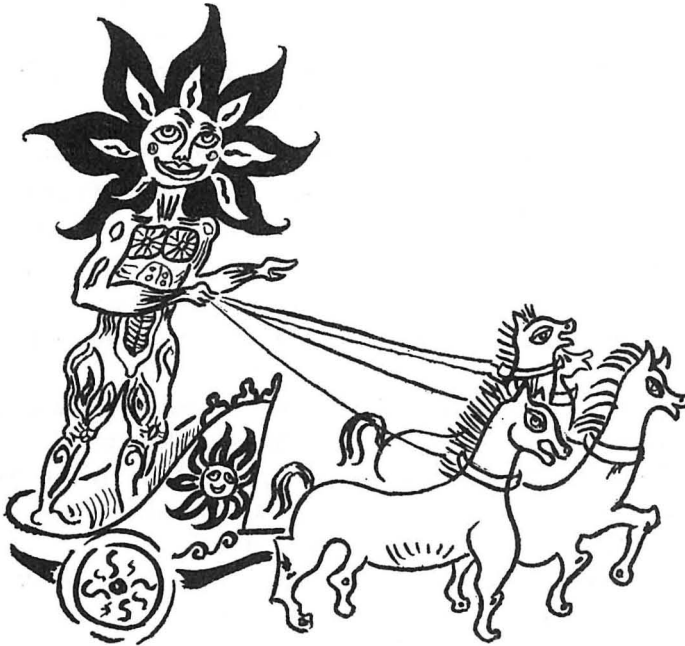
¹⁴ Acusativo sing. masc. do part. do pres. act. de ἡμεροδρομεῖν 'desempenhar as funções de correio', a concordar com Ἑρμῆν.

¹⁵ Nominativo sing. masc. do part. do aor. temático de λανθάνειν 'estar escondido', que poderá ser traduzido por 'às escondidas': vide Goodwin, § 1564.

¹⁶ πασῶν τῶν θεῶν 'de todas as deusas': vide p. 83, 3.

γὰρ τὴν Λυδίαν καὶ ἐπ' Ἰνδοὺς ἐλάσας ἐκράτησε τῆς¹⁷ χώρας, καὶ ταῦτα πάντα ἔπραξεν ὀρχούμενος ἅμα καὶ μεθύων.

Ὁ Ποσειδῶν, ὁ γαίηχος καὶ ὁ ἄναξ τοῦ πόντου, καὶ ὁ Πλούτων, δε τὰ τῆς χθονὸς βένθη ᾧκει, ἦσαν καὶ¹⁸ κράτιστοι θεοί.



¹⁷ O artigo é frequentemente usado com valor possessivo, para indicar alguma coisa pertencente a uma pessoa mencionada na frase: τῆς χώρας 'da sua (= dos Indianos) terra'. Vide Goodwin, § 949.

¹⁸ 'também'.

VOCABULÁRIO

- ἀετός, οὐ 'águia'
 ἀθάνατος, ος, ον 'imortal'
 Ἅιδης, ου 'Hades (Plutão)'
 αἰγίοχος, ου 'detentor da égide'
 αἰσχρός, á, óν 'feio; disforme'
 ἀλαζών, όνος 'fanfarrão'
 ἄλοχος, ου 'esposa'
 ἄμα 'ao mesmo tempo; juntamente'
 ἄναξ ἄνακτος 'senhor'
 ἀνάξιος ος, ον 'indigno'
 ἀπειλεῖν (+ dat.) 'ameaçar'
 Ἀπόλλων, ωνος 'Apolo'
 ἀργυρότοξος, ου '(o deus) do arco de prata'
 Ἄρης, εως 'Ares (Marte)'
 Ἄρτεμις, ιδος 'Ártemis (Diana)'
 ἄρτι 'recentemente; apenas; mal'
 ἀτρυτώνη, ης 'invencível'
 Ἀφροδίτη, ης 'Afrodite (Vénus)'
 ἀφρός, οὐ 'espuma'
 ἀφώπλισα: ind. do aor. act. de ἀφοπλίζεω 'desarmar'
 βέλος, ος 'seta'
 βένθος, ος 'profundez'a'
 Βριάρεως, εω 'Briareu'
 βοῶπις, ιδος 'de olhos grandes'
 γαῖόχος, ος, ον 'que abraça a terra'
 γαμεῖν 'casar; desposar (subj. o homem)'
 γίγνεσθαι 'ser; nascer'
 ind. do aor. ἐγενόμην
 γλανκῶπις, ιδος 'de olhos garços'
 δεδιώς, ὤσα, ός 'que teme; que tem receio; com receio'
 δεῖν 'amarrar'
 διαφέρειν 'levar de um lado para o outro'
 Διόνυσος, ου 'Dioniso (Baco)'
 εἶ 'se'
 εἰ μή γε 'de certo, se ... não'
 ἐκατηβόλος, ος, ον 'que atira ao longe (as setas)'
 ἐκατόγχειρ, ρος 'que tem cem mãos (ou: cem braços)'
 ἔκλεψα: ind. do aor. act. de κλέπτειν 'roubar'
 ἐλάσας, σασα, σαν: part. do aor. act. de ἐλαύνειν 'fazer uma expedição (contra: ἐπί + acusat.)'
 ἐλαφηβόλος, ος, ον 'que caça veados'
 Ἐλληγν, ηνος 'Grego'
 ἐξείλκυσσα: ind. do aor. act. de ἐξέλκειν 'tirar'
 ἐπαναστάς, ἄσα, άν 'que se revoltou'
 ἐπιβουλεύειν 'conspirar'
 ἐπιβ. ξυνδῆσαι αὐτόν 'conspirar para o prenderem com correntes'
 ἐρᾶν 'amar'
 Ἐρμῆς, οὐ 'Hermes (Mercúrio)'
 ἔτι 'ainda'
 εὔρον: ind. do aor. act. de εὐρίσκω 'descobrir'
 εὐρύς, εἶα, ὅ 'largo; vasto; amplo'
 ἔχειν 'ter; ocupar; possuir; habitar'
 ἔωθεν 'desde a alvorada'
 Ζεῦς, Διός 'Zeus (Júpiter)': vd. p. 199
 Ἥρα, ας 'Hera (Juno)'
 Ἥφαιστος, ου 'Hefesto (Vulcano)'
 Θέτις, ιδος 'Tétis'
 θήρ, θηρός 'animal selvagem'
 θήρα, ας 'caça'
 ἱερός, á, óν 'sagrado; consagrado' (+ genit.)

Ἰνδοί, ὦν 'os naturais da Índia;
 Indianos'
 καλεῖν 'chamar'
 Ind. do aor. act. ἐκάλεσα
 καλλιρρημοσύνη, ης 'palavra ele-
 gante; palavra fácil; jactância'
 κάλλιστος, η, ον: superlativo de
 καλός, ἢ, ὄν
 κατάγειν 'levar para baixo'
 κατελεεῖν 'ter compaixão'
 κατελεήσασα 'compadecida; por
 compaixão'
 κερρανοβόλος, ου 'que lança o raio'
 κερρανόσ, οῦ 'raio'
 κολεόν, οῦ 'banha (de uma espada)'
 κουρίδιος, α, ον 'legítimo'
 κρατεῖν 'apoderar-se' (+ genit.)
 κράτιστος, η, ον 'muito poderoso;
 o mais forte'
 Κρόνος, ου 'Crono'
 λαβών, οῦσα, ὄν 'tendo agarrado;
 depois de agarrar': part. do aor.
 temático act. de λαμβάνειν.
 λευκώλενος, ος, ον 'de alvos braços'
 Λυδία, ας 'Lídia'
 μεθύειν 'estar embriagado'
 μετεωρίζειν 'levantar ao ar'
 νεκρός, οῦ 'morto'
 νεφεληγερέτα, αο 'que amontoa as
 nuvens'
 ξανθός, ἢ, ον 'louro'
 ξίφος, ους 'espada'
 ὀξύχειρο, ειρος 'habilitoso (de mãos)'
 ὀρχεῖσθαι 'dançar'
 οἰκεῖν 'habitar'; ᾤκωνν: imperf. act.
 οἶν 'ora'
 οὔτος, αὐτη, τοῦτο 'este, esta, isto'
 διὰ τοῦτο 'por isto; por este
 motivo'
 παῖς, παιδός 'criança; filho'

πανούργος, ος, ον 'astuto; velhaco'
 παντοῖος, α, ον 'de todas as cores'
 παρά (+ genit.) 'da parte de; de'
 πετεηνά, ὦν 'aves'
 Πλούτων, ωνος 'Plutão': vide Ἄιδης
 πολύς, πολλή, πολύ 'muito; nume-
 roso'
 Nom. pl. πολλοί, αἱ, á
 πολύφλοισβος, ος, ον 'marulhante;
 retumbante'
 πόντος, ου 'mar'
 πορφυροῦς, ἦ, οῦν 'de cor de púr-
 pura; róseo'
 Ποσειδῶν, ὦνος 'Posidon (Neptuno)'
 ποτέ (enclítica) 'uma vez'
 πράττειν 'fazer'
 ταῦτα πάντα πρ. 'fazer tudo isto'
 Πέα, ας 'Reia'
 Σεμέλη, ης 'Sémele'
 σκῆπτρον, ου 'ceptro'
 σώφρων, ων, ον 'moderado; casto;
 sensato'
 ταών, ὦνος 'pavão'
 τεχθεῖς, εἶσα, ἐν: part. do aor.
 pass. de τίπτειν 'dar à luz'
 τότε 'então'
 τρίαινα, ης 'tridente'
 υἱός, οῦ 'filho'
 ὑπεροπτικός, ἢ, ὄν 'altivo'
 ὑπόπτερος, ος, ον 'que tem asas;
 alado'
 φανός, ἢ, ὄν 'ilustre'
 χειροῦσθαι 'submeter'
 χθών, χθονός 'terra'
 ψυχαγαγεῖν 'conduzir as almas'
 ψυχοπομπός, ου '(o deus) condutor
 das almas'
 ὠκύς, εἶα, ὕ 'rápido; veloz'

Sobre os deuses gregos

Os Gregos tinham muitos deuses e deusas. Os deuses e as deusas passavam o tempo no Olimpo; Posídon, porém, guardava o[s] mare[s] e Plutão o Hades. Zeus, pai dos deuses e dos homens, castigava os maus lançando o raio como um dardo; Hera ¹, esposa e irmã de Zeus, protegia os casamentos; Ares era o deus amante da guerra; Apolo, empunhando ² a lira, presidia às artes na companhia das Musas; Ártemis, a caçadora de veados, percorria os bosques transportando a aljava e o arco; Atena recompensava com as maiores honras os que mostravam [*empregue o part. do pres. act.*] (as) qualidades de inteligência.

VOCABULÁRIO

aljava: *φαρέτρα, ας*
amante da guerra: *φιλόμαχος, ος, ον*
arco: *τόξον, ον*
casamento: *γάμος, ον*
castigar: *τιμωρεῖν*
como [se fosse]: *ὥσπερ*
companhia (na companhia de): *μετά*
[+ *genit.*]
dardo: *αἰχμή, ἥς*
grande: *μέγας, μεγάλη, μέγα*
o maior: *μέγιστος, μεγίστη, μέγιστον*
Grego (*substantivo*): *Ἕλλην, ηνος*
guardar: *φυλάττειν*
honra: *τιμή, ἥς*
inteligência: *διάνοια, ας*
irmã: *ἀδελφή, ἥς*
lançar: *βάλλειν*; part. pres. act.
βάλλον, βάλλουσα, βάλλον

lira: *λύρα, ας*
mostrar: *προφαίνειν*; part. pres. act.
προφαίνων, προφαίνουσα, προ-
φαῖνον: acusat. pl. masc. *προφαί-*
νοντας
Olimpo: *Ἄολυμπος, ον*
passar o tempo: *διάγειν*; imperf. act.
διηγόν, etc.
percorrer: *διατρέχειν*; imperf. act.
διέτρεχον, etc.
presidir: *ἐπιστατεῖν* [+ *dat.*]; imperf.
act. *ἐπεστάτου, εις, ει, etc.*
proteger: *o mesmo que guardar*
qualidade (= virtude): *ἀρετή, ἥς*
recompensar: *τιμᾶν*
transportar: *βαστάζειν*; part. pres.
act. *βαστάζων, βαστάζουσα, βασ-*
τάζον

¹ Faça acompanhar este nome e os seguintes do artigo e da partícula δέ: p. ex., ἡ δέ Ἡρα ..., ὁ δ' Ἄρης ..., ὁ δ' Ἀπόλλων, etc.

² Empregue o part. pres. act. do verbo ἔχειν.

AORISTO TEMÁTICO

(activo e médio)

Além do *aoristo sigmático* já estudado (ἔ-λυ-σα; ἔ-λυ-σά-μην), o grego tinha ainda outros tipos de aoristo, nomeadamente o *aoristo temático* (vulgarmente chamado *aoristo segundo*). Este apresentava, além do aumento, o grau zero da raiz e uma vogal alternante o/ε a preceder a desinência, como no imperfeito [ἔ-λυ-ο-ν, ἔ-λυ-ε-ς, etc.; ἔ-λυ-ό-μην, (ἔ-λύ-ε-σο >) ἔ-λύ-ου, etc]. Assim, por exemplo:

λείπειν 'deixar':

- ind. do pres. act. λείπω 'eu deixo' (raiz λειπ-: grau e);
ind. do perf. act. λέ-λοιπ-α 'eu acabo de deixar' (raiz λοιπ-: grau o):
ind. do aor. tem. ἔ-λιπ-ο-ν 'eu deixei' (raiz λιπ-: grau zero).

CONJUGAÇÃO

(Vide imperfeito na p. 40)

Imperfeito activo

ἔλειπον
ἔλειπες
ἔλειπε
ἐλείπετον
ἐλειπέτην
ἐλείπομεν
ἐλείπετε
ἔλειπον

Ind. do aor. tem. activo

ἔλιπον
ἔλιπες
ἔλιπε
ἐλίπετον
ἐλιπέτην
ἐλίπομεν
ἐλίπετε
ἔλιπον

Imperfeito méd.

ἐλειπόμην
ἐλείπου
ἐλείπετο
ἐλείπεσθον
ἐλειπέσθην
ἐλειπόμεθα
ἐλείπεσθε
ἐλείποντο

Ind. do aor. tem. méd.

ἐλιπόμην
ἐλίπου
ἐλίπετο
ἐλίπεσθον
ἐλιπέσθην
ἐλιπόμεθα
ἐλίπεσθε
ἐλίποντο

OUTROS EXEMPLOS:

ἄγειν 'conduzir':	aor. temático	ἤγαγον
αἰρεῖν 'tomar':	» »	εἶλον
αἴρειν 'levantar':	» »	ἠρόμην
αἰσθάνεσθαι 'perceber':	» »	ἤσθόμην
ἁμαρτάνειν 'errar':	» »	ἤμαρτον
ἀνδάνειν 'agradar':	» »	ἄδον
ἀραρίσκειν 'ajustar':	» »	ἤραρον
βάλλειν 'lançar':	» »	ἔβαλον
βλώσκειν 'ir':	» »	ἔμολον
γίγνεσθαι 'tornar-se':	» »	ἐγενόμην
δάκνειν 'morder':	» »	ἔδακον
δαρθάνειν 'dormir':	» »	ἔδαρθον
δέρκεσθαι 'ver':	» »	ἔδρακον
ἐγείρειν 'despertar':	» »	ἠγρόμην
ἐπεσθαι 'seguir':	» »	ἐσπόμην
ἐρείκειν 'rasgar':	» »	ἤρικον
ἐρείπειν 'derrubar':	» »	ἤριπον
ἔρχεσθαι 'ir; vir':	» »	ἦλθον
ἐσθίειν 'comer':	» »	ἔφαγον
εὐρίσκειν 'descobrir':	» »	ἠῦρον ou εὔρον
ἔχειν 'ter':	» »	ἔσχον
θιγγάνειν 'tocar':	» »	ἔθιγον
θνήσκειν 'morrer':	» »	ἔθανον
θρόσκειν 'saltar':	» »	ἔθορον
ἱκνεῖσθαι 'vir':	» »	ἰκόμην
καίνειν 'matar':	» »	ἔκανον
κάμνειν 'sofrer; trabalhar':	» »	ἔκαμον
κέλεσθαι 'ordenar':	» »	ἐκεκλόμην
κιγχάνειν 'encontrar':	» »	ἔκιχον
κλάζειν 'gritar':	» »	ἔκλαγον
κτείνειν 'matar':	» »	ἔκτανον
λαμβάνειν 'tomar':	» »	ἔλαβον
λανθάνειν 'passar despercebido':	» »	ἔλαθον
λάσκειν 'falar':	» »	ἔλακον
λέγειν 'dizer; falar':	» »	εἶπον
μανθάνειν 'aprender':	» »	ἔμαθον
ὄρα̃ν 'ver':	» »	εἶδον
ὀφείλειν 'dever':	» »	ὠφελον
πάσχειν 'sofrer':	» »	ἔπαθον

πειθειν 'persuadir':	aor. temático	ἔπιθον
πίνειν 'beber':	»	ἔπιον
πίπτειν 'cair':	»	ἔπεσον
πυνθάνεσθαι 'ouvir; perguntar':	»	ἔπυθόμην
τέμνειν 'cortar':	»	ἔτεμον
τίκτειν 'gerar':	»	ἔτεκον
τρέπειν 'voltar; rodar':	»	ἔτραπον
τρέχειν 'correr':	»	ἔδραμον
τυγχάνειν 'acontecer':	»	ἔτυχον
τύπτειν 'ferir':	»	ἔτυπον
φέρειν 'transportar':	»	ἤνεγκον
φεύγειν 'fugir':	»	ἔφυγον
φράζειν 'contar; narrar':	»	ἔπέφραδον
χαίρειν 'alegrar(-se)':	»	κεχαρόμην

EXERCÍCIOS:

Verta para grego:

I. (v. act.):

nós conduzimos	ele tomou
tu erraste	nós agradámos
vocês lançaram	vocês dois dormiram
ele mordeu	tu rasgaste
eles comeram	eles dois derrubaram
vocês dois descobriram	vocês tiveram
eles dois morreram	eles mataram

II. (v. méd.):

tu levantaste	vocês perceberam
ele tornou-se	vocês dois despertaram
nós seguimos	tu vieste
eles ordenaram	eles dois perguntaram

Depois de terem atravessado a Síria, Ciro, o Moço, e o seu exército marcham através da Arábia. (Não confunda Ciro, o Moço, com Ciro, o Antigo, de pp. 165 e 167; vide, também, pp. 148-153).

Ἐντεῦθεν ὁ Κῦρος ἐξελαύνει διὰ τῆς Ἀραβίας, τὸν Εὐφράτην ποταμὸν ἐν δεξιᾷ ἔχων... Ἐν τούτῳ δὲ τῷ τόπῳ ἦν μὲν ἡ γῆ πεδίων ἅπαν ὀμαλῆς ὥσπερ θάλαττα, ἀφινθίου δὲ πληρῆς· εἰ δέ τι καὶ ἄλλο ἐνῆν ὕλης ἢ καλάμου¹, ἅπαντα ἦσαν² εὐώδη ὥσπερ ἀρώματα· δένδρον δ' οὐδὲν ἐνῆν, θηρία δὲ παντοῖα, πλείστοι ὄνοι ἄγριοι, πολλαὶ δὲ στρουθοὶ αἱ μεγάλαι· ἐνήσαν δὲ καὶ ὤτιδες καὶ δορκάδες· ταῦτα δὲ τὰ θηρία οἱ ἱππεῖς ἐνίοτε ἐδίωκον. Καὶ οἱ μὲν ὄνοι διωκόμενοι ὑπὸ τῶν ἱππέων προέτρεχον καὶ ἴσασαν³· πολὺν⁴ γὰρ τῶν ἱππῶν⁵ ἔτρεχον θᾶπτον... Τὰ δὲ κρέα τῶν ὄνων ἀλισκομένων ἦν παραπλήσια τοῖς ἐλαφείοις, ἀπαλότερα δέ. Στρουθὸν δὲ οὐδεὶς ἔλαβεν οἱ δὲ διώξαντες τῶν ἱππέων⁶ ταχὺ ἐπαύοντο· πολὺν γὰρ ἀπέσπα φεύγουσα, τοῖς μὲν ποσὶ τρέχουσα, ταῖς δὲ πτέρυξιν αἴρουσα, ὥσπερ ἰστίῳ χρωμένη⁷. Τὰς δὲ ὠτίδας ἔστι⁸ λαμβάνειν· πέτονται γὰρ βραχὺν⁹ ὥσπερ πέρδικες καὶ ταχὺ ἀπαγορεύουσι. Τὰ δὲ κρέα αὐτῶν ἥδιστα ἦν.

(Xenofonte, ANABASIS, A', ε', §§ α'-γ')

¹ εἰ δέ τι ... ὕλης ἢ καλάμου: à letra 'se alguma outra coisa se encontrava no tocante a arbustos ou ervas', isto é 'se alguma outra vegetação de arbustos ou de ervas se encontrava'. Ὑλη e κάλαμος têm aqui um sentido genérico e colectivo.

² Note-se a 3.^a p. do pl. com nom. neutro do pl. ἅπαντα: vide Goodwin, § 899, 2.

³ 'paravam': 3.^a p. do pl. do imperfeito de ἰστάναι 'colocar; parar': vide Goodwin, § 506.

⁴ Liga-se ao comparativo θᾶπτον: vide p. 158, nota 1.

⁵ Segundo termo de comparação: vide p. 82, 2, a).

⁶ Genitivo partitivo: οἱ δὲ διώξαντες τῶν ἱππέων 'dentre os cavaleiros, aqueles que [as] perseguiam': vide Goodwin, § 1088.

⁷ ὥσπερ ἰστίῳ χρωμένη: à letra: 'servindo-se [delas = das asas] como de uma vela', isto é 'serviam-se das asas como se de uma vela (*de navio*) se tratasse'.

⁸ Note a acentuação ἔστι. A 3.^a pessoa do sing. ἐστί toma a acentuação paroxítona no princípio de uma frase ou quando significa 'é possível': vide Goodwin, § 144, 5, e pp. 128, nota 3, e 129, I, deste livro.

⁹ Neutro com função adverbial: πέτονται... βραχὺν 'têm um voo curto'.

VOCABULÁRIO

ἄγριος, α, ον 'selvagem'	εὐώδης, ης, ες 'odorífero'
ἀλίσκεσθαι 'ser apanhado; ser caçado'	θηρίον, ον 'animal selvagem'
ἀπαγορεύειν 'dissuadir; renunciar; desistir (de voar)'	ἱστίον, ον 'vela (de navio)'
ἀπαλός, ή, όν 'tenro; delicado'	κάλαμος, ον 'cana; colmo'
ἅπαν (neutro adverbial) de ἅπας, ἅπασα, ἅπαν 'todo; todo inteiro'	κρέας, ατος 'carne'
ἀποσπᾶν 'afastar-se'	nom. pl. κρέατα ou κρέα
Ἀραβία, ας 'Arábia'	ὀμαλής, ής, ές 'unido; plano'
ἄρωμα, ατος 'perfume'	ὄνος, ον 'burro'
ἀψίνθιον, ον 'absinto'	παντοίως, α, ον 'de toda a espécie; variado'
δεξιά, ᾱς [subent. χεῖρ 'mão'] 'a mão direita; a direita'	παραπλήσιος, ος ou α, ον 'quase igual; semelhante'
διά [+ genit.] 'através de'	παύειν 'pôr fim'; na méd. 'cessar; desistir'
διώκειν 'perseguir'	πέρδιξ, ικος 'perdiz'
δορκάς, άδος 'cabrito-montês; gazela'	πούς, ποδός 'pé; pata'
εἰ [conj. condicional] 'se'	προτρέχειν 'correr à frente'
ἐλάφειος, ος, ον 'de veado'	πτέρυξ, υγος 'asa'
ἐνεῖναι 'estar ou existir entre; haver'	στρουθός, οὔ 'pardal; avestruz'
ἐνίοτε 'algumas vezes; por vezes'	τόπος, ον 'lugar; região'
ἐντεῦθεν 'daqui; deste lugar'	φεύγειν 'fugir'
ἐξελαύνειν 'avançar'	χρησθαι (< χράεσθαι) [+ dat.] 'servir-se de'
Εὐφράτης, ον 'Eufrates'	ὥσπερ 'como'
	ὥτις, ἰδος 'abetarda'

ΑΙΝΙΓΜΑΤΑ

Ἀνθρώπου μέλος εἰμί· ὃ καὶ τέμνει με σίδηρος·
γράμματος αἰρομένου δύεται ἡέλιος.

(Antologia Palatina, XIV, 35)

«Do homem sou membro; o ferro me corta;
tirada uma letra, é o Sol que se põe.»

RESPOSTA: ὄνυξ 'unha'. Tirado o ómicron inicial,
fica νύξ 'noite'.

Μητέρ' ἐμὴν τίκτω καὶ τίκτομαι· εἰμὶ δὲ ταύτης
 ἄλλοτε μὲν μείζων, ἄλλοτε μειοτέρα.

(*Antologia Palatina*, XIV, 41)

«À minha mãe eu dou vida e dela vida recebo;
 ora sou maior do que ela, ora sou bem mais pequena.»

RESPOSTA: o dia e a noite.

AORISTO TEMÁTICO

(*continuação*: vide p. 183)

Imperativo

	<i>Voz activa</i>	<i>Voz média</i>
Singular	$\left\{ \begin{array}{l} 2.^a \text{ λίπε} \\ 3.^a \text{ λιπέτω} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{λιποῦ} \\ \text{λιπέσθω} \end{array} \right.$
Dual	$\left\{ \begin{array}{l} 2.^a \text{ λίπετον} \\ 3.^a \text{ λιπέτων} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{λίπεσθον} \\ \text{λιπέσθων} \end{array} \right.$
Plural	$\left\{ \begin{array}{l} 2.^a \text{ λίπετε} \\ 3.^a \text{ λιπόντων} \end{array} \right.$ ου λιπέτωσαν	$\left\{ \begin{array}{l} \text{λίπεσθε} \\ \text{λιπέσθων} \end{array} \right.$ ου λιπέσθωσαν

Infinitivo

λιπεῖν

λιπέσθαι

Particípio

λιπών, λιποῦσα, λιπόν

λιπόμενος, η, ον

(genit. λιπόντος, λιπούσης, λιπόντος)

IMPORTANTE

Note a grande semelhança entre todas estas formas e as do presente: além do grau zero da raiz, a diferença reside na *posição* e *natureza do acento*. Assim, tal como na conjugação de *λύειν* já estudada:

Imperat. do pres. $\left\{ \begin{array}{l} \text{act. } \lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon, \lambda\epsilon\iota\pi\acute{\epsilon}\tau\omega, \text{ etc.} \\ \text{méd. } \lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\omicron\upsilon, \lambda\epsilon\iota\pi\acute{\epsilon}\sigma\theta\omega \text{ etc.} \end{array} \right.$

Infinit. do pres. $\left\{ \begin{array}{l} \text{act. } \lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\upsilon\nu \\ \text{méd. } \lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota \end{array} \right.$

Part. do pres. $\left\{ \begin{array}{l} \text{act. } \lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\omega\nu, \lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\omicron\nu\sigma\alpha, \lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\omicron\nu \\ \text{méd. } \lambda\epsilon\iota\pi\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma, \lambda\epsilon\iota\pi\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta, \lambda\epsilon\iota\pi\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\omicron\nu \end{array} \right.$

EXERCÍCIOS (vide pp. 184-185):

1. Escreva o imperativo, o infinitivo e o particípio do aoristo temático activo e médio dos seguintes verbos: *βάλλειν*, *λαμβάνειν*, *τέμνειν*, *τίπτειν*.
2. Escreva o imperativo, o infinitivo e o particípio do aoristo temático dos seguintes verbos: *γίγνεσθαι*, *κέλεσθαι*, *πυνθάνεσθαι*.
3. Decline em todos os casos dos três números e dos três géneros o particípio do aoristo temático de *λείπειν*: vide pp. 139-140.

Verta para grego:

«Deste lugar, Ciro avançou (= *avança*) até (= *contra*) as portas da Cilícia e da Síria. Pelo meio destas corre um rio, chamado (= *de nome* ¹) Carso, e não era possível ² forçar a passagem (= *passar* ³ *pela força*): é que o caminho era estreito e as muralhas desciam (= *descendo* ⁴) até o mar; demais, elas eram encimadas por (= *havia por cima*) rochedos inacessíveis.

¹ Vide p. 128, nota 2.

² Vide p. 128, nota 3, e 129, I.

³ Empregue o infinitivo do aor. temático activo.

⁴ Empregue o nom. pl. neutro do part. do presente.

Por causa desta passagem¹, Ciro tinha mandado vir (= *mandou vir*) os navios², com a intenção de (= *querendo*³) desembarcar os hoplitas no interior e no exterior das portas, e desbaratar os inimigos.»

(Cf. Xenofonte, *ANABASIS*, A', δ', § δ')

VOCABULÁRIO

avançar: ἐξελαύνειν	força: βία, ας
caminho (= passagem): (ἡ) πάροδος, ου	à força: βία
Carso: Κάρσος, ου	inacessível: ἠλίβατος, ος, ου
causa: (por ... de): ἔνεκα [+ <i>genit.</i>]	inimigo: πόλεμος, ου
Cilícia: Κιλικία, ας	interior (no ...): εἶσω [+ <i>genit.</i>]
cima (por ...): ὑπερθεν	lugar (deste...): ἐντεῦθεν
contra: ἐπί [+ <i>acusat.</i>]	mandar vir: μεταπέμπεσθαι
correr (= fluir): ῥεῖν	1. ^a p. sing. do aor. méd.: μετεπεμφάμην
demais: καὶ δὴ καί	muralha: (τὸ) τεῖχος, ους
descer até (= estender-se até; chegar a): καθήκειν [+ εἰς + <i>acusat.</i>]	passagem: v.d. caminho
desbaratar: βιάζεσθαι	passar: παρέρχεσθαι
desembarcar: ἀποβιβάζειν	inf. do aor. tem.: παρελθεῖν
estreito: στενός, ἦ, όν	por (= através de): διά [+ <i>genit.</i>]
exterior (no ...): ἔξω [+ <i>genit.</i>]	διὰ μέσον 'pelo meio'
	porta: πύλη, ης
	rochedo: πέτρα, ας
	Síria: Συρία, ας

¹ Em grego, a conjunção causal deve ir entre o demonstrativo e o substantivo.

² τὰς ναῦς: vide declinação na p. 200.

³ Empregue o nom. sing. masc. do part. do presente.

ANACREONTEIA

Πολιοὶ¹ μὲν ἡμῖν ἦδη
κρόταφοι κάρη² τε λευκόν,
χαρίεσσα δ' οὐκέτ' ἦβη
πάρα³, γηράλει δ' ὀδόντες.
Γλυκεροῦ δ' οὐκέτι πολλὸς⁵
βίτου χρόνος λέλειπται

διὰ ταῦτ' ἀνασταλύζω
θαμὰ Τάρταρον δεδοικώς.
Ἄιδεω γὰρ ἔστι δεινὸς
μυχός, ἀργαλέη δ' ἔξ αὐτὸν
κάτοδος· καὶ γὰρ ἔτοῖμον⁴
καταβάντι μὴ ἀναβῆναι.⁵

(Fr. 44 Diehl)

VOCABULÁRIO

ἀναβαίνειν 'subir'
ἀναβῆναι 'tornar a subir' (*inf. do aor. act.*)
ἀνασταλύζειν 'suspirar'
ἀργαλέος, α, ον 'tenebroso'
βίωτος, ον 'vida'
γηράλεος, α, ον 'velho'
γλυκερός, ά, όν 'doce'
δέδοικα 'eu receio' (*perfeito com sentido de presente*)
part. δεδοικώς, υῖα, ός 'que tem medo; com medo'
δεινός, ή, όν 'terrível'
διά [+ *acusat.*] 'por causa de'
διὰ ταῦτα 'por isto; por isso'
ἔτοιμος (ου ἔτοῖμος), η, ον 'certo'
ἦβη, ης 'juventude'
ἦδη 'já'
θαμά 'muitas vezes'
κάθοδος, ου 'descida'

κάρη (*neutro indeclinável*) 'cabeça'
καταβαίνειν 'descer'
καταβάντι 'para quem desceu'
(*dat. pl. masc. do part. do aor. activo: καταβάς, ᾶσα, άν*
κρόταφος, ου 'têmpora; fonte (da cabeça)'
λείπειν 'deixar; *na méd.* restar'
λέλειπται 'resta' (3.^a p. do sing. do ind. do perf. médio)
λευκός, ή, όν 'branco'
μυχός, οῦ 'a(s) profundez(a)s'
ὀδός, όντος 'dente'
οὐκέτι 'jamais; não mais'
παρεῖναι 'estar presente'
πολιός, ά, όν 'grisalho'
πολλός, ή, όν 'muito'
Τάρταρος, ου 'Tártaro (ou Infernos)'
χαρίεις, ίεσσα, ίεν 'gracioso; agradável'

¹ Este fragmento, geralmente atribuído a Anacreonte, não é mais do que uma imitação (*anacreontea*), conforme o demonstrou Maria Helena da ROCHA PEREIRA em *Sobre a autenticidade do fragmento 44 Diehl de Anacreonte*. Coimbra, 1961.

² *ionismo* = át. κάρη. Note os outros *ionismos* do fragmento: πολλός (v. 5; át. πολύς), Ἄιδεω (v. 9; át. Ἄιδου, genit. de Ἄιδης), ἀργαλέη (v. 10; át. ἀργαλέα), ἔς (v. 10; át. εἰς), κάτοδος (v. 11; át. κάθοδος). A propósito de acentuação de ἡμῖν (v. 1), vide Goodwin, § 396.

³ = πάρεστι: vide Goodwin, §§ 116, 2 e 1224.

⁴ Subentenda ἔστί.

⁵ Traduza este verso por 'para quem desceu não tornar a subir'. Vide a conjugação do aor. de βαίνειν em Goodwin, § 799.

CONJUGAÇÃO VERBAL

Verbo *εἰδέναι* 'saber':

N.B.:

Este verbo é um *perfeito* (t. *ιδ-*) com sentido de presente: cf. aor. temático *ἰδεῖν* 'ter visto' (vide *όρᾶν* na p. 184).

Ind. do perfeito	Imperat. do perfeito	Mais-que-perfeito
<i>οἶδα</i> 'eu sei'		<i>ἤδη</i> ou <i>ἤδειν</i> 'eu sabia'
<i>οἶσθα</i>	<i>ἴσθι</i>	<i>ἤδησθα</i> ou <i>ἤδειςθα</i>
<i>οἶδε</i>	<i>ἴστω</i>	<i>ἤδει(ν)</i>
<i>ἴστων</i>	<i>ἴστων</i>	<i>ἤστων</i>
<i>ἴστων</i>	<i>ἴστων</i>	<i>ἤστην</i>
<i>ἴσμεν</i>		<i>ἤσμεν</i>
<i>ἴστε</i>	<i>ἴστε</i>	<i>ἤστε</i>
<i>ἴσασι</i>	<i>ἴστων</i> ou <i>ἴστωσαν</i>	<i>ἤσαν</i> ou <i>ἤδεσαν</i>

Particípio do perfeito

εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός
genit. *εἰδότος, εἰδυίας, εἰδότος*

N.B.:

Para a declinação do particípio, vide pp. 140-141.

EXERCÍCIOS:

a) *Traduza:*

Οὐκ οἶδα ἢ οὗτος ὁ ἀνὴρ φίλος ἢ ἐχθρὸς ἐστίν.

Οἶσθα οὐδὲν ἐπιστάμενος (traduza o part. por uma oração integrante).

Οἶδε ὅτι τοῦτο ἐποιήσατε.

Εἶ ἴστε τοὺς ἀτυχεῖς προσφωνεῖν.

Ὁ ῥήτωρ μετ' εἰδόσιν (dat. pl. masc. do part.: traduza por uma oração relativa) ἠγόρευε.

Οὐδὲ πάσομαι τὸν (traduza por 'a minha': vide Goodwin, § 949) χόλον, σάφ' ἴσασι, πρὶν κατασκῆψαι τινα.

Οὐκ ᾔδεσαν αὐτὸν τεθνηκότα (traduza o part. por uma oração integrante).

VOCABULÁRIO

ἀγορεύειν 'falar em público; discursar'

ἀτυχῆς, ἡς, ἐς 'infeliz'

ἐπίστασθαι 'compreender'

εἶδ' 'bem'

ἢ ... ἢ ... 'ou ... ou; se ... ou se'

θνήσκειν 'morrer'

part. do perf. act. τεθνηκώς,

νῆα, ὅς 'que está morto'

κατασκῆπτειν [+ *acusat.*] 'lançar-se sobre; atingir'

inf. do aor. act. κατασκῆψαι

μετά [+ *dat.*] 'no meio de; entre'

οὐδέ 'e não; nem'

πάθειν 'cessar; *na méd.* pôr cobro a'

ποιεῖν 'fazer'

part. do aor. act. ποιήσας, ασα, αν

'que fez'

πρὶν 'antes'

προσφωνεῖν [+ *acusat.*] 'falar; dirigir-se (*com palavras a alguém*)'

ῥήτωρ, ὄρος 'orador'

σάφα 'claramente; bem; perfeitamente'

χόλος, ου 'cólera'

b) Verta para grego:

Nós não sabemos se estes homens são amigos ou inimigos.

Ele sabe perfeitamente que não compreende nada [= nada compreende].

Vocês sabem bem que eu fiz isto.

Nem eles porão cobro à sua cólera, temos [disso] a certeza, antes de se abaterem sobre alguém.

Ele sabia dirigir-se ao infeliz.

Os oradores falavam no meio de quem os compreendia [= dos que sabiam].

ANACREONTE

«Os gostos do poeta»¹

Οὐ φιλέω², ὅς κρητῆρι παρὰ³ πλέω οἰνοποτάζων
 νείκεα καὶ πόλεμον δακρυόεντα λέγει,
 ἀλλ' ὅστις⁴ Μουσέων⁵ τε καὶ ἀγλαὰ δῶρ' Ἀφροδίτης
 συμμίσγων ἔρατῆς μνήσκειται εὐφροσύνης.

(Fr. 96 Diehl)

VOCABULÁRIO

ἀγλαός, ἡ, ὄν 'brilhante; esplendoroso'	μνήσκεσθαι [+ <i>genit.</i>] 'celebrar'
δακρυόεις, εσσα, εν 'banhado de lágrimas'	νεῖκος, ους 'querela; dissensão'
δῶρον, ου 'dádiva; dom'	οἰνοποτάζειν 'beber vinho'
ἔρατός, ἡ, ὄν 'amável'	ὅστις, ἧτις, ὅτις 'quem'
εὐφροσύνη, ης 'alegria'	παρὰ [+ <i>dat.</i>] 'junto de'
κρατήρ, ἦρος 'cráter (<i>grande vaso para vinho</i>)'	πλέος, α, ον 'cheio; repleto'
	συμμίσγειν 'misturar; reunir'

FUTURO CONTRACTO

Há verbos que apresentam um *futuro contracto* que, no tocante às terminações, se conjuga como o ind. do pres. de φιλέω > φιλῶ, na voz activa, e φιλέομαι > φιλοῦμαι, na voz médio-passiva. Assim, por exemplo.

Verbo φαίνειν 'mostrar':

Ind. do fut. activo

φαν-ῶ
 φαν-εῖς
 φαν-εῖ

Ind. do fut. médio

φαν-οῦμαι
 φαν-ῆῖ ε φαν-εῖ
 φαν-εῖται

¹ Vide M. H. da ROCHA PEREIRA, *Hélade*, 41982, p. 118.

² Note a ausência de contracção (*ionismo*; át. φιλῶ 'eu gosto'). Outros ionismos: κρητῆρι (v. 1: át. κρατήρι), νείκεα (v. 2: nom. pl. át. νεῖκη), Μουσέων (v. 3: genit. do pl. át. Μουσῶν). Para a *sinizese* e abreviamento da final -έω, vd. pp. 125, nota 9, e 103, nota 2.

³ Note a colocação da preposição depois do substantivo que rege. Traduza pela seguinte ordem: παρὰ κρητῆρι πλέω.

⁴ Οὐ φιλέω, ὅς ... ἀλλ' ὅστις 'não gosto de quem ..., mas de quem ...'.

⁵ Vd. p. 125, notas 9 e 1.

φαν-εἶτον

φαν-εἶτον

φαν-οὔμεν

φαν-εἶτε

φαν-οὔσι

φαν-εἶσθον

φαν-εἶσθον

φαν-ούμεθα

φαν-εἶσθε

φαν-οὔνται

Infinitivo do fut. act.

φαν-εἶν

Infinitivo do fut. médio

φαν-εἶσθαι

Particípio do fut. act.

φαν-ῶν, φαν-οὔσα, φαν-οὔν¹

Particípio do fut. médio

φανούμενος, μένη, μενον

OUTROS EXEMPLOS:

ἀγγέλλειν 'anunciar':

αἴρειν 'levantar':

αἰσχύνειν 'ultrajar':

ἄλλεσθαι 'saltar':

ἀμύνειν 'repelir':

βάλλειν 'lançar':

δέρειν 'esfolar':

ἐγείρειν 'despertar':

ἐλαύνειν 'conduzir; marchar':

εὐφραίνειν 'alegrar':

θείνειν 'bater':

θνήσκειν 'morrer':

θρόσκειν 'saltar':

καθαίρειν 'purificar':

καθίζειν 'mandar sentar':

καίνειν 'matar':

καλεῖν 'chamar':

κάμνειν 'trabalhar; sofrer':

κείρειν 'tosquiar':

κερδαίνειν 'ganhar':

κλίνειν 'inclinare':

κομίζειν 'transportar':

κραίνειν 'acabar':

κρίνειν 'julgar':

κτείνειν 'matar':

fut. ἀγγεῶν

» ἀρ-ῶ

» αἰσχυν-ῶ

» ἄλ-οὔμαι

» ἀμυν-ῶ

» βαλ-ῶ

» δερ-ῶ

» ἐγερ-ῶ

» ἐλ-ῶ

» εὐφραν-ῶ

» θεν-ῶ

» θαν-οὔμαι

» θορ-οὔμαι

» καθαρ-ῶ

» καθι-ῶ

» καν-ῶ

» καλ-ῶ

» καμ-οὔμαι

» κερ-ῶ

» κερδαν-ῶ

» κλιν-ῶ

» κομ-ῶ

» κραν-ῶ

» κριν-ῶ

» κτεν-ῶ

¹ Declina-se como o part. do pres. de φιλεῖν (φιλῶν, οὔσα, οὔν): vd. p. 155.

μάχεσθαι 'combater':	fut. μαχ-οὔμαι
μένειν 'permanecer':	» μεν-ῶ
νέμειν 'distribuir':	» νεμ-ῶ
νομίζειν 'pensar; acreditar':	» νομι-ῶ
σημαίνειν 'mostrar; fazer sinal':	» σημαν-ῶ
σπείρειν 'semear':	» σπερ-ῶ
στέλλειν 'enviar':	» στελ-ῶ
τείνειν 'estender':	» τεν-ῶ
τελεῖν 'concluir':	» τελ-ῶ
τέμνειν 'cortar':	» τεμ-ῶ
ύφαίνειν 'tecer':	» ύφαν-ῶ
φθείρειν 'corromper':	» φθερ-ῶ

ANACREONTE

Φέρῃ ὕδωρ, φέρῃ οἶνον, ὦ παῖ¹, φέρε δ' ἀνθεμοῦντας² ἡμῖν³
 στεφάνους, ἔνεικον⁴, ὡς δὴ πρὸς Ἔρωτα πυκταλίζω

(Fr. 27 Diehl)

Ἄγε δὴ, φέρῃ ἡμῖν, ὦ παῖ,
 κελέβην, ὅπως ἄμυστιν
 προπίω, τὰ μὲν δέκ' ἐγγέας⁵
 ὕδατος, τὰ πέντε δ' οἴνου
 κνάθους, ὡς ἀνυβροστὶ
 ἀνὰ δηῦτε⁶ βασσαρήσω

.....
 Ἄγε δηῦτε μηκέτ' οὔτω
 πατάγω τε κάλαλητῶ⁷
 Σκυτικὴν πόσιν παρ' οἴνω
 μελετώμεν⁸, ἀλλὰ καλοῖς
 ὑποπίνοντες⁹ ἐν ὕμνοις

(Fr. 11 Page)

¹ 'Ὁ rapaz', isto é, 'ὁ escravo (*encarregado de servir à mesa*)'.

² Contracção; por ἀνθεμόεντας.

³ Sobre a acentuação de ἡμῖν (em vez de ἡμῖν), veja-se Goodwin, 396.

⁴ Imperativo do aoristo (*ionismo*) = ἔνεικον 'traz': vide Goodwin, § 482.

⁵ Note a mistura e as proporções de vinho e água (cf. v. 1 do fr. 27), para, deste modo, se poder prolongar o *συμπόσιον* e o prazer da conversação, sem que os espíritos se perturbassem. Ao *συμποσίαρχος* (em latim *rex convivii*: vide Horácio, *Odes*, I, 4, v. 18, *regna uini*) competia, além de determinar as proporções da mistura de vinho e água, fixar o número de taças a beber, designar os que deviam cantar e orientar a conversação. Vide p. 94, nota 3, e p. 227, nota 24.

⁶ Crase; por δέ + αὔτε: vide Goodwin, §§ 42-46.

⁷ Crase: vide nota anterior.

⁸ Conjuntivo. Traduza ἄγε δηῦτε ... μελετώμεν por 'Vamos: não mais de novo, assim com palmas e alarido, façamos, à mesa, uma orgia à maneira dos Citas' ou 'Vamos: não voltemos mais a beber, à mesa, como os Citas, com palmas e alarido'.

⁹ Traduza este participio (*nom. pl. masc.*) por 'bebamos moderadamente': vd. p. 206, β', nota 3.

VOCABULÁRIO

ἄγειν 'conduzir'

Ἄγε 'Anda' (vide Goodwin, § 1345)

ἀλαλητός οὐ 'alarido'

ἄμυστις, ἰδος 'gole; trago'

ἀνθεμόεις, ὄεσσα, ὄεν 'florido; de flores'

ἀνυβριστί 'sem insolência'

ἀὔτε 'de novo'

βασσαρεῖν 'festejar Baco'

ὡς βασσαρήσω 'para [eu] festejar Baco'

δή (*partícula enfática*) 'precisamente; portanto'

ἐγχεῖν 'deitar (um líquido)'

ἐγγέας (*nom. sing. masc. do part. do aor.*) 'tendo deitado; deitando'

ἐν [+ *dat.*] 'entre; ao som de'

Ἔρως, ὠτος 'Amor'

κελέβη, ἥς 'taça'

κύαθος, οὐ 'cíato (*vaso para tirar o vinho do cráter*); medida'

μελετᾶν 'exercer'

πόσιν μελετᾶν 'beber'

μηκέτι 'não mais'

ὄκως (*ionismo*) = át. ὄπως (*conjunção final + conjuntivo*) 'para'

οὕτω 'assim'

παρά [+ *dat.*] 'ao pé de'

παρ' οἴνω 'à mesa'

πάταγος, οὐ 'batimento de mãos; palmas'

πόσις, εὼς 'bebida'

προπίνειν 'beber'

ὄκως προπίω (*conjuntivo do aor.*) 'para que [eu] beba; para beber'

πρός [+ *acusat.*] 'contra; com'

πυκταλίζειν 'lutar (a soco)'

Σκυτικός, ἥ, ὄν 'da Cítia; à maneira dos Cítas'

ὔδωρ, ὔδατος (τό), 'água'

ὕμνος, οὐ 'canto; hino'

ὕποπίνειν 'beber moderadamente'

φέρειν 'trazer'

φέρε (*imperat. do pres.*) 'traz'

ἤνεικα (*aor. ión.*): *imperat. ἔνεικον* 'traz'

ὡς (*conjunção final*) 'para'

ὡς πυκταλίζω (*conjuntivo*) 'para [eu] lutar'

ὡς βασσαρήσω (*futuro: construção poética*: vide Goodwin, § 1366) 'para [eu] festejar Baco'

Verta para grego:

Escravos, trazei-nos água, vinho e coroas de flores: é que nós queremos lutar com o Amor de cabelos dourados (*χρυσοκόμης, οὐ*) e cantá[-lo]. Ele (*ὁ δὲ*) não apenas é o soberano (*δυναστής, οὐ*) dos deuses, como o dominador (*δαμάλης, οὐ*) de todos os mortais (*βροτός, οὐ*). Com ele (*empregue a preposição σύν*¹ + *dat. de ὅδε*) brincam (*συμπαίζειν*) as Ninfas (*Νύμφη, ἥς*) de olhos negros (*κνανῶπις, ἰδος*) e a [sua] mãe Afrodite.

¹ O complemento de companhia também pode ser expresso por *μετὰ* + *genit.*

SUBSTANTIVOS HETERÓCLITOS

(Vide Goodwin, § 291)

a) Substantivos há que pertencem a mais de uma declinação, como, por exemplo:

1. Ἅιδης, genit. Ἅιδου 'Hades' (*regular*); e genit. Ἅιδος e dat. Ἅιδι (de um tema Ἅιδ-).
2. (ὁ) γέλως, genit. γέλωτος 'riso' (*regular*); e, em poesia, ac. γέλων.
3. (τὸ) δένδρον, genit. δένδρου (*regular*); dat. sing. δένδρει e dat. pl. δένδρεσι.
4. (ὁ) ἔρως, ἔρωτος 'amor'; em poesia aparecem também as formas: nom. ἔρος, ac. ἔρον, dat. ἔρω.
5. Οἰδίπους, genit. Οἰδίποδος ou Οἰδίπου 'Édipo', dat. Οἰδίποδι, ac. Οἰδίποδα e Οἰδίπουν.
6. (ὁ) ὄνειρος e (τὸ) ὄνειρον, genit. ὄνειρον 'sonho' (*substantivo heterógeno*). Outros heterógenos: (ὁ) σῆτος 'trigo': pl. (τὰ) σῆτα; (ὁ) δεσμός 'cadeia; corrente': pl. (οἱ) δεσμοί e (τὰ) δεσμά; (ὁ) σκότος 'escuridão' e (τὸ) σκότος (como γένος).
7. (ὁ, ἡ) ὄρνις, genit. ὄρνιθος 'ave; galinha' (*regular*); e também as formas poéticas (de um tema ὄρνι-): nom. ὄρνις, ac. ὄρνιν; pl.: nom. ὄρνεις, voc. ὄρνεις, ac. ὄρνεις ou ὄρνις, genit. ὄρνεων.
8. (τὸ) πῦρ 'fogo', genit. πυρός, dat. πυρί; nom.-voc.-ac. pl. πυρά, dat. πυροῖς.
9. Σωκράτης, genit. Σωκράτους 'Sócrates', ac. Σωκράτη (*regular*) e Σωκράτην (*análogo dos t. em a masculinos*). Como este, também Δημοσθένης, etc.: vide p. 119.

b) Alguns substantivos são defectivos, isto é, só apresentam alguns casos, como (τὸ) ὄφελος 'utilidade' — apenas nom. e ac. —; (τὴν) νίφα 'neve' — apenas ac.

Outros há que devido ao seu significado só têm um número, como Ἄιδης (vide, supra, n. 1) e (ἡ) πειθώ 'persuasão' — ambos apenas sing. — e (τὰ) Ὀλύμπια 'Os Jogos Olímpicos' (só pl.).

- c) Outros há que são indeclináveis, como, por exemplo, os nomes próprios de origem estrangeira: Ἄβραάμ, Ἀδάμ, Δαβίδ, Ἰακώβ, Ἰσαάκ, Ἰσραήλ, Ἰωσήφ, etc.

Indeclináveis são também os nomes das letras (ἄλφα, βῆτα, γάμμα, etc.).

- d) Outros casos particulares:

1. (ὁ) ἄναξ, genit. ἀνακτός ‘senhor; rei’: voc. ἄναξ e poét. ἄνα (dirigido a deuses).

2. (τὸ) γάλα, genit. γαλακτός ‘leite’, etc.

3. (ἡ) γυνή, genit. γυναικός ‘mulher; esposa’ é assim declinado:

N.	γυνή	γυναῖκε	γυναῖκες
V.	γύναι		γυναῖκες
Ac.	γυναῖκα		γυναῖκας
G.	γυναικός	γυναικοῖν	γυναικῶν
D.	γυναικί		γυναιξί

4. Ζεῦς, Διός e Ζητός (iónico e poético) ‘Zeus’:

N.	Ζεῦς
V.	Ζεῦ
Ac.	Δία ou Ζῆνα
G.	Διός ou Ζητός
D.	Δί ou Ζητί

5. (ὁ, ἡ) κύων, κυνός ‘cão; cadela’:

N.	κύων	
V.	κύον	dual e pl. formados sobre
Ac.	κύνα	o tema κυν-
G.	κυνός	
D.	κυνί	

6. (τὸ) οὖς ‘ouvido’:

N.V.Ac.	οὖς	ὠτα
G.	ὠτός	ὠτων
D.	ὠτί	ὠσί

7. (τό) ὕδωρ 'água':

N.V.Ac.	ὕδωρ	ὑδατε	ὑδατα
G.	ὑδατος	ὑδάτων	ὑδάτων
D.	ὑδατι		ὑδασι

8. (τό) χεῖρ 'mão' (t. χειρ- e χειρ-):

N.V.Ac.	χεῖρ	χεῖρε	χεῖρα
G.	χειρός	χειρῶν	χειρῶν
D.	χειρί		χειρί

Na poesia aparecem também as formas χειρός, χειρί; χειρῶν; χείρῃσι ou χείρῃσι.

IMPORTANTE:

Note a declinação dos seguintes substantivos.

N.	βοῦς 'boi' ¹	γρᾱῦς 'mulher velha'	ναῦς 'navio' ²	οἶς 'ovelha' ³
V.	βοῦ	γρᾱῦ	ναῦ	οἶ
Ac.	βοῦν	γρᾱῦν	ναῦν	οἶν
G.	βούς	γρᾱός	νεώς	οἶός
D.	βοῖ	γρᾱί	νηί	οἶί
N.V.Ac.	βόε	γρᾱε	νηε	οἶε
G.D.	βοῶν	γρᾱῶν	νεῶν	οἶῶν
N.	βόες	γρᾱές	νηες	οἶες
V.	βόες	γρᾱές	νηες	οἶες
Ac.	βοῶς	γρᾱός	ναῶς	οἶς
G.	βοῶν	γρᾱῶν	νεῶν	οἶῶν
D.	βουσί	γρᾱυσί	ναυσί	οἶσί

¹ Cf. lat. *bos, bouis* 'boi'

² Cf. lat. *navis, is* 'navio': vide Goodwin, § 270.

³ Cf. lat. *ovis, ovis* 'ovelha; carneiro'

Luciano, *ΑΛΗΘΗ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ*

(excertos)

(Página deixada propositadamente em branco)

INTRODUÇÃO

Nascido na Síria, na cidade de Samósatos, por volta de 125 d.C., o polígrafo Luciano descreve, nos dois livros dos *Ἀληθῆ διηγήματα*, uma fantástica viagem que teria feito pelo Oceano Atlântico, a partir das Colunas de Hércules (Gibraltar). Apesar do título — *História verdadeira* —, esta curiosa narrativa não é mais do que um acervo de mentiras desde o título até à última linha. De facto, ao terminar o segundo, e último livro, das suas aventuras por mar, o Autor promete — promessa que não só não cumpriu, como nem sequer pensou alguma vez em cumprir —, o Autor promete, dizíamos nós, continuar a narração das suas aventuras em terra: *τὰ δὲ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἐξῆς βιβλίοις διηγῆσομαι* ‘quanto ao que me aconteceu em terra, narrá-lo-ei nos livros que se seguem’¹.

Não obstante o tom superficial — diríamos antes fútil — da narrativa, a *História verdadeira* não é sem interesse e actualidade. Com efeito, ao satirizar, entre outros aspectos, os conhecimentos científicos, históricos e geográficos do seu tempo, e ao fazer, simultaneamente, crítica literária, Luciano leva-nos para o mundo de fantasia de um Sindbad, o Marinheiro, ou de um mentirosíssimo Barão de Münchhausen, no qual não faltam assustadoras tempestades (β°), estranhas ilhas (γ° - δ° e $\iota\beta^{\circ}$) e uma tão actual como incrível viagem à Lua — mas de barco-voador... — (ϵ° - ς°), onde nos deparamos, porventura pela primeira vez, com um prenúncio de televisão (um poço com um espelho, graças aos quais era possível ouvir e ver da Lua tudo o que àquela hora se dizia e fazia na Terra...). Mas as aventuras continuam: agora é uma monstruosa baleia que engole o navio com a equipagem. Após uma curta permanência no ventre do gigantesco animal, Luciano e os companheiros conseguem fugir com o barco, passando pelos interstícios dos seus dentes (ζ° - $\iota\alpha^{\circ}$). Regressados ao mar, têm um encontro com seres prodigiosos, os Felópodes ou Pés-

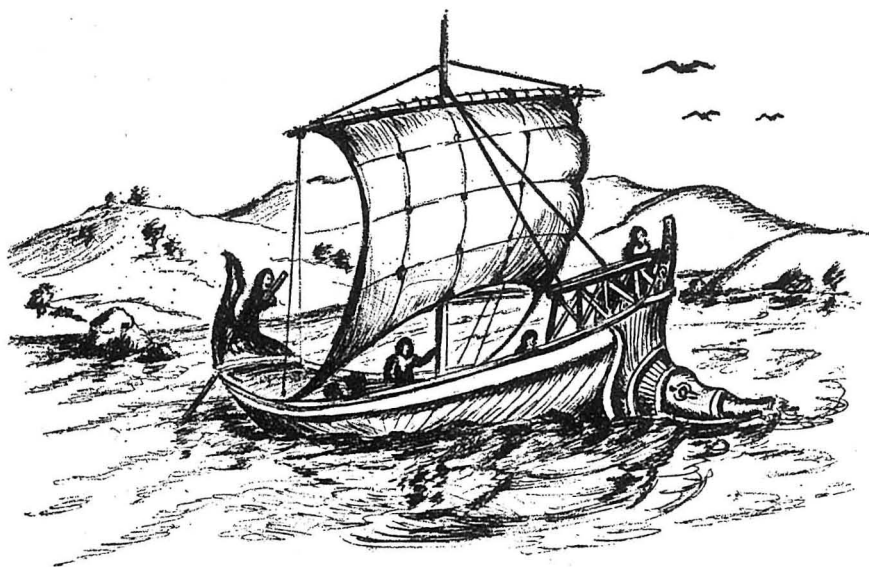
¹ Um escoliasta afirmou mesmo ser esta promessa final a maior de todas as mentiras de Luciano: *καὶ τὸ τέλος ψευδέστατον μετὰ τῆς ἀνυποστάτου ἐπαγγελίας*.

-de-cortiça, capazes de caminhar com toda a naturalidade sobre as ondas ($\iota\gamma^3$), para logo a seguir aportarem a esse paraíso terrestre que era para os Antigos a Ilha (ou Ilhas) dos Bem-aventurados ($\iota\delta^2$ - $\iota\eta^2$). Neste mundo do Além permanecem eles, felizes, durante vários meses, até que, partindo de novo, recomeçam as suas fantásticas aventuras. Agora são os assombrosos prodígios ($\iota\theta^2$) e a navegação sobre as copas de árvores de enormíssimo porte, plantadas em pleno mar alto (κ^2), que põem uma vez mais em sério risco a vida dos atribulados navegantes. E, subitamente, eis que lhes surge pela proa um abismo marinho que por pouco não arrasta para as suas insondáveis profundezas barco e passageiros ($\kappa\alpha^2$). Mas as aventuras prosseguem e como se todas estas e outras, de que não falámos ¹, não bastassem, o Autor termina a obra prometendo contar mais... É esta, em resumo, a *História verdadeira!*

O sucesso dos *Ἀληθῆ διηγήματα* pode ser avaliado pelo grande número de bem-sucedidos autores de narrativas de viagens fantásticas, sobre os quais Luciano exerceu maior ou menor influência. Entre estes contam-se Rabelais (*La vie de Gargantua et de Pantagruel*), Cyrano de Bergerac (*Voyage dans la Lune* e *Histoire comique des États et Empires du Soleil*), Jonathan Swift (*Gulliver's Travels*) e Voltaire (*Micromégas*) ².

¹ Vide $\iota\theta^2$, nota 2.

² Além destes e de muitos outros — lembremo-nos ainda da história do Pinóquio —, convém recordar que o passo das Ilhas dos Bem-aventurados ($\iota\delta^2$ - $\iota\eta^2$) foi, para Fénelon, a fonte do livro XIV de *Télémaque* e de *Voyage dans l'Île des Plaisirs*.



α'

ἽΟ Λουκιανός καὶ οἱ ἠλικιωῶται εἰς τὸν ἐσπέριον ὠκεανὸν¹ ἀφιῶσιν

... Ὅρμηθεις γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν² καὶ ἀφεις³ εἰς τὸν ἐσπέριον ὠκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην⁴. Αἰτία⁵ δέ μοι⁶ τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας⁷ περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι⁸ μαθεῖν⁹ τί τὸ τέλος ἐστίν¹⁰ τοῦ ὠκεανοῦ, καὶ τίνες¹¹ οἱ

¹ ὁ ἐσπέριος ὠκεανός 'o oceano ocidental; o Oceano Atlântico'.

² Ἡράκλειοι (ου -αι) στηλαί 'as Colunas de Hércules; o Estreito de Gibraltar': vide γ', nota 19.

³ ἀφεις: part. do aor. de ἀφιέναι 'soltar', com elipse do compl. directo (τὸν πλοῖον ou τὴν ναῦν): 'dirigir o navio; dirigir-se': vd. p. 101 e Goodwin, § 810.

⁴ Note o frequente emprego da v. média a denotar o interesse do suj. na realização da acção: vide Goodwin, § 1242, e p. 21, Obs. 2, deste livro.

⁵ Αἰτία ... καὶ ὑπόθεσις 'a causa ... e o pretexto; o motivo fundamental': nomes predicativos (daí a ausência de artigo). Note a ausência (elipse) do verbo (ἦν ou ἦσαν).

⁶ Dativo de interesse (poderá ser omitido na tradução): vide Goodwin, § 1165 sqq.

⁷ τῆς διανοίας 'do meu espírito': note o valor possessivo do artigo: vide Goodwin, § 949.

⁸ τὸ βούλεσθαι (infinitivo substantivado) 'o querer; o desejo de': vide Goodwin, §§ 1541 sqq., e pp. 64-65 deste livro.

⁹ Infinitivo do aor. temático de μαθάνειν 'aprender; saber'.

¹⁰ τί ... ἐστίν ... (oração interrogativa indirecta) 'qual é (ou era) ...' Vd. p. 108.

¹¹ τίνες [subent. εἰσίν]: vide nota anterior.

πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. Τούτου¹² γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία ἐνεβαλόμην¹³, ἱκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην¹⁴, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν¹⁵ προσεποιησάμην τὴν αὐτὴν ἔμοι¹⁶ γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὄπλων¹⁷ πολὺ τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ¹⁸ πείσας παρέλαβον¹⁹ καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος²⁰ δὲ ἦν — ὡς²¹ πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.

(Livro I, 5)

β'

Ἡμεραν οὖν καὶ νύκτα¹ οὐρίῳ² πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης³ οὐ σφόδρα βιαίως ἀηγήμεθα⁴, τῆς ἐπιούσης⁵ δὲ ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι⁶ ὃ τε

¹² τούτου ... ἔνεκα 'por causa disto; por este motivo'. A preposição ἔνεκα, que rege genitivo, vai normalmente depois do nome ou do pronome.

¹³ A propósito da v. média, vide, supra, nota 4.

¹⁴ ἐνεθέμην (aor. méd. de ἐντιθέναι) 'meti (no navio)'.

¹⁵ τῶν ἡλικιωτῶν 'dos meus companheiros': *genitivo partitivo*: vide Goodwin, §§ 1085, 7 e 1088 sqq. Veja, ainda, a nota 7.

¹⁶ O complemento de ὁ αὐτός 'o mesmo' vai para dativo: τὴν αὐτὴν ἔμοι γνώμην ἔχοντας 'que tinham a mesma ideia que eu'.

¹⁷ ὄπλων 'arma': o plural ὄπλα é usado como termo náutico para designar os instrumentos necessários à navegação.

¹⁸ *Dativo de meio*: vide Goodwin, § 1181. Πείσας, part. do aor. de πείθειν 'persuadir'.

¹⁹ Aoristo temático de παραλαμβάνειν 'tomar em sua companhia'.

²⁰ O ἄκατος era um barco ligeiro de forma alongada, com um só mastro e apenas uma equipagem de 50 homens. Movido à vela e a remos, assemelhava-se a um bergantim.

²¹ A partícula ὡς sublinha a *intenção* do Autor.

β'

¹ Ἡμέραν ... νύκτα: *acusativos de duração*: vide Goodwin, §§ 1062-1064.

² οὐρίῳ [subent. ἀνέμῳ]: vide α', linha 2.

³ ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης 'quando a terra ainda se via um pouco; sendo a terra ainda um tanto visível': *genitivo absoluto* (vide p. 146). O prefixo ὑπο- dá ao verbo um sentido diminutivo.

⁴ οὐ σφόδρα βιαίως ἀηγήμεθα 'éramos levados para o alto mar (ἀνα-) a uma velocidade moderada'. Σφόδρα é o acusativo do pl. neutro de σφοδρός, ἡ, ὄν 'violento; áspero; forte', com *valor adverbial*. Vide, infra, nota 7.

⁵ τῆς ἐπιούσης [subent. ἡμέρας] 'ao romper do dia seguinte': *genitivo absoluto* (vide p. 146). Ἐπιών, ἐπιούσα,, ἐπιόν é o participio de ἐπιέναι 'surgir; sobrevir', composto de ἰέναι 'ir': vide pp. 45 e 142.

⁶ ἀνίσχοντι 'ao nascer do': dativo do sing. masc. do part. do pres. de ἀνίσχειν 'levantar-se; nascer (*falando do Sol*)'. O dativo, dependente do adv. ἅμα, indica o *tempo em que*: vd. Goodwin, §§ 1176 e 958.

ἄνεμος ἐπεδίδου ⁷ καὶ τὸ κύμα ηὔξανετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ
στεῖλαι τὴν ὀθόνην ⁸ δυνατὸν ἦν. Ἐπιτρέφαντες ⁹ οὖν τῷ πνέοντι ¹⁰ καὶ
παραδόντες ἑαυτοὺς ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ¹¹ ἑννέα καὶ ἑβδομήκοντα, τῇ
ὀγδοηκοστῇ ¹² δὲ ἄφνω ἐκλάμραντος ἡλίου ¹³ καθορῶμεν ¹⁴ οὐ πόρρω νῆσον
ὕψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηγουμένην τῷ κύματι ¹⁵. καὶ γὰρ ἦδη τὸ
πολὺ ¹⁶ τῆς ζάλης κατεπαύετο.

(Livro I, 6)

γ'

Ἡ ἀπόβασις καὶ ἡ κατασκοπὴ τῶν ἐν τῇ νήσῳ

Προσσχόντες ¹ οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς ἂν ² ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας ³ πολλὴν
μὲν χρόνον ⁴ ἐπὶ γῆς ἐκείμεθα ⁵, διαναστάντες ⁶ δὲ ὁμῶς ἀπεκρίναμεν ἡμῶν

⁷ ἔπεδίδου 'aumentava; refrescava': 3.^a p. do sing. do imperfeito activo de ἐπιδιδόναι. O imperfeito, tempo eminentemente descritivo, sublinha a ideia de *duração de tempo*, durante o qual *a acção se realiza progressivamente*, ou *a repetição da acção*. Veja, a seguir, ηὔξανετο, ἐπεγίνετο e δυνατὸν ἦν. Vide Goodwin, §§ 1250, 2 e 1253, 2.

⁸ στεῖλαι τὴν ὀθόνην 'carregar (= colher) a vela; ferrar a vela'.

⁹ Ἐπιτρέφαντες ... παραδόντες têm por complemento ἑαυτοὺς. O primeiro é o nom. pl. masc. do part. do aor. activo do verbo ἐπιτρέπειν 'confiar', o segundo pertence ao verbo παραδιδόναι 'entregar; abandonar'.

¹⁰ τῷ πνέοντι [subent. ἀνέμῳ] 'ao vento que soprava'.

¹¹ Vide, supra, nota 1.

¹² Dativo a indicar o *tempo em que*: ὀγδοηκοστῇ [subent. ἡμέρῃ] 'no octogésimo dia'.

¹³ Genitivo absoluto: 'como o Sol brilhasse' (vide p. 146).

¹⁴ Presente histórico: 'avistamos; enxergamos': vide Goodwin, § 1252.

¹⁵ οὐ τραχεῖ ... τῷ κύματι: agente da passiva 'com uma rebentação não forte; com uma rebentação moderada': vide p. 59. Note a *colocação predicativa do adjectivo*: vide p. 34.

¹⁶ τὸ πολὺ [= τὸ πλείστον] τῆς ζάλης 'a maior parte da agitação (do mar)'.

γ'

¹ Προσσχόντες ... ἀποβάντες: à letra 'tendo nós feito abordar [o barco] ... tendo nós desembarcado'. A primeira forma é o nom. pl. masc. do part. do aor. temático de προσέχειν; a segunda é o nom. pl. masc. do aor. atemático de ἀποβαίνειν.

² ὡς ἂν: subentenda ποιοίη (optativo do pres.: vide Goodwin, § 737): 'como faria alguém; como é natural'.

³ ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας 'após uma longa provação'.

⁴ πολλὴν ... χρόνον: acusativo de duração: vide β', nota 1.

⁵ Primeira pessoa do pl. do imperf. de κείσθαι 'jazer; ficar caído por terra': vide Goodwin, § 818. Uma vez mais o imperfeito é aqui usado para indicar o *prolongamento da acção*: vide β', nota 7.

⁶ Nom. do pl. masc. do part. do aor. de διανίσταμαι 'levantar-se; pôr-se de pé'.

αὐτῶν⁷ τριάκοντα μὲν φύλακας⁸ τῆς νεῶς⁹ παραμένειν¹⁰, εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ἀνελεῖν¹¹ ἐπὶ κατασκοπῇ¹² τῶν ἐν τῇ νήσῳ¹³. Προελθόντες δὲ ὄσον σταδίου τρεῖς¹⁴ ἀπὸ τῆς θαλάττης δι' ὕλης ὁρῶμέν τινα στήλην χαλκοῦ¹⁵ πεπονημένην, Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην¹⁶, ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις, λέγουσαν¹⁷. «Ἄχρι τούτων¹⁸ Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο»¹⁹. Ἦν δὲ καὶ ἴχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ μὲν²⁰ πλεθριαῖον²¹, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν²², τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον²³ δὲ Ἡρακλέους.

(Livro I, 6-7)

⁷ ἡμῶν αὐτῶν: *genitivo partitivo*: vide *a'*, nota 15.

⁸ *Nome predicativo do complemento directo* (τριάκοντα): 'como guardas'; de guarda'.

⁹ Veja a declinação desta palavra na p. 200.

¹⁰ Infinitivo — bem como, mais adiante, ἀνελεῖν — com valor final.

¹¹ Veja nota anterior. Ἀνελεῖν é o inf. do aor. temático de ἀνέρχεσθαι 'ir para cima; caminhar para o interior'. Veja a nota 10, da p. 149.

¹² ἐπὶ κατασκοπῇ 'para o reconhecimento; na exploração'.

¹³ τῶν ἐν τῇ νήσῳ 'das coisas na ilha; do que havia na ilha'.

¹⁴ ὄσον σταδίου τρεῖς 'cerca de três estádios': a precisão, com que Luciano nos dá certos pormenores, destina-se a conferir uma certa verosimilhança ao que é, de facto, inverosímil.

O estádio tinha um comprimento aproximado de 180 metros. Note ainda que em grego, como em latim, a distância vai para acusativo.

¹⁵ *Genitivo de matéria*: vide Goodwin, § 1085, 4. Também se podia dizer ἐκ χαλκοῦ 'de bronze'.

¹⁶ καταγεγραμμένην 'com uma inscrição': acusativo do sing. fem. do part. do perfeito passivo de καταγράφειν 'inscrever; cobrir com uma inscrição'.

¹⁷ 'que dizia': a concordar com στήλην.

¹⁸ ἄχρι τούτων (*genit. do pl. neutro*) 'até estas paragens'.

¹⁹ Terceira pess. do pl. do ind. do aor. temático de ἀφικνεῖσθαι 'chegar'. Segundo a lenda, Hércules e Baco tinham feito longas viagens tanto para oriente — ambos tinham reinado na Índia —, como para ocidente. Foi ao atravessar do Norte de África para a Península Ibérica que Hércules abriu o Estreito de Gibraltar (Colunas de Hércules): vide *a'*, nota 2.

²⁰ τὸ μὲν ... τὸ δὲ 'uma ... outra': vide Goodwin, § 981.

²¹ 'do tamanho de uma pletra', isto é, cerca de 30 metros.

²² 'ao que me parece': locução muito frequente em grego: vide Goodwin, § 1534.

²³ *Crase*, por τὸ ἔτερον: vide Goodwin, §§ 42 sqq., em especial § 46.

Ὁ ποταμὸς οἶνον ῥέων

Προσκνησάντες δ' οὖν προῆμεν¹ οὐπω δὲ πολὺ παρῆμεν καὶ² ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοίωτατον μάλιστα οἴοσπερ³ ὁ Χίος ἐστίν. Ἐπήει⁵ δὲ ἦν τὸ ῥεῦμα καὶ πολὺ⁴, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι δύνασθαι. Ἐπήει⁵ οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον⁶ πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὁρῶσι⁷ τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας⁸. Δόξαν⁹ δέ μοι καὶ¹⁰ ὅθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνήειν¹¹ παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον¹² αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρυῶν, παρὰ δὲ τὴν ῥίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἴνου διανογῶς, ἀφ' ὧν¹³ ἐγένετο ὁ ποταμὸς. Ἦν¹⁴ δὲ καὶ ἰχθῶς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἶνω¹⁵ μάλιστα καὶ τὴν χροάν¹⁶ καὶ τὴν γεῦσιν προσεικότας· ἡμεῖς γοῦν ἀγρεῦσαντες αὐτῶν τινὰς

¹ Primeira pessoa do plural do imperf. de προίεναι 'avançar'; recorde o que se disse sobre o imperfeito, em β', nota 7. Veja, a seguir, παρῆμεν, de παριέναι 'entrar; penetrar', e ἐπήει, de ἐπιέναι 'vir ao espírito': vide pp. 44-45.

² καὶ ἐφιστάμεθα 'quando nos detemos (= *detivemos*) a beira de'.

³ ὁμοίωτατον μάλιστα οἴοσπερ 'muitíssimo semelhante ao de'.

Novo exagero intencional: o superlativo reforçado por um advérbio no superlativo (μάλιστα). Ὁ Χίος [subent. οἶνος] 'o vinho de Quios': vd. pp. 52-53.

⁴ 'considerável'.

⁵ 3.^a p. do sing. impessoal: ἐπήει οὖν ἡμῖν 'vinha-nos então ao espírito'.

⁶ πολὺ μᾶλλον 'muito mais'.

⁷ 'ao vermos': dat. do pl. masc. do part. do pres. act. de ὁρᾶν, a concordar com ἡμῖν.

⁸ τὰ σημεῖα τῆς ... ἐπιδημίας 'os indícios da expedição de Dioniso': é que Dioniso (= Baco) era o deus inventor e protector do vinho.

⁹ δόξαν: part. do aor. act. de δοκεῖν, no acusativo do sing. neutro (*acusativo absoluto*): δόξαν δέ μοι ... καταμαθεῖν 'tendo eu resolvido investigar'. Vide Goodwin, § 1569.

¹⁰ 'também; e, além disso'.

¹¹ ἀνήειν ou ἀνήα: 1.^a p. do sing. do imperfeito de ἀνίεναι 'subir': veja p. 44.

¹² Ou ἤυρον, aoristo temático de εὐρίσκω 'descobrir; encontrar': a forma do texto, sem aumento temporal é tardia; os Áticos preferiam ἤυρον. Veja, mais abaixo, o imperfeito εὐρίσκομεν e p. 97, nota 1.

¹³ ἀφ' ὧν 'a partir dos quais': o antecedente do pron. relativo ὧν é σταγῶν que, embora no singular, contém uma ideia de pluralidade devido à presença de ἐκάστης: junto à raiz de cada uma das videiras corria um constante gotejar de vinho transparente; a partir do gotejar, que escorria das diferentes videiras, é que se formava o rio.

¹⁴ Terceira pess. do singular (*impessoal*): ἦν ... ἰδεῖν (inf. do aor. tem.. act. de ὁρᾶν) 'era possível ver': vide p. 128, nota 3, e p. 129.

¹⁵ οἶνω μάλιστα ... προσεικότας 'muito semelhantes a vinho'.

¹⁶ καὶ τὴν χροάν καὶ τὴν γεῦσιν 'não apenas na cor, como ainda no paladar': *acusativo de relação*: vide Goodwin, § 1058.

καὶ ἐμφαγόντες¹⁷, ἐμεθύσθημεν¹⁸. ἀμέλει καὶ¹⁹ ἀνατεμόντες²⁰ αὐτοὺς εὐρίσκομεν²¹ τρυγὸς μεστούς. Ὑστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἰχθύς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος παραμυγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν²² τῆς οἴνοφαγίας²³.

(Livro I, 7)

ε'

Ἡ τοῦ Λουκιανοῦ ναῦς εἰς τὴν σελήνην ἀεροδρομεῖ

Περὶ¹ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νήσον φαινομένης² ἄφνω τυφῶν ἐπιγενόμενος καὶ περιδιήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίους τριακοσίους οὐκέτι καθῆκεν³ εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον⁴ ἐξηρημέην⁵ ἄνεμος ἐμπεσῶν⁶ τοῖς ἰστίοις ἔφερεν κολπώσας⁷ τὴν θθόνην. Ἐπτὰ⁸ δὲ ἡμέρας⁹ καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀργδὴ καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ¹⁰ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες¹¹ δὲ αὐτῇ καὶ ὀρμισάμενοι ἀπέ-

¹⁷ Nom. pl. masc. do part. do aor. tem. activo de ἐνεσθίειν 'comer'.

¹⁸ Aoristo de forma passiva, mas com valor reflexo, do verbo μεθύσκεσθαι 'embebedar-se'.

¹⁹ Ἀμέλει καὶ 'e o facto é que'.

²⁰ Nom. pl. masc. do part. do aor. tem. activo de ἀνατέμνειν 'cortar; abrir; amarrar (peixe)'.

²¹ Sobre este imperfeito, vide, supra, nota 12 e β', nota 7.

²² τὸ σφοδρὸν 'a violência; a aspereza': adjectivo substantivado. Veja-se p. 64.

²³ τῆς οἴνοφαγίας 'desta comida avinhada', nome forjado por Luciano, sobre o modelo de οἴνοποσία 'acção de beber vinho'.

ε'

¹ περὶ [+ acusat.] 'por volta de; cerca de'.

² τῆς νήσον φαινομένης: genit. absoluto: vd. pp. 146-147.

³ 3.^a p. singular do ind. do aor. act. de καθίεναι 'lançar (para baixo)'.

⁴ ἄνω μετέωρον: pleonasma que poderá traduzir por 'para cima, para as alturas do céu'.

⁵ Part. do perfeito pass. de ἐξαεῖν 'suspender'.

⁶ Nom. do sing. masc. do part. do aor. tem. act. de ἐπιπίπτειν 'cair sobre; atacar; dar (falando do vento)'.

⁷ Nome do sing. masc. do part. do aor. act. de κολποῦν 'enfundar (as velas)'.

⁸ ἑπτὰ 'sete' é um número ritual que ocorre com frequência nesta obra.

⁹ ἑπτὰ ἡμέρας: acusat. de duração: vide β', nota 1.

¹⁰ Acusat. do sing. feminino do adjectivo σφαιροειδής, ἥς, ἑς 'de forma esférica'.

¹¹ Nom. do pl. masc. do part. do aor. pass. do verbo προσφέρειν 'trazer; na méd. e pass. [+ dat.] aproximar-se'.

βημεν¹², ἐπισκοποῦντες χώραν εὐρίσκομεν οἰκουμένην¹³ τε καὶ γεωργομένην.
Ἡμέρας¹⁴ μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης¹⁵
ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν¹⁶ μείζους¹⁷, αἱ δὲ
μικρότεραι.

(Livro I, 9-10)

ξ'

Ἐν τῇ σελήνῃ τὸ θαυμάσιον κάτοπτρον

Καὶ μὴν καὶ¹ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις² ἔθεασάμην · κάτοπτρον
μέγιστον³ κεῖται⁴ ὑπὲρ φρέατος⁵ οὐ πάνυ βαθέος. Ἄν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ
καταβῆ⁶ τις, ἀκούει πάντων⁷ τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ γῆ λεγομένων, ἐὰν δὲ
εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ⁸, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὡσπερ
ἔφροστώς⁹ ἐκάστοις · τότε καὶ τοὺς οἰκέλους ἐγὼ¹⁰ ἔθεασάμην καὶ πᾶσαν τὴν

12 Primeira pess. do pl. do aor. de ἀποβαίνειν 'desembarcar'.

13 Anaxágoras e os Pitagóricos acreditavam que a Lua era habitada.

14 Ἡμέρας 'de dia': o genit. podia ser usado para exprimir o tempo dentro do qual:
vide Goodwin, § 1136.

15 νυκτὸς ... ἐπιγενομένης 'quando sobrevinha a noite': genit. absoluto.

16 αἱ μὲν ... αἱ δὲ ... 'umas ... outras': vd. Goodwin, § 981.

17 Nom. do pl. masc.-fem. do comparativo de superioridade de μέγας: vide pp. 159
e. 158, nota 2.

ξ'

1 'Ora, [vi] ainda; [vi] além disso'.

2 Isto é, no palácio de Endimião, rei da Lua.

3 Luciano parece antecipar-se, de muitos séculos, ao aparecimento da moderna
televisão! Para mais, o espelho mágico é um elemento frequente nos contos populares.
Μέγιστον: superlativo de μέγας: vide p. 160.

4 Terceira pess. do sing. do ind. do pres. de κεῖσθαι 'estar estendido': vide Goodwin,
§ 818.

5 φρέαρ, φρέατος 'poço'.

6 Terceira pess. do sing. do conj. do aor. de καταβαίνειν 'descer': ἄν ... καταβῆ τις
'se alguém descer' (vide Goodwin, § 1387, I, b), 1): ἄν = ἐάν 'se'.

7 πάντων τῶν ... λεγομένων 'todas as coisas ditas; tudo o que se diz': genit. do pl.
neutro. O verbo ἀκούειν 'ouvir' tanto se constrói com acusativo como com genitivo: vide
Goodwin, § 1102 e 1103.

8 ἐὰν ... ἀποβλέψῃ 'se olhar': vide, supra, nota 6. Ἀποβλέψῃ: 3.^a p. sing. do con-
juntivo do aoristo do ἀποβλέπειν 'lançar o olhar; olhar'.

9 ὡσπερ ἐφροστώς 'como se estivesse perto'. Ἐφροστώς é o nom. sing. masc. do
part. do perf. de ἐφιστάναι 'colocar-se junto de': vide Goodwin, § 508. Note o dativo
ἐκάστοις pedido pela preposição-prefixo ἐπι-.

10 Emprego enfático do pronome pessoal: ἐγὼ ἔθεασάμην 'fui eu quem vi; eu é que
vi; vi com os meus próprios olhos'.

πατρίδα, εἰ δὲ κἀκεῖνοι¹¹ ἐμὲ ἐώρων¹², οὐκέτι ἔχω¹³ τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν¹⁴.
 "Ὅστις δὲ ταῦτα¹⁵ μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἂν ποτε¹⁶ καὶ¹⁷ αὐτὸς ἐκεῖσε
 ἀφίκηται, εἴσεται¹⁸ ὡς ἀληθῆ λέγω.

(Livro I, 26)

ζ'

Ἡ τοῦ Λουκιανοῦ ναῦς ὑπὸ κήτους τινὸς ἀναρροφεῖται

Δύο μόνας ἡμέρας¹ ἐν εὐδία πλεύσαντες, τῆς τρίτης ὑποφαινούσης²
 πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφρω ὀρῶμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ³ μὲν καὶ ἄλλα,
 ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων⁴ ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος⁵.
 ἐπήει⁶ δὲ κεχηγνὸς⁷ καὶ πρὸ πολλοῦ⁸ ταράττον⁹ τὴν θάλατταν ἀφρῶ τε
 περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκφαῖνον, ὀξεῖς δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας

¹¹ Crase, por καὶ ἐκεῖνοι 'também estes': vide Goodwin, §§ 42 sqq.

¹² Terceira pessoa do pl. do imperfeito de ὄρᾶν 'ver'. Note o *aumento silábico* (ἐ-) e o *aumento temporal* -ω-: vide Goodwin, § 538.

¹³ οὐκέτι ἔχω [+ *infinit.*] '[isso é que] eu já não sei': vd. pp. 128, nota 4, e 129, II.

¹⁴ τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν 'dizer o que é seguro; dizer com segurança'. Εἰπεῖν: inf. do aor. tem. act. de λέγειν 'dizer'.

¹⁵ ταῦτα ... οὕτως ἔχειν 'que isto assim é'. Vide Goodwin, § 1092: ἔχειν + *adverbio* 'ser; encontrar-se'.

¹⁶ ἂν ποτε 'se alguma vez'. Ἄν + conj. (ἐφίκηται é o conj. do aor. de ἀφικνεῖσθαι 'chegar; vir'): vide, supra, nota 6.

¹⁷ 'também'.

¹⁸ Fut. de εἰδέναι 'saber': vide p. 192 e Goodwin, § 820. Εἴσεται ὡς 'saberá que'.

ζ'

¹ Δύο μόνας ἡμέρας 'durante apenas dois dias': vide β', nota 1.

² *Genitivo absoluto*: τῆς τρίτης ὑποφαινούσης 'ao despontar do terceiro (dia)': vide β', nota 3, e pp. 146-147.

³ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, ἐν δὲ ... 'e muitos outros [animais], e sobretudo um'.

⁴ Genitivo, complemento do superlat. relat. de superioridade μέγιστον: vd. p. 83, 3.

⁵ *Acusativo de relação* ('quanto ao tamanho'): vide Goodwin, § 1058.

⁶ Terceira pessoa do sing. do imperfeito de ἐπιέναι 'aproximar-se': vide pp. 44-45.

⁷ 'de goela escancarada': nom. do sing. neutro (a concordar com ἐν δὲ) do part. do perfeito de χάσκειν ou χαίνειν 'abrir a boca'.

⁸ πρὸ πολλοῦ (genit. neutro) 'a uma grande distância'.

⁹ Nominativo do sing. neutro do part. do pres. de ταράττειν 'agitar'. Vide, a seguir, περικλυζόμενον (de περικλύζειν 'regar; banhar à volta') e ἐκφαῖνον (de ἐκφαίνειν 'mostrar').

καὶ λευκοὺς ὥσπερ ἔλεφαντίνους¹⁰. Ἡμεῖς¹¹ μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους
προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἐμένομεν¹²· τὸ δὲ¹³ ἤδη παρῆν¹⁴ καὶ ἀναρρο-
φῆσαν¹⁵ ἡμᾶς αὐτῇ γῆ κατέπειν¹⁶. Οὐ μέντοι ἔφθη συναράξει¹⁷ τοῖς ὁδοῦσιν,
ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἢ ναῦς ἕξ τὸ ἔσω διεξέπεσεν¹⁸.

(Livro I, 30)

ἦ'

Ἡ ἐν τῷ κήτει δίαυτα

Ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον¹ σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἐωρῶμεν²,
ὕστερον δὲ αὐτοῦ ἀναχανόντος³ εἶδομεν⁴ κύτος μέγα καὶ πάντη πλατὺ καὶ
ὑψηλόν, ἱκανόν⁵ μυριάνδρω⁶ πόλει ἐνοικεῖν. Ἐκειντο⁷ δὲ ἐν μέσῳ⁸ καὶ
μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία συγκεκομμένα⁹, καὶ πλοίων

¹⁰ ὥσπερ ἔλεφαντίνους [subent. ὀδόντας] 'como dentes de elefante'.

¹¹ Ἡμεῖς μὲν ... περιβαλόντες 'Então nós tendo dito uns aos outros um último adeus e abraçando-nos mutuamente'. Προσειπόντες e περιβαλόντες: nom. pl. masc. do part. do aor. tem. act. de προσλέγειν 'dirigir a palavra a' e de περιβάλλειν 'abraçar'.

¹² Sobre o emprego do imperfeito, vide β', nota 7.

Neste passo, o emprego do imperfeito reforça o efeito de «suspense», mais acentuado ainda pela brusca transição de τὸ δὲ ἤδη παρῆν 'e eis que ela se lançava sobre nós; e já ela estava sobre nós'.

¹³ 'Ele (= monstro), porém *ou* Ela (baleia), porém': note o neutro como, supra, notas 7 e 9.

¹⁴ Terceira pess. do sing. do imperf. de παρῆναι 'estar presente': vd. p. 40.

¹⁵ Nominativo do sing. neutro do part. do aor. act. de ἀναρροφῆναι 'engolir'.

¹⁶ αὐτῇ γῆ κατέπειν 'bebeu [-nos] de um trago juntamente com o navio'. Κατέπειν é o aor. tem. act. de καταπίνειν.

¹⁷ Οὐ ... ἔφθη συναράξει 'não teve tempo de despedaçar'. Ἐφθη é a 3.ª pess. do sing. do ind. do aor. act. de φθάνειν [+ *infinít.*] 'ter tempo de'; συναράξει é o inf. do aor. act. de συναράττειν 'despedaçar'.

¹⁸ Terceira pess. do sing. do ind. do aor. act. de διαπίπτειν 'cair, passando por entre (os dentes)'.

ἦ'

¹ τὸ ... πρῶτον = πρῶτον 'a princípio' (neutro adverbial).

² Imperfeito de ὄρᾶν, com duplo aumento: vide, ζ', nota 12.

³ αὐτοῦ (= τοῦ κήτους) ἀναχανόντος 'tendo ela aberto a boca': *genit. absoluto*. Ἀναχανόντος é o part. do aor. temático de ἀναχαίνειν 'bocejar; abrir a boca': vd. pp. 146-147.

⁴ Aoristo temático de ὄρᾶν.

⁵ ἱκανόν ... ἐνοικεῖν 'suficiente para albergar'.

⁶ μυριάνδρω πόλει 'uma cidade de dez mil habitantes'.

⁷ Terceira pess. do pl. do imperf. de κεῖσθαι 'jazer; estar caído': vide Goodwin, § 818

⁸ Ἄ letra: 'no meio', isto é 'pelo chão'. Vide, mais abaixo, κατὰ μέσον 'no centro (da cavidade)'.

⁹ Part. do perfeito de συγκόπτειν 'cortar aos pedaços; despedaçar'.

ιστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὄστέα καὶ φορτία, κατὰ μέσον δὲ καὶ γῆ¹⁰ καὶ λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ δοκεῖν¹¹, ἐκ τῆς ἰλύος¹² ἦν κατέπινε¹³ συνιζάνουσα. Ὑγὴ γούνη¹⁴ ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει¹⁵ καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει¹⁶, καὶ ἐώκει¹⁷ πάντα ἐξεργασμένοις· περιμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τετταράκοντα. Ἦν¹⁸ δὲ ἰδεῖν καὶ¹⁹ ὄρνεα θαλάττω, λάρους καὶ ἀλκίονας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.

Τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺν²⁰ ἔδακρῶμεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσας²¹ τοὺς ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν ὑπεστηρίξαμεν²², αὐτοὶ δὲ²³ τὰ πυρεῖα²⁴ συντριψάντες²⁵, καὶ ἀνακαύσαντες δειπνον ἐκ τῶν παρόντων²⁶ ἐποιούμεθα²⁷. Παρέκειτο²⁸ δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ Ἐωσφόρου²⁹ εἶχομεν.

(Livro I, 31-32)

10 'uma terra': note a ausência do artigo. Καὶ γῆ καὶ λόφοι 'uma terra com colinas'.

11 ἐμοὶ δοκεῖν: vide γ', nota 22.

12 ἐκ τῆς ἰλύος ... συνιζάνουσα 'que se formava por condensação a partir do limo (= lodo)'. Συνιζάνουσα é o nom. sing. fem. do part. do pres. activo de συνιζάνειν 'condensar-se', a concordar com γῆ, uma vez que a expressão γῆ καὶ λόφοι forma um todo: vide, supra, nota 10.

13 Traduza este aor. de καταπίνειν 'beber; engolir' por um mais-que-perfeito, tendo por sujeito 'ela (isto é, τὸ κῆτος)'.

14 Esta partícula anuncia uma confirmação do que se disse: 'o que é certo é que'.

15 Mais-que-perfeito de φύειν 'produzir': traduza ἐπεφύκει por 'tinham nascido'.

16 Mais-que-perfeito de βλαστάνειν 'germinar; crescer'.

17 ἐώκει πάντα ἐξεργασμένοις 'tudo parecia ser o resultado de trabalhos agrícolas'. Ἐώκει, m.-q.-p. de um verbo desusado, serve de imperfeito a εἰκέναι 'parecer': vide Goodwin, §§ 804, 528 e 537, 2. Ἐξεργασμένος, η, ον é o particípio do perf. de ἐξεργάζεσθαι 'cultivar', usado adjectivamente: 'trabalhado; cultivado'.

18 Ἦν ... ἰδεῖν 'era possível ver': vide p. 128, nota 3, e 129, I. Ἰδεῖν é o infinitivo do aor. temático de ὁρᾶν.

19 'também; ainda'.

20 'durante muito tempo'.

21 Particípio do aor. de ἀνιστάναι 'obrigar a levantar'.

22 Aoristo de ὑποστηρίζειν 'escorar'.

23 αὐτοὶ δὲ 'e quanto a nós'. Depois de porem o barco em segurança, Luciano e os companheiros ocupam-se de si próprios.

24 τὰ πυρεῖα 'os paus destinados a acender o fogo'. Os gregos obtinham o lume por meio da fricção de dois pedaços de madeira.

25 συντριψάντες ... ἀνακαύσαντες [subent. τὸ πῦρ] 'friccionámos [à letra: tendo (nós) friccionado]... acendemos o lume [à letra: tendo (nós) acendido]': participios do aor., respectivamente, de συντριβεῖν 'esfregar um contra o outro' e ἀνακαίειν 'acender'.

26 ἐκ τῶν παρόντων 'do que tínhamos à mão'. Παρόντων é o genit. pl. do particípio neutro de παρῆναι 'estar presente': vd. pp. 40 e 142, I, 1.

27 Sobre o emprego do imperfeito, vide β', nota 7.

28 Imperfeito de παρακείσθαι 'estar por terra, perto de': vide, supra, nota 7.

29 τὸ ἐκ τοῦ Ἐωσφόρου 'a [água] que tínhamos trazido da Estrela da Manhã'. No seu regresso da Lua à Terra, Luciano tinha feito uma breve paragem nesta estrela.

Ἡ Λουκιανὸς πρεσβύτη καὶ νεανίσκῳ ἐν τῷ κήτει ἐφίσταται

Τῇ ἐπιούσῃ¹ δὲ διαναστάντες², εἴ³ ποτε ἀναγάνοι τὸ κῆτος, ἐωρῶμεν⁴ ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ νήσους· καὶ γὰρ ἡσθανόμεθα⁵ φερομένου αὐτοῦ⁶ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. Ἐπεὶ δὲ ἤδη ἡθάδες τῇ διατριβῇ⁷ ἐγενόμεθα, λαβῶν⁸ ἐπὶ τῶν ἑταίρων⁹ ἐβάδιζον¹⁰ ἐς τὴν ὕλην περισκοπήσασθαι¹¹ τὰ πάντα βουλόμενος. Οὕτω δὲ πέντε ὄλους διελθὼν¹² σταδίους εὗρον¹³ ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου¹⁴ ἢ ἐπιγραφῇ, καὶ μετ' οὐ πολὺ¹⁵ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν¹⁶ πλησίον τε¹⁷ πηγὴν ὕδατος διανγοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὑλακὴν ἠκούομεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ¹⁸ ἔπαυλιν εἰκάζομεν¹⁹. Σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφίστάμεθα²⁰ πρεσβύτη καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως πρᾶσιάν τινα ἐργαζομένοις²¹ καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν²² διοχετεύουσιν.

¹ Subent. ἡμέρα (eclipse): dat. de tempo em que (vd. Goodwin, § 1192).

² Vide γ', nota 6.

³ εἴ ποτε [+ optativo] exprime a repetição: 'todas as vezes que'. Ἀναγάνοι é a 3.^a p. do sing. do optativo do aor. de ἀναγαίνειν: vide η', nota 3.

⁴ Vide η', nota 2.

⁵ Imperf. do verbo αἰσθάνεσθαι 'dar-se conta' [+ genit.].

⁶ 'que ela [isto é, a baleia] nadava'. O particípio φερόμενος está na voz média.

⁷ 'a esta morada'.

⁸ Part. do aor. temático de λαμβάνειν 'tomar'.

⁹ τῶν ἑταίρων: genit. partitivo: vide α', nota 15.

¹⁰ Vide β', nota 7. Ἐβάδιζον está na 1.^a pess. do sing. (βαδίζειν 'pôr-se a caminho').

¹¹ 'para fazer um reconhecimento total das cercanias [τὰ πάντα]: inf. do aor. de περισκοπεῖσθαι 'examinar tudo à volta'.

¹² Part. do aor. temático de διέρχεσθαι 'caminhar; percorrer'.

¹³ Aoristo temático de εὕρισκειν 'descobrir'. Os verbos começados por εἰ e εὐ não apresentam aumento (ἠῦρον), especialmente em ático tardio: vide p. 97, nota 1.

¹⁴ Vide p. 58.

¹⁵ μετ' οὐ πολὺ 'não muito tempo depois', isto é, 'perto dali'.

¹⁶ ἐπ' αὐτῶν [isto é, ἐπὶ τῶν τάφων] 'sobre elas [as campas]'.

¹⁷ πλησίον τε = καὶ πλησίον.

¹⁸ καὶ 'até': chama a atenção para a palavra que se segue.

¹⁹ = ἠκάζομεν: imperfeito médio de εἰκάζειν 'imaginar; supor'. Vide, supra, nota 13. Καὶ τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν 'e supunhamos até que houvesse qualquer coisa como uma granja'.

²⁰ Ind. do pres. de ἐφίστασθαι [+ dat.] 'deparar-se com'.

²¹ 'que cultivavam; a cultivar; no cultivo': o dat. do pl. do part. do pres. de ἐργάζεσθαι 'trabalhar; cultivar' concorda com πρεσβύτη καὶ νεανίσκῳ. Sobre o sufixo diminutivo -ισκος, vide Goodwin, § 844.

²² ἐπ' αὐτὴν 'em direcção ou para ele', isto é, para o canteiro de alhos-porros (πρᾶσιά, ἄς).

ἠσθέντες²³ οὖν ἅμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν²⁴ · κακῆϊνοι²⁵ δὲ ταῦτό²⁶ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκός²⁷ παθόντες²⁸ ἀναυδοὶ παρειστήκεσαν²⁹ χρόνῳ δὲ³⁰ ὁ πρᾶτος ἔφη· «Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὦ ξένοι; Πότερον³¹ τῶν ἐναλίω δαιμόνων³² ἢ ἀνθρώποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; Καὶ γὰρ³³ ἡμεῖς ἀνθρώποι ὄντες³⁴ καὶ ἐν γῆ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν³⁵ καὶ συννηχόμεθα³⁶ τῷ περιέχοντι³⁷ τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν ἀκριβῶς εἰδότες³⁸ τεθνάναι³⁹ μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν⁴⁰ δὲ πιστεύομεν». Πρὸς ταῦτα⁴¹ ἐγὼ εἶπον⁴²· «Καὶ ἡμεῖς σοι⁴³ ἀνθρώποι, νεήλυδες μὲν, ὦ πάτερ⁴⁴, αὐτῷ⁴⁵ σκάφει πρώην

²³ Nom. do pl. masc. do part. do aor. de forma passiva e significação activa de ἠδέσθαι 'alegrar-se'. ἠσθέντες ... ἅμα καὶ φοβηθέντες 'Simultaneamente alegres e assustados'.

²⁴ 'detivemo-nos': aor. de ἰσθάναι 'erguer; estabelecer': vide Goodwin, § 506.

²⁵ Crase, por καὶ ἐκείνοι: vide Goodwin, §§ 42 sqq.

²⁶ ταῦτό ἡμῖν 'outro tanto a nosso respeito'. Ταῦτό = τὸ αὐτό, vide nota anterior.

²⁷ ὡς τὸ εἰκός [ἔστι] = ὡς εἰκός 'como é natural'.

²⁸ Part. do aor. temático de πάσχειν 'sofrer; sentir'.

²⁹ Mais-que-perfeito de παριστάμαι 'ficar especado': vide Goodwin, § 509.

³⁰ Χρόνῳ δὲ 'e por fim (à letra: e com o tempo)'.

³¹ πότερον ... ἢ ... '[ou] ... ou ...'.

³² Genitivo partitivo: vide Goodwin, § 1085, 7. Τῶν ἐναλίω δαιμόνων [ἔστέ] 'sois (= fazeis parte) das divindades marinhas'.

³³ καὶ γὰρ 'é que também'.

³⁴ ὄντες καὶ ... τραφέντες 'sendo [homens] e tendo sido criados [em terra]'. Part. do pres. de εἶναι e part. do aor. de τρέφειν 'alimentar; criar'.

³⁵ 'estamos transformados': ind. do perf. γίγνεσθαι 'tornar-se'.

³⁶ Ind. do pres. de συννηχέσθαι 'nadar juntamente com' [+ dat.].

³⁷ τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ 'com este animal monstruoso que [nos] encerra': subentenda ἡμᾶς. Περιέχοντι é o dat. do singular neutro do part. do pres. de περιέχειν 'encerrar; conter'.

³⁸ οὐδ' ὁ ... ἀκριβῶς εἰδότες 'sem sabermos ao certo qual é a nossa condição'. Εἰδότες é o nom. pl. masc. do part. de εἰδέμαι 'saber': vide p. 192.

³⁹ τεθνάναι (= τεθνηκέναι): inf. do perf. act. de θνήσκω 'morrer'. Τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν 'é que, a avaliar pelas aparências, pensamos que estamos mortos'.

⁴⁰ Inf. do pres. (< ζάειν): alguns verbos em -άω fazem as contracções, não como τιμᾶν, mas em η por ā: vide p. 135, nota 1. ζῆν δὲ πιστεύομεν 'mas estamos convencidos que estamos vivos'.

⁴¹ 'Em resposta a estas palavras'.

⁴² Aor. temático de λέγειν 'dizer'.

⁴³ Καὶ ἡμεῖς σοι [subent. ἐσμέν] 'Também nós [somos] para ti; também em nós tu vês'.

⁴⁴ Fórmula de respeito para com um ancião: cf. port. 'tio António (= Senhor António)' e fr. 'père Antoine', por exemplo.

⁴⁵ αὐτῷ σκάφει 'com o próprio barco'. O emprego do dativo sem preposição (σύν) é de regra nas expressões em que figura αὐτός. Também o artigo é geralmente omitido.

καταποθέντες⁴⁶, προήλθομεν⁴⁷ δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν⁴⁸ τὰ ἐν τῇ ὕλῃ ὡς ἔχει⁴⁹ πολλή γάρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο⁵⁰. Δαίμων δέ τις, ὡς ἔοικεν⁵¹, ἡμᾶς ἤγαγεν⁵² σέ τε ὀφρομένους⁵³ καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε⁵⁴ καθείργμεθα⁵⁵ τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ φράσον⁵⁶ γε ἡμῖν τὴν σαντοῦ τύχην, ὅστις⁵⁷ τε ὦν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες.»

(Livro I, 32-33)

ι'

Ὁ πρεσβύτης τὴν αὐτοῦ τύχην φράζει

«Τὸ μὲν γένος¹ εἰμί, ᾧ ξένοι, Κύπριος, ὄρηθηεῖς δὲ κατ' ἐμπορίαν² ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὄρατε, καὶ ἄλλων οἰκετῶν³ ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων⁴ ἐπὶ νεώς⁵ μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην⁶ ἴσως ἐωράκατε⁷. Μέχρι μὲν οὖν Σικελίας εὐτυχῶς

⁴⁶ Part. do aor. passivo de *καταπίνειν* 'engolir; beber'.

⁴⁷ Ind. do aor. temático de *προέρχεσθαι* 'avançar; vir à frente'.

⁴⁸ Inf. do aor. temático de *μανθάνειν* 'aprender; saber'.

⁴⁹ τὰ ... ὡς ἔχει = ὡς τὰ ἐν τῇ ὕλῃ ἔχει 'em que estado se encontram as coisas na floresta; o que se passa nesta mata; o que havia nesta mata'.

⁵⁰ Traduza como se no texto estivesse: (ἡ γὰρ ὕλη) ἐφαίνετο (ὕλη) τις πολλή καὶ λάσιος.

⁵¹ ὡς ἔοικεν 'como parece; segundo parece; ao que parece'.

⁵² Ind. do aor. temático de *ἄγειν* 'conduzir'. Ἡμᾶς ἤγαγεν σέ τε 'nos guiou, a nós e a ti'.

⁵³ ὀφρομένους καὶ εἰσομένους 'para vermos e sabermos': acusativos a concordar com ἡμᾶς e σέ. Ὀφόμενος é o part. do fut. de *ὄραν* 'ver'; εἰσόμενος é o part. do fut. de *εἰδέναί* 'saber': vide p. 192. Sobre o part. do fut. com valor final, vd. Goodwin, § 1563,4, e p. 145, d) deste livro.

⁵⁴ ἐν τῷδε ... τῷ θηρίῳ 'neste *ou* no interior deste monstro'.

⁵⁵ Primeira pess. do pl. do perf. passivo de *καθειργνύναι* 'encerrar; aprisionar'.

⁵⁶ Segunda pess. do sing. do imperat. do aor. act. de *φράζειν* 'dizer': traduza por 'mas conta[-nos] lá *ou* mas conta[-nos] cá [as tuas aventuras]'.

⁵⁷ ὅστις τε ... εἰσῆλθες 'quem és tu e como é que vieste aqui parar'. ὦν é o nom. sing. masc. do part. de *εἶναι* 'ser'; εἰσῆλθες é a 2.^a p. do ind. do aor. temático activo de *εἰσέρχεσθαι* 'entrar'.

ι'

¹ τὸ μὲν γένος... Κύπριος 'quanto ao nascimento eu sou cipriota' (= eu sou cipriota *de origem*): *acusativo de relação*: vide Goodwin, § 1058.

² κατ' ἐμπορίαν 'em viagem de negócios'.

³ καὶ ἄλλων οἰκετῶν 'e ainda um grande número de criados'.

⁴ *Particípio de acção concomitante*: 'com'. Vide Goodwin, § 1565, e p. 145 deste livro.

⁵ Vide declinação na p. 200.

⁶ Acusat. do sing. feminino (a concordar com o relativo ἣν, que tem por antecedente νεώς) do part. do perf. pass. de *διαλύειν* 'despedaçar'.

⁷ Ind. do perf. act. de *ὄραν* 'ver': cf. Goodwin, § 538.

διεπλεύσαμεν ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες⁸ ἀνέμῳ σφοδρῶ⁹ τριταῖοι¹⁰ ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν¹¹, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες¹² καὶ αὔτανδροι¹³ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων¹⁴, ἐσώθημεν¹⁵. Θάψαντες¹⁶ δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν¹⁷ τῷ Ποσειδῶνι δευμάμενοι¹⁸ τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν¹⁹, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς²⁰ δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. Πολλή δέ, ὡς ὄρατε, ἡ ὕλη²¹, καὶ μὴν καὶ²² ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος²³ οἶνος γεννᾶται καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἶδετε²⁴ καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. Εὐνὴν δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἀφθονοῦ καίομεν²⁵, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα²⁶, καὶ ζῶντας²⁷ ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες²⁸ ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου²⁹, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὅπῃ ἐπιθυμήσωμεν³⁰. Καὶ μὴν καὶ³¹ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τῆν

⁸ 'tendo sido colhidos': nom. pl. masc. do part. do aor. pass. de ἀρπάζειν 'roubar; tirar'.

⁹ Dativo, agente da passiva: vide p. 59.

¹⁰ Adjectivo com valor adverbial: 'no terceiro dia'.

¹¹ Aoristo passivo de ἀποφέρειν 'levar; arrastar': ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν 'fomos arrastados para o alto mar'.

¹² Nom. pl. masc. do part. do aor. tem. act. de περιτυγχάνειν 'encontrar' [+ dat.].

¹³ αὔτανδροι καταποθέντες 'tendo sido engolidos com toda a equipagem (isto é, homens e navio)': vide θ', nota 46.

¹⁴ τῶν ἄλλων ἀποθανόντων 'tendo morrido os demais; pois os demais morreram': genit. absoluto (vide p. 146). Ἀποθανόν ἐ ο part. do aor. temático de ἀποθνήσκειν 'morrer'.

¹⁵ 'salvamo-nos': aor. pass. de σώζειν 'salvar'.

¹⁶ Part. do aor. de θάπτειν 'enterrar; sepultar': é esta a razão das numerosas sepulturas antes referidas (vide θ').

¹⁷ Sobre o templo de Posídon, vide θ'.

¹⁸ Part. do aor. de δέμεσθαι 'construir; erguer'.

¹⁹ τουτονὶ ... ζῶμεν 'levamos (à letra: vivemos) esta vida que tu vês'. O demonstrativo οὗτος pode ser reforçado pela partícula epidictica (ou demonstrativa) -ί: vide Goodwin, § 412.

²⁰ Acusativo do pl. (vide p. 169), complemento de σιτεῖσθαι 'comer; alimentar-se de'.

²¹ Subentenda ἐστι.

²² καὶ μὴν καὶ 'e além disso'.

²³ Superlativo de ἡδύς 'doce; agradável' (= ἡδιστος: vd. Goodwin, § 357).

²⁴ Aoristo temático de ὄραν 'ver'.

²⁵ καὶ πῦρ ... καίομεν 'e mantemos acesa uma grande fogueira'. A forma καίειν é menos ática que κάειν.

²⁶ ὄρνεα ... τὰ εἰσπετόμενα 'aves que entram a voar (no interior da baleia)'. Εἰσπετόμενα: nom. pl. neutro do part. do pres. de εἰσπέτεσθαι 'entrar em voo'.

²⁷ 'que vivem; vivos'.

²⁸ Nom. do pl. masc. do part. de ἐξιέναι 'sair': vd. pp. 44-45 e 142, II.

²⁹ ἐπὶ ... θηρίον 'sobre ou às guelras da baleia'. Note-se que a baleia não tem guelras.

³⁰ Conjuntivo do aor. de ἐπιθυμῆν 'desejar'.

³¹ Vide, supra, nota 22.

περίμετρον³², ἰχθύς ἔχουσα³³ παντοδαπούς, ἐν ἧ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ἐναυπηγησάμην³⁴. Ἔτη δὲ ἐστὶν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι³⁵.

(Livro I, 34)

ια'

Λουκιανὸς καὶ οἱ ἠλικιωῦνται ἐκ τοῦ κήτους ἀποδιδράσκουσιν

Τὸ δὲ ἀπὸ τούτου¹ μηκέτι φέρων ἐγὼ τὴν ἐν τῷ κήτει διαίταν ἀχθόμενός τε τῇ μονῇ² μηχανήν τινα ἐξήτουν³, δι' ἧς ἂν⁴ ἐξελοῦν⁵ γένοιτο καὶ τὸ μὲν πρῶτον⁶ ἔδοξεν⁷ ἡμῖν διορύξασαι⁸ κατὰ τὸν δεξιὸν τοίχον⁹ ἀποδρᾶναι¹⁰, καὶ ἀρξάμενοι¹¹ διεκόπτομεν¹² ἐπειδὴ δὲ προελθόντες¹³ ὅσον πέντε

³² 'de perímetro': vide, supra, nota 1.

³³ 'com': vide, supra, nota 4.

³⁴ Aor. de ναυπηγεῖσθαι 'construir um barco (para seu próprio uso): sobre o significado da voz média, vide α', nota 4.

³⁵ Ἔτη δὲ ... εἴκοσι 'este é o vigésimo sétimo ano após a nossa absorção ou após termos sido absorvidos' (= ἔτος ἐστὶν ἡμῖν ἀπὸ τῆς καταπόσεως τοῦτο ἕβδομον καὶ εἰκοστόν). Note o pl. ἔτη 'anos' com a 3.^a p. do sing. ἐστιν. Ἡμῖν ἐοικώς: vide Goodwin, §§ 1165 e 1170.

ια'

¹ 'A partir deste momento': à letra: 'no que respeita ao [tempo] a partir deste [momento]'. Note o emprego do artigo neutro com a preposição seguida do seu regime.

² 'por esta permanência; com esta morada' (μονή, ἡς).

³ Imperfeito activo de ζητεῖν 'procurar; buscar': vide β', nota 7.

⁴ ἂν ... γένοιτο 'fosse possível'. Γένοιτο é o optativo do aor. temático do verbo γίνεσθαι 'ser'.

⁵ Infinit. do aor. temático de ἐξέρχεσθαι 'sair'.

⁶ τὸ ... πρῶτον = πρῶτον 'primeiramente': vide η', nota 1.

⁷ Aoristo de δοκεῖν 'parecer; parecer conveniente': ἔδοξεν ἡμῖν 'decidimos'.

⁸ Dat. do pl. masc. do part. do aor. de διορύττειν 'perfurar; fazer um furo', a concordar com ἡμῖν: traduzo por 'abrir uma passagem'.

⁹ 'muro; parede; flanco'. O flanco da baleia é comparado ao muro de uma prisão.

¹⁰ Inf. do aor. act. de ἀποδιδράσκειν 'evadir-se': traduzo por 'e evadirmo-nos [através dela]'.

¹¹ 'Tendo metido mãos à obra': part. do aor. de ἀρχεσθαι 'começar'.

¹² Imperfeito de διακόπτειν 'cortar através de; escavar': vide β', nota 7. Ἀρξάμενοι διεκόπτομεν 'tendo (nós) começado, escavávamos; tendo metido mãos à obra, pusemo-nos a escavar'.

¹³ Participio do aor. temático de προέρχεσθαι 'avançar'.

σταδίου¹⁴ οὐδὲν ἤνύομεν¹⁵, τοῦ μὲν ὀρύγματος ἐπαυσάμεθα¹⁶, τὴν δὲ ὕλην καῦσαι¹⁷ διέγνωμεν¹⁸. οὕτω γὰρ ἂν τὸ κῆτος ἀποθανεῖν¹⁹ εἰ δὲ τοῦτο γένοιτο²⁰, ῥαδία ἔμελλεν ἡμῖν ἔσεσθαι²¹ ἢ ἔξοδος. Ἀρξάμενοι²² οὖν ἀπὸ τῶν οὐραίων ἐκαίομεν, καὶ ἡμέρας²³ μὲν ἑπτὰ καὶ ἴσας νύκτας ἀναισθήτως εἶχε²⁴ τοῦ καύματος, ὀγγόη δὲ καὶ ἐνάτη²⁵ συνίεμεν²⁶ αὐτοῦ νοσοῦντος·²⁷ ἀργότερον²⁸ γοῦν ἀνέχασκεν, καὶ εἴ ποτε ἀναχάνοι²⁹, ταχὺ³⁰ συνέμμεν³¹. Δεκάτη δὲ καὶ ἐνδεκάτη τέλεον³² ἀπενεκροῦτο³³ καὶ δυσῶδες ἦν· τῇ δωδεκάτῃ δὲ μόλις³⁴ ἐνενοήσαμεν³⁵ ὡς, εἰ μὴ τις χανόντος αὐτοῦ ὑποστηρίξειεν³⁶ τοὺς γομφίους, ὥστε μηκέτι³⁷ συγκλειῖσαι, κινδυνεύσομεν³⁸ κατακλεισθέντες ἐν

¹⁴ Note-se mais este exagero: a espessura do flanco da baleia excedia, de muito, cinco estádios (cerca de 900 metros) ...

¹⁵ οὐδὲν ἤνύομεν 'não chegávamos a resultado nenhum': imperf. de ἀνύειν 'realizar; levar a bom termo; chegar ao fim de'.

¹⁶ παύειν + genitivo 'cessar de fazer alguma coisa'. Ὀρύγμα, ατος 'acção de escavar; escavação'.

¹⁷ Infinit. do aor. act. de καίειν 'lançar fogo': vd. *ι*, nota 25.

¹⁸ Aoristo de διαγιγνώσκειν 'deliberar; resolver; decidir': vide Goodwin, § 799.

¹⁹ ἂν ... ἀποθανεῖν: o infinit. do aor. temático de ἀποθνήσκειν, ao qual a partícula ἂν confere um valor de condicional, está dependente de um verbo de *pensar, julgar*, facilmente deduzível de διαγιγνώσκειν.

²⁰ εἰ ... γένοιτο 'se tal acontecesse': vide, supra, nota 4.

²¹ Inf. do fut. de εἶναι 'ser': ῥαδία ... ἢ ἔξοδος 'fácil se nos tornaria a saída'.

²² 'Tendo, pois, começado ... lançávamos fogo, isto é, começámos, pois, a lançar fogo': vide, supra, nota 12. Οὐραῖος, α, ον 'respeitante à cauda': τὰ οὐραία 'as partes vizinhas da cauda'.

²³ Acusativo de duração: vide β', nota 1. Veja, ainda, ε', nota 8.

²⁴ ἀναισθήτως ἔχειν 'permanecer insensível a' [+ genit.].

²⁵ ὀγγόη ... καὶ ἐνάτη [subent. ἡμέρα]. Assim, também, mais abaixo, com δεκάτη, ἐνδεκάτη, δωδεκάτη, τῇ ἐπιούσῃ e τῇ τετάρτῃ: vd. θ', nota 1.

²⁶ Imperfeito de συνίεναι 'aperceber-se' [+ genit.]: vd. p. 101.

²⁷ Genit. do sing. neutro do part. do pres. act. de νοσεῖν 'estar doente'.

²⁸ Acusat. do sing. neutro empregado adverbialmente.

²⁹ εἴ ποτε ἀναχάνοι 'todas as vezes que ela abria a boca': vide θ', nota 3.

³⁰ Adjectivo empregado adverbialmente: vide, supra, nota 28.

³¹ Imperfeito de συμμύειν 'fechar a boca'.

³² Vide, supra, notas 30 e 28: 'completamente'.

³³ Imperfeito de ἀπενεκροῦν 'estar a transformar-se em cadáver'.

³⁴ Juntar a χανόντος (genit. do sing. neutro do part. do aor. temático act. de χαίνειν: vd. η', nota 3): 'mal ela abraze a boca'. Note o genitivo absoluto χανόντος αὐτοῦ.

³⁵ Aoristo de ἐννοεῖν 'pensar'.

³⁶ εἰ μὴ ... ὑποστηρίξειεν 'se alguém não escorasse'; ὑποστηρίξειεν: 3.^a pess. do sing. do opt. do aor. act. de ὑποστηρίζω 'escorar; especar'. Οἱ γομφῖοι [ὀδόντες] 'os [dentes] molares'.

³⁷ ὥστε μηκέτι 'por forma a que não mais ela pudesse'. Ὡστε + inf. (συγκλειῖσαι: inf. do aor. act. de συγκλειῖν 'fechar') assinala um resultado possível: vd. p. 165, nota 3.

³⁸ Traduza este futuro por um condicional.

νεκρῶ αὐτῶ ἀπολέσθαι³⁹. Οὕτω δὴ⁴⁰ μεγάλοις δοκοῖς τὸ στόμα διερείσαν-
τες⁴¹ τὴν ναῦν ἐπεσκευάζομεν⁴² ὕδωρ τε ὡς ἐνι πλείστον⁴³ ἐμβαλλόμενοι
καὶ τᾶλλα⁴⁴ ἐπιτήδεια κυβερνήσειν⁴⁵ δὲ ἐμελλεν ὁ Σκίνθαρος.

Τῇ δὲ ἐπιούσῃ⁴⁶ τὸ μὲν⁴⁷ ἤδη ἐτεθνήκει⁴⁸. Ἡμεῖς δὲ ἀνεγκύσαντες⁴⁹
τὸ πλοῖον καὶ διὰ τῶν ἀραιωμάτων⁵⁰ διαγαρόντες καὶ ἐκ τῶν ὀδόντων ἐξάφαν-
τες⁵¹ ἡρέμα⁵² καθήκαμεν⁵³ ἐς τὴν θάλατταν ἐπαναβάντες⁵⁴ δὲ ἐπὶ τὰ
νώτα καὶ θύσαντες τῷ Ποσειδῶνι αὐτοῦ⁵⁵ ἡμέρας⁵⁶ τε τρεῖς ἐπαυλισάμενοι⁵⁷
— νηγεμία γὰρ ἦν — τῇ τεταρτῇ⁵⁸ ἀπεπλεύσαμεν⁵⁹.

(Livro II, 1-2)

³⁹ ἐν νεκρῶ ... ἀπολέσθαι 'percecer dentro dela, quando estivesse morta'. Ἐν νεκρῶ αὐτῶ equivale a ἐν αὐτῶ, νεκρῶ ὄντι. Νεκρῶ tem, assim, um valor atributivo. Ἀπολέσθαι infinit. do aor. de ἀπολλύναι 'percecer; morrer'.

⁴⁰ 'Assim, pois'.

⁴¹ Part. do aor. act. de διερείδειν 'suster; escorar'.

⁴² Imperfeito de ἐπισκευάζειν 'preparar; aparelhar': vide β', nota 7.

⁴³ ὡς ἐνι πλείστον 'o mais possível; na maior quantidade possível'. Também se poderia dizer simplesmente ὡς (οὐ ὄτι) πλείστον. Ὡς está a reforçar o superlativo (de πολὺς); ἐνι está por ἔνεστι: vide Goodwin, § 1224.

⁴⁴ Crase, por τὰ ἄλλα: vide Goodwin, §§ 42 sqq.

⁴⁵ Infinitivo do fut. de κυβερνᾶν 'pilotar'. Κυβερνήσειν... Σκίνθαρος' e Cíntaro (um dos companheiros de Luciano) devia pilotar o barco' (porque o piloto, a que se fez referência em a', tinha morrido durante uma batalha): vide Goodwin, § 1254.

⁴⁶ Vide, supra, nota 25.

⁴⁷ 'Ela (a baleia)'.

⁴⁸ Mais-que-perfeito do verbo θνήσκειν 'morrer'.

⁴⁹ ἀνεγκύσαντες ... διαγαρόντες 'tendo içado ... tendo-o levado através': part. do aor., respectivamente, de ἀνέλλκειν 'içar' e διάγειν 'conduzir através' (aor. temático διήγαγον).

⁵⁰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων, [subent. τῶν ὀδόντων] 'através dos interstícios [dos dentes]'.

⁵¹ Part. do aor. de ἐξάπτειν 'amarrar a' [+ ἐκ + genit.].

⁵² Advérbio: 'suavemente; pouco a pouco'; cf. adj. ἡρεμος 'tranquilo; deserto'.

⁵³ Aoristo de καθιέναι 'baixar; arriar': vd. p. 101.

⁵⁴ ἐπαναβάντες ... θύσαντες: participios do aoristo de ἐπαναβαίνειν 'subir' e θύειν 'imolar'.

⁵⁵ Advérbio: 'ali mesmo'.

⁵⁶ Acusativo de duração: vide β', nota 1.

⁵⁷ Part. do aor. de ἐπαυλίεσθαι 'acampar'.

⁵⁸ Vide, supra, nota 25.

⁵⁹ Aoristo de ἀποπλεῖν 'partir (por mar); fazer-se ao mar'.

Τὸ πλοῖον εἰς πέλαγος, οὐχ ὕδατος, ἀλλὰ γάλακτος ἐμβαίνει

Μετ' οὐ πολὺ¹ δὲ εἰς πέλαγος ἐνεβαίνομεν, οὐχ ὕδατος, ἀλλὰ γάλακτος· καὶ νῆσος ἐν αὐτῷ ἐφαίνετο λευκῇ, πλήρης ἀμπέλων. Ἦν δὲ ἡ νῆσος τυρὸς² πάνυ συμπεπηγώς³, ὡς ὕστερον ἐμφαγόντες⁴ ἐμάθομεν⁵, σταδίων εἴκοσι πέντε τὸ περίμετρον·⁶ αἱ δὲ ἄμπελοι⁷ βοτρῶν πλήρεις, οὐ μέντοι οἶνον, ἀλλὰ γάλα ἐξ αὐτῶν⁸ ἀποθλίβοντες ἐπίνομεν⁹. Ἰερὸν δὲ ἐν μεσῇ τῇ νήσῳ¹⁰ ἀνωκοδόμητο¹¹ Γαλατείας τῆς Νηρηίδος, ὡς ἐδήλον¹² τὸ ἐπίγραμμα. "Ὅσον δ' οὖν χρόνον¹³ ἐκεῖ ἐμείναμεν, ὄφρον¹⁴ μὲν ἡμῖν καὶ σιτίον ἢ γῆ ὑπῆρχεν, ποτόν δὲ τὸ γάλα τὸ ἐκ τῶν βοτρῶν. Βασιλεύειν δὲ τῶν χωρίων τούτων¹⁵ ἐλέγετο¹⁶ Τυρῶ

¹ 'Não muito depois; pouco depois'.

² 'um queijo': nome pred. do sujeito, razão pela qual não é acompanhado de artigo.

³ Participio do perf. de *συμπηγνύειν* 'reunir; condensar; coagular': traduza por 'compacto; coagulado; coalhado'. Πάνυ συμπεπηγώς 'inteiramente coalhado'.

⁴ Participio do aor. temático de *ἐνεσθίειν* 'comer'.

⁵ Aoristo temático de *μανθάνειν* 'aprender; ficar a saber'.

⁶ *Acusativo de relação*: vide δ', nota 16.

⁷ αἱ ... ἄμπελοι [*subent.* ἦσαν 'estavam'].

⁸ ἐξ αὐτῶν [isto é, τῶν βοτρῶν ἀποθλίβοντες οὐ μέντοι οἶνον, ἀλλὰ γάλα 'espremendo delas [das uvas] não vinho, mas leite']. Ἀποθλίβοντες: part. do pres. de *ἀποθλίβειν* 'extrair; espremer'.

⁹ Vide β' nota 7.

¹⁰ Cf. lat. *in media insula* 'no centro da ilha': vd. Goodwin, § 978.

¹¹ 'Tinha sido erguido' (imperf. pass. de *ἀνοικοδομεῖσθαι* 'construir'): tem por sujeito *ιερὸν ... Γαλατείας τῆς Νηρηίδος* 'um santuário de Galateia, filha de Nereu'. Note a semelhança entre *Γαλάτεια* e *γάλα*: vide, infra, nota 16.

¹² Imperfeito de *δηλοῦν* 'mostrar; provar': vd. p. 58.

¹³ "Ὅσον ... χρόνον" '[durante] todo o tempo que': *acusativo de duração*: vide β', nota 1.

¹⁴ ὄφρον ... καὶ σιτίον 'conduto e pão': nomes predicativos, como mais adiante *ποτόν* 'bebida'. O imperfeito *ὑπῆρχε*, de *ὑπάρχειν*, não é um sinónimo de *εἶναι* 'ser', embora tivesse sido por vezes empregado como tal: significa 'estar à disposição'. Poderá traduzir desde o princípio da frase por 'Todo o tempo que lá permanecemos a terra servia-nos de conduto e de pão'.

¹⁵ Expressão em genitivo como é de regra com os verbos que significam *reinar, governar*: vide Goodwin, § 1109.

¹⁶ Note a construção pessoal *ἐλέγετο Τυρῶ* ('Tiro era dita', *isto é*, 'Dizia-se que Tiro'): vide Goodwin, § 1522, 2. Note a semelhança deste nome com *τυρὸς* 'queijo' (vide, supra, nota 11), nome que convém à rainha da Ilha-queijo, onde decorre este episódio.

ἡ Σαλμονέως¹⁷, μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἀπαλλαγὴν¹⁸ ταύτην¹⁹ παρὰ τοῦ Ποσειδῶνος λαβοῦσα²⁰ τὴν τιμὴν.

(Livro II, 3)

ιγ'

Οἱ Φελλόποδες

Μείναντες¹ δὲ ἡμέρας² ἐν τῇ νήσῳ πέντε τῇ ἕκτῃ ἐξωρμήσαμεν³, αἶρας μὲν τινος παραπεμπούσης⁴, λειοκύμονος δὲ οὔσης τῆς θαλάττης· ὀγδόῃ δὲ ἡμέρᾳ πλέοντες οὐκέτι διὰ τοῦ γάλακτος, ἀλλ' ἤδη ἐν ἄλμυρῷ⁵ καὶ κνανέῳ ὕδατι, καθορῶμεν⁶ ἀνθρώπους⁷ πολλοὺς ἐπὶ τοῦ πελάγους διαθέοντας, ἅπαντα⁸ ἡμῖν προσεικότας⁹, καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ μεγέθη, πλὴν¹⁰ τῶν

¹⁷ ἡ Σαλμονέως 'a (filha) de Salmoneu': note a omissão usual, nestes casos, de *νίος* 'filho', *θυγάτηρ* 'filha': vide Goodwin, § 1085, 1 (*genitivo possessivo*). Salmoneu foi fulminado por Zeus, por ter ousado imitar o trovão e o raio, atributos do deus supremo.

¹⁸ μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἀπαλλαγὴν 'depois da sua [de Tiro] partida daqui'. 'Εντεῦθεν 'daqui', isto é, da terra onde se encontra neste momento o narrador.

¹⁹ ταύτην ... τιμὴν 'esta honra', isto é, o templo em sua honra.

²⁰ Nom. sing. feminino (a concordar com Tiro) do part. do pres. act. de λαμβάνειν 'receber'. Tiro foi amada por Posidon: cf. *Odisseia*, XI, 235 sq.

ιγ'

¹ Participípio do aor. de μένειν 'permanecer'.

² ἡμέρας ... πέντε: *acusativo de duração*: vide β', nota 1.

³ Aoristo de ἐξορμεῖν 'partir (por mar)'.
⁴ αἶρας ... τινος παραπεμπούσης (*genitivo absoluto*): a mesma construção em λειοκύμονος ... οὔσης τῆς θαλάττης que vem a seguir. Traduza 'impelidos por uma brisa suave e com o mar calmo'. Vide p. 146.

⁵ ἐν ἄλμυρῷ ... ὕδατι 'em água salgada e de cor azul escura', isto é, no mar propriamente dito. Compare ἄλμυρός com ἅλις 'sal'.

⁶ Ind. do pres. act. de καθορᾶν 'divisar; avistar'.

⁷ ἀνθρώπους ... διαθέοντας 'homens que correm ou a correr de um lado e de outro'. Διαθέοντας: part. do pres. act. de διαθέειν 'correr de um e do outro lado'.

⁸ 'em tudo': *acusat. do pl. neutro (acusativo de relação)*: vide δ', nota 16). Vide a seguir καὶ τὰ σώματα, καὶ τὰ μεγέθη 'tanto' no (= no respeitante ao) corpo como na estatura'. Note o plural onde o português prefere o singular.

⁹ προσεικότως, νῖα, ὅς 'semelhante', participípio de προσείκοι, perfeito com sentido de presente.

¹⁰ Preposição que se constrói com genitivo: 'com exceção de'.

ποδῶν μόνων.¹¹ ταῦτα¹² γὰρ φέλλινα εἶχον, ἀφ'¹³ οὗ δὴ οἶμαι καὶ ἐκαλοῦντο¹⁴ Φελλόποδες. Ἐθανμάσαμεν¹⁵ οὖν ἰδόντες¹⁶ οὐ βαπτιζομένους, ἀλλὰ ὑπερέχοντας τῶν κυμάτων καὶ ἀδεῶς ὁδοιποροῦντας. Οἱ δὲ καὶ προσήεσαν¹⁷ καὶ ἠσπάζοντο¹⁸ ἡμᾶς Ἑλληνικῇ φωνῇ· ἔλεγον¹⁹ δὲ καὶ εἰς Φελλῶ²⁰ τὴν αὐτῶν πατρίδα ἐπέειγεσθαι²¹. Μέχρι μὲν οὖν τινος²² συνωδοιπόρου²³ ἡμῖν παραθέοντες²⁴, εἶτα ἀποτραπόμενοι²⁵ τῆς ὁδοῦ ἐβάδιζον²⁶ εὐπλοῖαν ἡμῖν ἐπευξάμενοι²⁷.

(Livro II, 4)

¹¹ Traduza este genit. do pl. por 'apenas'.

¹² ταῦτα γὰρ ... εἶχον 'de facto tinham esta parte do corpo (à letra: estas partes do corpo) de cortiça' [φελλός, οὗ 'cortiça']. Devido a esta estranha particularidade, os Felópodes (ou Pés-de-cortiça) podiam caminhar com toda a segurança sobre as ondas ...

¹³ ἀφ' οὗ ... καὶ 'é e em consequência desta particularidade, creio eu, que'.

¹⁴ Imperfeito passivo de καλεῖν 'chamar'.

¹⁵ Indicativo do aor. de θαυμάζειν 'admirar-se'.

¹⁶ ἰδόντες οὐ βαπτιζομένους [subent. αὐτούς] 'ao ver que eles se não afundavam': participios, respectivamente, do aor. temático de ὄρᾱν 'ver' e do pres. de βαπτίζεσθαι 'mergulhar; afundar-se'. Como este, assim também os participios seguintes de ὑπερέχων 'transportar' [+ genit. dependente do prefixo ὑπερ-] e ὁδοιπορεῖν 'caminhar'.

¹⁷ Imperfeito [= προσήεσαν] de προσιέναι 'aproximar-se': vide pp. 44-45.

¹⁸ Imperfeito de ἀσπάζεσθαι 'saudar; cumprimentar'. Sobre este imperfeito e o anterior, vide β', nota 7.

¹⁹ Imperfeito de λέγειν 'dizer': vide nota anterior.

²⁰ 'a Ilha-da-Cortiça': cf. Φελλόπους, δος 'pé-de-cortiça'. Ambos os nomes são extraídos de φελλός 'cortiça': vide, supra, nota 12.

²¹ 'apressar-se; ir com pressa'.

²² μέχρι ... τινος 'até a uma certa (distância); durante algum tempo'. Τινός está no neutro.

²³ Imperfeito de συνωδοιπορεῖν 'caminhar com; acompanhar': vide β', nota 7. O dativo ἡμῖν depende do prefixo συν-.

²⁴ Participio pres. de παραθέειν 'correr junto de; escoltar a correr'.

²⁵ Participio do aor. temático médio de ἀποτρέπειν 'afastar; na méd. desviar-se'. O genitivo τῆς ὁδοῦ depende do prefixo ἀπο-.

²⁶ Terceira pess. do pl. do imperfeito de βαδίζειν 'caminhar; afastar-se': vide β', nota 7.

²⁷ Participio do aor. de ἐπεύχεσθαι 'desejar'.

Εἰς τὴν τῶν Μακάρων νῆσον¹

Μετ' ὀλίγον² δὲ πολλαὶ νῆσοι ἐφαίνοντο³, κατὰ⁴ δὲ τὴν προῶραν μία πλατεῖα καὶ ταπεινὴ, σταδίου⁵ ἀπέχουσα⁶ οὐκ ἐλάττους⁷ πεντακοσίων. Ἦδη δὲ πλησίον ἤμεν⁸, καὶ θαυμαστὴ τις αὔρα περιέπνευσεν⁹ ἡμᾶς, ἠδεῖα καὶ εὐώδης, ὅταν¹⁰ φησὶν ὁ συγγραφεὺς¹¹ Ἡρόδοτος ἀπόζειν¹² τῆς εὐδαίμονος Ἀραβίας. Οἶον¹³ γὰρ ἀπὸ ῥόδων καὶ ναρκίσσων καὶ ὑακίνθων καὶ κρίνων καὶ ἰων, ἔτι δὲ μυρρίνης καὶ δάφνης καὶ ἀμπελάνθης, τοιοῦτον ἡμῖν¹⁴ τὸ ἡδὺ¹⁵ προσέβαλλεν. Ἠσθέντες¹⁶ δὲ τῇ ὀσμῇ καὶ χρηστὰ¹⁷ ἐκ¹⁸ μακρῶν πόνων ἐπίσαντες κατ'¹⁹ ὀλίγον ἤδη πλησίον²⁰ τῆς νήσου ἐγινόμεθα.

(Livro II, 4-5)

¹ Vide, p. 121, nota 2. Tem aqui início a descrição do mundo dos mortos, tema muito do agrado de Luciano que a ele voltou por várias vezes.

² Μετ' [por μετὰ] ὀλίγον [subent. χρόνον] 'Algum tempo depois'.

³ Imperfeito médio de φαίνειν 'ser visível; parecer; na méd. aparecer; surgir'.

⁴ κατὰ [+ acusat.] 'na direcção de'.

⁵ Acusativo de *distância*.

⁶ Participípio do pres. feminino de ἀπέχειν 'estar afastado; distar'.

⁷ Ac. do pl. masc. de ἐλάττων, *ον*, comp. de μικρός: vide pp. 159 e 158, nota 2.

⁸ Imperfeito de εἶναι 'ser; estar'.

⁹ Indicativo do aor. de περιπνεῖν 'soprar à volta; envolver (com o sopra)'.

¹⁰ 'como aquela que'.

¹¹ 'o historiador Heródoto' referiu este facto no Livro III, cap. 113: note-se a malícia intencional de Luciano ao associar ao título de historiador um facto pouco verosímil: vide nota seguinte.

¹² 'desprender-se um odor'. A expressão em genitivo τῆς εὐδαίμονος Ἀραβίας é pedida pelo prefixo ἀπο-.

A Arábia estava dividida em três regiões diferentes: a Arábia Petreia, a Arábia Desértica e a Arábia Feliz (= fértil). Era desta que soprava 'uma admirável brisa, agradável e perfumada'. Cf. Camões, «Junto de um seco, fero e estéril monte», vv. 7-8: «... cujo nome, do vulgo introduzido, / é Félix, por antífrase infelice».

¹³ Οἶον ... τοιοῦτον ... 'Como [o perfume que se exala] ..., tal [era o suave odor] que ...'.

¹⁴ ἡμῖν ... προσέβαλλεν 'chegava até nós'.

¹⁵ Adjectivo neutro substantivado (vide p. 64) 'o agradável odor'.

¹⁶ Nominativo do pl. do part. do aor. de ἡδέσθαι 'alegrar-se'.

¹⁷ χρηστὰ ... ἐπίσαντες 'esperando [com a esperança] de dias felizes (ou de melhores dias)'. Ἐπίσαντες é o part. do aor. de ἐλπίζειν 'esperar; ter esperança'.

¹⁸ 'depois de; após'.

¹⁹ κατ' ὀλίγον 'pouco a pouco'. A preposição κατὰ [+ acusat.] é aqui usada com um sentido *distributivo*: vide Goodwin, § 1211, 2, c).

²⁰ πλησίον ... ἐγινόμεθα 'estávamos perto; aproximávamo-nos' Πλησίον é o neutro de πλησίος, *α, ον* empregado adverbialmente; ἐγινόμεθα é o imperfeito de γίνεσθαι 'ser; tornar-se': vide γίνεσθαι. Sobre o emprego do imperfeito, vide β', nota 7.

Ἐν τῇ τῶν Μακάρων νήσῳ

Ἐνθα¹ δὴ καὶ² καθεωρῶμεν λιμένας τε πολλοὺς περὶ πᾶσαν³ ἀκλύστους καὶ μεγάλους, ποταμούς τε διανγεῖς ἐξιέντας⁴ ἡρέμα⁵ εἰς τὴν θάλατταν, ἔτι δὲ λειμῶνας καὶ ὕλας καὶ ὄρνεα⁶ μουσικά, τὰ μὲν⁷ ἐπὶ τῶν ἡόνων ἄδοντα, πολλὰ δὲ καὶ ἐπὶ τῶν κλάδων· ἀήρ⁸ τε κοῦφος καὶ εὐπνοὺς⁹ περιεκέχυτο τὴν χώραν· καὶ αἶθρα δὲ τινες ἠδεῖται πνέουσαι¹⁰ ἡρέμα τὴν ὕλην διεσάλευον¹¹, ὥστε¹² καὶ ἀπὸ¹³ τῶν κλάδων κινουμένων τερπνὰ καὶ συνεχῆ μέλη ἀπεσφρίζετο¹⁴, ἔοικότα¹⁵ τοῖς ἐπ'¹⁶ ἐρημίας ἀλλήμασι¹⁷ τῶν πλαγίων¹⁸ ἀλῶν. Καὶ μὴν καὶ¹⁹ βοή²⁰ σύμμικτος ἠκούετο²¹ ἄθροος, οὐ θορυβώδης, ἀλλ' οἷα²²

¹ 'Αἶ', isto é, na ilha a que se refere o texto anterior.

² 'também'. *Καθεωρῶμεν*: vd. *ιγ'*, nota 6, e *β'*, nota 7.

³ *περὶ πᾶσαν* [subent. *τὴν νήσον*] 'em redor de toda [a ilha]; em toda a costa'.

⁴ Participípio do pres. de *ἐξιέναι* 'sair; correr (*falando de um rio*)': vd. p. 101.

⁵ Vide *ια'*, nota 52.

⁶ *ὄρνεα μουσικά* 'aves canoras'.

⁷ *τὰ μὲν ...*, *πολλὰ δὲ* 'umas ..., muitas outras'.

⁸ *ἀήρ ... περιεκέχυτο* 'uma atmosfera ... envolvia'. Vide *περικέειν* 'envolver'.

⁹ 'agradável de respirar'.

¹⁰ *πνέουσαι ἡρέμα* 'que sopravam suavemente'. *Πνέουσαι* é o nom. pl. fem. do part. do pres. de *πνέειν* 'soprar'. Veja-se, ainda, supra, nota 5.

¹¹ Imperfeito de *διασαλεύειν* 'agitar em todos os sentidos'.

¹² *ὥστε καὶ* 'de tal modo que também'.

¹³ *ἀπὸ τῶν κλάδων κινουμένων* 'dos [= a partir dos] ramos agitados'. *Κινουμένων* é o genit. do pl. masc. do part. do pres. pass. de *κινεῖν* 'agitar'.

¹⁴ Imperfeito de *ἐπισφρίζεσθαι* 'desprender-se'. Note a terceira pessoa do sing. com um sujeito do pl. neutro (*μέλη*): vide p. 64.

¹⁵ Nominativo do pl. neutro (a concordar com *μέλη*) do part. *ἔοικός, υἷα, ός* 'que se assemelha; semelhante' do perf. *ἔοικα* com sentido de presente. Este verbo rege dativo (*τοῖς ... ἀλλήμασι* 'aos sons de flauta'): vide Goodwin, § 1175.

¹⁶ *ἐπ' ἐρημίας* 'num lugar solitário'.

¹⁷ Note-se que o grego diz *ἀλλήματα ἀλῶν* 'os sons (de flauta) das flautas', assim como *ἀλφεῖν ἀλούς* 'tocar (flauta) flauta': vide *ἀλόος, οῦ*.

¹⁸ *Οἱ πλαγιοὶ ἀλοὶ* 'as flautas oblíquas' eram aquelas que, como as nossas, se tocavam segurando-as transversalmente.

¹⁹ *Καὶ μὴν καὶ* 'e além disso'.

²⁰ *βοή σύμμικτος ... ἄθροος* 'um barulho confuso de vozes misturadas'. O adjectivo *ἄθροός (-ός), όη (-ή), όον (όν)* 'compacto; unido' é contracto: vide Goodwin, § 310.

²¹ Imperfeito passivo ('era ouvido; ouvia-se') de *ἀκούειν* 'ouvir'.

²² *ἀλλ' οἷα* 'mas tal como'.

γένοιτ' ²³ ἂν ἐν συμποσίῳ, τῶν ²⁴ μὲν ἀλούντων, τῶν δὲ ἐπαδόντων, ἐνίων δὲ κροτούντων πρὸς ²⁵ ἀλὸν ἢ κιθάραν. Τούτοις ²⁶ ἅπασι κηλούμενοι κατήχθημεν ²⁷, ὀρμίσαντες ²⁸ δὲ τὴν ναῦν ἀπεβαίνομεν ²⁹, τὸν Σκίνθαρον ἐν αὐτῇ καὶ δύο τῶν ἐταίρων ³⁰ ἀπολιπόντες ³¹.

(Livro II, 5-6)

ις'

Ἡ τῶν Μακάρων θαυμαστὴ πόλις

Αὐτὴ μὲν οὖν ἡ πόλις πᾶσα χρυσῇ ¹, τὸ δὲ τεῖχος περικείται ² σμαράγδινον πύλαι δὲ εἰσὶν ἑπτὰ, πᾶσαι μονόξυλοι ³ κινναμώμινοι τὸ μέντοι ἔδαφος ⁴ τὸ τῆς πόλεως καὶ ἡ ἐντὸς τοῦ τείχους γῆ ἐλεφαντίνῃ ναοὶ ⁵ δὲ πάντων θεῶν βηρύλλον ⁶ λίθου ὠκοδομημένοι, καὶ βωμοὶ ⁷ ἐν αὐτοῖς μέγιστοι μονόλιθοι

²³ γενοιτ' ἂν 'se fosse produzido'. Γένοιτο é o opt. do aor. de γίγνεσθαι 'ser; tornar-se; originar-se'.

²⁴ Note a série de *genitivos absolutos* (vide p. 146): τῶν μὲν ... τῶ δὲ ... ἐνίων δὲ 'quando uns... e outros... e alguns [dos convivas, palavra contida em συμποσίον]'. Ἀλούντων, etc., são participios do pres. dos verbos ἀλεῖν 'tocar flauta', ἐπάδειν 'acompanhar com cantos; acompanhar cantando' e κροτεῖν 'bater as palmas para marcar o compasso'. A música da flauta e o canto eram o acompanhamento habitual dos *συμπόσια*: vide p. 196, nota 5.

²⁵ πρὸς ἀλὸν ἢ κιθάραν 'para acompanhar a flauta ou a cítara'.

²⁶ Τούτοις ... κηλούμενοι 'seduzidos por tudo isto (*à letra*: por todas estas coisas)'; veja-se verbo κηλεῖν 'encantar; seduzir'.

²⁷ Aoristo pass. de καταφέρειν 'precipitar; dirigir-se do alto mar para a costa'.

²⁸ Participípio do aor. de ὀρμίζειν 'ancorar'.

²⁹ Imperfeito de ἀποβαίνειν 'desembarcar': vide β', nota 7.

³⁰ *Genitivo partitivo*: vide Goodwin, § 1085, 7, e p. 221, nota 45 deste livro.

³¹ Participípio do aor. temático de ἀπολείπειν 'deixar': vide p. 183.

ις'

¹ Subentenda ἔστιν.

² Do verbo περικείσθαι 'cercar': vide Goodwin, § 818.

³ μονόξυλοι κινναμώμινοι 'de um só batente de cinamomo (*ou* caneleira)'.
⁴ τὸ ... ἔδαφος ... ἐλεφαντίνῃ [subent. ἔστί] 'o pavimento da cidade e o chão no interior da muralha [são] de marfim'.

⁵ ναοὶ [subent. εἰσι] 'há templos'.

⁶ βηρύλλον λίθου 'de (pedra de) berilo': *genitivo de matéria*: vide Goodwin, § 1085, 4. O berilo é uma pedra preciosa, de cor turquesa.

⁷ βωμοὶ [subent. εἰσιν] ἐν αὐτοῖς μέγιστοι μονόλιθοι ἀμεθύστιστοι 'há neles [= templos] enormes altares [feitos] de um só bloco de ametista'.

ἀμεθύστινοι, ἐφ' ὧν⁸ ποιούσι τὰς ἐκατόμβας⁹. Περὶ δὲ τὴν πόλιν εἶπε ποταμὸς μύρου¹⁰ τοῦ καλλίστου, τὸ πλάτος¹¹ πήχεων¹² ἑκατὸν βασιλικῶν, βάθος δὲ πέντε, ὥστε¹³ νεῖν εὐμαρῶς. Λουτρὰ¹⁴ δὲ ἐστὶν αὐτοῖς οἴκοι μεγάλοι ὑάλινοι¹⁵, τῷ κινναμώμῳ¹⁶ ἐγκαυόμενοι· ἀντὶ μέντοι τοῦ ὕδατος ἐν ταῖς πυέλοις δρόσος θερμῇ ἐστίν.

(Livro II, 11)

ιζ'

Οἱ Μάκαρες καὶ ἄλλα θαύματα

Ἐσθῆτι¹ δὲ χρωῖνται ἀραχνίοις λεπτοῖς, πορφυροῖς. Αὐτοὶ δὲ σώματα μὲν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλ' ἀναφεῖς² καὶ ἄσαρκοί εἰσιν, μορφὴν³ δὲ καὶ ἰδέαν

⁸ Genitivo do pl. masc. do pronome relativo (antecedente: βωμοί): ἐφ' ὧν 'sobre os quais'.

⁹ A hecatombe é precisamente o sacrifício de cem bois (ἐκατόν 'cem' + βούς 'boi'); contudo, este vocábulo acabou por designar todos os grandes sacrifícios públicos, mesmo que o número de animais imolados fosse muito inferior a cem.

¹⁰ Vide, supra, nota 6: 'de perfume; de azeite perfumado'. Vide, também, o superlativo de καλός, ἡ, ὄν na p. 160.

¹¹ τὸ πλάτος ... πήχυς ... 'quanto à largura ..., a profundidade ...'.

¹² Genitivo de medida: vide Goodwin, § 1085, 5. O πήχυς βασιλικός 'côvado real' era mais longo que o cōvado comum: tinha o comprimento aproximado de 60 cm, o que significa que a largura do rio era de 60 m. aproximadamente, e a sua profundidade de 3 m.

¹³ ὥστε ἐννεῖν εὐμαρῶς 'de modo que é possível nadar à vontade [no rio de perfume]': vd. p. 165, nota 3.

¹⁴ Λουτρὰ ... αὐτοῖς: à letra 'Os banhos são para eles', isto é 'os seus balneários são'. Note o sujeito neutro do pl. com a terceira pess. do sing. ἐστίν: vide p. 64, I.

Em todas as cidades gregas antigas — e depois em Roma, também — os banhos públicos ou τὰ θερμά (em lat. *thermae*) eram um complemento indispensável por serem, além de um local para práticas higiénicas e desportivas, na παλαίστρα (em lat. *palaestra*), um ponto de encontro e de lazer de toda a cidade.

¹⁵ ὑάλινοι, ... ἐγκαυόμενοι 'de vidro, aquecidas ...' (a concordar com οἴκοι).

¹⁶ 'com caneleira', isto é 'por meio de madeira de caneleira': vide, supra, nota 3.

ιζ'

¹ Ἐσθῆτι ... χρωῖνται [subent. οἱ πολῖται, isto é, οἱ Μάκαρες] '[os habitantes desta cidade, os Bem-aventurados] usam como vestuário': ἐσθῆτι é um singular colectivo (ἐσθής, ἦτος), no dativo como aposto de ἀραχνίοις λεπτοῖς 'finas teias de aranha'. Note-se a construção do verbo χρᾶσθαι 'servir-se de' com dativo de meio: vide Goodwin, § 1183.

² ἀναφεῖς καὶ ἄσαρκοι 'impalpáveis e desprovidos de carne': note as duas formas do *a privativo* (ἀν- antes de vogal, e ἀ- antes de consoante). Vide a seguir ἀσώματοι 'sem corpo'.

³ μορφὴν ... καὶ ἰδέαν μόνην 'uma só forma e aparência'.

μόνην ἐμφαίνουσιν, καὶ ἄσώματοι ὄντες⁴ ὅμως συνεστᾶσι⁵ καὶ κινουῦνται καὶ φρονοῦσι⁶ καὶ φωνῆν ἀφιᾶσιν⁷, καὶ ὅλως⁸ ἔοικε⁹ γυμνή¹⁰ τις ἢ ψυχὴ αὐτῶν περιπολεῖν¹¹ τὴν¹² τοῦ σώματος ὁμοιότητα περικειμένη· εἰσὶ γὰρ ὡσπερ σκιαὶ¹³ ὄρθαι, οὐ μέλαινα. Γηράσκει δὲ οὐδείς, ἀλλ'¹⁴ ἐφ' ἧς ἂν ἡλικίας ἔλθῃ παραμένει. Οὐ μὴν οὐδὲ¹⁵ νῦξ παρ' αὐτοῖς γίνεται, οὐδὲ ἡμέρα πάνυ λαμπρά· καθάπερ¹⁶ δὲ τὸ λυκανγῆς ἦδη πρὸς ἕω, μηδέπω¹⁷ ἀνατείλαντος ἡλίου, τοιοῦτο¹⁸ φῶς ἐπέχει¹⁹ τὴν γῆν. Καὶ²⁰ μέντοι καὶ ὄραν μίαν²¹ ἴσασιν²² τοῦ ἔτους· αἰεὶ γὰρ παρ' αὐτοῖς ἕαρ ἐστὶ καὶ εἷς ἄνεμος πνεῖ παρ' αὐτοῖς ὁ ζέφυρος. Ἡ δὲ χώρα πᾶσι μὲν ἄνθεσιν, πᾶσι²³ δὲ φυτοῖς ἡμέροις τε καὶ σκιεροῖς τέθηλεν²⁴ αἱ μὲν γὰρ ἄμπελοι δωδεκάφοροι²⁵ εἰσιν καὶ κατὰ μῆνα ἕκαστον καρποφοροῦσιν· τὰς δὲ ῥοιάς²⁶ καὶ τὰς μηλέας καὶ

4 Participípio com valor concessivo: 'apesar de serem'; ἄσώματοι ὄντες 'embora não tenham corpo': daqui o emprego, a seguir, de ὅμως 'todavia; mesmo assim': vd. p. 145.

5 συνεστᾶσι καὶ κινουῦνται 'têm consistência e movimentam-se': 3.^a pess. do pl., respectivamente, do ind. do perf. e do ind. do pres. dos verbos συνιστάναι (vide Goodwin, § 508) e κινεῖν.

6 Terceira pess. do pl. do ind. do pres. de φρονεῖν 'pensar'.

7 φωνῆν ἀφιᾶσιν 'soltam a voz', isto é, 'falamos': vide p. 101.

8 καὶ ὅλως 'numa palavra; em suma'.

9 'parece que': o perfeito ἔοικε 'parece' tem sentido de presente.

10 γυμνή τις ἢ ψυχὴ αὐτῶν 'a alma deles, pouco mais ou menos sem invólucro': o indefinido τις, τι liga-se a um adjectivo para restringir o seu significado.

11 'vaguar; passear'.

12 τὴν τοῦ σώματος ὁμοιότητα περικειμένη 'com a aparência do corpo'.

13 σκιαὶ ὄρθαι, οὐ μέλαινα 'sombras não negras (isto é, coloridas) que se mantêm de pé'.

14 ἀλλ' ἐφ' ... παραμένει 'mas conserva a idade com que para ali foi': ἐφ' ἧς ἂν ἡλικίας equivale a ἐπὶ ταύτης τῆς ἡλικίας ἐφ' ἧς.

15 οὐ μὴν οὐδὲ ..., οὐδὲ ... 'também não ... nem'.

16 καθάπερ δὲ ... πρὸς ἕω 'do mesmo modo que a [luz] crepuscular [brilha] já ao romper da aurora'. Subentenda com o adj. λυκανγῆς o subst. φῶς 'luz'. Para a declinação de ἕως 'aurora', vide Goodwin, §§ 196 e 199: πρὸς ἕω (acusat.) 'das bandas do Oriente'.

17 μηδέπω ἀνατείλαντος ἡλίου 'antes do nascer do Sol': genitivo absoluto. 'Ανατείλαντος é o part. do aor. de ἀνατέλλειν 'despontar; nascer (falando do Sol)'.

18 (καθάπερ) ... τοιοῦτο φῶς 'assim como) ... assim é a luz que'.

19 Ἐπέχει τὴν γῆν 'reina sobre esta terra; ilumina esta terra'.

20 Καὶ μέντοι καὶ 'e além disso'.

21 'uma única': vide, mais à frente, εἷς ἄνεμος 'um único vento'.

22 'conhecem': vide p. 192.

23 πᾶσι δὲ ... καὶ σκιεροῖς 'com todas as árvores frutíferas e de sombra'.

24 Perfeito de θάλλειν 'florescer'.

25 δωδεκάφοροι ... καρποφοροῦσιν 'as videiras) são das que produzem doze vezes por ano e dão fruto todos os meses'. Κατὰ μῆνα ἕκαστον 'cada mês; todos os meses': a preposição tem aqui um sentido distributivo (vide Goodwin, § 1212, 2, alínea c).

26 τὰς... ῥοιάς καὶ τὰς μηλέας καὶ τὴν ἄλλην ὀπώραν 'as romãzeiras e as macieiras e as demais árvores de fruto'.

τὴν ἄλλην ὀπώραν ἔλεγον εἶναι τρισκαίδεκάφορον²⁷· ἀντὶ²⁸ δὲ πυροῦ οἱ στάχυες²⁹ ἄρτον³⁰ ἔτοιμον ἐπ' ἄκρων³¹ φύουσιν ὥσπερ μύκητας³². Πηγαὶ³³ δὲ περὶ τὴν πόλιν ὕδατος μὲν πέντε³⁴ καὶ ἐξήκοντα καὶ τριακόσαι, μέλιτος³⁵ δὲ ἄλλαι τοσαῦται, μύρου³⁶ δὲ πεντακόσαι, μικρότεραι μέντοι αὐταὶ, καὶ ποταμοὶ γάλακτος ἑπτὰ καὶ οἶνου ὀκτώ.

(Livro II; 12-13)

ση'

Τὸ τῶν Μακάρων συμπόσιον

Τὸ δὲ συμπόσιον ἔξω τῆς πόλεως πεποιήται ἐν¹ τῷ Ἡλυσίῳ καλουμένῳ πεδίῳ· λειμῶν δὲ ἐστὶν κάλλιστος καὶ περὶ αὐτὸν ὕλη² παντοία πυκνή, ἐπισκιάζουσα³ τοὺς κατακειμένους⁴. Καὶ στρωμνὴ⁵ μὲν ἐκ τῶν ἀνθῶν ὑποβέβληται, διακονοῦνται⁶ δὲ καὶ παραφέρουσιν⁷ ἕκαστα οἱ ἄνεμοι πλήν⁸

²⁷ '(que) produziam treze vezes por ano'.

²⁸ ἀντὶ ... πυροῦ 'em vez de trigo'.

²⁹ Στάχυς, νος 'espiga'.

³⁰ ἄρτος ἔτοιμος 'pão cozido'.

³¹ ἐπ' ἄκρων 'nas pontas; nas extremidades'.

³² μύκης, ητος 'cogumelo'.

³³ Πηγαὶ δὲ ... ὕδατος 'as nascentes de água em redor da cidade [eram]'.

³⁴ πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ τριακόσαι 'trezentas e sessenta e cinco'.

³⁵ μέλιτος ... ἄλλαι τοσαῦται 'de mel, outras tantas'; μέλι, μέλιτος 'mel' (cf. μέλιττα 'abelha').

³⁶ Vide, cap. anterior, notas 6 e 10.

ση'

¹ Traduza pela ordem seguinte: ἐν τῷ πεδίῳ καλουμένῳ Ἡλυσίῳ. Ἡλύσιον πεδίον 'Campos Elísios', lugar destinado aos justos.

² ὕλη παντοία πυκνή 'um denso bosque de árvores de todas as espécies'.

³ 'dá sombra': part. do pres. de ἐπισκιάζειν 'dar sombra'.

⁴ Participípio de κατάκεισθαι 'estar deitado'; recorde-se que os Gregos — e, por influência destes, os Romanos — tomavam lugar à mesa reclinados sobre leitos: vd. Goodwin, § 818.

⁵ στρωμνὴ μὲν ... ὑποβέβληται 'por baixo deles é estendida uma cama de flores'. Ὑποβέβληται é o perf. passivo de ὑποβάλλειν 'lançar por baixo'; ἐκ 'formado de'.

⁶ διακονεῖσθαι 'servir (à mesa)'.

⁷ παραφέρειν 'distribuir'; ἕκαστα, acusat. do pl. neutro, é complemento directo: 'cada coisa; todas as iguarias'.

⁸ πλήν ... τοῦ οἴνου οἰεῖν 'excepto deitar o vinho (nas taças)'. Sobre o infinitivo substantivado e a sua declinação na dependência de uma preposição, vide Goodwin, § 1546 sqq.

γε τοῦ οἴνοχοεῖν τούτου⁹ γὰρ οὐδὲν δέονται, ἀλλ' ἔστι¹⁰ δένδρα περὶ τὸ συμπόσιον ὑάλινα μεγάλα τῆς¹¹ διαυγεστάτης ὑάλου, καὶ καρπός¹² ἐστὶ τῶν δένδρων τούτων ποτήρια¹³ παντοῖα καὶ¹⁴ τὰς κατασκευὰς καὶ τὰ μεγέθη. Ἐπειδὴν¹⁵ οὖν παρὶ τὴν ἐς τὸ συμπόσιον, τρογγήσας¹⁶ ἐν ἧ καὶ δύο τῶν ἐκπομάτων¹⁷ παρατίθεται¹⁸, τὰ δὲ¹⁹ αὐτικά οἴνου πλήρη γίνεται. Οὕτω μὲν πίνουσι, ἀντὶ δὲ τῶν στεφάνων αἱ ἀηδόνες καὶ τὰ²⁰ ἄλλα τὰ μουσικὰ ὄρνεα ἐκ τῶν πλησίον λειμώνων τοῖς στόμασιν ἀνθολογοῦντα²¹ κατανίφει²² αὐτοὺς μετ' ᾠδῆς ὑπερπετόμενα. Καὶ μὴν καὶ μυρίζονται ὧδε· νεφέλαι πυκναὶ ἀνασπάσασαι²³ μύρον ἐκ τῶν πηγῶν καὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐπιστᾶσαι ὑπὲρ τὸ συμπόσιον ἡρέμα²⁴ τῶν ἀνέμων ὑποθλιβόντων ὕουσι²⁵ λεπτόν

⁹ τούτου γὰρ ... δέονται 'é que também não precisam disso'. O verbo δέεσθαι 'precisar' constrói-se com genitivo: vide Goodwin, § 1114.

¹⁰ Note a acentuação paroxítona (vide Goodwin, § 144, 5) e a concordância da 3.^a pess. do sing. com um sujeito neutro do pl.: vide p. 64, I.

¹¹ τῆς διαυγεστάτης ὑάλου 'do vidro mais transparente': *genitivo de matéria* (vide Goodwin, § 1085, 4).

¹² καρπός é o nome pred. do sujeito (note a ausência do artigo).

¹³ ποτήριον, ον 'taça; copo'. Sobre a concordância do verbo com o sujeito neutro do pl., vide, supra, nota 10.

¹⁴ καὶ τὰς κατασκευὰς καὶ τὰ μεγέθη 'tanto na constituição como no tamanho': *acusativos de relação* (vide Goodwin, § 1058).

¹⁵ Ἐπειδὴν οὖν παρὶ τὴν ἐς 'Ora, sempre que alguém se apresenta'. Παρὶ é o conjuntivo de *παριέναι*: vide Goodwin, § 808. Note-se que depois de um verbo de movimento, o grego — e o latim — emprega um compl. circunstancial de lugar para onde (cf. lat. *intro in triclinium* 'eu entro na sala de jantar'): assim ἐς τὸ συμπόσιον 'para o (*em portu-guês*: no) banquete'.

¹⁶ Participípio do aor. de τρογγᾶν 'colher'.

¹⁷ 'dos copos': *genitivo partitivo* (vide Goodwin, § 1085, 7).

¹⁸ 'coloca[os] ao seu lado': 3.^a pess. do sing. do ind. do pres. méd. de παρατίθεναι 'colocar ao pé'. Para a conjugação deste verbo, vide Goodwin, § 506.

¹⁹ τὰ δὲ ... πλήρη γίνεται 'e estes [os copos] enchem-se logo de vinho'. Para a concordância entre o sujeito neutro do plural e o verbo na 3.^a p. do sing., vide, supra, notas 10 e 13.

²⁰ τὰ ἄλλα τὰ μουσικὰ ὄρνεα 'as demais aves canoras': vide cap. ιε', nota 6.

²¹ 'colhendo flores': nom. do pl. neutro do part. pres. de ἀνθολογεῖν 'colher flores', a concordar, gramaticalmente, com τὰ ὄρνεα, mas referido também a αἱ ἀηδόνες.

²² κατανίφειν 'cobrir de neve': note a metáfora das pétalas das flores a cair sobre os συμπόται. Sobre o costume de usar coroas de flores e perfumes nos banquetes, vide p. 94, nota 1.

²³ Nominativo do pl. feminino do part. do aor. act. de ἀνασπᾶν 'sugar; absorver'. Vide, a seguir, ἐπιστᾶσαι do verbo ἐφιστάναι 'colocar-se por cima'. Traduza por: 'depois de [elas, as nuvens densas] terem absorvido ... detêm-se ...'.

²⁴ ἡρέμα τῶν ἀνέμων ὑποθλιβόντων 'sob a pressão suave dos ventos': *genitivo absoluto*.

²⁵ ὕειν 'espalhar uma chuva': ὕουσι λεπτόν 'espalham uma ténue chuva'. Λεπτόν: ac. sing. neutro do adj. com função adverbial.

ὥσπερ δρόσον. Ἐπὶ²⁶ δὲ τῷ δείπνῳ μουσικῇ τε καὶ ῥοδαῖς σχολάζουσιν ἄδεται²⁷ δὲ αὐτοῖς τὰ Ὀμήρου ἔπη μάλιστα. Οἱ μὲν οὖν χοροὶ ἐκ παιδῶν εἰσὶν καὶ παρθένων. Ἐπειδὴν δὲ οὗτοι παύσονται²⁸ ἄδοντες, δεύτερος χορὸς παρέρχεται ἐκ κόκνων καὶ χελιδόνων καὶ ἀηδόνων. Ἐπειδὴν δὲ καὶ οὗτοι ἄσωσιν, τότε ἤδη πᾶσα²⁹ ἡ ὕλη ἐπαυλεῖ³⁰ τῶν ἀνέμων³¹ καταρχόντων. Μέγιστον³² δὲ δὴ πρὸς εὐφροσύνην ἐκεῖνο ἔχουσιν πηγαὶ εἰσι δύο παρὰ τὸ συμπόσιον, ἡ³³ μὲν γέλωτος, ἡ δὲ ἡδονῆς· ἐκ³⁴ τούτων ἑκατέρας πάντες ἐν ἀρχῇ τῆς εὐωχίας³⁵ πίνουσιν καὶ τὸ λοιπὸν³⁶ ἡδόμενοι³⁷ καὶ γελῶντες διάγουσιν³⁸.

(Livro II, 14-16)

²⁶ 'A seguir ao; depois do'.

²⁷ ἄδεται ... τὰ ἔπη μάλιστα 'são cantados, sobretudo, os poemas'. Note a 3.^a pess. do sing. com o sujeito neutro do plural: vide p. 64, I.

²⁸ παύσονται ἄδοντες 'param de cantar': ἄδοντες é um participio suplementar: vide p. 146.

²⁹ πᾶσα ἡ ὕλη 'a floresta inteira'.

³⁰ 'forma um acompanhamento de flautas': ἐπαυλεῖν 'acompanhar com a flauta' (cf. ἀυλός, οὔ 'flauta'): vide *ιε'*, nota 17.

³¹ τῶν ἀνέμων καταρχόντων 'enquanto os ventos dão o tom': *genitivo absoluto*. Vide *κατάρχειν* 'dar o sinal; entoar'.

³² Μέγιστον δὲ ... ἔχουσιν 'eles têm isso como mais importante', isto é, 'a maior ajuda que eles têm [para estarem alegres] é a seguinte'.

³³ ἡ μὲν ... ἡ δὲ 'uma ... outra': vd. Goodwin, § 981.

³⁴ ἐκ τούτων ἑκατέρας: traduza pela ordem seguinte: ἐκ ἑκατέρας τούτων 'de cada uma destas [fontes]'.

³⁵ εὐωχία, ας 'festim; banquete'.

³⁶ τὸ λοιπὸν [subent. χρόνον] 'e o resto do tempo': *acusativo de duração* (vide β', nota 1).

³⁷ ἡδόμενοι καὶ γελῶντες participios do pres. dos verbos ἡδεσθαι 'alegrar-se' e γελᾶν 'rir'; traduza-os por 'alegres e a rir'.

³⁸ διάγειν 'passar [o tempo]'.

Τέρατα μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἐπισημαίνει¹

³ Ἐπεὶ δὲ πλεόντες ἀπέχομεν τῆς καλιᾶς² ὅσον³ σταδίου διακοσίους, τέρατα ἡμῖν μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἐπεσήμανεν ὁ⁴ τε γὰρ ἐν τῇ πρύμνῃ χηνίσκος ἄφνω ἐπτερούξατο⁵ καὶ ἀνεβόησεν, καὶ ὁ κυβερνήτης ὁ Σκίνθαρος φαλακρός⁶ ἤδη ὦν ἀνεκόμησεν⁷, καὶ τὸ κάντων⁸ δὴ παραδοξότατον, ὁ γὰρ ἰστός τῆς νεὼς ἐξεβλάστησεν⁹ καὶ κλάδους ἀνέφυσεν καὶ ἐπὶ τῷ ἄκρῳ ἐκαρποφόρησεν¹⁰, ὁ δὲ καρπὸς ἦν σῦκα καὶ σταφυλῆ¹¹ μέλαινα, οὐπω πέπειρος. Ταῦτα¹² ἰδόντες ὡς εἰκόσ¹³ ἐταράχθημεν¹⁴ καὶ ηὐχόμεθα¹⁵ τοῖς θεοῖς διὰ¹⁶ τὸ ἀλλόκοτον τοῦ φαντάσματος.

(Livro II, 41)

¹ Terceira pess. do sing. do ind. do pres. de ἐπισημαίνειν 'produzir-se; manifestar-se'. Note a concordância com o sujeito neutro do pl.: vide p. 64, I.

² 'do ninho'. Depois de terem partido da Ilha dos Bem-aventurados, Luciano e a tripulação visitam sucessivamente o lugar onde os maus são castigados, a Ilha dos Sonhos e a Ilha de Oigia, onde entregam a Calipso uma mensagem de Ulisses, um dos μάκαρες que tinham encontrado na Μακάρων νῆσος. Retomada a viagem, são atacados por piratas, cujas embarcações são abóboras, e ficam a dever a salvação a outros piratas que navegam em enormes cascas de nós. A seguir, resistem a um ataque de salteadores montados em golfinhos e, por fim, vêem a flutuar um gigantesco ninho de alcione.

³ Vide γ', nota 14.

⁴ ὁ ... χηνίσκος 'o pequeno ganso': diminutivo de χήνη, χηνός 'ganso'. À extremidade da popa era dada esta designação, devido à sua forma ser semelhante à de um pescoço de ganso (vide gravura do início da *História verdadeira*, p. 205). Um prodígio semelhante seria se o cão de uma espingarda começasse a ladrar....

⁵ ἐπτερούξατο ... ἀνεβόησεν: aoristos de πτερούττεσθαι 'bater as asas' e ἀναβοᾶν 'gritar; cantar; grasnar (falando de um ganso)'.
⁶ φαλακρός ἦδη ὦν 'que já era calvo': ὦν é o nom. do sing. masc. do part. do pres. de εἶναι 'ser'. Vd., a propósito de Cíntaro, *ia'* nota 45.

⁷ Aoristo de ἀνακομᾶν 'tornar-se cabeludo': cf. κόμη, ἡς 'cabeleira'.
⁸ 'de tudo': genitivo, complemento do superlativo relativo τὸ παραδοξότατον 'o mais estranho; o mais incrível' (vide pp. 83, 3, e 64, II).

⁹ ἐξεβλάστησεν ... ἀνέφυσεν: aoristos de ἐκβλαστάνειν 'abrolhar; cobrir-se de rebentos' e ἀναφύειν 'produzir'.
Após os dois prodígios anteriores — o segundo vincadamente cómico —, é agora a vez do mastro se converter numa árvore florescente.

¹⁰ Aoristo de καρποφορεῖν 'dar fruto': cf. καρπός, οὔ 'fruto', que vem a seguir como singular colectivo (cf. port. *o fruto das árvores*).

¹¹ σταφυλῆ μέλαινα 'um cacho de uvas pretas'.
¹² Ταῦτα ἰδόντες 'ao vermos isto (à letra: estas coisas)': ἰδόντες é o part. do aor. temático de ὄραν 'ver'.

¹³ ὡς εἰκόσ [subent. ἐστι] 'como é natural'.
¹⁴ Aoristo passivo de ταράττειν 'perturbar; na pass. assustar-se'.

¹⁵ Imperfeito de εὔχεσθαι [+ dat.] 'orar; rogar (às divindades)': sobre o emprego do imperfeito, vide β', nota 7.

¹⁶ διὰ + ac. 'por causa de'; τὸ ἀλλόκοτον τοῦ φαντάσματος 'o estranho fenómeno'.

Ὁ Λουκιανὸς καὶ οἱ ἠλικιωταὶ ἐπὶ τὰ δένδρα πλέουσιν

Οὕτω¹ δὲ πεντακοσίους σταδίους διελθόντες εἶδομεν² ὕλην μεγίστην καὶ λάσιον³ πιτύων⁴ καὶ κυπαρίττων. Καὶ ἡμεῖς μὲν εἰκάσαμεν⁵ ἥπειρον εἶναι τὸ δ' ἦν πέλαγος ἄβυσσον ἀρρίζοις δένδροις καταπεφυτευμένον⁶· εἰστήκει⁷ δὲ τὰ δένδρα ὁμῶς ἀκίνητα, ὀρθὰ⁸ καθάπερ ἐπιπλέοντα. Πλησιάζαντες οὖν καὶ τὸ⁹ πᾶν κατανοήσαντες ἐν ἀπόρῳ¹⁰ εἰχόμεθα τί χρῆ δρᾶν· οὔτε γὰρ διὰ τῶν δένδρων πλεῖν δυνατόν ἦν — πυκνὰ γὰρ καὶ προσεχῆ ὑπῆρχεν¹¹ — οὔτε ἀναστρέφειν ἐδόκει ῥάδιον· ἐγὼ δὲ ἀνελθὼν ἐπὶ τὸ μέγιστον δένδρον ἐπεσκοποῦν¹² τὰ ἐπέκεινα¹³ ὅπως ἔχοι, καὶ εἴρων¹⁴ ἐπὶ¹⁵ σταδίους μὲν πεντήκοντα ἢ ὀλίγω¹⁶ πλείους τὴν ὕλην οὔσαν¹⁷, ἔπειτα δὲ αὐθις ἕτερον ὠκεανὸν ἐκδεχόμενον. Καὶ δὴ ἐδόκει ἡμῖν¹⁸ ἀναθεμένου¹⁹ τὴν ναῦν ἐπὶ

¹ Οὕτω ... διελθόντες 'ainda não tínhamos percorrido': διελθόντες é o part. do aor. temático de *διέρχεσθαι* 'passar através; atravessar'.

² Indicativo do aor. temático de *δρᾶν* 'ver'.

³ λάσιος, α, ον 'denso; copado'.

⁴ πίτυς, υος 'pinheiro'; κυπαρίττος, ου 'cipreste': vd. Goodwin, § 1085, 4.

⁵ εἰκάσαμεν ... εἶναι 'cuidámos que se tratava de um continente'; εἰκάζειν 'imaginar; supor'. Sobre a ausência do aumento (em ἦ-); vide p. 97, nota 1, e δ', nota 12.

⁶ Nominativo do sing. neutro do part. do perf. pass. de *καταφυτεύειν* 'plantar': tem por complemento *ἀρρίζοις δένδροις* 'de árvores sem raiz'.

⁷ Terceira pess. do sing. (com um suj. neutro do plural: vide p. 64,I) do m.-q.-p. act. de *ιστάναι* 'erguer-se'.

⁸ ὀρθὰ καθάπερ ἐπιπλέοντα 'como se flutuassem de pé'

⁹ τὸ πᾶν κατανοήσαντες 'tendo nós feito uma avaliação completa da situação'.

¹⁰ ἐν ἀπόρῳ εἰχόμεθα 'interrogávamo-nos com embarço' (*à letra*: 'nós éramos detidos no embarço').

¹¹ Terceira pess. do sing. imperf. de *ὄπαρχειν* 'ser'

¹² Imperfeito de *ἐπισκοπεῖν* 'examinar': vide β', nota 7.

¹³ τὰ ἐπέκεινα ὅπως ἔχοι equivale a ὅπως τὰ ἐπέκεινα ἔχοι 'qual era a situação do lado de lá'. Ἐπέκεινα (por ἐπ' ἐκείνα) 'do lado de lá' (advérbio). Ἐχοι é a 3.^a p. do sing. do opt. do pres. act. de *ἔχειν* 'ter; estar em estado de'.

¹⁴ Primeira pess. do sing. do imperfeito act. de *ὄρᾶν* 'ver': vide Goodwin, § 538.

¹⁵ 'na distância de; até à distância de'.

¹⁶ Dativo com função adverbial: 'pouco'. *Πλείους*: vd. pp. 159 e 158, nota 2.

¹⁷ οὔσα ... ἐκδεχόμενον 'se estendia [a floresta] ... sucedia-se [um outro oceano]': os verbos que significam *ver* constroem-se com participio (*participio suplementar*): vide Goodwin, § 1582, e p. 146 deste livro.

¹⁸ ἐδόκει ἡμῖν 'nós decidimos (*à letra*: pareceu-nos conveniente)': vd. ια', nota 7.

¹⁹ 'tendo nós instalado ... sobre': part. do aor. méd. de *ἀνατιθέναι* (vide Goodwin, § 506), no acusat. do pl.; seria de esperar antes um dat. (*ἀναθεμένου*) a concordar com ἡμῖν.

τὴν κόμην τῶν δένδρων — πυκνή δὲ ἦν — ὑπερβιβάσαι²⁰, εἰ δυναίμεθα, εἰς τὴν θάλατταν τὴν ἑτέραν καὶ²¹ οὕτως ἐποιοῦμεν. Ἐκδήσαντες²² γὰρ αὐτὴν κάλω μεγάλῳ καὶ ἀνελθόντες²³ ἐπὶ τὰ δένδρα, μόλις²⁴ ἀνιμησάμεθα, καὶ θέντες²⁵ ἐπὶ τῶν κλάδων, πετάσαντες²⁶ τὰ ἰστία καθάπερ ἐν θαλάττῃ ἐπλέομεν τοῦ²⁷ ἀνέμου προωθοῦντος ἐπισυρόμενοι²⁸.

(Livro II, 42)

κα'

Τὸ ἐν τῷ πελάγει βάθος

Βιασάμενοι¹ δὲ ὅμως τὴν ὕλην ἀφικόμεθα² ἐς τὸ ὕδωρ, καὶ πάλιν ὁμοίως³ καθέντες⁴ τὴν ναῦν ἐπλέομεν διὰ καθαροῦ καὶ διανογοῦς ὕδατος, ἄχρι⁵ δὴ ἐπέστημεν χάσματι μεγάλῳ ἐκ⁶ τοῦ ὕδατος διεστῶτος γεγενημένῳ, καθάπερ

²⁰ Infinitivo do aor. act. de ἡπερβιβάειν 'fazer passar por cima'.

²¹ καὶ οὕτως ἐποιοῦμεν 'e assim fizemos (à letra: ... fazíamos)': note uma vez mais o emprego do imperfeito (vide β', nota 7).

²² Participípio do aor. act. de ἐκδεῖν 'amarrar'.

²³ Participípio do aor. temático act. de ἀνέρχεσθαι 'subir'.

²⁴ μόλις ἀνιμησάμεθα 'icámo[-lo, o navio] a custo': verbo ἀνιμᾶν 'içar' no aoristo médio, a assinalar o interesse do sujeito na realização da acção (vide Goodwin, §§ 442 e 1242).

²⁵ Nom. do pl. masc. do part. do aor. de τιθέναι 'rôr; poisar'.

²⁶ Nom. do pl. masc. do part. do aor. de πετανύναι 'soltar (as velas)'.

²⁷ τοῦ ἀνέμου προωθοῦντος 'com o vento de feição (à letra: empurrando[-o] o vento para a frente)': vide verbo προωθεῖν 'impelir para a frente' e pp. 144-146.

²⁸ ἐπισύρεσθαι 'rebocar': depois de içarem as velas, como se estivessem em pleno mar, e não sobre a copa das árvores, os atribulados navegantes puxam o navio à sirga, aproveitando o vento de feição.

κα'

¹ βιασάμενοι δὲ ὅμως τὴν ὕλην 'tendo assim, apesar [de todos os obstáculos], forçado a passagem da floresta'. βιασάμενοι é o nom. do pl. masc. do part. do aor. de βιάζεσθαι, 'violentar; esforçar-se; forçar (uma passagem)'.

² Aoristo de ἀφικνεῖσθαι 'chegar'.

³ 'pelo mesmo processo', isto é, arriando o barco da copa das árvores por meio de um forte cabo.

⁴ Nom. do pl. masc. do part. do aor. act. de καθιέναι 'fazer descer; arriar'.

⁵ ἄχρι δὴ ἐπέστημεν 'até que nos detivemos'. Ἐπέστημεν é o ind. do aor. act. de ἐπιστάναι 'deter-se' [+ dat.]: vd. Goodwin, § 506.

⁶ ἐκ τοῦ ὕδατος διεστῶτος γεγενημένῳ 'que se tinha formado graças à separação da água'. Διεστῶτος é o genit. do sing. neutro do part. do perf. de δισταναι 'separar; dividir'; γεγενημένῳ é o dat. do sing. neutro (a concordar com χάσματι) do participípio do perf. de γίγνεσθαι 'tornar-se; nascer; formar-se': vd. Goodwin, § 508.

ἐν τῇ γῆ πολλάκις ὁρῶμεν ὑπὸ ⁷ σεισμῶν γενόμενα διαχωρίσματα. Ἡ μὲν οὖν ναῦς, καθελόντων ⁸ ἡμῶν τὰ ἰστία, οὐ ῥαδίως ἔστη ⁹ παρ' ¹⁰ ὀλίγον ἐλθοῦσα κατανεχθῆναι. Ὑπερκύψαντες ¹¹ δὲ ἡμεῖς ἐωρῶμεν βάθος ὅσον ¹² σταδίων χιλίων μάλα φοβερόν καὶ παράδοξον· εἰστήκει ¹³ γὰρ τὸ ὕδωρ ὥσπερ μεμερισμένον ¹⁴· περιβλέποντες δὲ ὁρῶμεν κατὰ δεξιὰ οὐ πᾶν πόρρωθεν γέφυραν ἐπεξευγμένην ¹⁵, ὕδατος ¹⁶ συνάπτοντος τὰ πελάγη κατὰ ¹⁷ τὴν ἐπιφάνειαν, ἐκ τῆς ἐτέρας θαλάττης εἰς τὴν ἐτέραν διαρρέοντος ¹⁸. Προσελάσαντες ¹⁹ οὖν ταῖς κώπαις ²⁰ κατ' ²¹ ἐκεῖνο παρεδράμομεν καὶ μετὰ πολλῆς ἀγωνίας ἐπεράσαμεν ²² οὐποτε προσδοκήσαντες ²³.

(Livro II, 43)

⁷ ὑπὸ σεισμῶν γενόμενα διαχωρίσματα 'fendas que se formam por acção dos tremores de terra'. Γενόμενα é o part. do aor. temático de γίγνεσθαι.

⁸ καθελόντων ἡμῶν 'embora nós tivéssemos arriado': *genitivo absoluto* (vide p. 146). Καθελόντων é o part. do aor. temático de καθαιρεῖν 'abaixar; fazer descer; arriar'.

⁹ 'deteve-se': ind. do aor. act. de ἰστάναι: vd. Goodwin, § 506.

¹⁰ παρ' ὀλίγον ἐλθοῦσα κατανεχθῆναι 'tendo estado a ponto de cair [no abismo]': παρ' ὀλίγον 'a pouca distância de'; ἐλθοῦσα, nom. sing. fem. do part. do aor. temático activo de ἔρχεσθαι 'ir'; κατανεχθῆναι é o infinitivo do aor. pass. de καταφέρειν 'precipitar'.

¹¹ Nominativo do pl. masc. do part. do aor. act. de ὑπερκύπτειν 'debruçar-se (por cima de)'.
¹² Vide γ', nota 14.

¹³ Terceira pess. do sing. do m.-q.-p. act. de ἰστάναι 'erguer-se a pique': traduza-o por um imperfeito: vd. Goodwin, § 509.

¹⁴ Participio do perf. pass. de μερίζειν 'dividir; separar'.

¹⁵ 'lançada sobre [o abismo]': part. do perf. pass. de ἐπιξευγνύειν 'unir; construir uma ponte'.

¹⁶ ὕδατος συνάπτοντος τὰ πέλαγα 'a água reunia as duas partes do mar': *genitivo absoluto* (vide p. 146).

¹⁷ κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν 'pela superfície'.

¹⁸ Genitivo do sing. neutro do part. do pres. act. de διαρρεῖν 'correr (*falando de um líquido*)' a concordar com ὕδατος: vide nota 16.

¹⁹ Participio do aor. act. de προσελαύειν [subent. τὴν ναῦν] 'fazer avançar'.

²⁰ *Dativo de instrumento*: vide Goodwin, § 1181.

²¹ κατ' ἐκεῖνο παρεδράμομεν 'atravessámos rapidamente seguindo este caminho'. Παρεδράμομεν é o ind. do aor. temático de παρατρέχειν 'passar a correr'.

²² Indicativo do aor. act. de περᾶν 'atravessar'.

²³ Participio do aor. act. de προσδοκᾶν 'contar; esperar': οὐποτε προσδοκήσαντες 'quando nós já menos o esperávamos'.

Pseudoluciano, ΛΟΥΚΙΟΣ Η ΟΝΟΣ¹

¹ O texto, que damos a seguir, é uma condensação, adaptada e expurgada *ad usum delphini*, da novela original.

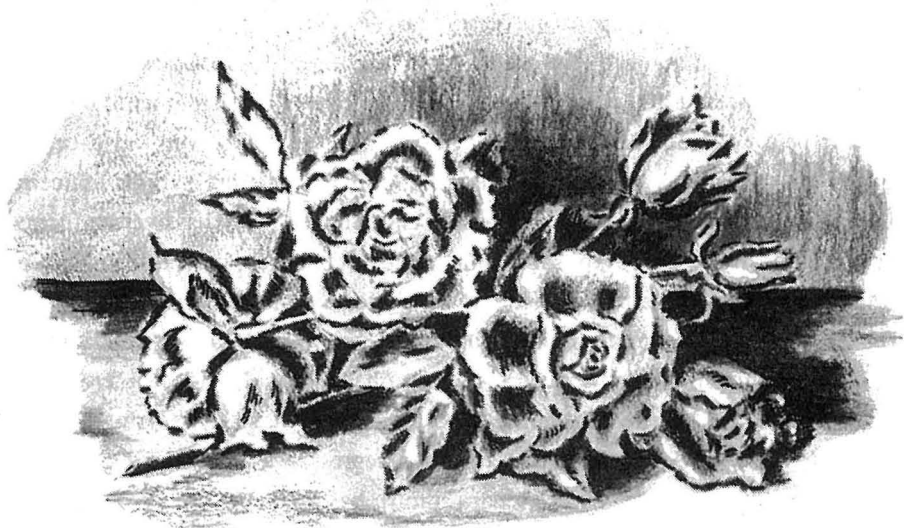
(Página deixada propositadamente em branco)

INTRODUÇÃO

Lúcio ou o burro do Pseudoluciano é a história fantástica de um jovem, vítima da sua própria curiosidade.

Tendo partido de Patras. Lúcio dirigiu-se a Hípata, na Tessália, em viagem de negócios (cap. α'). Nesta cidade, foi hospedar-se em casa de um tal Hiparco, para quem trazia uma carta de apresentação (cap. β'). Este, não obstante a sua fama de avarento, acolhe-o amistosamente com um jantar, pela noite dentro, bem conversado e ... bem regado com um excelente vinho de marca. A mulher de Hiparco, porém, era uma sabida feiticeira, hábil em se metamorfosear, a si e a quem ela odiasse, nas mais diversas formas animalescas (cap. γ'). Ao saber isto, Lúcio consegue, por intermédio da criada da casa, Palestra, assistir a uma dessas metamorfoses da patroa (capp. δ' e ϵ'). Espantado com o que vira, Lúcio quer também experimentar em si os unguentos da feiticeira. Mas, oh desgraça!, Palestra engana-se nas caixas e, em vez de ave, como esperava, Lúcio vê-se transformado em... burro (cap. ζ'). A mezinha para o fazer regressar à sua forma primitiva, aparentemente fácil de obter — para tanto bastar-lhe-ia comer pétalas de rosa —, nunca mais chega. E assim começam as andanças e as tribulações do pobre Lúcio, que, burro *malgré lui*, mantinha inalteradas as suas faculdades intelectuais (capp. ζ' - $\iota\alpha'$). Por fim, quando, em pleno anfiteatro, era apresentado a público como animal-fenómeno, Lúcio apodera-se de um açafate de rosas, devora-as sofregamente e logo recupera a forma humana. Espanto geral. A assistência, defraudada do espectáculo anunciado, divide-se em duas opiniões contrárias: uns clamam que um tal patife, versado em artes de magia, devia ser, ali mesmo, queimado vivo; outros, mais cordatos, pretendem ouvir, da boca do próprio Lúcio, a explicação da sua estranha meta-

morfose, antes de tomarem uma decisão sobre o castigo a aplicar-lhe. Entretanto, Lúcio, na sua total nudez, consegue, muito a custo, aproximar-se do arconte e contar-lhe a sua história. E *all's well that ends well*: o arconte era amigo de seu pai; a história é confirmada; e Lúcio pode, finalmente, regressar à terra natal para em paz recordar, por entre as suas enormes desditas passadas, as não poucas aventuras amorosas que vivera enquanto homem-burro... (capp. ιβ' e ιγ')



Λούκιος θεράπωντα ἔχων¹ εἰς Θετταλίαν ἄπεισιν²

Ἄπῃειν ποτὲ εἰς Θετταλίαν ἦν δέ μοι³ πατρικόν τι συμβόλαιον⁴ ἐκεῖ πρὸς ἄνθρωπον ἐπιχώριον Ἴππος δέ με κατήγγε καὶ τὰ σκεύη, καὶ θεράπων ἠκολούθει εἰς.⁵ Ἐπορευόμην οὖν τὴν προκειμένην⁶ ὁδὸν καὶ πῶς⁷ ἔτυχον⁸ καὶ ἄλλοι ἀπιόντες εἰς Ὑπάτα πόλιν τῆς Θετταλίας, ἐκεῖθεν ὄντες⁹ καὶ ἄλῶν ἐκοινωνοῦμεν¹⁰, καὶ οὕτως ἐκείτην τὴν ἀργαλέαν ὁδὸν ἀνύσαντες¹¹ πλησίον ἤδη τῆς πόλεως ἦμεν, καὶ γὰρ¹² ἠρόμην¹³ τοὺς Θετταλοὺς εἶπερ ἐπίστανται ἄνδρα οἰκοῦντα εἰς τὰ Ὑπάτα, Ἴππαρχον τοῦνομα¹⁴. Γράμματα¹⁵ δὲ αὐτῷ ἐκόμισον οἰκοθεν, ὥστε¹⁶ οἰκῆσαι παρ' αὐτῷ. Οἱ δὲ¹⁷ εἰδέναί¹⁸ τὸν Ἴππαρχον τοῦτον ἔλεγον¹⁹ καὶ ὅπη τῆς πόλεως²⁰ οἰκεῖ καὶ ὅτι ἀργύριον

1 *Particípio de acção concomitante*: vd. p. 145, N.B.

2 ἀπειναί 'ir'; partir; dirigir-se': vd. pp. 44-45 e, a seguir, ἀπῃειν.

3 ἦν ... μοι 'existia para mim; eu tinha: para o dativo de possuidor com εἶναι e γίγνεσθαι, vd. Goodwin, § 1173.

4 πατρικόν τι συμβόλαιον 'uns negócios de meu pai [a tratar]'.
5 εἰς 'um único': vd. pp. 173-174.

6 προκειμένος, η, ον: part. de πρόκεισθαι 'estar deitado ou colocado diante' (vd. Goodwin, § 818). Προκειμένη ὁδός 'o caminho [que me] propusera [percorrer]'.
7 πῶς [enclítica] 'de qualquer maneira; assim', serve para atenuar uma afirmação: vd. Goodwin, §§ 436 e 141, 2.

8 ἔτυχον ... ἀπιόντες: vd. p. 146, 3. Ἀπιόντες: vd. supra, n. 2, e p. 142, II.

9 Vd. p. 142, I. Ἐκεῖθεν ὄντες 'que são [ou eram] de lá; que são [ou eram] naturais dessa cidade'.

10 κοινωνεῖν [+ genit.] 'tomar parte com; compartilhar'. A expressão ἄλῶν κοινωνεῖν 'compartilhar o sal' significa 'tornar-se amigo de alguém e comer em sua companhia'.

11 ἀνύειν 'levar a bom termo'.

12 Crase, por καὶ ἐγώ: vd. Goodwin, §§ 42-46.

13 Imperfeito de ἐρεσθαι 'perguntar': vd. p. 207, β', nota 7. Sobre a construção ἐρεσθαι + acusat. de pessoa 'perguntar a alguém', vd. Goodwin, § 1069.

14 Crase, por τὸ ὄνομα: vd. supra, nota 12. Ἴππαρχος τοῦνομα 'chamado Hiparco': vd. p. 118, nota 1. Podia usar-se também, neste caso, o dat. de relação (vd. Goodwin, § 1182): ὀνόματι Ἴππαρχος.

15 γράμμα, ατος 'letra; no pl. carta': cf. lat. littera/litterae.

16 ὥστε + infinitivo: oração consecutiva (vd. p. 165, nota 3): 'que lhe permitiria hospedar-se'.

17 Οἱ δὲ 'E eles': vd. Goodwin, § 983.

18 εἰδέναί 'saber; conhecer': vd. p. 192.

19 Sobre o valor do imperfeito, vd. p. 207, β', nota 7.

20 ὅπη τῆς πόλεως 'em que ponto da cidade'.

ἱκανὸν ἔχει καὶ ὅτι μίαν²¹ θεράπειαν τρέφει καὶ τὴν αὐτοῦ²² γαμετὴν μόναν·²³ ἔστι²⁴ γὰρ φιλαργυρώτατος δεινῶς. Ἐπεὶ δὲ πλησίον τῆς πόλεως ἐγεγόνεμεν²⁵, κῆπός τις ἦν καὶ ἔνδον οἰκίδιον ἀνεκτόν, ἔνθα ὁ Ἴππαρχος ὄκει.

β'

Λούκιος παρὰ¹ τὸν Ἴππαρχον εἴσεισιν²

Οἱ³ μὲν οὖν ἀσπασάμενοί με ὄχοντο, ἐγὼ δὲ κόπτω προσελθὼν⁴ τὴν θύραν, ὑπήκουσε δ' οὖν γυνή. Ἐγὼ μὲν ἠρόμην εἰ ἔνδον εἶη⁵ Ἴππαρχος. «Ἐνδον», ἔφη· «σὺ δὲ τίς⁶ ἢ τί⁷ βουλόμενος πυνθάνει;»

«Γράμματα ἤκω κομίζων⁸ αὐτῷ παρὰ⁹ Δεκρῖαν τοῦ Πατρέως σοφιστοῦ.»
«Μεῖνόν¹⁰ με», ἔφη, «αὐτοῦ¹¹», καὶ τὴν θύραν συγκλείασα¹² ὄχετο¹³

²¹ Vd. supra, nota 5. Τρέφειν 'alimentar; manter'.

²² αὐτοῦ = ἐαυτοῦ 'de si mesmo': vd. Goodwin, § 401. Τὴν αὐτοῦ γαμετὴν 'a sua própria esposa'; na tradução para português poderá omitir αὐτοῦ.

²³ Adjectivo a concordar com θεράπειαν e γαμετὴν: deverá, no entanto, ser traduzido por 'as únicas mulheres que'.

²⁴ Note a acentuação paroxítone desta forma: vd. Goodwin, § 144, 5.

²⁵ 'tínhamos chegado': m.-q.-perf. de γίγνεσθαι.

β'

¹ παρὰ + acusat. de pessoa 'a casa de': vd. Goodwin, § 1213, 3, (a).

² εἰσεῖναι 'entrar; chegar a': vd. α', nota 2.

³ Vd. α', nota 17. Ἀσπασάμενοι με 'depois de me terem abraçado (em sinal de despedida)'; ὄχοντο: vd. infra, nota 13.

⁴ 'tendo-me aproximado': nom. sing. masc. do part. aor. rad. temático activo de προέρχεσθαι. Κόπτω προσελθὼν 'aproximei-me e bati'. Κόπτειν [+acusat.] 'bater a' (cf. lat. *ianuam pulsare* 'bater à porta').

⁵ εἰ ἔνδον εἶη 'se estava em casa'. Para o optativo εἶη de εἶναι, vd. Goodwin, § 806. Note que o advérbio ἔνδον na resposta da criada deverá ser traduzido por 'Está, sim!'

⁶ Subentenda εἰ 'és'. Para a acentuação de τίς, vd. p. 108, N.B.

⁷ τί βουλόμενος πυνθάνει 'que queres tu, para perguntas [por ele]?; que lhe queres?'. Πυνθάνει é a 2.^a p. do sing. do ind. do pres. de πυνθάνεσθαι: vd. p. 21, nota 1.

⁸ Participípio de acção concomitante: vd. p. 145, N.B. Γράμματα: vd. α', nota 15.

⁹ παρὰ + genit. de pessoa 'da parte de'.

¹⁰ Segunda pessoa do sing. do imperativo do aor. de μένειν 'esperar': traduza por 'espera': vd. Goodwin, § 482 (aor. ἔφηνα).

¹¹ Advérbio de lugar.

¹² συγκλείειν 'fechar [a porta]'.

¹³ οἴχεσθαι 'ir; retirar-se; prosseguir o seu caminho'. Sobre o emprego do imperfeito, vd. p. 207, β', nota 7.

εἶσω πάλιν· καὶ ποτε¹⁴ ἐξελθοῦσα¹⁵ κελεύει ἡμᾶς εἰσελθεῖν¹⁶. Καγὼ¹⁷ δὲ παρελθὼν¹⁸ εἶσω ἀσπάζομαι αὐτὸν καὶ τὰ γράμματα ἐπέδωκα¹⁹. Ἔτυχεν²⁰ δὲ ἐν ἀρχῇ δεῖπνον ὧν καὶ κατέκειτο²¹ ἐπὶ κλινιδίου στενοῦ, γυνὴ δὲ αὐτοῦ καθῆστο²² πλησίον, καὶ τράπεζα μηδὲν ἔχουσα παρέκειτο²³. Ὁ δὲ²⁴ ἐπειδὴ τοῖς γράμμασιν ἐνέτυχεν²⁵, «Ἄλλ’ ὁ²⁶ μὲν φίλτατος ἐμοί», ἔφη, «καὶ τῶν Ἑλλήνων²⁷ ἐξοχώτατος Δεκτριανὸς εἶ ποιεῖ καὶ²⁸ θαρρῶν πέμπει παρ’ ἐμοὶ τοὺς ἐταίρους τοὺς ἑαυτοῦ²⁹ τὸ δὲ οἰκίδιον³⁰ τὸ ἐμὸν ὄρας, ὦ Λούκιε, ὡς ἔστι μικρὸν μὲν, ἀλλὰ εὐγνωμον τὸν οἰκοῦντα ἐνεγκεῖν³¹ ποιήσεις δὲ αὐτὸ σὺ μεγάλην οἰκίαν ἀνεξικάκως οἰκήσας.»³² Καὶ καλεῖ τὴν παιδίσκην, «ᾧ Παλαίστρα, δὸς³³ τὸν ἕτερον κοιτῶνα³⁴ καὶ θές³⁵ λαβοῦσα εἴ τι κομίζει

¹⁴ A enclítica ποτέ ‘outrora; um dia; uma vez’ (vd. início de *α’*) é por vezes usada, como aqui, para indicar a *expectativa*, o *enfado*, devendo, por isso, ser traduzida por ‘por fim; enfim; finalmente’.

¹⁵ Nom. sing. fem. do part. do aor. rad. temático act. de ἐξέρχεσθαι ‘sair; vir cá fora’.

¹⁶ Infinit. do aor. rad. tem. act. de εἰσερχεσθαι ‘entrar’, predicado da oração pedida por κελεύειν ‘ordenar; mandar’ (oração infinitiva): vd. Goodwin, § 1164. Note o acusativo ἡμᾶς, referido a Lúcio e ao criado, sujeito da oração infinitiva.

¹⁷ Vd. *α’*, nota 12.

¹⁸ Nom. sing. masc. do part. do aor. rad. tem. act. de παρέρχεσθαι ‘entrar’.

¹⁹ Ind. do aor. de ἐπιδιδόναι ‘entregar’: vd. Goodwin, § 509.

²⁰ Vd. p. 146, 3.

²¹ Vd. Goodwin, § 818, e p. 230 deste livro, *ιη’*, nota 4.

²² Vd. Goodwin, § 815.

²³ Vd. supra, nota 21.

²⁴ Vd. *α’*, nota 17.

²⁵ ἐντυγχάνειν [+ dat.] ‘ler’.

²⁶ ὁ ... φίλτατος ἐμοί ... Δεκτριανὸς εἶ ποιεῖ ‘Decriano é o meu melhor amigo...: bem faz ele’: vd. p. 160.

²⁷ Vd. p. 83, 3.

²⁸ καὶ θαρρῶν πέμπει παρ’ ἐμοί: à letra ‘e tendo confiança, envia a minha casa’; traduzida por ‘em enviar a minha casa, com toda a confiança’. Θαρρῶν: nom. sing. masc. do part. do pres. act. de θαρρεῖν ‘ter coragem ou confiança’.

²⁹ Vd. *α’*, nota 22.

³⁰ Traduza pela seguinte ordem: ὄρας, ὦ Λούκιε, ὡς τὸ οἰκίδιον τὸ ἐμὸν ἔστι μικρὸν. Para a acentuação de ἔστι, vd. Goodwin, § 144, 5.

³¹ Infinitivo do aor. rad. tem. act. de φέρειν. Τὸν οἰκοῦντα ἐνεγκεῖν [‘e é com prazer] que ela acolhe o que nela habita; que oferece a sua hospitalidade.’

³² Traduza este particípio por ‘se [nela] habitares; se [nela] te instalares’: vd. p. 145, *e*).

³³ Imperativo do aor. de δίδοναι ‘dar’: vd. Goodwin, § 506.

³⁴ ὁ ἕτερος κοιτῶν ‘o outro quarto; o quarto vago; o quarto de hóspedes’.

³⁵ Imperativo do aor. de τιθέναι ‘colocar’: vd. Goodwin, § 506. Θές λαβοῦσα εἴ τι κομίζει σκεῦος ‘pega na bagagem que ele trouxe e coloca-a lá’. Λαβοῦσα: part. do aor. rad. temático de λαμβάνειν ‘tomar; pegar em’. Para a acentuação de εἴ, vd. Goodwin, § 143, 4.

σκεῦος, εἶτα πέμπε αὐτὸν εἰς βαλανεῖον· οὐχὶ μετρίαν γὰρ ἐλήλυθεν³⁶ ὁδόν.» Ταῦτα εἰπόντος³⁷ τὸ παιδισκάριον ἢ Παλαίστρα ἄγει με καὶ δείκνυσί³⁸ μοι κάλλιστον³⁹ οἰκημάτιον καί, «Σὺ μὲν», ἔφη, «ἐπὶ ταύτης τῆς κλίνης κοιμήσει⁴⁰, τῷ δὲ παιδί σου⁴¹ σκιμπόδιον αὐτοῦ⁴² παραθήσω⁴³ καὶ προσκεφάλαιον ἐπιθήσω.»⁴⁴ Ταῦτα εἰπούσης⁴⁵ ἡμεῖς ἀπῆμεν⁴⁶ λουσόμενοι δόντες⁴⁷ αὐτῇ κριθιδίων⁴⁸ τιμὴν εἰς τὸν ἵππον· ἢ δὲ πάντα⁴⁹ ἔφεραν λαβοῦσα⁵⁰ εἶσω καὶ κατέθηκεν.⁵¹ Ἡμεῖς δὲ λουσάμενοι⁵² ἀναστρέφαντες εἶσω εὐθὺς παρήλθομεν, καὶ ὁ Ἴππαρχός με δεξιωσάμενος⁵³ ἐκέλευεν συνανακλίνεσθαι μετ' αὐτοῦ. Τὸ δὲ δείπνον οὐ σφόδρα λιτόν· ὁ δὲ οἶνος ἠδύς καὶ παλαιὸς ἦν. Ἐπει⁵⁴ δὲ ἐδεδειπνήκαμεν, πότος⁵⁵ ἦν καὶ λόγος οἶος ἐπὶ δείπνον ξένου, καὶ οὕτω τὴν ἑσπέραν ἐκείνην πότῳ δόντες⁵⁶ ἐκοιμήθημεν.⁵⁷

³⁶ Ind. do perf. act. de ἔρχεσθαι 'ir; percorrer': vd. Goodwin, § 481 (perf. λέλοιπα).

³⁷ Ταῦτα εἰπόντος 'tendo dito isto': *genitivo absoluto* (vd. pp. 146-148). Εἰπόντος: part. do aor. rad. tem. de λέγειν 'dizer'. Τὸ παιδισκάριον: vd. Goodwin, §§ 159, 4, e 844-845 (cf., na página anterior, penúlt. linha do texto, ἢ παιδίσκη).

³⁸ Vd. Goodwin, § 506.

³⁹ Vd. p. 160.

⁴⁰ Segunda pessoa do sing. do ind. do fut. médio de κοιμᾶν 'estender sobre uma cama; na méd. deitar-se': vd. pp. 67 e 21, nota 1.

⁴¹ τῷ ... παιδί σου 'para o teu criado' (à letra: 'para o criado de ti'): vd. Goodwin, § 998.

⁴² Vd. supra, nota 11.

⁴³ Ind. do fut. act. de παρατιθέναι 'instalar': vd. Goodwin, § 509.

⁴⁴ De ἐπιτιθέναι 'pôr em cima': vd. nota anterior.

⁴⁵ Ταῦτα εἰπούσης: vd. supra, nota 37.

⁴⁶ Vd. *α'*, nota 2. Ἀπῆμεν λουσόμενοι 'fomos tomar o nosso banho'. Sobre o part. do fut. com valor final, vd. Goodwin, § 1563, 4. Vd., ainda, infra, nota 52, e p. 145, *d*).

⁴⁷ 'depois de lhe termos dado': part. do aor. de δίδοναι 'dar': vd. Goodwin, §§ 506 e 335.

⁴⁸ κριθίδιον, ον 'cevada': κριθιδίων τιμὴ εἰς τὸν ἵππον 'o dinheiro [para comprar] cevada para o cavalo'.

⁴⁹ Ac. pl. neutro: 'toda a nossa bagagem'. Sobre ἢ δὲ, vd. *α'*, nota 17.

⁵⁰ Vd. supra, nota 35.

⁵¹ 'colocou[-a lá, no quarto]: vd. Goodwin, § 509.

⁵² λουσάμενοι ἀναστρέφαντες εἶσω εὐθὺς παρήλθομεν 'depois do banho, regressámos [a casa] e fomos direitos à [sala de jantar]': vd. λούειν 'lavar; na méd. lavar-se', ἀναστρέφειν 'regressar' e παρέρχεσθαι 'entrar'.

⁵³ δεξιοῦσθαι 'saudar; cumprimentar'. Συνανακλίνεσθαι: vd. p. 230, *ιγ'*, nota 4.

⁵⁴ ἐπει ... ἐδεδειπνήκαμεν 'depois de termos comido; após o jantar'. Ἐδεδειπνήκαμεν: m.-q.-p. de δειπνεῖν 'jantar', vd. p. 71.

⁵⁵ πότος ... ξένου 'pusemo-nos a beber e à conversa, como é costume quando se tem uma visita ao jantar'.

⁵⁶ Vd. supra, nota 47: πότῳ δόντες 'tendo passado [aquele serão] a beber'.

⁵⁷ 'fomo-nos deitar': vd. supra, nota 40.

Λούκιος τὰ Ὑπατα περίεσιν¹

Τῆ δ' ὀστεραία² ὁ Ἱππαρχος ἠρετό³ με τίς⁴ μὲν ἔσται ἡ νῦν μοι ὁδὸς καὶ⁵ εἰ πάσαις ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ προσμενῶ. «Ἄπειμι⁶ μὲν», ἔφη, «εἰς Λάρισσαν, ἔοικα⁷ δὲ ἐνθάδε διατρίβειν⁸ τριῶν⁹ ἢ πέντε ἡμερῶν.»

Ἄλλὰ τοῦτο μὲν ἦν σκῆψις.¹⁰ Ἐπεθύμων¹¹ δὲ σφόδρα μείνας¹² ἐνταῦθα ἐξευρεῖν¹³ τινα¹⁴ τῶν μαγεύειν ἐπισταμένων γυναικῶν καὶ θεάσασθαι¹⁵ τι παράδοξον, ἢ πετόμενον¹⁶ ἄνθρωπον ἢ λιθοῦμενον. Καὶ τῷ ἔρωτι¹⁷ τῆς θεάς ταύτης δοῦς ἐμαντὸν περιήειν¹⁸ τὴν πόλιν, ἀπορῶν¹⁹ μὲν τῆς ἀρχῆς τοῦ ζητήματος, ὁμῶς δὲ περιήειν²⁰ καὶ τούτῳ γυναικῆ δρῶν προσιοῦσαν²¹ ἔτι νέαν, εὐπορομένην²², ὅσον²³ ἦν ἐκ τῆς ὁδοῦ συμβαλεῖν ἱμάτια γὰρ

¹ περιέναι 'percorrer; dar uma volta por': vd. pp. 44-45.

² Subentenda ἡμέρα: vd. pp. 215, nota 1, e 220, nota 25, e Goodwin, § 1192.

³ Vd. α', nota 13.

⁴ τίς ... ὁδός 'qual era agora o meu caminho; para onde é que eu pensava agora ir'. Vd. β', nota 6. Ἔσται: vd. p. 67.

⁵ καὶ εἰ ... προσμενῶ 'e se eu pensava passar os dias todos ali, com ele'. Αὐτοῦ προσμενῶ (de προσμένειν 'ficar junto de'): vd., respectivamente, β', nota 11, e pp. 194-196.

⁶ Vd. α', nota 2.

⁷ ἔοικα δὲ 'mas penso': vd. Goodwin, §§ 537, 2, e 573.

⁸ διατρίβειν [+ genit.] 'passar [o tempo]'.
⁹ Vd. p. 174; τριῶν ἢ πέντε ἡμερῶν 'entre três e cinco dias; uns três ou quatro dias';

vd. Goodwin, § 1132.

¹⁰ Ἄλλὰ ... σκῆψις 'Mas isto não passava de um pretexto'.

¹¹ ἐπαθυμῆν 'desejar; pretender'.

¹² 'durante a minha permanência': part. do aor. de μένειν 'esperar', vd. β', nota 10.

¹³ ἐξευρίσκειν 'descobrir': vd. pp. 183-185 e 188-189.

¹⁴ τινα τῶν ... ἐπισταμένων γυναικῶν 'alguma das mulheres que sabiam ou versadas na arte de' [+ infinit.: μαγεύειν 'fazer bruxarias', cf. ὁ (ῆ) μάγος 'feiticeiro(-a); bruxo(-a)'].

¹⁵ Infinitivo do aoristo de θεᾶσθαι 'ver', dependente, como ἐξευρεῖν (vd. supra, nota 13), de ἐπεθύμων (vd. supra, nota 11).

¹⁶ πετόμενον ... λιθοῦμενον 'a voar ... transformado em pedra': vd. πέτεσθαι e λιθοῦν.

¹⁷ τῷ ἔρωτι ... δοῦς ἐμαντὸν 'todo' entregue ao desejo de [assistir a] um tal espectáculo'; δοῦς: part. do aor. de δίδουσι, vd. Goodwin, §§ 506 e 335.

¹⁸ Vd. supra, nota 1.

¹⁹ ἀπορῶν ... τοῦ ζητήματος 'sem saber por onde começar a minha busca'; ἀπορεῖν 'estar ou encontrar-se em dificuldades; não saber'.

²⁰ καὶ τούτῳ = καὶ ἐν τούτῳ 'e nisto; e eis que': crase (vd. Goodwin, §§ 42-46).

²¹ προσιοῦσα 'que se aproximava; a aproximar-se': vd. pp. 44-45 e 142, II.

²² εὐπορεῖν 'ser abastado'.

²³ ὅσον ... συμβαλεῖν 'pelo que era possível supor a partir [da maneira como se apresentava] na rua': vd. pp. 128, nota 3, e 129, I. Συμβάλλειν 'conjecturar; supor'.

ἀνθινὰ καὶ παῖδες²⁴ συγχοὶ καὶ χρυσίον²⁵ περιττόν. Ὡς²⁶ δὲ πλησιαίτερον γίνομαι, προσαγορεύει με ἢ γυνή, καὶ ἀμείβομαι αὐτῇ ὁμοίως, καὶ φησιν, «Ἐγὼ Ἄβροιά εἰμι, εἴ τινα τῆς σῆς μητρὸς φίλην ἀκούεις²⁷, καὶ ὑμᾶς δὲ τοὺς ἐξ ἐκείνης γενομένους²⁸ φιλῶ ὥσπερ οὐδ' ἔτεκον²⁹ αὐτή· τί οὖν³⁰ οὐχὶ παρ' ἐμοὶ³¹ καταλύσεις³², ὃ τέκνον;»

«Ἄλλὰ³³ σοὶ μέν», ἔφη, «πολλὴ χάρις, αἰδοῦμαι³⁴ δὲ οὐδὲν ἀνδρὶ φίλῳ ἐγκαλῶν ἔπειτα φεύγων τὴν ἐκείνου οἰκίαν· ἀλλὰ τῇ γνώμῃ³⁵, φιλάτῃ³⁶, κατάγομαι παρὰ σοὶ³⁷.»

«Ποῖ δέ», ἔφη, «καὶ κατάγῃ;»

«Παρὰ Ἰππάρχου.»

«Τῷ φιλαργύρῳ;» ἔφη.

«Μηδαμῶς³⁸», εἶπον, «ὃ μήτερο, τοῦτο εἶπης. Λαμπρὸς γὰρ καὶ πολυτελεῖς γέγονεν³⁹ εἰς ἐμέ, ὥστε⁴⁰ καὶ ἐγκαλέσαι ἂν τις τῇ τρυφῇ.»

Ἡ δὲ⁴¹ μειδιάσασα⁴² καὶ με τῆς χειρὸς λαβομένη ἄγει ἀπωτέρω καὶ λέγει πρὸς ἐμέ, «Φυλάττου⁴³ μοι», ἔφη, «τὴν Ἰππάρχου γυναικα πάση μηχανῇ·

²⁴ 'escravos'.

²⁵ Entenda-se: 'uma grande quantidade de jóias'.

²⁶ Ὡς ... γίνομαι 'Quando me aproximei [de] Πλησιαίτερον: vd. p. 83, 4.

²⁷ εἴ τινα ... ἀκούεις 'se é que conheces, por ouvir falar, alguma amiga da tua mãe [com esse nome]'. Para a acentuação de εἴ, vd. Goodwin, § 143, 4.

²⁸ τοὺς ἐξ ἐκείνης γενομένους 'os nascidos dela; filhos dela'. Γενομένος, η, ον: part. do aor. rad. temático de γίγνεσθαι.

²⁹ οὐδ' ἔτεκον αὐτή 'os que eu própria gerei; os meus próprios filhos': vd. τίπτειν.

³⁰ τί οὖν 'então porque é que': vd. β', nota 6.

³¹ παρὰ [+ dat.] 'em casa de' (vd. Goodwin, § 1213, 2): παρ' ἐμοὶ 'junto de mim; comigo; em minha casa'.

³² καταλύειν 'instalar-se; ir morar'.

³³ Ἄλλὰ ... χάρις [Subent. ἐστὶ] 'Estou-te muito reconhecido'.

³⁴ αἰδοῦμαι ... οἰκίαν 'tenho acanhamento em deixar a casa de um amigo, sem ter queixa alguma dele'. Ἐγκαλῶν: participio suplementar (vd. p. 146).

³⁵ τῇ γνώμῃ 'em espírito'.

³⁶ 'minha cara amiga ou senhora': vd. p. 160.

³⁷ Vd. supra, nota 31. Κατάγειν 'fazer descer; na méd. estar a morar; estar instalado'.

³⁸ Μηδαμῶς ... εἶπης '«Não digas uma coisa dessas, senhora», disse eu'. Εἶπον: ind. do aor. rad. temático de λέγειν 'dizer'; εἶπης: conjuntivo do mesmo aoristo. Μητερο: vocativo (vd. p. 164), fórmula de respeito, como πάτερ: vd. p. 216, nota 44.

³⁹ γέγονεν εἰς ἐμέ 'para mi ele tem sido'. Γέγονε(ν): ind. do perf. de γίγνεσθαι.

⁴⁰ ὥστε ... τῇ τρυφῇ 'a ponto de alguém o poder acusar de excessiva prodigalidade'; ὥστε + infinit.: vd. α', nota 16.

⁴¹ 'E ela': vd. α', nota 17.

⁴² μειδιάσασα καὶ με τῆς χειρὸς λαβομένη ἄγει ἀπωτέρω 'sorriu e, tomando-me pela mão, afasta-se um pouco comigo': vd. μειδιᾶν e λαμβάνειν. Vd. p. 200, 8.

⁴³ Segunda pess. do sing. do imperat. do pres. médio φυλάττειν [+ acusat.] 'guardar; acautelar-se com': φυλάττου μοι 'tu tem-me cautela'. Note o emprego da v. média:

μάγος γάρ ἐστι δεινή· καὶ εἰ μὴ τις ὑπακούσει⁴⁴ αὐτῇ, τοῦτον τῇ τέχνῃ⁴⁵ ἀμύνεται, καὶ πολλοὺς μετεμόρφωσεν εἰς ζῶα, τοὺς δὲ⁴⁶ τέλεον⁴⁷ ἀπόλεσε.»

δ'

Λούκιος καὶ ἡ θεράπεινα ἢ Παλαιστρα

Ἐγὼ δὲ¹ πυνθόμενος² ὅτι τὸ πάλαι μοι ζητούμενον οἴκοι παρ' ἐμοὶ κάθηται, προσεῖχον³ αὐτῇ οὐδὲν ἔτι. Ὡς⁴ δέ ποτε⁵ ἀφειθην⁶, ἀπῆεν⁷ οἴκαδε λαλῶν⁸ πρὸς ἑμαυτὸν ἐν τῇ ὁδῷ, «Ἄγε⁹ δὴ σὺ ὁ φάσκων ἐπιθυμεῖν ταύτης τῆς παραδόξου θέας, ἔγειρέ μοι¹⁰ σεαυτὸν καὶ τέχνην εὕρισκε σοφῆν, ἧ¹¹ τεύξει τούτων ὧν ἐρᾷς, καὶ ἐρώτα¹² τὴν θεράπειναν τὴν Παλαιστραν

vd. p. 21, 2. *Μοι* (enclítica): dativo de interesse (vd. Goodwin, § 1165 sqq., em especial, § 1171).

⁴⁴ εἰ μὴ τις ὑπακούσει αὐτῇ 'todo aquele que não lhe der atenção': vd. ὑπακούειν.

⁴⁵ τῇ τέχνῃ 'com a[s] sua[s] artimanha[s]': vd. Goodwin, § 949. Ἄμυνεν 'repelir; na méd. vingar-se'.

⁴⁶ τοὺς δὲ 'ao passo que a outros': vd. α', nota 17, e Goodwin, § 981.

⁴⁷ τέλεον ἀπολλύνα 'acabar [com alguém]; mandar [alguém] desta para melhor'.

δ'

¹ 'Eu cá': emprego enfático do pron. pessoal (vd. Goodwin, § 896).

² πυνθόμενος ὅτι ... κάθηται 'ao saber que aquilo que eu há muito desejava estava ali em casa, mesmo à mão de semear'. Πυνθόμενος: part. do aor. rad. temático de πυνθάνεσθαι; para a conjugação de καθῆσθαι, vd. Goodwin, § 815.

³ προσεῖχον αὐτῇ οὐδὲν ἔτι 'perdi todo o interesse [em estar para ali à conversa] com ela': vd. προσέχειν e, para o emprego do imperfeito, p. 207, β', nota 7.

⁴ Conjunção temporal.

⁵ Vd. β', nota 14.

⁶ 'Me vi livre [dela]': aor. pass. de ἀφιέναι: vd. p. 101 e Goodwin, § 810.

⁷ Vd. α', nota 2, e p. 207, β', nota 7.

⁸ λαλεῖν πρὸς ἑαυτὸν 'dizer para consigo mesmo; falar com os seus botões': vd. Goodwin, § 401.

⁹ Ἄγε + imperativo (ἔγειρε; εὕρισκε; ἐρώτα): 'Vá!; Vamos!', vd. Goodwin, § 1345.

¹⁰ Vd. γ', nota 43.

¹¹ ἧ: dat. do sing. feminino do pron. relat. (antecedente τέχνην σοφῆν 'uma maneira hábil; artimanha'): vd. p. 172; ἧ τεύξει τούτων ὧν ἐρᾷς 'por meio da qual possas alcançar o que desejas'; τεύξει: 2.^a p. sing. do ind. do fut. de τυγχάνειν (vd. p. 67). Note que os verbos que significam alcançar, obter regem genitivo (τούτων: vd. Goodwin, § 1099); outro tanto se verifica com os verbos de desejar (ὧν: vd. Goodwin, § 1102).

¹² Segunda pessoa do sing. do imperat. do pres. de ἐρωτᾶν 'perguntar': vd. p. 79; cf., ainda, α', nota 13.

δοῦλοι γὰρ ἐπίστανται καὶ καλὰ καὶ αἰσχρὰ.» Καὶ ταῦτα λέγων πρὸς ἔμαντόν εἰσήειν¹³ οἴκαδε. Τὸν μὲν οὖν Ἰππαρχον οὐ κατέλαβον¹⁴ ἐν τῇ οἰκίᾳ οὐδὲ τὴν ἐκείνου γυναῖκα, ἢ δὲ Παλαίστρα τῇ ἐστίᾳ παρήδρευεν¹⁵ δεῖπνον ἡμῖν εὐτρεπίζουσα.¹⁶ Καὶ ἐγὼ «᾽Ω καλὴ Παλαίστρα», ἔφην, «δεῖξόν¹⁷ μοι μαγγανεύουσαν ἢ μεταμορφουμένην τὴν σὴν δέσποιναν πάλαι¹⁸ γὰρ τῆς παραδόξου ταύτης θεάς ἐπιθυμῶ. Μᾶλλον¹⁹ δ' εἴ τι σὺ οἶσθα, αὐτὴ μαγγάνευσον. Οἶμαι δὲ καὶ σὲ οὐκ ἀπειρώς²⁰ τῆσδε τῆς τέχνης ἔχειν.» Ἡ δὲ Παλαίστρα, «Παῦσαι²¹», φησί, «προσπαίζων ἐγὼ γάρ, ὦ φίλτατε²², τούτων μὲν οἶδα οὐδέν· οὐδὲ γὰρ γράμματα²³ ἔμαθον, καὶ ἡ δέσποινα βάσκανος²⁴ οὔσα²⁵ τυγχάνει εἰς τὴν αὐτῆς τέχνην· εἰ²⁶ δέ μοι καιρὸς ἐπιτρέψει, πειράσομαι²⁷ παρασχεῖν²⁸ σοι τὸ ἰδεῖν μεταμορφουμένην τὴν κεκτημένην.²⁹

¹³ Vd. pp. 44-45 e 207, β', nota 7.

¹⁴ καταλαμβάνειν 'encontrar'.

¹⁵ παρεδρεύειν 'encontrar-se junto a'.

¹⁶ εὐτρεπίζειν 'preparar; fazer'. Sobre o dat. ἡμῖν, vd. Goodwin, §§ 1165-1171.

¹⁷ Segunda pessoa do sing. do imperat. do aor. de δεικνύναι 'mostrar': vd. Goodwin, §§ 506-509. Note o acento secundário em δεῖξόν + enclítica (μοι): vd. Goodwin, § 143, 1.

¹⁸ πάλαι ... ἐπιθυμῶ 'já há muito que ando com desejos de [assistir]'; ἐπιθυμεῖν + genit.: vd. supra, nota 11.

¹⁹ μᾶλλον δ' εἴ τι σὺ οἶδας 'melhor ainda, se tu sabes alguma coisa disso (isto é, das práticas de magia)': vd. p. 192. Μαγγάνευσον: 2.^a p. sing. do imperativo do aor., vd. p. 77. Sobre a acentuação de εἴ, vd. Goodwin, §§ 137 e 143, 4.

²⁰ οὐκ ἀπειρώς ἔχειν [+ genit.] 'não ser inexperiente'.

²¹ Παῦσαι ... προσπαίζων 'deixa-te lá dessas brincadeiras': vd. pp. 146, 3, e 77. Para o emprego da v. média em παῦσαι, vd. p. 21, 2.

²² 'Ó meu caro amigo': vd. p. 160.

²³ γράμματα μαθάνειν 'aprender a ler': vd. α', nota 15, e pp. 183-185.

²⁴ βάσκανος εἰς τὴν αὐτῆς τέχνην 'cioso(-a) da(s) sua(s) arte(s) [de bruxaria]': vd. Goodwin, §§ 304, 306 e 401.

²⁵ οὔσα τυγχάνει 'acontece que [a minha patroa: vd. Goodwin, § 949] é; [a minha patroa] é por acaso': vd. pp. 146, 3, e 142, I, 1.

²⁶ εἰ δέ ... ἐπιτρέψει 'mas se a ocasião se me oferecer; mas se eu tiver uma oportunidade'; ἐπιτρέπειν 'permitir'.

²⁷ πειράν 'esforçar-se; tentar'.

²⁸ παρασχεῖν σοι τὸ ἰδεῖν: à letra 'proporcionar-te o ver(es)'; παρασχεῖν: infinit. do aor. rad. temático activo de παρέχειν 'fornecer'; ἰδεῖν: infinit. do aor. rad. temático activo de ὁρᾶν 'ver': vd. pp. 183-185 e 188-189. Para a expressão τὸ ἰδεῖν, vd. p. 65, N.B.

²⁹ Part. do perf. de πᾶσθαι 'adquirir': μεταμορφουμένην τὴν κεκτημένην '[a minha patroa] a mudar de forma'.

Ἡ τοῦ Ἰππάρχου γαμέτη ὄρνις γίγνεται¹

Ἡμέραις² δὲ ὕστερον οὐ πολλαῖς ἀγγέλλει πρὸς με ἡ Παλαιστρα ὡς³ ἢ δέσποινα μέλλοι⁴ ὄρνις γενομένη πέτεσθαι πρὸς τὰς ἄλλας μάγους. Κάπειδι⁵ ἐσπέρα ἦν, ἄγει⁶ με λαβοῦσα πρὸς τὴν θύραν τοῦ δωματίου, ἔνθα ἐκείνοι⁷ ἐκάθευδον, καὶ κελεύει⁸ με προσάγειν ὅπῃ τι τῆς θύρας λεπτῇ καὶ σκοπεῖν τὰ γινόμενα⁹ ἔνδον. Ὁρῶ οὖν τὴν μὲν γυναῖκα ἀποδουμένην. Εἶτα γυμνῇ τῷ λόγῳ προσελθοῦσα¹⁰ καὶ χόνδρους δύο λαβοῦσα¹¹ τὸν μὲν λιβανωτὸν¹² τῷ πυρὶ τοῦ λόγνου ἐπέθηκε¹³ καὶ στᾶσα¹⁴ πολλὰ¹⁵ τοῦ λόγνου κατελάλησεν¹⁶. εἶτα κιβώτιον ἀδρὸν ἀνοίξασα¹⁷, πάννυ πολλὰς ἔχον¹⁸ πυξίδας ἐν αὐτῷ, ἔνθεν¹⁹ ἀναιρεῖται καὶ προφέρει μίαν ἔλαιον ἔχουσαν.²⁰ Ἐκ τούτου λαβοῦσα²¹ χρίεται ὄλη, ἀπὸ²² τῶν ὀνύχων ἀρξαμένη τῶν κάτω, καὶ ἄφνω πτερὰ ἐκφέρεται αὐτῇ, καὶ οἷν κερατίνῃ καὶ γουπτῇ ἐγένετο, καὶ τᾶλλα²³ δὲ

¹ γίγνεσθαι 'tornar-se; transformar-se em'.

² Ἡμέραις ... οὐ πολλαῖς 'não muitos dias depois; alguns dias mais tarde'.
vd. Goodwin, § 1192.

³ Conjunção integrante.

⁴ Optativo do presente de μέλλειν 'estar para'. Este verbo, seguido de infinitivo (πέτεσθαι), exprime a *perifrástica do futuro* (cf. lat. *perifrástica activa*): vd. Goodwin, § 1254.

⁵ Crase, por καὶ ἐπειδὴ: vd. Goodwin, §§ 42-46.

⁶ ἄγει με λαβοῦσα 'pega em mim e leva-me': λαμβάνειν 'tomar, pegar em', vd. p. 188.

⁷ Isto é, os πατῆρες [Híparco e a mulher].

⁸ Vd. β', nota 16; προσάγειν [+ dat.] 'aproximar-se de': vd. Goodwin, § 1179.

⁹ τὰ γινόμενα: à letra 'as coisas acontecidas', isto é 'o que [lá dentro: ἔνδον] se passava'.

¹⁰ προσέρχεσθαι 'dirigir-se para; aproximar-se de': vd. Goodwin, § 1179.

¹¹ Vd. supra, nota 6.

¹² χόνδρους δύο ... τὸ μὲν λιβανωτὸν 'dois grãos de incenso'.

¹³ 'lançou[-os] sobre ou à': para o aor. ἐπέθηκε, vd. Goodwin, § 509; veja-se, ainda, § 1179.

¹⁴ 'de pé [junto da lâmpada]': vd. Goodwin, § 506.

¹⁵ 'muitas coisas', isto é 'muitas palavras; lengalenga'.

¹⁶ καταλαλεῖν [+ genit.] 'falar ou pronunciar em frente de'.

¹⁷ ἀνοίγειν 'abrir'.

¹⁸ ἔχον ... ἐν αὐτῷ: à letra 'tendo em si próprio', isto é 'que continha'.

¹⁹ ἔνθεν... μίαν 'pega numa delas (isto é: numa das caixinhas) e tira-a cá para fora'.

²⁰ 'que continha': cf. supra, nota 18.

²¹ Ἐκ τούτου λαβοῦσα 'Tendo tirado um pouco deste [unguento]': vd. supra, nota 6.

²² ἀπὸ τῶν ὀνύχων ... τῶν κάτω: à letra 'a partir das unhas de baixo', isto é 'a partir das unhas dos pés'. Para a concordância πτερὰ ἐκφέρεται, vd. p. 64, I.

²³ Crase, por τὰ ἄλλα: vd. Goodwin, §§ 42-46; τᾶλλα δὲ ... εἶχε 'ela tinha todos os demais atributos e características de uma ave'.

ὅσα ὀρνίθων κτήματα καὶ σύμβολα πάντα εἶχε· καὶ ἦν ἄλλο ²⁴ οὐδὲν ἢ κόραξ νυκτερινός. Ἐπεὶ δὲ εἶδεν ἑαυτὴν ²⁵ ἐπτερωμένην ²⁶, κρώξασα ²⁷ δεινόν καὶ ²⁸ οἷον ἐκείνοι οἱ κόρακες, ἀναστᾶσα ²⁹ ὄχητο ³⁰ πετομένη διὰ τῆς θυρίδος.

ζ'

Ἀμάρτημα δεινόν

Ἐγὼ δὲ ὄναρ ἐκείνο οἰόμενος ὄρᾶν τοῖς δακτύλοις τῶν ἑαυτοῦ βλεφάρων ἠπτόμην ¹, οὐ πιστεύων τοῖς ἑμαντοῦ ὀφθαλμοῖς οὐθ' ὅτι βλέπουσιν οὐθ' ὅτι ἐγρηγόρασιν. ² Ὡς δὲ μόλις καὶ βραδέως ἐπέισθην ³ ὅτι μὴ καθεύδω, ἐδεόμην ⁴ τότε τῆς Παλαιστρας περῶσαι ⁵ καὶ χρίσασαν ⁶ ἐξ ἐκείνου τοῦ φαρμάκου εἶσαι ⁷ πέτεσθαί με ἠβουλόμην γὰρ πείρα ⁸ μαθεῖν εἰ μεταμορφωθείς ⁹ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὴν ψυχὴν ¹⁰ ὄρνις ἔσομαι. ¹¹ Ἡ δὲ ¹²

²⁴ ἄλλο οὐδὲν ἢ: *à letra* 'nenhuma outra coisa do que', isto é '[ela era] tal e qual'.

²⁵ Vd. Goodwin, § 401. Para a forma *εἶδεν*, vd. pp. 183-185 deste livro.

²⁶ 'coberta de penas *ou* munida de asas': part. do perf. pass. de *περῶν* 'munir de asas *ou* cobrir de penas; *na pass.* ser alado'.

²⁷ *κρώξασα δεινόν* 'soltou um grasnido terrível': vd. *κρώξω* 'grasnar'; *δεινόν*: ac. do sing. neutro com função adverbial (vd. Goodwin, § 367).

²⁸ *καὶ οἷον ἐκείνοι οἱ κόρακες* 'precisamente como fazem aquelas aves'.

²⁹ *ἀνίσταμαι* 'levantar voo': vd. Goodwin, § 506.

³⁰ *ὄχητο πετομένη* 'afastou-se [*à letra*: afastava-se] a voar; desapareceu em voo': sobre o imperfeito, vd. p. 207, β', nota 7.

ζ'

¹ *ἠπτειν* [+ genit.] 'tocar em': *τοῖς δακτύλοις ... ἠπτόμην* 'pus-me [*à letra*: punha-me] a esfregar as pálpebras com os dedos'; vd. p. 207, β', nota 7.

² 3.^a p. do pl. do ind. do perf. act. de *γρηγορεῖν* 'estar acordado'.

³ *πεῖθειν* 'persuadir; convencer; *na méd.-passiva* convencer-se'.

⁴ *δεῖσθαι* [+ genit.] 'pedir a': vd. p. 207, β', nota 7.

⁵ *περῶσαι καὶ ἐξ ἐκείνου* [= *καὶ ἐμὲ*] 'que me desse asas, a mim também': vd. cap. anterior, nota 26.

⁶ Feminino do part. do aor. act. de *χρίω* 'esfregar; ungir', a concordar com *τὴν Παλαιστραν*, implícito na frase.

⁷ Infinitivo do aor. act. de *εἶμι* 'deixar'.

⁸ *πέρα μανθάνειν* 'saber por experiência'; *πέρα*: *dativo de meio* (vd. Goodwin, § 1181); vd., a propósito de *μαθεῖν*, pp. 183-185 e 188-189 deste livro.

⁹ *μεταμορφωθείς ἐκ τοῦ ἀνθρώπου* 'perdida a forma humana'.

¹⁰ *Acusativo de relação*: vd. Goodwin, § 1058.

¹¹ Traduzo este futuro por um condicional: vd. p. 67.

¹² Vd. γ', nota 41.

τὸ δομάτιον ὑπανοίξασα¹³ κομίζει τὴν πυξίδα. Ἐγὼ δὲ σπεύδων ἤδη ἀποδύσας¹⁴ χρίω ὄλον ἐμαυτόν, καὶ ὄρνις μὲν οὐ γίνομαι ὁ δυστυχῆς, ἀλλὰ μοι οὐρὰ ὄπισθεν ἐξῆλθεν¹⁵, καὶ οἱ δάκτυλοι πάντες ὄχοντο¹⁶ οὐκ οἶδ' ὅποι ὄνυχας δὲ τοὺς πάντας¹⁷ τέτταρας¹⁸ εἶχον, καὶ τούτους¹⁹ οὐδὲν ἄλλο ἢ ὄπλάς, καὶ μοι αἱ χεῖρες²⁰ καὶ οἱ πόδες²¹ κτήρους πόδες ἐγένοντο, καὶ τὰ ὄτα²² δὲ μακρὰ καὶ τὸ πρόσωπον μέγα. Ἐπεὶ δὲ κύκλω²³ περιεσκόπουν, αὐτόν²⁴ ἐώραν ὄνον, φωνὴν δὲ ἀνθρώπου εἰς τὸ μέμψασθαι²⁵ τὴν Παλαιστραν οὐκέτι εἶχον. Τὸ δὲ χεῖλος ἐκτείνας²⁶ κάτω καὶ ὑποβλέπων²⁷ ἠτιώμην²⁸ αὐτήν, ὄση δύναμις²⁹, ὄνος ἀντι ὄρνιθος γενόμενος.³⁰ Ἡ δὲ³¹ ἀμφοτέραις ταῖς χερσίν³² τυφασμένη³³ τὸ πρόσωπον, «Τάλαινα», εἶπεν, «ἐγὼ, μέγα εἰργασμαι³⁴ κακόν· σπεύσασα³⁵ γὰρ ἡμαρτον³⁶ ἐν τῇ ὁμοιότητι τῶν πυξίδων καὶ ἀλλην ἔλαβον³⁷ οὐχί³⁸ τὴν τὰ πτερὰ φύουσαν.³⁹ Ἀλλὰ θάρρει⁴⁰ μοι, φίλτατε

¹³ ὑπανοίγειν 'entreabrir': vd. p. 206, β', nota 3.

¹⁴ ἀποδύειν 'despir-se'. Para a expressão ὁ δυστυχῆς, vd. ζ', nota 29.

¹⁵ ἐξῆρχεσθαι 'sair para fora; surgir; nascer'.

¹⁶ ὄχοντο οὐκ οἶδ' ὅποι 'foram não sei para onde': οἴχεσθαι 'ir; vir'; οἶδα: vd. p. 192.

¹⁷ τοὺς πάντας 'ao todo'.

¹⁸ Vd. p. 174.

¹⁹ τούτους [referido a ὄνυχας] οὐδὲν ἄλλο ἢ 'elas [as unhas] não eram outra coisa senão; elas eram obviamente': vd. ε', nota 24.

²⁰ Vd. p. 200, 8. Para o dat. μοι, vd. Goodwin, §§ 1165 e 1170.

²¹ ποὺς, ποδός 'pé; pata'; κτήνος, οὐς 'animal; besta'.

²² Vd. p. 199, 6.

²³ κύκλω περισκοπεῖν 'mirar-se todo, à volta': vd. p. 207, β', nota 7.

²⁴ αὐτόν ἐώραν ὄνον 'eu pude ver que era um autêntico burro'. Para o emprego do imperfeito, vd. nota anterior.

²⁵ εἰς τὸ μέμψασθαι 'para lançar as culpas [desta minha metamorfose] sobre': μέμψειν e μέμψεσθαι 'censurar'. Sobre o infinitivo substantivado, vd. p. 65, N.B.

²⁶ ἐκτείνειν 'estender': ἐκτείνειν κάτω 'deixar cair'.

²⁷ ὑποβλέπειν 'lançar um olhar de descontentamento ou encolerizado'.

²⁸ αἰτιᾶσθαι 'tornar responsável; responsabilizar'.

²⁹ ὄση δύναμις 'por todos os meios ao meu alcance'.

³⁰ 'por me ver transformado; por esta minha transformação': vd. p. 145, b).

³¹ Vd. supra, nota 12.

³² Vd. supra, nota 20.

³³ τύπτειν [+ acusat.] 'bater em': vd. β', nota 4 (κόπτειν + acusat.). Τάλαινα ἐγὼ 'ai que infeliz eu sou!': vd. pp. 130-131.

³⁴ Ind. do perfeito de ἐργάζεσθαι 'fazer', causar'.

³⁵ 'na minha pressa': σπεύδειν 'apressar-se'.

³⁶ ἀμαρτάνειν 'enganar-se': vd. pp. 183-185.

³⁷ Ind. do aor. rad. temático de λαμβάνειν 'pegar': vd. pp. 183-185.

³⁸ 'e não; em vez de'.

³⁹ 'que produz; que faz crescer': φύειν 'produzir'.

⁴⁰ 2.^a p. sing. do imperat. do pres. act. de θαρρεῖν 'ter coragem; ter calma': vd. β', nota 28. Para o dat. μοι, vd. supra, nota 20. Veja, a propósito de φίλτατε, δ', nota 22.

ῥάων⁴¹ γὰρ ἢ τούτου θεραπεία· ῥόδα γὰρ μόνα⁴² εἰ φάγοις, ἀποδύσει⁴³ μὲν ἀτύκτα τὸ κτήνος. Ἄλλά μοι, φίλτατε, τὴν μίαν νύκτα ταύτην ὑπόμεινον⁴⁴ ἐν τῷ ὄνῳ, ὄρθρου⁴⁵ δὲ δραμοῦσα⁴⁶ οἶσω σοι ῥόδα καὶ φαγῶν⁴⁷ ἰαθήσει.»⁴⁸ Ταῦτα εἶπεν καταψήσασα⁴⁹ μου τὰ ὄτα⁵⁰.

ζ'

Λούκιος εἰς ὄνον μεταμορφούμενος

Ἐγὼ δὲ τὰ μὲν ἄλλα¹ ὄνος ἦν, τὰς δὲ φρένας² καὶ τὸν νοῦν ἄνθρωπος ἐκείνος ὁ Λούκιος, δίχα³ τῆς φωνῆς. Πολλὰ⁴ οὖν κατ' ἑμμαντὸν μεμψάμενος τὴν Παλαίστραν ἐπὶ⁵ τῇ⁶ ἀμαρτία δακῶν⁷ τὸ χεῖλος ἀπήειν⁸ ἐνθα ἦπισ-

⁴¹ ῥάων γὰρ ἢ τούτου θεραπεία [subent. ἐστίν] 'mas o remédio para isso é bastante fácil': vd. p. 159.

⁴² μόνα εἰ φάγοις 'basta comeres'; φάγοις: optativo do aor. rad. temático activo de ἐσθίειν 'comer'. O adj. μόνα está a concordar com ῥόδα.

⁴³ ἀποδύσει ... ἀτύκτα τὸ κτήνος 'e logo te verás livre dessa aparência de besta': ἀποδύειν 'despir'.

⁴⁴ ὑπόμεινον ἐν τῷ ὄνῳ 'permanece burro'; ὑπόμεινον: 2.^a p. sing. do imperat. do aor. de ὑπομένειν 'esperar; suportar': cf. β', nota 10. Para o dat. μοι, vd. supra, nota 20. Τὴν μίαν νύκτα ταύτην '[durante] esta noite só': acusativo de duração, vd. Goodwin, § 1062.

⁴⁵ Advérbio: 'ao amanhecer'.

⁴⁶ Participípio do aor. rad. tem. act. de τρέχειν 'correr': δραμοῦσα οἶσω 'trago-te a correr'; οἶσω: ind. do fut. de φέρειν 'transportar; trazer'.

⁴⁷ Participípio do aor. rad. tem. act. de ἐσθίειν 'comer': vd. supra, nota 42.

⁴⁸ Ind. do fut. passivo de ἰᾶσθαι 'curar'.

⁴⁹ καταψᾶν 'acariciar; afagar': vd. p. 145, a).

⁵⁰ Vd. p. 199, 6; μου τὰ ὄτα 'as minhas orelhas [à letra: as orelhas de mim]': vd. Goodwin, § 998, 2.

ζ'

¹ τὰ ... ἄλλα 'em todos os aspectos'.

² τὰς δὲ φρένας καὶ τὸν νοῦν ἄνθρωπος ἐκείνος ὁ Λούκιος 'no espírito e no intelecto [eu continuava a ser] aquele mesmo ser humano [de nome] Lúcio'. Para o acusativo de relação, vd. Goodwin, § 1058; para a declinação de νοῦς, § 201.

³ δίχα [+ genit.] 'excepto; com excepção; salvo'.

⁴ πολλὰ μέμψειν ou μέμψεσθαι [+ acusat. de pessoa] 'lançar uma chusma de maldições [sobre alguém]'; κατ' ἑμμαντὸν 'no meu íntimo'.

⁵ ἐπὶ [+ dat.] 'por causa de'.

⁶ Sobre o valor do artigo neste caso, vd. Goodwin, § 949.

⁷ δάμνειν 'morder': vd. pp. 183-185 e 188-189.

⁸ ἀπιέναι ἐνθα 'dirigir-se para o lugar onde': vd. α', nota 2.

τάμην⁹ ἐστῶτα¹⁰ τὸν ἔμαντοῦ ἵππον καὶ ἄλλον ἀληθινὸν ὄνον τὸν Ἰππάρχου.¹¹ Οἱ δὲ¹² αἰσθόμενοι¹³ με εἴσω παριόντα, δείσαντες¹⁴ μὴ τοῦ χόρτου κοινωνός αὐτοῖς ἐπισέρομαι, τὰ ὄτα¹⁵ κατακλίναντες¹⁶ ἔτοιμοι ἦσαν τοῖς ποσὶν ἀμύνειν¹⁷ τῇ γαστρὶ· καὶ ἐγὼ συνεῖς¹⁸ πορρωτέρω ποι τῆς φάτης ἀποχωρήσας ἐστῶς¹⁹ ἐγέλων, ὃ δέ μοι²⁰ γέλωσ ὀγκηθμός ἦν. Ταῦτα δ' ἄρ' ἐνερούον²¹ πρὸς ἔμαντόν· «ὦ²² τῆς ἀκαίρου²³ ταύτης περιεργίας. Τί δέ²⁴, εἰ λύκος παρεισέλθοι²⁵ ἢ ἄλλο τι θηρίον; Κινδυνεύεται²⁶ μοι μηδὲν κακὸν πεποιηκότι.» Ταῦτα ἐννοῶν²⁷ ἡγρόουν²⁸ ὃ δυστυχῆς²⁹ τὸ μέλλον³⁰ κακόν.

⁹ ἐπίστασθαι 'saber'.

¹⁰ Part. do perf. de ἰστώναι 'estar': trad. por 'que estava' (vd. Goodwin, §§ 508 e 342).

¹¹ τὸν Ἰππάρχου 'o de Hiparco; pertencente a Hiparco'.

¹² Vd. *α'*, nota 17.

¹³ αἰσθόμενοι με εἴσω παριόντα 'ao verem-me entrar [*subent.* na cavaliçã]: vd. αἰσθάνεσθαι e pp. 44-45 e 142, II. Quanto ao part. do aor. rad. temático, vd. p. 188.

¹⁴ δείδειν μὴ 'recear que': os verbos que denotam *temor*, *precaução* ou *perigo* são construídos com uma oração subordinada de *μὴ* + *conjuntivo* (depois de um tempo primário: vd. p. 21, 3) ou *optativo* (depois de um tempo secundário: vd. p. 41, *N.B.*, *a*) ou *μὴ οὐ* (*οὐκ*, *οὐχ*) 'que não'. Quando, como no caso do texto, esses mesmos verbos se referem a objectos ou pessoas presentes, *μὴ* vem acompanhado do indicativo do presente (*ἐπισέρομαι*: de *ἐπισέρομαι* [+ *dat.*] 'entrar; acercar-se de'): vd. Goodwin, §§ 1378 e 1380. Traduza o adj. *κοινωνός* por 'para compartilhar'.

¹⁵ Vd. p. 199, 6.

¹⁶ κατακλίνειν 'baixar; derrubar': vd. Goodwin, § 482 (aor. *ἔφηνα*).

¹⁷ ἀμύνειν 'defender' [+ *dat.*]; τοῖς, ποσὶν: vd. *ζ'*, nota 21.

¹⁸ Part. do aor. de *συνιέναι* 'aproximar de'; *συνεῖς πορρωτέρω ποι* 'tendo-me afastado para bem longe de' [+ *genit.*]: vd. p. 101 e Goodwin, § 810. Traduza o part. *ἀποχωρήσας* (de *ἀποχωρεῖν* 'retirar-se') por 'uma vez longe deles'.

¹⁹ ἐστῶς ἐγέλων: *à letra* 'tendo ficado espedado, ria', isto é 'fiquei ali espedado a rir'; ἐστῶς: part. do perf. de ἰστώναι 'estar [de pé]', vd. supra, nota 10; ἐγέλων: imperf. de γελᾶν: vd. pp. 56 e 207, *β'*, nota 7.

²⁰ Sobre este dativo, vd. Goodwin, § 1170.

²¹ ἐννοεῖν 'pensar; reflectir': vd. pp. 57 e 41, *N.B.*, 1.

²² ὦ: interjeição de espanto, indignação, dor: 'Que! Oh, que!'

²³ τῆς ἀκαίρου ταύτης περιεργίας 'Ó que inoportuna curiosidade!': *genitivo exclamativo*, vd. Goodwin, § 1129.

²⁴ Τί δέ; 'Que aconteceria?': vd. p. 108, *N.B.*, 1.

²⁵ Optativo do aor. rad. temático act. de *παρεισέρομαι* 'entrar furtivamente'. Sobre as *orações interrogativas*, vd. Goodwin, §§ 1600-1606.

²⁶ *κινδυνεύεται μοι ... πεποιηκότι* 'eu corro perigo sem ter feito mal algum'. Sobre o dat. *μοι*, vd. Goodwin, §§ 1165, 1170 e 1171; *πεποιηκότι* é o dat. sing. masc. do part. do perf. act. de *ποιεῖν* 'fazer', a concordar com *μοι*: vd. pp. 140-141.

²⁷ Part. do pres. act. de *ἐννοεῖν*: vd. supra, nota 21.

²⁸ ἀγνοεῖν 'ignorar': vd. p. 57.

²⁹ Traduza por 'na minha infelicidade'.

³⁰ τὸ μέλλον κακόν 'o mal que [me] estava para vir'; μέλλον é o neutro do part. do pres. activo de μέλλειν 'estar para': vd. *ε'*, nota 4.

Λούκιος ὑπὸ ληστῶν¹ λαμβάνεται

¹ Ἐπεὶ γὰρ ἦν ἤδη νύξ βαθεῖα καὶ σιωπὴ πολλή καὶ ὕπνος ὁ γλυκύς, ² ψοφεῖ μὲν ἔξωθεν ὁ τοῖχος ὡς ³ διορυττόμενος, καὶ ⁴ διωρύττετό γε, καὶ ὀπῆ ἤδη ἐγεγόνει⁵ ἄνθρωπον δέξασθαι ⁶ δυναμένη, καὶ εὐθὺς ἄνθρωπος ταύτη⁷ παρῆι καὶ ἄλλος ὁμοίως, καὶ πολλοὶ ἔνδον ἦσαν καὶ πάντες εἶχον ξίφη. ⁸ Εἶτα καταδήσαντες ⁹ ἔνδον ἐν τοῖς δωματίοις τὸν Ἰππαρχον καὶ τὴν Παλαίστραν καὶ τὸν ἐμὸν οἰκέτην ἀδεῶς ¹⁰, ἤδη τὴν οἰκίαν ἐκέκονον ¹¹ τὰ τε χρήματα καὶ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ σκεύη κομίζοντες ἔξω. Ὄς ¹² δὲ οὐδὲν ἄλλο ἔνδον κατελείπετο ¹³, λαβόντες ¹⁴ καὶ τὸν ἄλλον ὄνον καὶ τὸν ἵππον ἐπέσαξαν ¹⁵, ἔπειτα ὅσα ¹⁶ ἐβάστασαν ¹⁷, ἐπικατέδησαν ¹⁸ ἡμῖν. Καὶ οὕτως μέγα ἄχθος φέροντας ἡμᾶς ἐβόλοις παίοντες ἤλαυνον ¹⁹ ὡς ²⁰ εἰς τὸ ὄρος ἀτρέπτω ὁδῷ φερόμενοι

¹ ληστής, οὗ 'ladrão; salteador'.

² ψοφεῖν 'produzir um ruído'.

³ ὡς διορυττόμενος 'como se estivesse a ser furada; como se alguém estivesse a abrir uma passagem através dela [isto é, da parede]': διορύττειν 'furar; abrir uma passagem'.

⁴ καὶ διωρύττετό γε: esta expressão poderá ser traduzida por 'e foi isto, de facto, o que aconteceu'.

⁵ ἐγεγόνει: m.-q.-perf. de γίγνεσθαι 'ser; acontecer; tornar-se; haver'.

⁶ δέξασθαι δυναμένη 'capaz de acolher ou deixar passar'; δέξασθαι: inf. do aor. de δέχεσθαι 'receber'; δυναμένη: part. do pres. de δύνασθαι 'poder; ser capaz'.

⁷ ταύτη [Subent. ὀπῆ] 'por esta abertura': o dativo é pedido pelo prefixo παρα- do verbo παριέναι 'aproximar-se; surgir; entrar': vd. Goodwin, § 1179, e pp. 44-45 deste livro.

⁸ ξίφος, οὐς 'espada': vd. p. 120, b).

⁹ καταδεῖν 'amarrar fortemente'.

¹⁰ 'com todo o vagar; com toda a calma'.

¹¹ κενοῦν 'esvaziar; despejar'; traduza este imperfeito por 'puseram-se a esvaziar': vd. p. 207, β', nota 7.

¹² Conjunção temporal.

¹³ καταλείπειν 'deixar': ὡς δὲ ... κατελείπετο 'assim que tiraram tudo lá de dentro (à letra: quando nenhuma outra coisa fora deixada dentro de casa)'.

¹⁴ Part. do aor. rad. temático activo de λαμβάνειν 'tomar'.

¹⁵ Ind. do aor. act. de ἐπισάττειν 'selar [um cavalo]'.

¹⁶ 'todas as coisas que; tudo o que'.

¹⁷ βαστάζειν 'roubar'. Παίοντες: vd. infra, nota 29.

¹⁸ ἐπικαταδεῖν 'amarrar sobre': vd. supra, nota 9, e Goodwin, § 1179.

¹⁹ ἐλάυνειν 'fazer avançar'.

²⁰ Vd. p. 149, nota 13: ὡς πειρώμενοι [de πειρᾶν] 'na sua tentativa de'; ἀτρέπτω ὁδῷ 'por um caminho não frequentado': vd. Goodwin, § 1181.

πειρώμενοι. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα κτήνη οὐκ ἔχω εἰπεῖν ὅ τι ἔπασχεν²¹, ἐγὼ δὲ²² ἀνυπόδητος ἀσυνήθης ἀπιὼν πέτραις ὀξείαις ἐπιβαίνων, τοσαῦτα²³ σκευή φέρων ἀπολλύμην.²⁴ Καὶ πολλάκις προσέπταιον²⁵, καὶ οὐκ ἦν ἐξὸν²⁶ καταπεσεῖν²⁷, καὶ²⁸ εὐθὺς ἄλλος ὀπισθεν κατὰ τῶν μηρῶν ἔπαιεν²⁹ ξύλω. Ἐπεὶ δὲ πολλάκις ἀναβοῆσαι³⁰ ἐπεθύμουν, οὐδὲν³¹ ἄλλο ἢ ὠγκώμην.³² Ἀλλὰ μὴν καὶ δι' αὐτό³³ τοῦτο ἐτυπτόμην³⁴ ὡς³⁵ προδιδοὺς αὐτοὺς τῶ ὄγκηθμῶ. Μαθῶν³⁶ οὖν ὅτι ἄλλως³⁷ ἐβόων, ἔγνω³⁸ σιγῇ προΐεναί.³⁹

21 Traduza pela seguinte ordem: ὅ τι μὲν οὖν τὰ ἄλλα κτήνη ἔπασχεν οὐκ ἔχω εἰπεῖν. Para a declinação de ὅστις, ἡτις ὅ τι 'quem quer que; o que quer que; o que', vd. Goodwin, § 425. Κτήνη: vd. ζ', nota 21. Πάσχειν 'sofrer; sentir'. Sobre a construção de ἔχω + infinit., vd. pp. 128, nota 4, e 129, II. Note, ainda, o sujeito neutro τὰ ἄλλα κτήνη com o verbo na terceira pessoa do singular (ἔπασχεν): vd. p. 64, I.

22 ἐγὼ δὲ 'quanto a mim'; ἀνυπόδητος, ος, ον 'de pés descalços; sem ferraduras'; ἀσυνήθης, ης, ες 'desacostumado; não-habitado' (note as duas formas do alfa privativo, ἀν- e ἀ-: vd. Goodwin, § 875, 1); ἀσυνήθης ἀπιὼν (vd. pp. 44-45 e 142, II) πέτραις ὀξείαις ἐπιβαίνων '[quanto a mim], não-habitado a tais viagens nem a caminhar sobre cascalho'.

23 τοσαῦτα σκευή φέρων 'com uma tal carga às costas': σκεῦος, ος 'bagagem'. Quanto ao participio φέρων, vd. p. 145, N.B.

24 'Eu estava mesmo às portas da morte; sentia-me mesmo a ir desta para melhor': Sobre o emprego do imperfeito (de ἀπολλύναι 'perecer; morrer'), vd. p. 207, β', nota 7.

25 προσπταίειν 'tropeçar'.

26 Nom. sing. neutro do part. do pres. de ἐξεῖναι 'descender de', usado como verbo impessoal (ἔξεστι 'é permitido'): οὐκ ἦν ἐξὸν 'não [me] era permitido'.

27 Infinitivo do aor. rad. temático act. de καταπίπτειν 'cair'.

28 καὶ εὐθὺς ἄλλος 'pois logo um [dos salteadores]'.

29 παίειν 'bater'.

30 ἀναβοᾶν 'gritar por socorro': Ἐπεὶ δὲ ... ἐπεθύμουν [de ἐπιθυμῆναι 'desejar'] 'Ape-sar de eu pretender gritar frequentemente 'Ó da guarda!'.

31 οὐδὲν ἄλλο ἢ 'nenhuma outra coisa do que; apenas': cf. ε', nota 24.

32 ὄγκηθμῶν 'inchar; na méd. zurrar'.

33 δι' αὐτό τοῦτο 'por isto mesmo'.

34 Imperfeito passivo de τύπτειν 'bater em; espancar': vd. ζ', nota 33.

35 Ὡς + participio circunstancial (vd. supra, nota 20) indica a causa ou a intenção do sujeito (vd. Goodwin, § 1574): ὡς προδιδοὺς αὐτοὺς 'pelo facto de os atraíçar'. Para a conjugação de προδιδόναι 'atraíçar; traír', vd. Goodwin, § 506.

36 Participio do aor. rad. temático activo de μανθάνειν 'saber; dar-se conta'.

37 ἄλλως ἐβόων (vd. supra, nota 30): ἀ λέτρα 'eu gritava de outra maneira', isto é 'os meus gritos [de socorro] eram inúteis'.

38 Aoristo de γιγνώσκειν 'decidir; resolver': vd. Goodwin, § 799.

39 Vd. p. 45.

Οὐκ ἔστι ¹ ῥάδιον τὸ εἶναι ² ὄνον

³ Ἐπὶ τούτῳ ἡμέρα τε ἤδη ἦν, καὶ ἡμεῖς ὄρη πολλὰ ἀναβεβήκαμεν, καὶ στόματα δὲ ἡμῶν ⁴ δεσμῶ ⁵ ἐπείχετο, ὡς ⁶ μὴ περιβοσκόμενοι ⁷ τὴν ὁδὸν ⁸ ἐς τὸ ἄριστον ἀναλίσκοιμεν. Ἐπεὶ δὲ ἦν αὐτὸ τὸ μέσον τῆς ἡμέρας, καταλόομεν ⁹ εἰς τινα ἔπαυλιν συνήθων ἐκείνοις ἀνθρώπων, καὶ γὰρ φιλήμασιν ἠσπάζοντο ἀλλήλους καὶ καταλύειν ἐκέλευον αὐτοὺς οἱ ¹⁰ ἐν τῇ ἐπαύλει καὶ παρέθηκαν ¹¹ ἄριστον καὶ τοῖς κτήνεσιν ¹² ἡμῖν παρέβαλον ¹³ κριθίδια. Καὶ οἱ ¹⁴ μὲν ἠρίστων ¹⁵, ἐγὼ ¹⁶ δὲ ἐπείνων ¹⁷ μὲν κακῶς. Ἐν τούτῳ ὄρῳ δὲ κῆπον ὀπίσω τῆς αὐλῆς, καὶ εἶχε λάχανα πολλὰ καὶ καλὰ καὶ ῥόδα ὑπὲρ αὐτῶν ἐφαίνετο ¹⁸ καὶ ἐγὼ λαθῶν ¹⁹ πάντας τοὺς ἔνδον ἀσχολουμένους περὶ τὸ ἄριστον ἐρχομαι ἐπὶ τὸν κῆπον, τοῦτο μὲν ²⁰ ὠμῶν λαχάνων ἐμπλησθησόμενος ²¹, τοῦτο δὲ τῶν ῥόδων ἔνεκα ²². ἐλογιζόμεην γὰρ ὅτι δῆθεν ²³ φαγῶν τῶν ἀνθῶν πάλιν

¹ Sobre a acentuação desta forma, vd. Goodwin, § 144, 5.

² Sobre o infinitivo substantivo, vd. pp. 64, III, e 65, N.B.

³ Ἐπὶ τούτῳ 'A seguir a isto; após estes acontecimentos'.

⁴ στόματα ... ἡμῶν = στόματα ἡμέτερα: vd. Goodwin, § 998, 1 e 2.

⁵ δεσμῶ ἐπέχεν 'açaimar': note a 3.^a p. do sing. com o sujeito neutro do plural, vd. p. 64, 1.

⁶ ὡς μὴ 'para (que) não' + conj. ou optativo: vd. Goodwin, §§ 1362 e 1365.

⁷ περιβόσκειν 'apascentar à volta; na pass. pastar de um e outro lado (do caminho)'.

⁸ τὴν ὁδὸν ἐς τὸ ἄριστον ἀναλίσκειν 'gastar o tempo de marcha a comer'.

⁹ καταλύειν 'parar; instalar-se; hospedar-se'; εἰς τινα: vd. Goodwin, §§ 137 e 143, 4.

¹⁰ οἱ ἐν τῇ ἐπαύλει 'os [ocupantes] da quinta'.

¹¹ παρατιθέναι ἄριστον 'servir o almoço; oferecer de comer': vd. Goodwin, § 509.

¹² τοῖς κτήνεσιν ἡμῖν 'a nós, animais': vd. ζ', nota 21.

¹³ παραβάλλειν 'lançar; deitar (de comer)'.

¹⁴ οἱ μὲν 'os meus companheiros (isto é, o cavalo e o outro burro)': vd. Goodwin, §§ 981 e 983.

¹⁵ ἠρίστων 'comer; pôr-se a comer': vd. p. 207, β', nota 7.

¹⁶ Vd. η', nota 22.

¹⁷ πεινᾶν κακῶς 'estar ou sentir-se a morrer de fome'. Ἐν τούτῳ: vd. infra, nota 31.

¹⁸ ἐφαίνετο 'viam-se': vd. p. 64, I.

¹⁹ 'às escondidas; sem ser notado': λαθάνειν + acusat. de pessoa 'esconder-se de alguém; não ser notado por alguém'.

²⁰ τοῦτο μὲν ... τοῦτο δὲ ... 'em parte ... em parte'.

²¹ ἐμπλησθησόμενος 'para me saciar; para encher a barriga': part. do fut. passivo de ἐμπιπλήναι 'encher; saciar'. Sobre o part. do futuro com valor final, vd. Goodwin, § 1563, 4, e p. 145, d), deste livro.

²² Vd. p. 206, α', nota 12.

²³ δῆθεν φαγῶν 'a partir do momento em que tivesse comido; assim que tivesse comido'; vd. ἐσθίειν 'comer'.

ἄνθρωπος ἔσομαι. ²⁴ *Εἶτα ἐμβάς* ²⁵ εἰς τὸν κῆπον θριδάκων μὲν καὶ ῥαφανίδων καὶ σελίτων, ὅσα ὠμὰ ἐσθίει ἄνθρωπος, ἐνεπλήσθην ²⁶, τὰ δὲ ῥόδα ἐκεῖνα οὐκ ἦν ῥόδα ἀληθινά, τὰ δ' ἦν ἐκ τῆς ἀγρίας δάφνης φυόμενα· ῥοδοδάφνην ²⁷ αὐτὰ καλοῦσιν ἄνθρωποι, κακὸν ²⁸ ἄριστον ὄνω τοῦτο παντὶ καὶ Ἰππῳ· φασὶ ²⁹ γὰρ τὸν φαγόντα ³⁰ ἀποθνήσκειν αὐτίκα. Ἐν ³¹ τούτῳ ὁ κηπουρὸς αἰσθόμενος ³² καὶ ξύλον ἀρπάσας ³³, εἰσελθὼν ³⁴ εἰς τὸν κῆπον καὶ τὸν πολέμιον ἰδὼν ³⁵ καὶ τῶν λαχάνων τὸν ὄλεθρον με συνέκοψε ³⁶ τῷ ξύλῳ, μήτε πλευρῶν φεισάμενος ³⁷ μήτε μηρῶν, καὶ μὴν καὶ ³⁸ τὰ ὠτά μου ³⁹ κατέκλασεν ⁴⁰ καὶ τὸ πρόσωπον συνέτριψεν. ⁴¹ Ἐγὼ δὲ οὐκέτ' ἀνεχόμενος ⁴² ἀπολακτίσας ⁴³ ἀμφοτέροις καὶ καταβαλὼν ἕπτιον ἐπὶ τῶν λαχάνων ἔφηνον ⁴⁴ ἄνω ἐς τὸ ὄρος. Ὁ δὲ ⁴⁵ ἐπειδὴ εἶδε ⁴⁶ δρόμῳ ἀπιόντα ⁴⁷, ἀνέχραγε ⁴⁸ λύσαι τοὺς κύνας ⁴⁹ ἐπ' ἐμοί· οἱ δὲ κύνες πολλοὶ τε ἦσαν καὶ μεγάλοι καὶ ἄρκτοις μάχεσ-

²⁴ Vd. p. 67, I: traduzo por 'eu me tornaria'.

²⁵ Part. do aor. de ἐμβαίνειν 'entrar em': vd. Goodwin, § 799.

²⁶ Ind. do aor. pass.: vd. supra, nota 21.

²⁷ ῥοδοδάφνη, ης 'loureiro-rosa; rododendro (?)': Plínio, 16.79, 24.90, diz que os Gregos chamavam *rhododendron*, *nerion* e *rhododaphne* a um arbusto, venenoso para os animais, mas útil ao homem, como antídoto contra a mordedura das cobras.

²⁸ κακὸν ἄριστον ... τοῦτο 'má refeição [é] esta'.

²⁹ Vd. p. 142.

³⁰ Vd. supra, nota 23.

³¹ ἐν τούτῳ 'nisto; neste momento': vd. Goodwin, § 1208, (b).

³² αἰσθάνεσθαι 'perceber pelos sentidos; ouvir o ruído'.

³³ ξύλον ἀρπάζειν 'pegar num cacete'.

³⁴ εἰσέρχεσθαι 'entrar' [+ εἰς + acusat.].

³⁵ ὄραν 'ver'.

³⁶ συγκόπτειν 'dar uma valente sova': vd. β', nota 4 (κόπτειν + acusat.).

³⁷ φείδεσθαι 'poupar' [+ genit.]: μήτε ... φεισάμενος μήτε ... 'sem poupar ... nem ...'.

³⁸ Vd. p. 218, nota 22.

³⁹ Vd. Goodwin, § 998, 1 e 2, e p. 199, 6. deste livro.

⁴⁰ κατακλᾶν 'quebrar; rachar; abater'.

⁴¹ συντρίβειν 'moer de pancada; esmurrar'.

⁴² ἀνέχειν 'levantar; suster; na méd. suportar; aguentar'.

⁴³ ἀπολακτίζειν 'escoucinhar': ἀπολακτίσας ἀμφοτέροις [subent. ποσὶ] καὶ καταβαλὼν ἕπτιον 'apliquei-lhe uma valente parrelha de coices que o fez estatelar-se de costas'.

⁴⁴ ἔφηνον [de φεύγειν 'fugir'] 'ao mesmo tempo que me punha em fuga': vd. p. 207, β', nota 7.

⁴⁵ Vd. α', nota 17.

⁴⁶ Vd. supra, nota 35.

⁴⁷ Vd. pp. 45 e 142, II: δρόμῳ ἀπιέναι 'afastar-se a correr; fugir a toda a velocidade'.

⁴⁸ ἀνακράζειν 'soltar um grito; gritar para que [+ infinit.]; λύσαι: infinitivo do aor. activo de λύειν 'libertar; soltar'.

⁴⁹ Vd. p. 199, 5.

θαι⁵⁰ ικανοί. Ἔγνω⁵¹ ὅτι δὴ διασπᾶσονται⁵² με οὔτοι λαβόντες⁵³, καὶ ὀλίγον⁵⁴ ἐκπεριελθὼν⁵⁵ ἔκρυνα⁵⁶ παλιδρομηῆσαι⁵⁷. Ὅπισω οὖν ἀπήειν⁵⁸ καὶ εἴσειμι αἰθις εἰς τὴν ἔπαυλιν. Οἱ δὲ⁵⁹ τοὺς μὲν κώνας⁶⁰ ἐδέξαντο⁶¹ καὶ κατέδησαν⁶², ἐμὲ δὲ παίοντες⁶³ οὐ πρότερον ἀφήκαν⁶⁴ πρὶν ἢ ὑπὸ⁶⁵ τῆς ὀδύνης πάντα τὰ λάχανα ἐξεμέσαι.⁶⁶

ι'

Βούλευμα ἀνωφέλητον

Καὶ μὴν ὅτε ὁδοιπορεῖν ὥρα ἦν, τὰ βαρύτερα τῶν κλεμμάτων καὶ τὰ πλείστα ἐμοὶ ἐπέθηκαν¹ κἀκεῖθεν² τότε οὔτως ἐξελαύνομεν.³ Ἐπεὶ⁴ δὲ ἀπηγόρευον ἡδὴ παυόμενός⁵ τε καὶ τῷ φορτίῳ ἀχθόμενος καὶ τὰς ὀπλάς

⁵⁰ μάχεσθαι [+ dat.] 'atacar; enfrentar'; ικανός, ἡ, ὄν 'suficiente; conveniente; capaz'.

⁵¹ γινώσκειν 'compreender; dar-se conta de': vd. Goodwin, § 799.

⁵² Ind. do fut. médio de διασπᾶν 'fazer em pedaços': traduza por '[me] haviam de fazer em pedaços', vd. pp. 67 e 21, 2.

⁵³ Traduza este particípio [λαμβάνειν 'apanhar; agarrar'] por uma oração condicional: vd. pp. 145, e), e 188.

⁵⁴ Subent. χρόνον: 'durante algum tempo', vd. Goodwin, § 1062.

⁵⁵ ἐκπεριέρχεσθαι 'correr de um lado para o outro'.

⁵⁶ Indicativo do aor. act. de κρίνειν 'decidir'.

⁵⁷ παλιδρομεῖν 'voltar para trás; regressar a casa': infinit. do aor. act..

⁵⁸ ἀπήειν καὶ εἴσειμι: vd. α', nota 2.

⁵⁹ Vd. supra, nota 45.

⁶⁰ Vd. supra, nota 49.

⁶¹ δέχεσθαι 'receber; reunir'.

⁶² Vd. η', nota 9.

⁶³ Vd. η', nota 29.

⁶⁴ οὐ πρότερον ἀφήκαν πρὶν ἢ 'não me largaram antes de que; só me deixaram depois de': vd. Goodwin, § 810.

⁶⁵ ὑπὸ τῆς ὀδύνης 'em consequência da(s) dor(es)': vd. Goodwin, § 1219, 1, (c).

⁶⁶ ἐξεμεῖν 'vomitar; lançar fora'.

ι'

¹ ἐπιτιθέναι 'colocar em cima; carregar': vd. Goodwin, §§ 509 e 1179. Vd., ainda, neste livro, pp. 64, II, 82, III, e 160, N.B.

² Crase: vd. Goodwin, §§ 42-46.

³ ἐξελαύνειν 'partir; pôr-se a caminho'.

⁴ Ἐπεὶ: vd. Goodwin, § 1505; ἀπαγορεύειν 'sucumbir; sentir-se desfalecer'.

⁵ Dê a este particípio, bem como aos dois seguintes, um valor causal (vd. p. 145, b): παύομενος ... ἀχθόμενος ... ἐκτετριμμένος 'em consequência da pancada (vd. η', nota 29) ...

ἐκ τῆς ὁδοῦ ἐκτετριμμένως, ἔγνω⁶ αὐτοῦ⁷ καταπεσεῖν⁸ καὶ μηδ⁹ ἂν ἀποσφάττωσί με ταῖς πληγαῖς ἀναστήναί ποτε, τοῦτο ἐλπίσας¹⁰ μέγα μοι ὄφελος ἔσσεσθαι ἐκ τοῦ βουλεύματος· ᾤθη¹¹ γὰρ ὅτι τὰ μὲν ἐμὰ σκευή διανεμοῦσιν¹² τῷ τε ἵππῳ καὶ τῷ ἡμίονῳ, ἐμὲ δὲ αὐτοῦ¹³ ἑάσουσιν¹⁴ κείσθαι τοῖς λύκοις.¹⁵ Ἀλλά τις δαίμων βάσκανος συνεῖς¹⁶ τῶν ἐμῶν βουλεύματων ἐς τοῦναντίον περιήνεγκεν¹⁷. Ὁ γὰρ ἕτερος ὄνος ἴσως ἐμοὶ τὰ αὐτὰ νοήσας¹⁸ πίπτει ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δὲ¹⁹ τὰ μὲν πρῶτα²⁰ ξύλω παίοντες²¹ ἀναστήναί²² τὸν ἄθλιον ἐκέλευον, ὡς²³ δὲ οὐδὲν ὑπήκουεν²⁴ ταῖς πληγαῖς, λαβόντες²⁵ αὐτὸν οἱ μὲν²⁶ τῶν ὄτων, οἱ δὲ τῆς οὐρᾶς ἀνεγείρειν ἐπειρῶντο·²⁷ ὡς²⁸ δὲ οὐδὲν ἤνον²⁹,

... do peso (ἄχθεσθαι 'estar carregado') ... [dos cascos se encontrarem] gastos [da caminhada] (ἐκτρίβειν 'desgastar': vd. Goodwin, § 487). Para o *acusativo de relação* τὰς ὁπάδας, vd. Goodwin, § 1058.

⁶ 'decidi': vd. cap. anterior, nota 51.

⁷ Advérbio: 'ali mesmo'.

⁸ καταπίπτειν 'deixar-se cair': vd. pp. 188-189.

⁹ μηδ⁹ ἂν ... ποτε 'não mais me levantar, mesmo que eles me matassem à pancada'; ἀποσφάττωσι: 3.^a p. pl. do conjuntivo do presente de ἀποσφάττειν 'dar cabo de'; ἀναστήναί: infinitivo do aor. act. de ἀνίστάναί 'rôr-se de pé' (vd. Goodwin, § 506).

¹⁰ Part. do aor. act. de ἐλπίζειν 'esperar; ter esperança'; τοῦτο ἐλπίσας ... ἐκ τοῦ βουλεύματος 'esperava eu que este plano me trouxesse um grande benefício'; ἔσσεσθαι: infinit. do fut. de εἶναι, vd. Goodwin, § 806.

¹¹ Aoristo — que deverá traduzir por um imperfeito — de οἴεσθαι 'pensar; cuidar'.

¹² διανεμῆναι [+ dat.] 'repartir por; distribuir por': vd. pp. 194-196.

¹³ Vd. supra, nota 7.

¹⁴ εἶναι 'deixar': ἐμὲ... αὐτοῦ ἑάσουσιν κείσθαι 'que eles haviam de me deixar ali caído [à disposição de]'; para a conjugação de κείσθαι, vd. Goodwin, § 818.

¹⁵ Vd. Goodwin, § 1165.

¹⁶ Participio do aoristo de συνιέναι 'dar-se conta de' [+ genit.]: vd. p. 101 e Goodwin, § 810.

¹⁷ ἐς τοῦναντίον περιήνεγκεν 'virou-os [= os planos] de pernas ao ar; virou o feitiço contra o feitiçeiro' τοῦναντίον = τὸ ἐναντίον: *crase*, vd. Goodwin, §§ 42-46; περιφέρειν 'fazer circular'.

¹⁸ τὰ αὐτὰ νοήσας 'tendo tido as mesmas intenções'; νοεῖν 'meditar; projectar'.

¹⁹ Vd. α', nota 17.

²⁰ Acusat. do pl. neutro com função adverbial: vd. Goodwin, § 367.

²¹ Vd. η', nota 29.

²² Vd. supra, nota 9.

²³ Conjunção causal.

²⁴ ὑπακούειν 'obedecer'.

²⁵ Participio do aor. rad. temático activo de λαμβάνειν 'pegar'.

²⁶ οἱ μὲν ... οἱ δὲ 'uns ... outros': vd. Goodwin, § 981; ὄτων: vd. p. 199, 6.

²⁷ πειρᾶν 'tentar'.

²⁸ Vd. supra, nota 23.

²⁹ ἀνεῖν 'levar a bom termo; conseguir'.

ἔκειτο ³⁰ δὲ ὡςπερ λίθος ἐν τῇ ὁδῷ ἀπηγορευκῶς ³¹, λογισάμενοι ³² ἐν ἀλλήλοις ὅτι δὴ μάτην πονοῦσιν καὶ τὸν χρόνον τῆς φυγῆς ἀναλλισκουσιν ὄνῳ νεκρῷ, τὰ μὲν σκεύη πάντα ὅσα ἐκόμιζεν ἐκεῖνος διανεμῶσιν ἐμοί τε καὶ τῷ ἵππῳ, τὸν δὲ ἄθλιον κοινῶν ³³ καὶ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ τῆς ἀχθοφορίας λαβόντες ³⁴ τῷ ξίφει ὑποτέμνουσιν ἐκ τῶν σκελῶν καὶ σπαίροντα ³⁵ ἔτι ὠθοῦσιν ἐς τὸν κρημνόν. Ὁ δὲ ³⁶ ἀπῆει ³⁷ κάτω τὸν θάνατον ὀρχοῦμενος. ³⁸

Ἐγὼ δὲ ὄρων ἐν τῷ συνοδοιπόρῳ ³⁹ τῶν ἐμῶν βουλευμάτων τὸ τέλος, ἔργων ⁴⁰ φέρειν εὐγενῶς τὰ ⁴¹ ἐν ποσὶ καὶ προθύμως περιπατεῖν, ἐλπίδας ἔχων ⁴² πάντως ποτὲ ἐμπεσεῖσθαι ⁴³ εἰς τὰ ῥόδα κᾶκ ⁴⁴ τούτων εἰς ἐμαντὸν ἀνασωθήσεσθαι. ⁴⁵ καὶ τῶν ληστῶν ⁴⁶ δὲ ἤκουον ⁴⁷ ὡς οὐκ εἶη ⁴⁸ ἔτι πολὺ τῆς ὁδοῦ λοιπὸν ὥστε ⁴⁹ πάντα ταῦτα δρόμῳ ἐκομίζομεν ⁵⁰, καὶ πρὸ ⁵¹ τῆς ἐσπέρας ἤλθομεν ⁵² εἰς τὰ οἰκεία. ⁵³

³⁰ ἔκειτο δὲ 'e ele se mantivesse caído [por terra]': vd. Goodwin, § 818.

³¹ ἀπαγορευέειν 'sucumbir': traduza o part. do perfeito activo por 'inconsciente'.

³² λογίζεσθαι ἐν ἀλλήλοις 'decidir entre si'.

³³ τὸν δὲ ἄθλιον κοινῶν 'quanto ao meu infeliz companheiro': vd. Goodwin, § 949; καὶ ... καὶ ... não apenas ... mas também ...'.

³⁴ Vd. supra, nota 25.

³⁵ σπαίροντα ἔτι 'ainda a estrebuchar': σπαίρειν 'agitar-se convulsivamente'.

³⁶ Vd. α', nota 17.

³⁷ Vd. α', nota 2.

³⁸ ὀρχεῖν e ὀρχεῖσθαι 'dançar': τὸν θάνατον ὀρχεῖν (ὀρχεῖσθαι) 'redopiar na dança da morte'.

³⁹ ἐν τῷ συνοδοιπόρῳ 'no meu companheiro de viagem; na sorte do meu companheiro de marcha': vd. Goodwin, § 949, e supra, nota 33.

⁴⁰ Vd. supra, nota 6.

⁴¹ τὰ ἐν ποσὶ 'as coisas [que estão] aos pés; a situação presente': vd. ζ', nota 17.

⁴² Vd. p. 145, N.B.

⁴³ Infinitivo do futuro do verbo ἐμπίπτειν 'cair sobre; deparar-se com' [+ εἰς + + acusat.].

⁴⁴ κᾶκ = καὶ ἐκ: crase, vd. Goodwin, §§ 42-46; κᾶκ τούτων [Subent. ῥόδων] 'e a partir destas; e graças a estas'.

⁴⁵ Infinitivo do futuro passivo de ἀνασφύζειν 'salvar de; recuperar': εἰς ἐμαντὸν ἀνασφύζομαι 'recupero a minha verdadeira forma'.

⁴⁶ Vd. η', nota 1.

⁴⁷ ἀκούειν + genit de pessoa 'ouvir dizer a alguém': vd. Goodwin, § 1102. Sobre o emprego do imperfeito, vd. p. 207, β', nota 7.

⁴⁸ Optativo de εἶναι 'ser; haver': vd. Goodwin, § 806; ὡς οὐκ εἶη ἔτι πολὺ τῆς ὁδοῦ λοιπὸν 'que já não restava muito caminho; que já não faltava muito para chegarmos'. Sobre o genitivo partitivo τῆς ὁδοῦ, vd. Goodwin, §§ 1085, 7, e 1088.

⁴⁹ ὥστε 'por consequência; por esse motivo'.

⁵⁰ πάντα ταῦτα δρόμῳ κομίζειν 'transportar toda esta carga a correr ou a trote'.

⁵¹ πρὸ + genitivo 'antes de': vd. Goodwin, § 1215, (b).

⁵² Indicativo do aor. rad. temático activo de ἔρχεσθαι 'ir; chegar': vd. pp. 183-185.

⁵³ τὰ οἰκεία 'quartel-general; covil (de ladrões)'.

Ἐν τοῖς τῶν ληστῶν¹ οἰκείους²

Γραῦς δὲ γυνή³ ἔνδον καθήστο⁴, καὶ πῦρ πολὺ ἐκαίετο. Οἱ δὲ⁵ πάντα ἐκείνα ἄπερ ἐτυγχάνομεν⁶ ἡμεῖς κομίζοντες, εἶσω κατέθηκαν.⁷ Εἶτα ἤροντο⁸ τὴν γραῦν, «Διὰ τί οὕτως καθέζη⁹ καὶ οὐ παρασκευάζεις ἄριστον;»

«Ἄλλὰ πάντα», εἶπεν ἡ γραῦς, «εὐτρεπῆ ὑμῖν¹⁰, ἄρτοι πολλοί, οἶνον παλαιοῦ πίθου, καὶ τὰ κρέα δὲ ὑμῖν τὰ ἄγρια σκευάσασα¹¹ ἔχω.» Οἱ δὲ¹² τὴν γραῦν ἐπαινέσαντες¹³, ἀποδυσάμενοι¹⁴ ἠλείφοντο¹⁵ πρὸς¹⁶ τὸ πῦρ καὶ λέβητος ἔνδον¹⁷ ὕδωρ θερμὸν ἔχοντος¹⁸ ἀρυσάμενοι¹⁹ ἐνθεν καὶ καταχεάμενοι²⁰ αὐτοσχέδιω²¹ τῷ λουτρῷ ἐχρήσαντο.²²

Εἶτα ὀλίγω²³ ὕστερον ἦκον²⁴ νεανίσκοι πολλοὶ κομίζοντες²⁵ σκεῆθι πλείστα ὄσα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἱμάτια καὶ κόσμον γυναικείον καὶ ἀνδρείον

1 Vd. η', nota 1.

2 Vd. cap. anterior, nota 53.

3 Vd. pp. 200 e 199, 3.

4 Imperfeito de καθῆσθαι 'estar sentado': vd. Goodwin, § 814.

5 Vd. α', nota 17.

6 ἐτυγχάνομεν... κομίζοντες: vd. 146, 3.

7 Ind. do aor. de κατατιθέναι 'depor': vd. Goodwin, § 509.

8 ἔρθεσθαι 'perguntar' + acusat. de pessoa: vd. Goodwin, § 1069.

9 2.^a p. sing. do ind. do pres. de καθέζεσθαι 'estar sentado'; o mesmo que καθέζει. desinência preferida pelo dialecto ático: vd. p. 21, nota 1.

10 Subent. ἐστω; para o dat. ὑμῖν, vd. Goodwin, § 1165. Cf., ainda, p. 64, I.

11 σκευάζειν 'preparar; aprontar'.

12 Vd. α', nota 17.

13 ἐπαινεῖν 'louvar; elogiar'.

14 ἀποδύειν 'despir-se'.

15 ἀλείφειν 'untar; ungi-se': antes de se banharem, os antigos Gregos untavam a pele com azeite, que era seguidamente retirado, juntamente com a poeira e o suor, por meio de uma espécie de raspador denominado estrigil (lat. *strigilis*).

16 πρὸς + acusat. 'em frente de; diante de'.

17 λέβητος ἔνδον 'do interior de um caldeirão': λέβης, ητος 'caldeirão'.

18 'que continua; com': vd. p. 145, N.B.

19 ἀρύειν 'tirar ou retirar (um líquido)'.

20 Part. do aor. médio de καταχεῖν 'derramar de alto para baixo ou sobre'.

21 αὐτοσχέδιος, α, ον 'improvisado'.

22 χρῆσθαι + dat. 'servir-se de': vd. Goodwin, § 496.

23 Subent. χρόνω; dat. de tempo em que, vd. Goodwin, §§ 1192-1195.

24 Imperf. de ἦκειν 'chegar': vd. p. 207, β', nota 7. Νεανίσκοι: vd. β', nota 37.

25 Vd. p. 145, N.B. Πλείστα: vd. p. 160, N.B. Para a declinação de χρυσούς e ἀργυρούς, vd. Goodwin, § 310.

πολύν. Ἐπειδὴ ταῦτα ἔνδον κατέθεντο²⁶, ὁμοίως ἐλούσαντο²⁷ καὶ οὗτοι. Λοιπὸν²⁸ μετὰ τοῦτο ἦν ἄριστον δαφιλέες²⁹ καὶ λόγος³⁰ πολλὸς ἐν τῷ συμποσίῳ.³¹ Ἡ δὲ γραῦς ἐμοὶ καὶ τῷ Ἰππῳ κριθὰς παρέθηκεν³² ἀλλ' ἐκεῖνος μὲν σπουδῆ³³ τὰς κριθὰς κατέπινε³⁴ δεδιώς³⁵, οἷα³⁶ εἰκός, ἐμὲ τὸν συνάριστον. Ἐγὼ δὲ ἐπειδὴν ἴδοιμι³⁷ τὴν γραῦν ἐξιοῦσαν³⁸ τῶν ἔνδον ἄρτον³⁹ ἤσθιον. Τῇ δὲ ὕστεραία⁴⁰ καταλιπόντες⁴¹ τῇ γραίᾳ νεανίσκον ἕνα⁴² οἱ λοιποὶ πάντες ἔξω ἐπὶ⁴³ ἔργον ἀπήεσαν.⁴⁴ Ἐγὼ δὲ ἔστερον⁴⁵ ἐμαντὸν καὶ τὴν ἀκριβῆ⁴⁶ φρουράν· τῆς μὲν γὰρ γραῶς⁴⁷ καταφρονῆσαι⁴⁸ ἦν μοι καὶ φυγεῖν ἐκ τῶν ἐκεῖνης ὀμμάτων⁴⁹ δυνατόν, ὁ δὲ νεανίσκος μέγας τε⁵⁰ ἦν καὶ φοβερόν ἐβλέπεν⁵¹, καὶ τὸ ξίφος αἰεὶ ἔφερεν καὶ τὴν θύραν αἰεὶ ἐπίγγε.⁵²

26 Indicativo do aor. de *κατιθέσθαι* 'depor; poisar': vd. Goodwin, § 506.

27 *λούειν* 'lavar; na *méd.* lavar-se; banhar-se'; καὶ οὗτοι 'também estes'.

28 *λοιπὸν* ... ἦν 'seguiu-se'.

29 *δαφιλέης, ἦς, ἐς* 'abundante'.

30 *λόγος πολλός* 'muita conversa; conversação variada'.

31 *ἐν τῷ συμποσίῳ* 'enquanto iam bebendo; com brindes à mistura'.

32 Ind. do aor. de *παρὰ τίθεναι* 'colocar junto de; dar (a comer)': vd. Goodwin, § 509.

33 *σπουδή, ἦς* 'pressa': *σπουδῆ* 'à pressa'.

34 *καταπίνειν* 'engolir; engulipar'.

35 Part. do perf. de *δεῖδειν* 'recrear': traduza por 'com receio de'.

36 *οἷα εἰκός* 'como é natural'.

37 Opativo do aor. rad. temático activo de *ὄραν*: *ἐπειδὴν ἴδοιμι* 'todas as vezes que via; sempre que via': vd. Goodwin, § 481 (*ἔλιπον*).

38 Participio do pres. de *ἐξίεναι* 'sair', a concordar com *τὴν γραῦν*: vd. pp. 44-45 e 142, II.

39 *τῶν ἔνδον ἄρτον* '[eu comia] do pão que havia em casa'.

40 Vd. γ', nota 2.

41 *καταλείπειν* 'deixar': vd. pp. 183-185 e 188-189, e Goodwin, § 481.

42 Vd. α', nota 5.

43 *ἐπὶ ἔργον* 'para o trabalho': vd. Goodwin, § 1210, 3, (c).

44 Vd. α', nota 2.

45 *στένειν* 'gemer; lamentar-se; lamentar [+ *acusat.*]: vd. p. 207, β', nota 7.

46 *ἀκριβῆς φρουρά* 'vigilância apertada'.

47 Vd. p. 200: genitivo pedido por *καταφρονεῖν* 'desprezar; não fazer caso algum': vd. Goodwin, § 1102.

48 *καταφρονῆσαι ἦν μοι καὶ φυγεῖν ... δυνατόν* 'eu era capaz de (à letra: existia para mim a possibilidade de) não fazer caso algum ... e escapar ...' Vd. *φεύγειν* 'fugir'.

49 *ἐκ τῶν ἐκεῖνης ὀμμάτων* 'à sua vigilância': *ὄμμα, ατος* 'olho; olhar'.

50 *τε...καὶ* 'não apenas ... como ainda'.

51 *φοβερόν βλέπειν* 'olhar assustadoramente; ter um olhar assustador': vd. Goodwin, § 367.

52 *ἐπάγειν* 'fechar'.

Após incontáveis aventuras, Lúcio, homem-burro, foi parar às mãos de um tal Ménecles, um fulano muito rico, para quem tal aquisição passou a ser fonte de divertimento e celebridade. Na verdade, a fama de um burro que comia, dançava, lutava e praticava outros actos como um autêntico ser humano tinha-se espalhado rapidamente: um burro que, com acenos de cabeça, até respondia ‘sim’ e ‘não’ às perguntas que lhe faziam! Não admira, pois, que todos quisessem admirar um tal fenómeno....

ιβ'

Λούκιος ἐν τῷ θεάτρῳ

Ὁ ἐμός δεσπότης ποτέ¹ με ἐν τῷ θεάτρῳ δεῖξει² ἐπεθύμησεν.³ Εἶτα⁴ τὸ τελευταῖον τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐνστάσης, ἐν ἣ τὰς φιλοτιμίας ἤγεν⁵, τὸν ἐπιστάτην εἰσάγειν με εἰς τὸ θέατρον ἐκέλευσεν. Καὶ εἰσήειν⁶ οὕτω κλίην ἦν μεγάλη, ἀπὸ χελώνης Ἰνδικῆς πεπονημένη⁷, χρυσῶ ἔσφηρωμένη⁸, ἐπὶ ταύτης με ἀνακλίνουσιν. Εἶτα οὕτως με ἐπέθηκαν⁹ ἐπὶ τινος μηχανήματος¹⁰ καὶ εἶσω εἰς τὸ θέατρον παρενέγκαντες¹¹ κατέθηκαν¹² ἐν τῷ μέσῳ, καὶ οἱ

¹ Vd. β', nota 14.

² Vd. Goodwin, §§ 506 e 509: δεικνύναι 'mostrar; apresentar'.

³ ἐπιθυμεῖν 'desejar; conceber o desejo'.

⁴ Εἶτα ... ἐνστάσης 'Então, quando, por fim, chegou o dia marcado'; ἐνστάσης: genit. do sing. feminino do particípio do aor. de ἐνστάναι 'estabelecer', vd. Goodwin, § 506.

⁵ τὰς φιλοτιμίας ἄγειν 'mostrar a sua munificência': não raro, homens com ambições a altos cargos políticos ofereciam ao populacho grandiosos jogos, no anfiteatro, para assim granjearem maior popularidade e, conseqüentemente, maior número de votos. Nesses espectáculos tomavam parte não apenas homens (como, p. ex., gladiadores), mas também animais selvagens (como, p. ex., ursos e leões: vd., mais abaixo, texto referente à nota 26).

⁶ Καὶ εἰσήειν οὕτω 'E foi assim a minha entrada [no anfiteatro]': vd. pp. 44-45 e 207, β', nota 7.

⁷ ποιεῖν 'fazer'.

⁸ σφηνοῦν 'incrustar; embutir'.

⁹ ἐπιτιθέναι 'colocar sobre': vd. Goodwin, § 509.

¹⁰ μηχανήμα, ατος 'mecanismo; carreta; caranguejola'.

¹¹ παραφέρειν 'fazer avançar'.

¹² κατατιθέναι 'depositar; expor': vd. supra, nota 9.

ἄνθρωποι ¹³ μέγα ἀνεβόησαν ¹⁴ καὶ κρότος πάσης χειρὸς ἐξήλατο ¹⁵ ἐπ' ἐμοί, καὶ τράπεζα παρέκειτο ¹⁶ καὶ πολλὰ ἐσκευασμένα ¹⁷ ἐπ' αὐτῇ ἔκειτο. Καὶ παῖδες μοι παρειστήκεσαν ¹⁸ οἰνοχόοι καλοὶ τὸν οἶνον μοι χρυσίῳ ¹⁹ διακονοῦμενοι. ²⁰ Ὁ μὲν οὖν ἐμὸς ἐπιστάτης ἐστὼς ²¹ ὄπισθεν ἐκέλευέν με ἀριστῶν ἐγὼ δὲ ἅμα μὲν ²⁴ ἠδοῦμην ²² ἐν τῷ θεάτρῳ κατακείμενος ²³, ἅμα δὲ ²⁴ ἐδεδίειν ²⁵ μὴ πον ἄρκυς ²⁶ ἢ λέων ἀναπηδήσεται ²⁷. Ἐν τούτῳ ²⁸ δὲ τινος ἄνθη φέροντος παροδεύοντος ²⁹ ἐν τοῖς ἄλλοις ἄνθεσιν ὄρῳ καὶ ³⁰ ῥόδων χλωρῶν φύλλα ³¹, καὶ μηδὲν ἔτι ὀκνῶν ³² ἀναπηδήσας ³³ τοῦ λέχους ³⁴ ἐκπίπτω καὶ οἱ ³⁵ μὲν ῥοντό ³⁶ με ἀνίστασθαι ὀρχησόμενον ³⁷. Ἐγὼ δὲ ἐν ἐξ ἑνὸς ³⁸

¹³ Isto é, 'a assistência; os espectadores'.

¹⁴ ἀναβοᾶν 'soltar um grande grito'; μέγα: vd. Goodwin, § 367.

¹⁵ ἐξάλλεσθαι 'saltar para fora de': κρότος πάσης χειρὸς ἐξήλατο ἐπ' ἐμοί 'todos me aplaudiram [à letra: um batimento de toda(s) a(s) mão(s) ergueu-se em meu favor]'; vd. p. 200, 8, e Goodwin, § 1210, 2, (d).

¹⁶ παράκεισθαι 'estar colocado ao pé de ou perto': vd. Goodwin, § 818.

¹⁷ πολλὰ ἐσκευασμένα 'grande variedade de coisas boas, de acepipes, de guloseimas'; σκευάζειν 'preparar; aprontar'.

¹⁸ M.-q.-p. de παριστάναι 'estar postado junto de; permanecer junto de; estar ali mesmo, à mão': vd. Goodwin, § 509.

¹⁹ 'em ouro; em taças de ouro'.

²⁰ διακονεῖν e διακονεῖσθαι 'desempenhar as funções de criado; servir'.

²¹ 'de pé': vd. Goodwin, §§ 508 e 342.

²² αἰδέισθαι 'envergonhar-se; sentir ou ter vergonha'.

²³ 'por estar para ali deitado': vd. Goodwin, § 818, e p. 145, b), deste livro.

²⁴ ἅμα μὲν ... ἅμα δὲ 'não apenas ... mas também'.

²⁵ M.-q.-perf. de δεῖδειν 'recrear': para a construção dos verbos de *temer, recrear*, etc., vd. Goodwin, §§ 1378-1380, em especial, para o caso presente, § 1379, e ζ', nota 14.

²⁶ Vd. supra, nota 5.

²⁷ ἀναπηδᾶν 'saltar sobre [alguém ou alguma coisa]'.

²⁸ Vd. θ', nota 31.

²⁹ τινος ... παροδεύοντος 'como um fulano passasse perto com flores': vd. pp. 146-148 e 145, N.B.

³⁰ καὶ 'também'.

³¹ ῥόδων χλωρῶν φύλλα 'pétalas de rosas viçosas'.

³² ὀκνεῖν 'hesitar; recrear': μηδὲν ἔτι ὀκνῶν 'já sem receio algum; sem a menor hesitação'.

³³ ἀναπηδᾶν 'pôr-se de pé num salto'.

³⁴ Vd. Goodwin, § 1132.

³⁵ Vd. α', nota 17.

³⁶ οἰεσθαι 'pensar; cuidar'; ἀνίστασθαι 'erguer; na méd. levantar-se': vd. Goodwin, § 506.

³⁷ Part. do fut. de ὀρχεῖν 'obrigar a dançar; na méd. dançar', com valor final: vd. p. 145, d) e Goodwin, § 1563, 4.

³⁸ ἐν ἐξ ἑνὸς ἐπιτρέχειν 'lançar-se sobre [as flores], uma a uma': vd. p. 174.

ἐπιτρέγων καὶ ἀπανθίζομενος³⁹ ἀπ' αὐτῶν τῶν ἀνθῶν τὰ ῥόδα κατέπεινον.⁴⁰ Τῶν δὲ ἔτι θαυμαζόντων ἐπ' ἐμοὶ⁴¹ ἀποπίπτει ἐξ ἐμοῦ ἐκείνη ἢ τοῦ κτήνους ὄψις καὶ ἀπόλλυται⁴², καὶ ἀφανῆς⁴³ ἐκεῖνος ὁ πάλαι ὄνος, ὁ δὲ Λούκιος αὐτὸς⁴⁴ γυμνὸς εἰστήκει.⁴⁵ Τῇ δὲ παραδόξῳ ταύτῃ καὶ μηδέποτε ἐλπισθείση⁴⁶ θεὰ πάντες ἐκπεπληγμένοι⁴⁷ δεινὸν ἐπεθορύβησαν⁴⁸ καὶ τὸ θέατρον⁴⁹ εἰς δύο γνώμας ἐσχίζετο⁵⁰. οἱ μὲν⁵¹ γὰρ ὥσπερ⁵² φάρμακα δεινὰ ἐπιστάμενον καὶ κακὸν τι πολύμορφον ἠξίουσαν⁵³ εὐθὺς ἔνδον πυρὶ με ἀποθανεῖν⁵⁴, οἱ δὲ περιμεῖναι⁵⁵ καὶ τοὺς ἀπ' ἐμοῦ λόγους ἔλεγον δεῖν καὶ πρότερον διαγνῶναι⁵⁶, εἶθ' ὅπως δικάσαι⁵⁸ περὶ τούτων.⁵⁹ Καὶ ἐγὼ δραμῶν⁶⁰ γυμνὸς πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς ἐπαρχίας — ἔτυχεν⁶¹ δὲ τῇ θεᾷ ταύτῃ παρῶν — ἔλεγον⁶² κάτωθεν

39 ἀπανθίζειν ἀπ' αὐτῶν τῶν ἀνθῶν τὰ ῥόδα 'escolher as rosas dentre as demais flores'

40 Vd. α', nota 34.

41 Τῶν δὲ ἔτι θαυμαζόντων ἐπ' ἐμοὶ 'Enquanto eles ainda estavam a olhar para mim cheios de admiração': vd. pp. 146-148 e α', nota 17.

42 Ind. do pres. méd. de ἀπολλύναι 'destruir; na méd. desvanecer-se; desaparecer; sumir-se'.

43 ἀφανῆς ἐκεῖνος ὁ πάλαι ὄνος 'desapareceu aquele velho burro'.

44 αὐτὸς 'em pessoa'.

45 εἰστήκει 'ali estava ele de pé': m.-q.-p. act. de ἰστάναι, vd. Goodwin, § 509.

46 μηδέποτε ἐλπισθείση 'jamais esperado; totalmente inesperado'; ἐλπισθείς, εἶσα, ἐν: part. do aor. pass. de ἐλπίζειν 'esperar', vd. p. 141, III, 2.

47 ἐκπεπληγμένοι 'admirados; espantados': part. do perf. pass. de ἐκπλήττειν 'causar admiração'.

48 δεινὸν ἐπιθορυβεῖν 'fazer uma algazarra terrível': vd. Goodwin, § 367.

49 Isto é, 'os espectadores'.

50 εἰς δύο γνώμας σχιζεσθαι 'dividir-se em duas opiniões contrárias'.

51 οἱ μὲν ... οἱ δὲ ...: vd. ι', nota 26.

52 ὥσπερ ... ἐπιστάμενον 'como pessoa que conhece': ἐπίσθασθαι 'saber; conhecer; ser versado em'.

53 ἀξιούσιν 'julgar digno; exigir; achar (= ser de opinião)'.
54 ἀποθνήσκειν 'morrer'. Traduzza pela seguinte ordem: οἱ μὲν γὰρ ἠξίουσαν με ἀποθανεῖν εὐθὺς ἔνδον πυρὶ ὥσπερ ἐπιστάμενον ['como pessoa que conhecia'] δεινὰ φάρμακα καὶ κακὸν τι πολύμορφον ['e um malvado capaz de tomar as mais diversas formas'].

55 περιμεῖναι 'esperar'.

56 διαγιγνώσκειν 'decidir; tomar uma decisão; conhecer bem': Traduzza pela seguinte ordem: οἱ δὲ ἔλεγον δεῖν περιμεῖναι καὶ πρότερον διαγνῶσαι τοὺς ἀπ' ἐμοῦ λόγους ['o que eu tinha a dizer'].

57 εἶθ' ὅπως 'só então': vd. Goodwin, § 92.

58 δικάζειν 'julgar (em tribunal); decidir; tomar uma decisão'.

59 περὶ τούτων 'acerca destas coisas; sobre este assunto'.

60 τρέχειν 'correr'.

61 ἔτυχεν ... παρῶν: vd. pp. 146, 3, e 142, I, 1: παρεῖναι 'estar presente'.

62 Traduzza este imperfeito por 'pus-me a contar[-lhe]' (vd. p. 207, β', nota 7): λέγειν 'dizer; contar'.

ὅτι γυνή Θετταλή γυναικὸς Θετταλῆς δούλη χρίσματοι μεμαγευμένῳ⁶³ με ἐπαλείψασα⁶⁴ ὄνον ποιήσειεν⁶⁵, καὶ ἰκέτερον⁶⁶ αὐτὸν λαβόντα⁶⁷ ἔχειν με ἐν φρουρᾷ ἔστ'⁶⁸ ἂν αὐτὸν πείσαιμι, ὡς οὐ καταφεύδομαι.

Καὶ ὁ ἄρχων, «Δέγε», φησίν, «ἡμῖν ὄνομα τὸ σὸν καὶ γονέων⁶⁹ τῶν σῶν καὶ συγγενῶν⁷⁰, καὶ τῆς σῆς πόλεως.»

ιγ'

Λούκιος οἴκαθε¹ νοστεῖ

Καὶ ἐγώ, «Υἱός εἰμι», ἔφη, «Στεφάνου, τοῦ Πατρῆως ἐμπόρου, καὶ Μυρρίνης. Ἔστι² μὲν μοι ὄνομα Λούκιος, τῷ δὲ ἀδελφῷ τῷ ἐμῷ Γάιος.»

Ὁ δὲ ἄρχων ἐπεὶ ταῦτα ἤκουσεν³, «Φιλτάτων⁴ ἐμοί», ἔφη, «λίαν ἀνδρῶν υἱὸς εἶ, καὶ ἐπίσταμαι ὅτι οὐδὲν ψεύδῃ⁵ παῖς ἐκείνων ὧν⁶» καὶ ἐκ τοῦ δίφρου ἀναπηδήσας⁷ περιβάλλει τε καὶ πολλὰ ἐφίλει, καὶ με καὶ⁸ οἴκαθε ἤγεν.⁹

⁶³ 'embruxado; mágico': vd. γ', nota 14.

⁶⁴ ἐπαλείφειν 'untar'.

⁶⁵ ὄνον ποιεῖν 'transformar em burro; fazer [de alguém] um burro': ποιήσσει: 3.^a p. sing. do optativo do aor. act., vd. Goodwin, § 480.

⁶⁶ Vd. p. 207, β', nota 7.

⁶⁷ λαβόντα ἔχειν με ἐν φρουρᾷ 'que me prendesse e me conservasse sob custódia'.

⁶⁸ ἔστ' = ἔστε 'até que': ἔστ' ἂν αὐτὸν πείσαιμι 'até que eu o persuadissem; até o convencer'; πείθειν 'convencer': πείσαιμι é o opt. do aor. act., vd. Goodwin, § 480.

⁶⁹ Vd. p. 162, EXERCÍCIOS.

⁷⁰ συγγενῆς, ἡ, ἐς 'inato; natural'; ὁ συγγενῆς 'o parente'.

ιγ'

¹ Vd. Goodwin, § 293.

² Vd. Goodwin, § 144, 5; εἶναι + dat de possuidor 'existir para alguém; ter': ἔστι μοι ὄνομα 'existe para mim o nome; chamo-me', vd. p. 52, nota 3.

³ ἐπεὶ ταῦτα ἤκουσεν 'assim que (ou mal) ouviu isto': ἀκούειν 'ouvir'.

⁴ Φιλτάτων ἐμοί ... λίαν ἀνδρῶν 'de pessoas que me são muitíssimo queridas': vd. pp. 160 (note o reforço do superlativo com λίαν 'completamente; extremamente) e 164 (ἀνήρ, aqui no pl., refere-se ao marido e à mulher: donde a tradução por 'pessoas').

⁵ 2.^a p. sing. do ind. do pres. méd. de ψεύδειν 'enganar: na méd. mentir': o dialecto ático preferia a desinência -ει, vd. ια', nota 9.

⁶ Vd. p. 145, ε) e p. 142, ι, 1.

⁷ ἀναπηδᾶν 'lançar-se; erguer-se de um salto' (vd. ιβ', nota 27); περιβάλλειν 'abraçar': πολλὰ φιλεῖν 'cobrir de beijos; beijar efusivamente': vd. Goodwin, § 367.

⁸ καὶ 'também'.

⁹ ἄγειν 'levar; conduzir': vd. p. 207, β', nota 7.

¹⁰ Ἐπὶ τούτῳ δὲ καὶ ὁ ἀδελφὸς ὁ ἐμὸς ἀφίκετο ¹¹ ἀργύριον καὶ ἄλλα μοι πολλὰ κομίζων. ¹² Ἀσπασάμενοι ¹³ οὖν τὸν ἄρχοντα ἤλθομεν ¹⁴ ἐπὶ θάλατταν καὶ ναῦν ¹⁵ ἐσκευάμεθα ¹⁶ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ἐνεθέμεθα. ¹⁷ Ἐπειτα ἐκ τῆς πόλεως δεξιῶ πνεύσαντος ἀνέμου ¹⁸ πλέομεν ἐνθεν, καὶ ὀλίγαις ἡμέραις ¹⁹ ἔρχομαι εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα. Ἐνταῦθα θεοῖς σωτήρσιν ²⁰ ἔθνον ²¹ καὶ ἀναθήματα ἀνέθηκα ²².



¹⁰ Vd. θ', nota 3; para o significado de καὶ, vd. supra, nota 8.

¹¹ ἀφικνεῖσθαι 'chegar'.

¹² Vd. p. 145, N.B.

¹³ Ἀσπασάμενοι: vd. β', nota 3.

¹⁴ ἔρχεσθαι ἐπὶ θάλατταν 'dirigir-se para a costa (marítima)'.

¹⁵ Vd. p. 200, IMPORTANTE.

¹⁶ σκέπτεσθαι 'procurar'.

¹⁷ ἐντιθέναι 'colocar em; embarcar': vd. Goodwin, § 506, e p. 21, 2.

¹⁸ Vd. pp. 146-148; δεξιός, ἄ, ὄν 'que está à direita; de bom agoiro; favorável': esta expressão, que à letra significa 'soprando um vento favorável' podia ser substituída por οὐρίῳ ἀνέμῳ (vd. p. 205, α', linha 2, e p. 206, β', nota 2).

¹⁹ Vd. Goodwin, §§ 1192-1195.

²⁰ θεοῖς σωτήρσιν(ν) 'aos deuses salvadores; aos deuses que me haviam salvo'.

²¹ θύειν 'oferecer um sacrifício (aos deuses)': vd. p. 207, β', nota 7.

²² ἀνατιθέναι 'erguer; dedicar': vd. Goodwin, § 509.

(Página deixada propositadamente em branco)

CATÁLOGO DOS VERBOS MAIS USUAIS

(Página deixada propositadamente em branco)

Ind. do pres.	Ind. do fut.	Ind. do aor.	Ind. do perf.
ἀγγέλλω 'eu anuncio'	ἀγγελῶ	ἤγγειλα	ἤγγελα
ἄγω 'eu conduzo'	ἄξω	ἤγαγον	ἤχα
ᾄδω 'eu canto'	ᾄσομαι	ᾄσα	
αἴρω 'eu tomo'	αἴρήσω	εἶλον	ᾄρηκα
αἴρω 'eu levanto'	αἶρῶ	ἤρα	ᾄρακα
αἰσθάνομαι 'eu percebo-me'	αἰσθήσομαι	ἤσθόμην	ᾄσθημαι
αἰσχύνω 'eu ultrajo'	αἰσχυνῶ	ἤσχυνα	
ἀκούω 'eu ouço'	ἀκούσομαι	ἤκουσα	ἀκήκοα
ἀμαρτάνω 'eu erro'	ἀμαρτήσομαι	ἤμαρτον	ἤμάρτηκα
ἄπτω 'eu toco'	ἄψομαι	ἤψα	ἤμμαι
ἄρπάζω 'eu roubo'	ἄρπάσω	ἤρπασα	ἤρπακα
ἄρχω 'eu começo; governo'	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξαμαι
αὐξάνω 'eu aumento'	αὐξήσω	ἠύξησα	ἠύξηκα
βαίνω 'eu vou'	βήσομαι	ἔβην	βέβηκα
βάλλω 'eu lanço'	βαλῶ	ἔβαλον	βέβληκα
βιβρώσκω 'eu como'		ἔβρων	βέβρωκα
βλάπτω 'eu ofendo'	βλάψω	ἔβλαψα	βέβλαψα
βλέπω 'eu vejo'	βλέψομαι	ἔβλεψα	
βλώσκω 'eu vou'	μολοῦμαι	ἔμολον	μέμβλωκα
βούλομαι 'eu quero'	βουλήσομαι	ἔβουλήθην	βεβούλημαι
γαμέω 'eu caso' (suj. o homem)	γαμῶ	ἔγημα	γεγάμηκα
γελάω 'eu rio'	γελάσομαι	ἐγέλασα	
γηράσκω 'eu envelheço'	γηράσω	ἐγήρασα	γεγήρακα
γίγνομαι e γίνομαι 'eu torno-me'	γενήσομαι	ἐγενόμην	γέγονα
γιγνώσκω 'eu conheço'	γνώσομαι	ἔγνων	ἔγνωκα
γράφω 'eu escrevo'	γράψω	ἔγραψα	γέγραφα
δάκνω 'eu mordo'	δήξομαι	ἔδακον	δέδηγμα
δέχομαι 'eu recebo'	δέξομαι	ἐδέξάμην	δέδεγμα
δέω 'eu amarro'	δήσω	ἔδησα	δέδεκα
δέω 'eu preciso'	δεήσω	ἐδέησα	δεδέηκα
διδάσκω 'eu ensino'	διδάξω	ἐδίδαξα	δεδίδαχα
δοκέω 'eu pareceo'	δόξω ου δοκήσω	ἔδοξα ου ἐδόκησα	δέδογμα ου δεδόκηκα
ἐγείρω 'eu acordo'	ἐγερῶ	ἤγειρα	ἐγήγορα
ἐθέλω	ἐθέλησω	ἠθέλησα	ἠθέληκα
ου θέλω 'eu quero'	ου θελήσω	»	»

Ind. do pres.	Ind. do fut.	Ind. do aor.	Ind. do perf.
ἐλαύνω 'eu conduzo'	ἐλῶ	ἤλασα	ἐλήλακα
ἔπομαι 'eu sigo'	ἔπομαι	ἔσπόμεν	
ἐργάζομαι 'eu faço'	ἐργάσομαι	εἰργασάμην	εἰργασμαι
ἔρχομαι 'eu vou'	ἐλεύσομαι (v. p. 44, N.B.)	ἦλθον	ἐλήλυθα
ἔσθίω 'eu como'	ἔδομαι	ἔφαγον	ἐδήδοκα
εὐρίσκω 'eu encontro'	εὐρήσω	ἠύρον (v. p. 97, n. 1)	ἠύρηκα
ἔχω 'eu tenho'	ἔξω ου σχήσω	ἔσχον	ἔσχηκα
θάπτω 'eu sepulto'	θάψω	ἔθαψα	τέθαμμαι
θείνω 'eu bato'	θενῶ	ἔθενον	
θλίβω 'eu espremo'	θλίψω	ἔθλιψα	τέθλιμμαι
θνήσκω 'eu morro'	θανοῦμαι	ἔθανον	τέθνηκα
ικνέομαι 'eu venho'	ἴξομαι	ἰκόμην	ἴγμαι
καθαίρω 'eu purifico'	καθαρῶ	ἐκάθηρα	κεκάθαραμαι
καθίζω 'eu estabeleço'	καθιῶ	ἐκάθισα	
καίνω 'eu mato'	κανῶ	ἔκανον	-κέκονα
καίω ου κάω 'eu queimo'	καύσω	ἔκανσα	κέκωνκα
καλέω 'eu chamo'	καλῶ	ἐκάλεσα	κέκληκα
καλύπτω 'eu cubro'	καλύψω	ἐκάλυψα	κεκάλυμμαι
κάμνω 'eu trabalho; soffro'	καμοῦμαι	ἔκαμον	κέκμηκα
κείρω 'eu tosquoio'	κερῶ	ἔκειρα	κέκαρμαι
κελεύω 'eu ordeno'	κελεύσω	ἐκέλευσα	κεκέλευκα
κερδαίνω 'eu ganho'	κερδανῶ	ἐκέρδανα	
κιγχάνω 'eu encontro'	κιγήσομαι	ἔκιχον	κέκλαγγα
κλάζω 'eu grito'	κλάγξω	ἔκλαγξα	κέκλανμαι
κλαίω ου κλάω 'eu choro'	κλαύσομαι	ἔκλαυσα	κέκλωφα
κλέπτω 'eu roubo'	κλέψω	ἔκλεψα	κέκλιμαι
κλίνω 'eu inclino'	κλινῶ	ἔκλινα	κεκόμικα
κομίζω 'eu transporto'	κομιῶ	ἐκόμισα	κέκοφα
κόπτω 'eu corto; bato'	κόψω	ἔκοψα	κέκρικα
κρύνω 'eu julgo'	κρινῶ	ἔκρινα	κέκρυμμαι
κρύπτω 'eu escondo'	κρύψω	ἔκρυψα	κέκτημαι
κτάομαι 'eu adquireo'	κτήσομαι	ἐκτησάμην	-έκτονα
κτείνω 'eu mato'	κτενῶ	ἔκτεινα e ἔκτανον	ἔκτισμα
κτίζω 'eu construo'	κτίσω	ἔκτισα	
λαμβάνω 'eu tomo'	λήψομαι	ἔλαβον	εἴληφα
λανθάνω 'eu estou escondido'	λήσω	ἔλαθον	λέληθα
λέγω 'eu reuno'	λέξω	ἔλεξα	εἴλοχα
λέγω 'eu digo'	ἔρῶ	εἶπον	εἴρηχα
λείπω 'eu deixo'	λείψω	ἔλιπον	λέλοιπα
μανθάνω 'eu aprendo'	μαθήσομαι	ἔμαθον	μεμάθηκα
μάχομαι 'eu combato'	μαχοῦμαι	ἐμαχεσάμην	μεμάχημαι
μέλω 'eu preocupo-me'	μελήσω		μεμέλημαι
μένω 'eu permaneco'	μενῶ	ἔμεινα	μεμένηκα
μιμνήσκω 'eu lembro'	μνήσω	ἔμνησα	μέμνημαι

Ind. do pres.	Ind. do fut.	Ind. do aor.	Ind. do perf.
νέμω 'eu distribuo' νομίζω 'eu creio'	νεμῶ νομῶ	ἔνεμα ἐνόμισα	νενέμηκα νενόμικα
δράω 'eu vejo' δφείλω 'eu devo'	ὄφρομαι ὄφειλήσω	εἶδον ὠφείλισα	έώρακα
πάσχω 'eu soffro' παύω 'eu paro; cesso' πείθω 'eu persuado' πέμπω 'eu envio' πέτομαι 'eu voo' πίνω 'eu bebo' πίπτω 'eu caio' πλέκω 'eu entrelaço' πλέω 'eu navego' πνέω 'eu sopra' πράττω 'eu faço' πυρνώομαι 'eu informo-me'	πείσομαι παύσω πείσω πέμψω πτήσομαι πίομαι πεσοῦμαι πλέξω πλεύσομαι ου -σοῦμαι πνεύσομαι ου -σοῦμαι πράξω πυρνώομαι	ἔπαθον ἔπαυσα ἔπεισα ε ἐπιθον ἔπεμψα ἔπτόμην ἔπιον ἔπεσον ἔπλεξα ἔπλευσα ἔπνευσα ἔπραξα ἔπυρνώομην	πέπονθα πέπαυκα πέπεικα πέπομφα πέπωκα πέπτωκα πέπλεγμα πέπλευκα πέπνευκα πέπραχα πέπυσμαι
ῥάπτω 'eu coso' ῥέω 'eu fluo'	ῥάψω ῥεύσομαι	ἔρραψα ἔρρευσα	ἔρραμμαι ἔρρήκα
σημαίνω 'eu mostro' σκέπτομαι 'eu observo' σκήπτω 'eu arremesso' σπείρω 'eu semeio' σπένδω 'eu faço uma libação' στέλλω 'eu envio' στενάζω 'eu gemo' στέργω 'eu amo' στερέω 'eu privo' στρέφω 'eu volto' σφάλλω 'eu engano' σφάττω ου σφάζω 'eu imolo'	σημανῶ σκέφομαι σκήψω σπερῶ σπείσω στελῶ στενάξω στέρξω στερήσω στρέψω σφαλῶ σφάζω	ἔσήμηνα ἔσκεψάμην ἔσκηψα ἔσπειρα ἔσπεισα ἔστειλα ἔστέναξα ἔστερξα ἔστέρησα ἔστρεψα ἔσφηλα ἔσφαξα	σεσήμισμαι ἔσκεμμαι ἔσκημμαι ἔσπειρα ἔσπειρα ἔσταλα ἔστοργα ἔστέρηκα ἔστραμμαι ἔσφαλα ἔσφαμαι
ταράττω 'eu perturbo' τείνω 'eu estico' τελέω 'eu acabo' τέμνω 'eu corto' τέρπω 'eu divirto' τεύχω 'eu preparo' τίκτω 'eu gero' τίνω 'eu pago' τιτρώσκω 'eu firo' τρέπω 'eu volto' τρέφω 'eu alimento' τρέχω 'eu corro' τριβώ 'eu esfrego'	ταράξω τενῶ τελῶ τεμῶ τέρψω τεύξω τέξομαι τίσω τρώσω τρέψω θρέψω δραμοῦμαι τριβώ	ἐτάραξα ἔτεινα ἐτέλεσα ἔτεμον ἔτερψα ἔτευξα ἔτεκον ἔτισα ἔτρωσα ἔτρεψα ἔθρεψα ἔδραμον ἔτριψα	τετάραγμα τέτακα τετέλεκα τέτμηκα τέτνημαι τέτοκα τέτικα τέτρωμαι τέτροφα τέτροφα δεδράμηκα τέτριφα

Ind. do pres.	Ind. do fut.	Ind. do aor.	Ind. do perf.
τυγχάνω 'eu obtenho'	τεύξομαι	ἔτυχον	τετύχηκα
φαίνω 'eu mostro'	φανῶ	ἔφηνα	πέφαγκα
φέρω 'eu transporto'	οἴσω	ἤνεγκα e ἤνεγκον	ἐνήνοχα
φεύγω 'eu fujo'	φεύξομαι e φευξοῦμαι	ἔφυγον	πέφευγα
φθείρω 'eu corrompo'	φθειρῶ	ἔφθειρα	ἔφθαρακα
φθίνω 'eu desperdiço'	φθίτω	ἔφθισα	ἔφθιμαι
φράζω 'eu narro'	φράσω	ἔφρασα	πέφρακα
φύω 'eu produzo'	φύσω	ἔφυσα	πέφυκα
χαίρω 'eu alegre'	χαιρήσω	ἐχάρην	κεχάρηκα
χάσκω e χαίνω 'eu abro a boca'	χανοῦμαι	ἔχανον	κέχηνα
ψεύδω 'eu engano'	ψεύσω	ἔψευσα	ἔψευσμαι
ψύχω 'eu arrefeço'	ψύξω	ἔψυξα	ἔψυγμαι

ÍNDICE

(Página deixada propositadamente em branco)

	Págs.
<i>Prefácio</i>	5
Alfabeto grego	7
Ditongos	9
Pronúncia das consoantes aspiradas	10
Espíritos	10
Acentos	11
Colocação dos espíritos e dos acentos	13
<i>Exercícios</i>	14
 <i>ΕΙΠΙΓΡΑΜΜΑ</i>	 18
Artigo definido	19
Conjugação verbal:	
<i>Indicativo do pres. de εἶναι</i>	20
<i>Indicativo do pres. de λύειν</i>	20
 <i>PROVÉRBIO</i>	 23
<i>ΕΙΠΙΓΡΑΜΜΑ</i>	24
Sinais de pontuação	24
Primeira declinação	25
<i>Exercício de leitura e tradução</i>	28
<i>Versão para grego</i>	28
Primeira declinação (<i>cont.</i>)	29
<i>Versão para grego</i>	30
Particularidades da acentuação dos temas em <i>ā</i>	30
<i>Exercício de leitura e tradução</i>	32
Artigo definido (<i>cont.</i>)	33
Posição do artigo	34
Particularidades da acentuação dos temas em <i>ā</i> (<i>cont.</i>)	34
 <i>ΕΙΠΙΓΡΑΜΜΑ</i>	 36
<i>Versão para grego</i>	37
Primeira declinação (<i>cont.</i>)	37

	Págs.
Conjugação verbal:	
<i>Imperfeito de εἶναι</i>	39
<i>Imperfeito de λύειν</i>	40
Segunda declinação	42
Conjugação verbal:	
<i>Indicativo do pres. e imperfeito de ἰέναι</i>	44
Complementos de lugar	46
<i>Lugar onde</i>	46
<i>Lugar para onde</i>	47
<i>Lugar donde</i>	49
<i>Lugar por onde</i>	50
<i>Εἰς τὰς Ἀθήνας</i>	52
<i>Versão para grego</i>	53
Contração de vogais	54
Verbos contractos (<i>Ind. do pres. e imperf.</i>)	55
Agente da passiva	59
Adjectivos da primeira classe	60
Emprego do neutro	64
<i>Exercício de leitura e tradução</i>	65
<i>Versão para grego: A raposa e a máscara</i>	66
 <i>ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ</i>	 66
Conjugação verbal:	
<i>Indicativo do fut. de εἶναι</i>	67
<i>Indicativo do fut. de λύειν</i>	67
 <i>ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ</i>	 67
Conjugação verbal:	
<i>Indicativo do aoristo de λύειν</i>	68
<i>Indicativo do perfeito de λύειν</i>	69
<i>Exercício de leitura e tradução</i>	70
<i>Versão para grego</i>	71
Conjugação verbal:	
<i>Mais-que-perfeito de λύειν</i>	71
<i>Exercício de leitura e tradução</i>	72
Agente da passiva (<i>revisão</i>)	73
<i>Exercício de leitura e tradução</i>	74
<i>Versão para grego</i>	75
<i>Exercício de leitura e tradução</i>	76

	Págs.
Conjugação verbal:	
<i>Imperativo do pres. de εἶναι</i>	76
<i>Imperativo do pres. de ἰέναι</i>	76
<i>Imperativo do pres. de λύειν</i>	77
<i>Imperativo do aor. de λύειν</i>	77
<i>Imperativo do perf. de λύειν</i>	77
<i>Versão para grego</i>	78
Ὁ βάτραχος καὶ ὁ λέων	78
Verbos contractos (<i>Imperativo do pres.</i>)	79
Comparativo e superlativo dos adjectivos	80
<i>Exercício de leitura e tradução</i>	84
<i>Versão para grego</i>	84
Terceira declinação:	
I. <i>Masculinos e femininos sigmáticos</i>	85
«Beber, amar e cantar»	89
<i>Exercício de métrica</i>	90
Terceira declinação:	
II. <i>Masculinos e femininos assigmáticos</i>	90
Ὁ γέρον καὶ ὁ θάνατος	93
Pronomes pessoais	93
Βαῖς ὁ χαϊρόντων ἐστὶν βίος	94
<i>Exercício de métrica</i>	95
O aumento	96
Περὶ τοῦ Ἄιδου (I)	99
Terceira declinação:	
<i>Substantivos neutros</i>	100
Conjugação verbal:	
Conjugação de ἰέναι	101
«Je vous envoie un bouquet...»	102
<i>Exercício de métrica</i>	103
O aumento nos verbos compostos	103
<i>Versão para grego</i>	107
Ἡ ἐτοιμοτάτη ἀτραπὸς εἰς πενίαν	108
Declinação dos pronomes interrogativo e indefinido	108
Pronomes possessivos	109
<i>Tribulações de um gramático</i>	110
O redobro	112
O redobro dos verbos compostos	117
Εἰς τὴν λεπτότητα Μάρκου τινός	117

	Págs.
<i>Περὶ τοῦ Ἄιδου</i> (II)	118
<i>A caminho do Hades</i>	119
Terceira declinação:	
<i>Masculinos, femininos e neutros de tema em sigma</i>	119
«Repousa lá no céu eternamente»	121
Adjectivos da segunda classe	123
<i>A imortalidade pela poesia</i>	125
Pronomes demonstrativos	126
<i>Περὶ τοῦ Ἄιδου</i> (III)	127
<i>No Hades</i>	128
Adjectivos da segunda classe (<i>cont.</i>)	130
<i>Περὶ τοῦ Ἄιδου</i> (IV)	132
«Todas cousas com razão / tem sazão»	134
Declinação dos adjectivos <i>μέγας</i> e <i>πολύς</i>	134
<i>Περὶ τοῦ Ἄιδου</i> (V)	135
Particípios dos verbos em <i>-ω</i>	138
Particípios dos verbos <i>εἶναι</i> e <i>ἵεναι</i>	142
Conjugação verbal:	
Conjugação de <i>φάναι</i>	142
Sintaxe do particípio	144
Genitivo absoluto	146
<i>Exercícios de tradução</i>	148
<i>Versão para grego</i>	153
Particípios dos verbos contractos	154
«... ἔαρος δ' ἐπιγίνεται ὥρη»	157
Comparativo e superlativo dos adjectivos (<i>cont.</i>)	158
<i>O Amor picado por uma abelha</i>	161
Declinação dos nomes em <i>-εύς</i>	162
<i>Em louvor da cigarra</i>	163
Declinação de <i>πατήρ, μήτηρ, θυγάτηρ</i> e <i>άνήρ</i>	164
ἽΟ Κῶρος	165
<i>Σόφρων ἀπόκρισις</i>	167
«O silêncio é de ouro»	168
Temas em <i>ι</i> e em <i>υ</i>	169
«Carpe diem»	170
ἽΑλέξανδρος ὁ Μακεδὼν καὶ Διογένης ὁ Κύων	170
Pronomes relativos	172
ἽΗ ἀλόπηξ καὶ οἱ βότρες	173
Numerais	173

	Págs.
<i>AINIGMA</i>	175
<i>Οἱ τῶν Ἑλλήνων θεοί</i>	176
<i>Versão para grego</i>	182
Aoristo temático	183
' <i>Εν τῇ Ἀραβίᾳ</i>	186
<i>AINIGMATA</i>	187
Aoristo temático (<i>cont.</i>)	188
<i>Versão para grego</i>	189
<i>Anacreonteia</i> (fr. 44 Diehl)	191
Conjugação verbal:	
Conjugação do verbo <i>εἰδέναι</i>	192
<i>Exercício de tradução</i>	192
<i>Versão para grego</i>	193
Anacreonte, «Os gostos do poeta»	194
Futuro contracto	194
Anacreonte (frr. 27 Diehl e 11 Page)	196
<i>Versão para grego</i>	197
Substantivos heteróclitos	198
Declinação de <i>βοῦς, γρᾶς, ναῦς</i> e <i>οἶς</i>	200
Luciano, <i>ΑΛΗΘΗ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ</i>	201
Introdução	203
Livro I, 5	205
» », 6	206
» », 6-7	207
» », 7	209
» », 9-10	210
» », 26.	211
» », 30.	212
» », 31-32	213
» », 32-33	215
» », 34.	217
Livro II, 1-2	219
» », 3	222
» », 4	223
» », 4-5	225
» », 5-6	226

	Págs.
Livro II, 11	227
» », 12-13	228
» », 14-16	230
» », 41	233
» », 42	234
» », 43	235
Pseudoluciano, ΛΟΥΚΙΟΣ Η ΟΝΟΣ	237
Introdução	239
<i>Lúcio parte para a Tessália na companhia de um criado (α')</i>	241
<i>Lúcio chega a casa de Hiparco (β')</i>	242
<i>Lúcio dá uma volta por Hipata (γ')</i>	245
<i>Lúcio e a criada Palestra (δ')</i>	247
<i>A mulher de Hiparco transforma-se em ave (ε')</i>	249
<i>Um terrível engano (ζ')</i>	250
<i>Lúcio metamorfoseado em burro (ζ')</i>	252
<i>Lúcio é capturado por salteadores (η')</i>	254
<i>Não é fácil ser burro (θ')</i>	256
<i>Um plano inútil (ι')</i>	258
<i>No covil dos ladrões (ια')</i>	261
<i>Lúcio no anfiteatro (ιβ')</i>	263
<i>Lúcio regressa a casa (ιγ')</i>	266
Catálogo dos verbos mais usuais	269

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS E HUMANÍSTICOS
FACULDADE DE LETRAS DE COIMBRA

Textos clássicos

1. PLAUTO, *Anfitrião*. Introdução, versão do latim e notas de CARLOS ALBERTO LOURO FONSECA. 1978. 2.^a edição, 1986.
2. PLAUTO, *O Gorgulho*. Introdução, versão do latim e notas de WALTER DE MEDEIROS. 1978. 2.^a edição, 1986.
3. ARISTÓFANES, *As mulheres que celebram as Tesmofórias*. Introdução, versão do grego e notas de MARIA DE FÁTIMA DE SOUSA E SILVA. 1978.
4. SÓFOCLES, *Filoctetes*. Introdução, versão do grego e notas de JOSÉ RIBEIRO FERREIRA. 1979.
5. SÓFOCLES, *Rei Édipo*. Introdução, versão do grego e notas de MARIA DO CÉU ZAMBUJO FIALHO. 1979. 2.^a edição, 1986.
6. EURÍPIDES, *Hipólito*. Introdução, versão do grego e notas de BERNARDINA DE SOUSA OLIVEIRA. 1979.
7. PLATÃO, *Lisis*. Introdução, versão do grego e notas de FRANCISCO DE OLIVEIRA. 1980.
8. PLAUTO, *O soldado fanfarrão*. Introdução, versão do latim e notas de CARLOS ALBERTO LOURO FONSECA. 1980. 2.^a ed. 1987.
9. ARISTÓFANES, *Os Acarnenses*. Introdução, versão do grego e notas de MARIA DE FÁTIMA DE SOUSA E SILVA. 1980.
10. PLAUTO, *Epidico*. Introdução, versão do latim e notas de WALTER DE MEDEIROS. 1980.
11. ARISTÓFANES, *Pluto*. Introdução, versão do grego e notas de AMÉRICO DA COSTA RAMALHO. 1982.
12. PLATÃO, *Cármides*. Introdução, versão do grego e notas de FRANCISCO DE OLIVEIRA. 1981.
13. EURÍPIDES, *Orestes*. Introdução, versão do grego e notas de AUGUSTA FERNANDA DE OLIVEIRA E SILVA. 1982.
14. TERÊNCIO, *Os dois irmãos*. Introdução, versão do latim e notas de WALTER DE MEDEIROS. 1983.
15. PLATÃO, *Fédon*. Introdução, versão do grego e notas de MARIA TERESA SCHIAPPA DE AZEVEDO. 1983.
16. PLAUTO, *Os dois Menecmos*. Introdução, versão do latim e notas de CARLOS ALBERTO LOURO FONSECA. 1983.

17. ARISTÓFANES, *A Paz*. Introdução, versão do grego e notas de MARIA DE FÁTIMA DE SOUSA E SILVA. 1984.
18. SÓFOCLES, *As Traquínias*. Introdução, versão do grego e notas de MARIA DO CÉU ZAMBUJO FIALHO. 1984.
19. SÓFOCLES, *Antígona*. Introdução, versão do grego e notas de MARIA HELENA DA ROCHA PEREIRA. 1984. 2.^a edição, 1987.
20. PLATÃO, *Apologia de Sócrates. Críton*. Introdução, versão do grego e notas de MANUEL DE OLIVEIRA PULQUÉRIO. 1984.
21. PLATÃO, *Hípias Maior*. Introdução, versão do grego e notas de MARIA TERESA SCHIAPPA DE AZEVEDO. 1985.
22. PLAUTO, *A comédia da marmita*. Introdução, versão do latim e notas de WALTER DE MEDEIROS. 1985.
23. AVIENO, *Orla marítima*. Introdução, versão do latim e notas de JOSÉ RIBEIRO FERREIRA. 1985.
24. ARISTÓFANES, *Os Cavaleiros*. Introdução, versão do grego e notas de MARIA DE FÁTIMA DE SOUSA E SILVA. 1985.
25. ÉSQUILO, *Agamémnon*. Introdução, versão do grego e notas de MANUEL DE OLIVEIRA PULQUÉRIO. 1985.
26. TERÊNCIO, *A sogra*. Introdução, versão do latim e notas de WALTER DE MEDEIROS. 1987.

Textos do Humanismo Renascentista em Portugal

1. *Diogo Pires — Antologia poética*. Introdução, tradução, comentário e notas de CARLOS ASCENSO ANDRÉ. 1983.
2. *Latim renascentista em Portugal*. Introdução, tradução, comentário e notas de AMÉRICO DA COSTA RAMALHO. 1985.
3. *Bibliografia do Humanismo em Portugal no século XVI*, por Isaltina das Dores Figueiredo Martins. Coimbra, Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos, 1986.

INSTITUTO DE ESTUDOS CLÁSSICOS

FACULDADE DE LETRAS DE COIMBRA

- A. COSTA RAMALHO e J. CASTRO NUNES — *Catálogo dos manuscritos da Biblioteca-Geral da Universidade de Coimbra, relativos à Antiguidade Clássica*. 1945.
- M.^o João Fernandes — *A Oração sobre a Fama da Universidade (1548)*. Prefácio, introdução, tradução e notas de JORGE ALVES OSÓRIO. 1967.
- ANA PAULA QUINTELA F. SOTTOMAYOR — *Ésquilo: As Suplicantes*. Introdução, tradução do grego e notas. 1968.
- Cataldo Parisio Sículo — Martinho Verdadeiro Salomão*. Prólogo, tradução e notas de DULCE DA C. VIEIRA. Introdução e revisão de AMÉRICO DA COSTA RAMALHO. 1974.
- M. HELENA DA ROCHA PEREIRA — *Poesia grega arcaica*. 1980.
- M. HELENA DA ROCHA PEREIRA — *Hélade. Antologia da cultura grega*. 4.^a edição, 1982.
- M. HELENA DA ROCHA PEREIRA — *Romana. Antologia da cultura romana*. 21986.
- CARLOS ALBERTO LOURO FONSECA — *Sic itur in Urbem. Iniciação ao latim*. 1987.
- CARLOS ALBERTO LOURO FONSECA — *Iniciação ao Grego*. 21987.

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS E HUMANÍSTICOS

FACULDADE DE LETRAS DE COIMBRA

- J. GERALDES FREIRE — *A versão latina por Pascásio de Dume dos «Apophthegmata Patrum»*. 2 vols. 1971.
- J. RIBEIRO FERREIRA — *Eurípides: Andrómaca*. Introdução, tradução do grego e notas. 1971.
- J. GERALDES FREIRE — *Commonitiones Sanctorum Patrum. Uma nova colecção de apotegmas*. Estudo filológico. Texto crítico. 1974.
- Cataldo Parisio Sículo — Duas Orações*. Prólogo, tradução e notas de MARIA MARGARIDA BRANDÃO GOMES DA SILVA. Introdução e revisão de AMÉRICO DA COSTA RAMALHO. 1974.
- C. A. PAIS DE ALMEIDA — *Eurípides: Ifigénia em Áulide*. Introdução e tradução do grego. 1974.
- M. SANTOS ALVES — *Eurípides: As Fenícias*. Introdução, tradução do grego e notas. 1975.
- M. DE FÁTIMA DE SOUSA E SILVA — *Menandro: O díscolo*. Introdução, tradução do grego e notas. 1976.
- Diogo de Teive — Tragédia do Príncipe João*, por NAIR DE NAZARÉ CASTRO SOARES. 1977.
- AMÉRICO DA COSTA RAMALHO — *Estudos Camonianos*. 21980.

Composto e impresso nas oficinas da
IMPrensa DE COIMBRA, LIMITADA
Largo de S. Salvador, 1-3 — Coimbra
